



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

G

# Gramática descriptiva de la lengua Niwakle (Chulupi)

## Vol. 2

Autor:

Stell, Nélide Noemí

Tutor:

Bucca, Salvador

1987

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras.

Grado



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL  
Repositorio Institucional de la Facultad  
de Filosofía y Letras, UBA

043  
S824  
v.2

FACULTAD de FILOSOFIA Y LETRAS  
N 862.193  
- 3 NOV. 1987  
Agr. L. 16. 1983

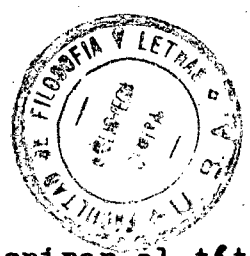
T2  
8/3

**GRAMATICA DESCRIPTIVA DE LA LENGUA NIWAKLE (CHULUPI)**

Postulante: PROF. NELIDA NOEMI STELL

Consejero de Tesis: DR. SALVADOR BUCCA

**TOMO II**



Trabajo de TESIS para aspirar al título de DOCTORA en FILOSOFIA y LETRAS, orientación: LETRAS, presentado al Departamento de Graduados de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
Dirección de Bibliotecas

I N D I C E

TOMO II

√	<u>MORFOLOGIA</u>	
√	<u>2. VERBO</u>	
	2.0. Estructura de la base verbal.....	248
	2.1. <u>Persona Sujeto</u> .....	250
	2.1.A. Persona Sujeto: Modo Indicativo.....	251
	2.1.B. Persona Sujeto: Modo Imperativo.....	256
	2.2. <u>Número</u> .....	257
	2.2.1. Pluralidad del Sujeto.....	257
	2.2.2. Pluralidad del Objeto.....	260
	2.3. <u>Persona Sujeto con transición directa a la Persona Objeto (S-0)</u> .....	262
	2.3.1.A. Persona (S-0): Modo Indicativo.....	262
	2.3.1.B. Persona (S-0): Modo Imperativo.....	267
	2.4. <u>Tiempo</u> .....	269
	2.5. <u>Aspecto</u> .....	269
	2.5.1. Aspecto durativo o habitual o de estado.....	269
	2.5.2. Aspecto iterativo o repetitivo.....	270
	2.6. <u>Modo</u> .....	271
	2.6.1. Modo Imperativo afirmativo.....	271
	SERIE I, SERIE II.....	272
	2.6.2. Modo Imperativo negativo.....	273
	SERIE I, SERIE II.....	273
	2.7. <u>Voz Pasiva</u> .....	273
√	√ NOTAS.....	275
	2.8. <u>Clasificación morfológica de los verbos o Clases Verbales</u> .....	276
	2.8.1. <u>Clase I</u> .....	277

2.8.2.Clase II.....	278
Clase II- Sub-Clase A.....	279
Clase II- Sub-Clase A <sub>1</sub> .....	279
Clase II- Sub-Clase A <sub>2</sub> .....	281
Clase II- Sub-Clase B .....	283
Clase II- Sub-Clase B <sub>1</sub> .....	284
Clase II- Sub-Clase C .....	285
Clase II- Sub-Clase D .....	286
Clase II- Sub-Clase D <sub>1</sub> .....	287
2.8.3.Clase III .....	288
2.8.4.Clase IV .....	289
Clase IV- Sub-Clase A .....	290
Clase IV- Sub-Clase B .....	292
Clase IV- Sub-Clase B <sub>1</sub> .....	293
2.8.5.Clase V .....	295
2.8.5.1.Clase V: Negativo .....	297
↓ <u>Tabla 8- Clasificación morfológica de los verbos.....</u>	298
2.9.Verbos con paradigmas supletivos.....	300
2.10.Derivación verbal .....	304
2.10.1.Derivación verbal por afijación.....	304
↓ <u>Tabla 9- Afijos de derivación verbal .....</u>	305
2.10.1.A.1. {t-} : a) direccional; b) acción refleja.....	308
2.10.1.A.2. {n-} : a) direccional; b) acción refleja.....	308
2.10.1.A.3. {wa-} : acción refleja.....	309
2.10.1.A.4. { 'wanka- } : intransitividad.....	310
2.10.1.A.5. { ka- } : significado análogo.....	311
2.10.1.B.1. { -xa'cu } : causativo .....	311
2.10.1.B.2. { -'xat } : causativo .....	312

2.10.1.B.3.	{ -it }	: causativo.....	313
2.10.1.B.4.	{ -xa'jan }	: a) causativo; b) verbalizador.....	313
2.10.1.B.5.	{ -xaji'neš }	: causativo.....	315
2.10.1.B.6.	{ -'nat }	: verbalizador.....	315
2.10.1.B.7.	{ -'xan }	: verbalizador.....	316
2.10.1.B.8.	{ -'x <sub>1</sub> a }	: verbalizador.....	316
2.10.1.B.9.	{ -'wa <sup>x</sup> <sub>1</sub> }	: a) verbalizador: aumentativo; b) intensivo.....	317
2.10.1.B.10.	{ -'k <sup>l</sup> a }	: verbalizador modal.....	317
2.10.1.B.11.	{ -'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub> }	: connota intervención de brazos y/o manos en la ejecución de la acción	318
2.10.1.B.12.	{ -'mat }	: verbalizador modal: señala cualidad negativa, defecto.....	318
2.10.1.B.13.	{ -ma'cex }	: verbalizador modal: señala una cualidad positiva, una habilidad, buena disposición.....	319
2.10.1.B.14.	{ -'xop }	: a) locativo; b) comitativo; c) propositivo.....	320
2.10.1.B.15.	{ -a'pe' }	: locativo.....	321
2.10.1.B.16.	{ -ak'fi }	: locativo.....	321
2.10.1.B.17.	{ -'ej }	: a) locativo; b) direccional.....	322
2.10.1.B.18.	{ -'č'e }	: a) locativo; b) direccional; c) intensivo.....	323
2.10.1.B.19.	{ -'ʔe }	: locativo.....	324
2.10.1.B.20.	{ -'šam }	: locativo.....	324
2.10.1.B.21.	{ -'ši }	: a) locativo; b) direccional; c) intensivo; d) modal.....	325
2.10.1.B.22.	{ -'ša'ne }	: a) locativo; b) direccional; c) intensivo.....	328

2.10.1.B.23.	{ -ši'čam }	: a) locativo; b) direccional.....	329
2.10.1.B.24.	{ -či'šam }	: a) locativo; b) direccional.....	330
2.10.1.B.25.	{ -'ně }	: locativo.....	331
2.10.1.B.26.	{ -'a }	: a) locativo; b) instrumental.....	331
2.10.1.B.27.	{ -'eš }	: a) instrumental; b) causal; c) modal d) intensivo.....	332
2.10.1.B.28.	{ -'xum }	: intensivo, enfático.....	333
2.10.1.B.29.	{ -'ni <sup>X</sup> <sub>1</sub> }	: procedencia.....	334
2.10.1.B.30.	{ -'xu <sup>X</sup> <sub>1</sub> }	: a) reciprocidad; b) modal.....	334
2.10.1.B.31.	{ -wa'ne }	: a) reciprocidad; b) reunión o unión de personas o cosas.....	336
2.10.1.B.32.	{ -'wač }	: a) reciprocidad; b) unión o separa- ción de personas u objetos.....	337
2.10.1.B.33.	{ -wat'šam }	: a) comitativo; b) reciprocidad...	338
2.10.1.B.34.	{ -'klě }	: diminutivo.....	339
2.10.1.C.1.	{ t-__-'xan }	: intransitividad.....	339
2.10.1.C.2.	{ t-__-'j }	: a) verbalizador; b) verbalizador unipersonal(3 <sup>a</sup> Pers.).....	340
2.10.1.C.3.	{ 'tan-__-'xaj }	: pasividad.....	342
2.10.1.1.	Posibles combinaciones de afijos de derivación....		344
2.10.1.2.	Conclusiones.....		353
2.10.2.	Derivación por reduplicación.....		355
2.11.	Orden de los morfemas.....		358
↓	NOTAS.....		361
↓	<u>3. DETERMINATIVOS</u>		
↓	3.0. Estructura y clasificación.....		363
↓	3.1. <u>Artículo determinante</u> .....		363
	Sub-Clases I, II, III y IV.....		363

3.1.1. Género femenino.....	364
3.1.2. Plural humano. Plural no-humano.....	364
3.1.3. Orden de los morfemas.....	365
↓ ↓ <u>Tabla 10- Artículo determinante</u> .....	366
↓ 3.2. <u>Demostrativo</u> .....	367
3.2.1. Sub-Clases I, II, III y IV.....	367
3.2.1.2. Plural humano.....	367
3.2.1.3. Plural no-humano.....	367
3.2.1.4. Género femenino.....	367
3.2.1.5. Grados de proximidad.....	368
3.2.1.6. Enfático.....	368
3.2.2. Orden de los morfemas.....	369
↓ <u>Tabla 11- Demostrativo</u> .....	370
↓ 3.3. <u>Indefinido</u>	
3.3.0. Estructura y clasificación.....	371
3.3.A.1.1. Sub-Clases I, II, III y IV.....	371
3.3.A.1.2. Plural humano.....	371
3.3.A.1.3. Plural no-humano.....	371
3.3.A.1.4. Género femenino.....	371
3.3.A.1.5. Morfema de indefinido.....	371
3.3.A.1.6. Enfático.....	371
3.3.A.2. Orden de los morfemas.....	372
3.3.B. Estructura y constitución.....	373
3.3.B.1. Orden de los morfemas.....	374
3.3.B.2. Casos especiales.....	375
↓ <u>Tabla 12- Indefinido</u> .....	375
↓ 3.4. <u>Relativo</u>	
3.4.0. Estructura y constitución.....	376

3.4.1.Orden de los morfemas.....	376
↓ <u>Tabla 13- Relativo</u> .....	377
↓ 3.5. <u>Interrogativo</u> .....	378
<u>Tabla 14- Interrogativo</u> .....	378
↓ <u>NOTA</u> .....	378
↓ <b>B. <u>PALABRAS INVARIABLES</u></b>	
↓ 1. <u>PARTICULAS</u> .....	379
1.1. <u>Partículas temporales</u> .....	379
1.1.1. { ka } .....	379
1.1.2. { kan } .....	379
1.1.3. { -'tax } .....	380
1.1.4. { ti } .....	381
1.1.5. { ta ka } .....	381
1.1.6. { -'x <sub>1</sub> an } .....	382
1.2. <u>Partículas de negación</u> .....	383
1.2.1. { ni- } .....	383
1.2.2. { ni-__-'a } .....	383
1.2.3. { 'j'ax ka } .....	384
1.3. { 'woj } .....	384
↓ 2. <u>ADJETIVO</u> .....	385
2.1. <u>Clasificación semántica del adjetivo</u> .....	385
2.1.I. <u>Adjetivos numerales cardinales</u> .....	385
2.1.II. <u>Adjetivo Indefinido</u> .....	386
↓ <u>Tabla 15- Clasificación semántica del adjetivo</u> .....	386
↓ 3. <u>ADVERBIO</u> .....	387
3.1. <u>Estructura y constitución</u> .....	387
3.2. <u>Clasificación semántica del adverbio</u> .....	388
3.2.I. <u>Adverbios de afirmación</u> .....	389



3.2.II.Adverbios de duda.....	389
3.2.III.Adverbios de cantidad.....	390
3.2.IV. Adverbios de lugar.....	391
3.2.V. Adverbios de modo.....	392
3.2.VI.Adverbios de negación.....	394
3.2.VII.Adverbios de tiempo.....	396
3.3. Derivación adverbial.....	400
↓ <u>Tabla 16- Afijos de derivación adverbial</u> .....	401
3.3.A.1. {ka-___-'k̄laj} : temporal.....	401
3.3.B.1. {-k'o'ja} : a) temporal, b) reiterativo.....	402
3.3.B.2. {-'tax} : a) reiterativo; b) especificativo.....	402
3.3.B.3. {-'ej} : a) especificativo; b) aumentativo.....	402
3.3.B.4. {-'č'e} : a) temporal; b) modal; c) locativo.....	403
3.3.B.5. {-'eš} : a) modal; b) temporal; c) cuantitativo....	404
3.3.B.6. {-'ʔe} : locativo.....	405
3.3.B.7. {-'xa} : modal enfático.....	405
3.3.B.8. {-'xum} : enfático; intensivo.....	405
3.4.Orden de los morfemas.....	406
↓ <u>Tabla 17- Clasificación semántica del adverbio</u> .....	407
↓     NOTAS.....	407
↓ <u>4. Adverbio Interrogativo</u> .....	408
4.1.Clasificación semántica del adverbio interrogativo.....	408
4.1.I.Adverbio interrogativo de cantidad.....	409
4.1.II.Adverbio interrogativo de causa.....	409
4.1.III. Adverbio interrogativo de lugar.....	409
4.1.IV.Adverbios interrogativos de modo.....	410
4.1.V.Adverbios interrogativos de tiempo.....	410
↓ <u>Tabla 18- Clasificación semántica del adverbio interro-</u> <u>gativo</u> .....	410

5. <u>Coordinante</u> .....	411
5.1. Clasificación semántica de los coordinantes.....	411
5.1.I. Coordinante adversativo.....	411
5.1.II. Coordinante copulativo.....	412
5.1.III. Coordinante disyuntivo.....	413
5.1.IV. Coordinante ilativo.....	414
<u>Tabla 19- Clasificación semántica de los coordinantes</u> .....	414
NOTA.....	414
6. <u>Subordinante</u> .....	415
6.1. Clasificación semántica del subordinante.....	415
6.1.I. Subordinantes causales.....	416
6.1.II. Subordinantes condicionales.....	416
6.1.III. Subordinantes concesivos.....	417
6.1.IV. Subordinantes consecutivos.....	418
6.1.V. Subordinantes finales.....	418
6.1.VI. Subordinante modal.....	419
6.1.VII. Subordinantes comparativos.....	420
6.1.VIII. Subordinantes temporales.....	420
<u>Tabla 20- Clasificación semántica de los subordinantes</u> .....	420
7. <u>Preposición</u> .....	421
8. <u>Interjección</u> .....	421
9. <u>Reforzador modal</u> .....	424
9.1. Desiderativo u optativo.....	424
9.2. Dubitativo.....	425
9.3. Exclamativo valorativo.....	425
9.4. Interrogativo.....	426
9.5. Negativo.....	426
NOTAS.....	427
<u>Tabla 21- Clasificación morfológica de las palabras</u> .....	428

## SINTAXIS

0.-INTRODUCCION.....	429
1. <u>FRASE NOMINAL</u> .....	432
1.1.Composición.....	432
1.2.Expansión de la frase nominal.....	438
1.3.Estructura de coordinación.....	441
2. <u>FRASE VERBAL</u> .....	442
2.1.Composición.....	442
2.2.Expansión de la frase verbal.....	444
2.3.Estructura de coordinación.....	451
3. <u>Funciones de la frase nominal</u> .....	452
3.1.Sujeto.....	452
3.2.Objeto directo.....	452
3.3.Objeto indirecto.....	453
3.4.Circunstancial.....	453
3.4.1.Causal.....	453
3.4.2.Compañía.....	454
3.4.3.Direccional-locativo.....	454
3.4.4.Instrumental.....	455
3.4.5.Locativo.....	455
3.4.6.Modal.....	456
3.4.7.Temporal.....	456
3.5.Complemento de agente.....	457
4. <u>Función de la frase verbal</u> .....	457
4.1.Predicado verbal.....	458
5. <u>CLASIFICACION DE LAS ORACIONES</u> .....	460
5.1.Estructura de composición.....	460
5.1.1. Oración unimembre.....	460
5.1.1.A- Oración unimembre no-verbal.....	460

5.1.1.B- Oración unimembre verbal..... 461

5.1.2. Oración ~~unimembre~~ o verbal..... 461

5.1.2.A- Oración verbal simple..... 461

5.1.2.B- Oración verbal compuesta..... 462

5.1.2.B-I. Oraciones coordinadas..... 462

    B-I.1. Adversativa..... 462

    B-I.2. Copulativa..... 462

    B-I.3. Disyuntiva..... 463

    B-I.4. Ilativa..... 463

    B-I.5. Paratácticas..... 464

5.1.2.B-II. Oraciones subordinadas..... 465

    B-II.1. Oración nominal subjetiva..... 465

    B-II.2. Oración nominal objetiva..... 465

    B-II.3. Oración de relativo..... 466

    B-II.4. Oración circunstancial..... 467

        B-II.4.1. Causal..... 467

        B-II.4.2. Condicional..... 468

        B-II.4.3. Condicional-temporal..... 468

        B-II.4.4. Concesiva..... 469

        B-II.4.5. Consecutiva..... 469

        B-II.4.6. Final..... 470

        B-II.4.7. Modal..... 470

        B-II.4.8. Comparativa..... 470

        B-II.4.9. Temporal..... 471

5.2. Autonomía gramatical..... 472

5.2.1. Oración principal o independiente..... 472

5.2.2. Oración subordinada o dependiente..... 472

5.3. Clasificación de la oración según el modo o actitud y el tipo de comunicación..... 473

5.3.1. Oración aseverativa o declarativa..... 473

5.3.2. Oración interrogativa..... 474

5.3.2.1. Oración interrogativa total..... 474

5.3.2.2. Oración interrogativa parcial..... 474

5.3.3. Oración exhortativa..... 475

5.3.4. Oración desiderativa u optativa..... 476

5.3.5. Oración dubitativa..... 477

5.3.6. Oración exclamativa..... 477

Tabla 22- Clasificación sintáctico-semántica de la  
                  oración..... 478

Tabla 23- Clasificación de la oración según su estruc-  
                  tura y su función..... 479

  NOTAS..... 480

TEXTOS

INTRODUCCION..... 485

Texto Nº 1: El mito de las dos cotorras (o doncellas)..... 487

  NOTAS..... 493

Texto Nº 2: La caza en el bosque..... 496

  NOTAS..... 498

Texto Nº 3: Salgo a mariscar..... 499

  NOTAS..... 504

Texto Nº 4: Los pescadores..... 505

  NOTAS..... 507

Texto Nº 5: La cosecha..... 508

  NOTAS..... 513

Texto Nº 6: La aloja..... 515

  NOTAS..... 517

Texto Nº 7: La perforación del lóbulo de la oreja..... 529

  NOTAS..... 52.1

<u>Texto Nº 8: La joven se marca</u> .....	522
NOTAS.....	523
<u>Texto Nº 9: El juego de pelota de madera (casatí)</u> .....	524
NOTAS.....	526
<u>Texto Nº 10: Los chamanes</u> .....	527
NOTAS.....	529
<u>Texto Nº 11: Yo maté una víbora</u> .....	530
NOTAS.....	531
<u>Texto Nº 12: El caburé</u> .....	532
NOTAS.....	532
↓ <u>Tabla 24- Diferencias sub-dialectales de los</u>	
<u>Towak <sup>x</sup>lawos o Ribereños</u> .....	534
↓ <u>ABREVIATURAS</u> .....	536
↓ <u>BIBLIOGRAFIA</u> .....	538

## 2. Verbo

2.0. El verbo consiste en una base más un morfema de persona sujeto con el que entra en construcción.

La base puede estar constituida por: a) un tema simple, b) un tema complejo o c) un tema compuesto.

a) El tema verbal es simple cuando consiste en una raíz, que puede ser: a<sub>1</sub>) verbal o a<sub>2</sub>) común a otra clase de palabras, que aparece siempre como forma ligada.

### Ejemplos:

a <sub>1</sub> )	- 'u	" obedecer "
	- 'an	" poner, colocar "
	- 'čax	" llevar, conducir "
	- <sup>x</sup> le'klax	" sospechar, creer "
	-čaj'pa	" ansiar "
a <sub>2</sub> )	-a'pé	" estar harto, estar satisfecho "
		a'pé : <u>raíz adverbial</u> : " muy, demasiado "
	- 'xpek	" estar a la sombra "
		- 'xpek : <u>raíz nominal</u> : " sombra "
	- 'we <sup>x</sup> la	" estar solo "
		'we <sup>x</sup> la : <u>adjetivo numeral</u> : " uno "

b) El tema verbal es complejo cuando contiene una raíz verbal o no verbal más prefijo(s) y/o sufijo(s) de derivación.

Ejemplos:

-n'čax	"traer "
-n-	: prefijo de derivación: direccional
-čax	: raíz verbal: "llevar "
-wat'we? <sup>x</sup> lan'šam	"andar solo en (el monte) "
-wat-	: prefijo de derivación: acción refleja
-'we? <sup>x</sup> la-	: raíz adjetival: "uno "
-n-	: sufijo de derivación: verbalizador
-'šam	: sufijo de derivación: locativo

c) El tema verbal es compuesto cuando incluye: c<sub>1</sub>) dos o más raíces, c<sub>2</sub>) una raíz y un tema complejo o c<sub>3</sub>) dos o más temas complejos.

Ejemplos:

c <sub>1</sub> )	-ape' <sup>h</sup> klaj	"ser comilón "
	(a'pé)	(raíz adverbial: "muy, demasiado")
	-a'pé-	: raíz verbal: "estar satisfecho "
	-'klaj	: raíz verbal: "sufrir o padecer algo "
c <sub>2</sub> )	-'nis'kat	"tatuarse "
	-n-	: prefijo de derivación: acción refleja
	-'is-	: raíz verbal: "marcar"
	-'kat	: raíz verbal: "abrir"
c <sub>3</sub> )	-'wankaja' <sup>x</sup> lip'o?'at	"ahogar " (intrans.)
	-'wanka-	: prefijo de derivación: intransitividad
	-'ja <sup>x</sup> l-	: raíz nominal: "aire, respiración "
	-i-	: sufijo de derivación: verbalizador
	-'p'ó-	: raíz verbal: "cerrar "
	-'at	: sufijo de derivación: caudativo

d) El tema verbal simple es siempre continuo. Los temas verbales complejos y compuestos pueden ser discontinuos cuando entran en construcción con los alomorfos del morfema de pluralidad del sujeto.



Ejemplos:

'štan "nosotros ponemos "  
 štan : morfema de 1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.Suj.  
 -an : tema verbal simple continuo

'štanšiši " nosotros ponemos en (un lugar definido)"  
 štan- : morfema de 1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.Suj.  
 -anšiši : tema verbal complejo continuo  
 -šiši : morfema de derivación: locativo

'xane<sup>x</sup>šiši " nosotros ponemos en (un lugar definido)"  
 x-\_\_\_-e<sup>x</sup>šiši : morfema de 1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl.Suj.  
 -an-\_\_\_-šiši : tema verbal complejo discontinuo

jija<sup>x</sup>šiši'o?'at " él se ahoga "  
 ji- : morfema de 3<sup>a</sup>.Pers.sing.Suj.  
 -ja<sup>x</sup>šiši'o?'at : tema verbal compuesto continuo

jija<sup>x</sup>šiši'o?šiši'ne'at " ellos se ahogan "  
 ji-\_\_\_-šiši'ne : morfema de 3<sup>a</sup>.Pers.pl.Suj.  
 -ja<sup>x</sup>šiši'o?-\_\_\_-at : tema verbal compuesto discontinuo

2.1. Persona Sujeto

2.0. La base verbal puede entrar en construcción con los morfemas de Persona Sujeto que son prefijos y comprenden:

a) Primera persona singular

- b) Segunda persona singular
- c) Tercera persona singular
- d) Primera persona plural inclusivo
- e) Primera persona plural exclusivo
- f) Segunda persona plural
- g) Tercera persona plural
- h) Persona indefinida

Los morfemas de Persona Sujeto están representados por alomorfos que integran paradigmas de Modo Indicativo y de Modo Imperativo. Los alomorfos de Modo Indicativo pueden dividirse en alomorfos de afirmativo y de negativo. Estos últimos ocurren con la presencia obligatoria de la partícula {ni-} (Véase: Partículas, 1.2.1., p.383), excepto en el caso de los verbos nominales, Clase V, en que la forma negativa se construye mediante la prefijación de {ni-} y la sufijación de la partícula correlativa {-a} a la base verbal nominal (Véase: Partículas, 1.2.2., p.383).

2.1.1. El estudio de cada uno de los morfemas de Persona Sujeto consiste en la presentación de:

- a) inventario de los alomorfos que los representan en su forma afirmativa y negativa, agrupados de acuerdo con su constitución fonemática, en series fonológica o morfológicamente condicionadas entre sí.
- b) especificación del condicionamiento fonológico .
- c) ejemplificación.
- d) notas.

A) Modo Indicativo:

a) 1<sup>a</sup>.Pers.sing. :  $\left\{ \begin{array}{l} \text{afirm.} : (/x- \sim xa-/) \in (/k'- \sim k'a-/) \in (/c- \sim ci-/) \\ \quad \quad \quad \in (/c'- \sim c'i-/) \in (/ja?- \sim ja-/) \\ \text{neg.} : (/j- \sim \emptyset- \sim ji-/) \in (/nas-/) \in (/ja?- \sim ja-/) \end{array} \right.$

Condicionamiento fonológico:

Preceden a Bv

/ x- /

/ k'- /

/ c- /

/ c'- /

/ ja?- /

/ j- /

Preceden a Bc

/ xa- /

/ k'a- /

/ ci- /

/ c'i- /

/ ja- /

/  $\emptyset$ - /

/ ji- / precede a C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

Ejemplos :

Afirmativa

'x-en	"Yo amo "
xa-'wan	" Yo tengo "
xa-'mkat	" Yo apago "
k'-e'fen	" Yo ayudo "
k'a-'swun	" Yo quiero "
c-a'pé	" Yo estoy satis- fecho "
ci-k̄lót'a	" Yo me quemo "
c'-a'xot	" Yo tengo ampo- llas "
c'i-pan'tax	" Yo soy hábil "
ja?-'is	" Yo soy buena "
ja-'suj	" Yo soy mala "

Negativa

ni-'j-en	" Yo no amo "
ni-'wan	" Yo no tengo "
ni-ji-'mkat	" Yo no apago "
ni-j-e'fen	" Yo no ayudo "
ni-'swun	" Yo no quiero "
ni-nas-a'pé	" Yo no estoy sa- tisfecho "
ni-nas-k̄lō't'a	" Yo no me quemo "
ni-nas-a'xot	" Yo no tengo am- pollas "
ni-nas-pan'tax	" Yo no soy hábil "
ni-ja?-i'sa	" Yo no soy buena "
ni-ja-su'j-a	" Yo no soy mala "

b) 2<sup>a</sup>.Pers.sing.:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{afirm.: } (/ \text{ }^x\text{ }_1\text{-} \sim \text{ }^x\text{ }_1\text{a-}/) \in (/ \text{t}'\text{-} \sim \text{t}'\text{i-}/) \in (/ \text{n-} \sim \\ \text{na-}/) \in (/ \text{a?}\text{-} \sim \text{a-}/) \\ \text{neg.: } (/ \emptyset\text{-} \in \text{a?}\text{-} /) \sim / \text{a-}/ \end{array} \right.$

Condicionamiento fonológico:

Preceden a Bv

/  $^x\text{ }_1\text{-}$  /

/ t' - /

/ n- /

/  $\emptyset$ - /

/ a?- /

Preceden a Bc

/ $^x\text{ }_1\text{-}$  / C excepto /w/

/ $^x\text{ }_1\text{a-}$  / C=/w/ o C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

/ t' i- /

/ na- /

/ a- /

Ejemplos:

Afirmativa

Negativa

$^x\text{ }_1\text{-am}$	" Tú llegas "	ni-'n-am	" Tú no llegas "
$^x\text{ }_1\text{-to'wáš}$	" Tú cortas "	na?-a-to'wáš	" Tú no cortas "(13)
$^x\text{ }_1\text{a-wac'xan}$	" Tú eres sano "	na?-a-wac'xan	" Tú no eres sano "
$^x\text{ }_1\text{a-sna'teš}$	" Tú haces "	na?-a-sna'teš	" Tú no haces "
t'-u?eš'ia	" Tú aceptas "	ni?-u?eš'ia	" Tú no aceptas "(13)
t'i-'xut	" Tú fallas "	na?-a-'xut	" Tú no fallas "
n-a'tex	" Tú eres gordo "	ni?-a'tex	" Tú no eres gordo "
na-'nucxa'klaj	" Tú te dominas "	na?-a-'nucxa'klaj	" Tú no te dominas "
a?-a?tex'?in	" Tú eres enfermo "	na?-a?te'x-a-'?in	" Tú no eres enfermo "
a-'kax	" Tú estás presente "	na?-a-ka'x-a	" Tú no estás presente "

c) 3<sup>a</sup>.Pers.sing. :  $\left\{ \begin{array}{l} \text{afirm.} : (/j-\emptyset\emptyset-/) \sim (/ji- \text{ en L.F. } i-/\emptyset/wa-/\emptyset \\ \quad \quad \quad / \emptyset-/) \\ \text{neg.} : (/n-\emptyset\emptyset-/) \sim (/na-\emptyset\emptyset-/) \end{array} \right.$

Condicionamiento fonológico:

Preceden a BV

/ j- /

/  $\emptyset$ - /

/ n- /

Preceden a Bc

/ji- en L.F. i- /

/  $\emptyset$ - /

/ n- / C excepto /n,m,j /

/ na- / C= /n,m,j/ o C1C2/

/ wa- /

Ejemplos:

Afirmativa

'j-áš	" El es superior "
'tux	" Ella come "
ji-'ná <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	" El quema "
i-'ná <sup>x</sup> <sub>1</sub>	
ji-'txat /	" El fastidia "
i-'txat	
wa-ku'max	" Ella corre "
o'xej	" El es despreciable "

Negativa

ni-'n-áš	"El no es superior"
ni-n-'tux	"Ella no come "
ni-na-'ná <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" El no quema "
ni-na-'txat	" El no fastidia "
ni-n-ku'max	" Ella no corre "
ni?-oxe'j-a	" El no es despreciable "

d) 1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.afirm.y neg. :  $(/\check{s}t- \text{ en L.F. } st-\sim \check{s}ta- \text{ en L.F. } sta-/) \emptyset (\check{s}t'- \text{ en L.F. } st'-\sim \check{s}t'a- \text{ en L.F. } st'a-/) \emptyset (/ \check{s}in-\emptyset \check{s}na-\emptyset \check{s}tan- \text{ en L.F. } stan-/) \emptyset (/kas-/)$

Condicionamiento fonológico:Preceden a Bv

/ št- en L.F. st- /

/ št'-en L.F. st'-/

Preceden a Bc

/ šta- en L.F. sta- /

/ štá- en L.F. st'a- /

Ejemplos:

<u>Afirmativa</u>		<u>Negativa</u>	
št-i'jit /	" Nosotros	ni-št-i'jit /	" Nosotros no
st-i'jit	apretamos "	ni-st-i'jit	apretamos "
šta-č'ax /	" Nosotros	ni-šta-č'ax /	" Nosotros no
sta-č'ax	llevamos"	ni-sta-č'ax	llevamos "
št'a-'kxú /	" Nosotras	ni-št'a-'kxú/	"Nosotras no
st'a-'kxú	saludamos "	ni-st'a-'kxú	saludamos "
št'a-'kxan /	" Nosotros	ni-št'a-'kxan /	" Nosotros no
st'a-'kxan	manejamos	ni-st'a-'kxan	manejamos
	con cuidado"		con cuidado"
šin-'tan	" Nosotras	ni-šin-'tan	" Nosotras no
	pinchamos "		pinchamos "
šna-'pek	"Nosotros vol-	ni-šna-'pek	" Nosotros <sup>no</sup> /vol-
	vemos "		vemos "
štan-'ak /	" Nosotros	ni-štan-'ak /	" Nosotros no
stan-'ak	aparecemos "	ni-stan-'ak	aparecemos "
kas-ako'mat	" Nosotras te-	ni-kas-ako'mat	" Nosotras no
	nemos ciática"		tenemos ciá-
			tica "
kas-fak'ces	" Nosotros so-	ni-kas-fakce's-a	"Nosotras no
	mos rápidos "		somos rápi-
			dos "

e), f) y g) son estudiados en 2. .2, Número, pág. 257.

h) Pers. Indef. afirm. y neg.: / čij-~či- /

Condicionamiento fonológico:

Precede a Bv

/ čij- /

Precede a Bc

/ či- /

Ejemplos:

Afirmativa

Negativa

čij-ap	" se llora "	ni-čij-ap	" no se llora "
čij-u?'k'e	" se siembra "	ni-čij-u?'k'e	" no se siembra "
či-xan'ši	" se cocina "	ni-či-xan'ši	" no se cocina "
či-kaxaj'šaj	" se es sabio "	ni-či-kaxajša'j-a	" no se es sabio "

B) Modo Imperativo (Véase 2.6. Modo, pág. 279.)

2ª. Pers. sing. afirm. y neg.: / Ø-~a- /

Condicionamiento fonológico:

Precede a Bv

/ Ø- /

Precede a Bc

/ a- /

Ejemplos:

Afirmativa

Negativa  
(14)

ašinku'jan	" Pon tú el freno "	'j'ax ka ašinku'jan	" No pongas el freno "
'en	" Ama tú "	'j'ax ka 'en	" No ames tú "
a-pa'?eš	" Resígnate "	'j'ax ka a-pa'?eš	" No te resignes "
a-na'tun	" Llega tú al atardecer "	'j'ax ka a-na'tun	" No llegues al atardecer "

## 2.2. Número

2.2.0. La base verbal puede entrar en construcción con el morfema de plural verbal que puede referirse al Sujeto o al Objeto.

### 2.2.1. Pluralidad del Sujeto

Los morfemas de 1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl.Suj. y 2<sup>a</sup>.y 3<sup>a</sup>.pers.pl. Suj. son discontinuos, están constituidos por los alomorfos de los morfemas de 1<sup>a</sup>., 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.sg.Suj.(prefijos) y los sufijos que siguen a la base verbal. Están representados por las siguientes series de alomorfos morfológicamente condicionadas entre sí:

(/-?e<sup>X</sup><sub>1</sub> ~ -e<sup>X</sup><sub>1</sub>/) ∞ (/ -c' i' wé ∞ -wa'tam/) ∞ (/ -wati'č'e/) ∞ (/ -ša'ne ∞ -'č'e/)

#### Condicionamiento fonológico:

/-?e<sup>X</sup><sub>1</sub> /: precede a Bv

/-e<sup>X</sup><sub>1</sub> /: precede a Bc

Condicionamiento morfológico: Creo conveniente especificar este tipo de condicionamiento, aunque esto involucre introducir algunos conceptos basados en el criterio sintáctico, para facilitar la comprensión de la ocurrencia de los distintos alomorfos en los ejemplos que aparecen en el desarrollo del tema verbo.

- a) (/ -?e<sup>X</sup><sub>1</sub> ~ -e<sup>X</sup><sub>1</sub>/): puede ocurrir con todas las clases de bases verbales. Su uso es el de mayor frecuencia estadística. Comparte, además, la clase nominal, según lo expuesto en 1.1.1.3, p.182.
- b) (/ -c' i' wé ∞ -wa'tam/): ocurren con bases verbales transitivas.
- c) (/ -wati'č'e/): ocurre con bases verbales intransitivas que indiquen movimiento.
- d) (/ -ša'ne ∞ -'č'e/): ocurren con bases verbales intransitivas, excepto las que indican movimiento.



b), c) y d) pueden darse después de a) y de la construcción verbal de 1ª Pers.pl.incl.Suj. y en este caso refuerzan la pluralidad del Sujeto. Es importante observar que, al igual que en el sustantivo, la marca del plural verbal referida al Sujeto es optativa. Véase Sección Textos y Notas correspondientes a éstos.

Ejemplos:

/-?e <sup>X1</sup> / :	x-a'ci-?e <sup>X1</sup>	"Nosotros derramamos"
	<sup>X1</sup> <sub>1</sub> -a'ci-?e <sup>X1</sup>	"Vosotros derramáis"
	j-a'ci-?e <sup>X1</sup>	"Ellos derraman"
/-e <sup>X1</sup> / :	ni-'j-en-e <sup>X1</sup>	"Nosotros no amamos "
	ni?- 'en-e <sup>X1</sup>	"Vosotros no amáis"
	ni-n-'en-e <sup>X1</sup>	"Ellas no aman "
/-c'i'wé/ :	st-o'wa <sup>X1</sup> -c'i'wé	"Nosotras miramos" (incl.)
	x-o'wa <sup>X1</sup> -c'i'wé	"Nosotras miramos" (excl.)
	<sup>X1</sup> <sub>1</sub> -o'wa <sup>X1</sup> -c'i'wé	"Vosotras miráis"
	j-o'wa <sup>X1</sup> -c'i'wé	"Ellas miran "

Otros ejemplos:

xa-'klot-c'iwe?- 'xat	"Nosotros hacemos quemar"
-klot'xat	:hacer quemar"
<sup>X1</sup> <sub>1</sub> -e'klas-e <sup>X1</sup> -c'i'wé?-ši	"Vosotros afiláis"
-e'klasši	:"afilar"
ji-nék'fat-c'i'wé?-ej ( <sup>X1</sup> <sub>1</sub> a <sup>X1</sup> <sub>1</sub> a'wa)	:"Ellos arrancan-la (la flor)"
-nék'fat	:"arrancar"
/-wa'tam/ :	xa-klan-wa'tam "Nosotros matamos"

$x_1$ -k $\dot{\lambda}$ an-wa'tam " Vosotros matáis "  
 ji-k $\dot{\lambda}$ an-wa'tam " Ellos matan "

Otros ejemplos:

šta-faj'kut-wa'tam " Nosotros insistimos " (incl.)  
 na?-a-'xpek $\dot{\lambda}$ -e $x_1$ -wa'tam-i'jan " Vosotros no dáis sombra "  
 -'xpek $\dot{\lambda}$ i'jan : "dar sombra "  
 ji-ša'jan-wa $\dot{\lambda}$ am-č'e " Ellos pagaron "  
 -č'e : morfema de Tiempo pasado

/ -wati'č'e / : xa-ku'max-wati'č'e " Nosotras corremos "  
 $x_1$ -ku'max-wati'č'e " Vosotras corréis "  
 wa-ku'max-wati'č'e " Ellas corren "

Otros ejemplos:

xa-wank'aj'č $\dot{\lambda}$ i-?e $x_1$ -wati'č'e " Nosotros guiamos "  
 na?-a-'nač-wati'č'e " Vosotros no venís "  
 ji-tatpa'cin-wati'č'e-'?in " Ellos están corriendo hacia acá "  
 -tatpa'cin'?in : "estar corrien-  
 do hacia acá "

/ -ša'ne / : c-a'pe?-ša'ne "Nosotros estamos  
 n-a'pe?-ša'ne "Vosotros estáis  
 j-a'pe?-ša'ne " Ellos están  
 satisfechos"

Otros ejemplos :

ja-'suj-e $x_1$ -ša'ne " Nosotras estamos enojadas "  
 a?-akxe'k $\dot{\lambda}$ a-ša'ne " Vosotras sois mujeres "  
 ni-n-xo'waj-ša'ne-'?in " Ellos no están teniendo miedo "

/-'č'e /:	ci-kłot'a-'č'e	" Nosotros nos quemamos "
	na-kłot'a-'č'e	" Vosotros os quemáis "
	ji-kłot'a-'č'e	" Ellos se queman "

Otros ejemplos:

štan-tant'ax-'č'e	" Nosotros somos mayores, adultos "
na?-a-ja' <sup>x</sup> lip'o -'č'e	" Vosotros no os ahogáis "
ji-nu'kax-e <sup>x</sup> l-'č'e	" Ellas son delgadas "

2.2.2. Pluralidad del Objeto

La pluralidad del Objeto (Obj.) está representada por los morfemas { -ša'ne } y { -'č'e } que se sufijan mediata o inmediatamente a la raíz o a la base verbal. Se distinguen de los alomorfos del morfema de pluralidad del sujeto por el orden que ocupan en la construcción verbal; este orden está condicionado por la presencia o no de los primeros. La marca de pluralidad del Objeto es optativa. Véase Sección Textos y Notas correspondientes a éstos.

Ejemplos:

/-ša'ne/ : xa-'klěš-ša'ne na'wa tit'xej " Yo lavo los platos "  
 " yo-lavo- los los platos "

xa- : morfema de 1<sup>a</sup>.Pers.sing.Suj.

-'klěš- : raíz verbal

-ša'ne : morfema de pluralidad del Obj.

xa-'klěš-e<sup>x</sup>l-ša'ne na'wa tit'xej "Nosotros lavamos  
 "Nosotros-lavamos-los los platos " los platos "

xa-\_\_\_\_-e<sup>x</sup>l- : morfema de 1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl.Suj.



### 2.3. Persona Sujeto con transición directa a la Persona Objeto

(S-0)

2.3.0. La base verbal transitiva puede entrar en construcción con los morfemas que incluyen al Sujeto (S) de la acción y al Objeto (O) al que ésta se dirige en forma directa. Los morfemas de Pers.S-0 son prefijos y exhiben los mismos rasgos de los morfemas de Pers.Suj. en cuanto a:

- a) Integran paradigmas de Modo Indicativo y de Modo Imperativo.
- b) Los alomorfos de Modo Indicativo pueden ser afirmativos y negativos.

2.3.1. El estudio de cada uno de los morfemas de Pers.S-0 consiste en la presentación de:

- a) inventario de los alomorfos que los representan en su forma afirmativa y negativa
- b) especificación del condicionamiento fonológico
- c) ejemplificación
- d) notas

#### A) Modo Indicativo

<u>Pers.S-0</u>	<u>Afirmativa</u>	<u>Negativa</u>
a) <u>1<sup>a</sup>.Pers.sing. a 2<sup>a</sup>.Pers.sing.</u>	:(/k'-~k'a-/) ∞	(/Ø- /)
b) <u>1<sup>a</sup>.Pers.sing. a 3<sup>a</sup>.Pers.sing.</u>	:(/x-~xa- /) ∞	(/j-~ji- /)

#### Condicionamiento fonológico:

##### Preceden a Bv

/ k'- /

/ x- /

/ j- /

##### Preceden a Bc

/ k'a- /

/ xa- /

/ ji- /

Ejemplos:

<u>Afirmativa</u>		<u>Negativa</u>	
k'-eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>Yo te</u>	ni?-eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>Yo no te</u>
	} abrazo"		} abrazo"
x-eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>		" <u>Yo lo</u>	
k'a-'kut	" <u>Yo te</u>	ni-'kut	" <u>Yo no te</u>
	} robo"		} robo "
xa-'kut		" <u>Yo le</u>	

c) 2<sup>a</sup>.Pers.sing. a 1<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/x<sub>1</sub>c-~x<sub>1</sub>as-~x<sub>1</sub>ac-~x<sub>1</sub>aci-/) ∞  
 (/ac-~as-~aci-/)

d) 2<sup>a</sup>.Pers.sing. a 3<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/x<sub>1</sub>-~x<sub>1</sub>a-/) ∞ (/∅-~a-/

Condicionamiento fonológico:Preceden a Bv/x<sub>1</sub>c-/

/ac-/

/ x<sub>1</sub>-/

/ ∅- /

Preceden a Bc/x<sub>1</sub>as-/ C excepto /f,w//x<sub>1</sub>ac-/ C = /f,w//x<sub>1</sub>aci-/ C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

/ as- /

/ aci-/ C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>/ x<sub>1</sub>- / C excepto /w// x<sub>1</sub>a- / C = /w/ y C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

/ a- /

Ejemplos:

<u>Afirmativa</u>	<u>Negativa</u>
x <sub>1</sub> c-eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	na?-ac-eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>
" <u>Tú me abrazas</u> "	" <u>Tú no me a-</u>
	"brazas"



Ejemplos:

<u>Afirmativa</u>		<u>Negativa</u>	
c-eče'pxa <sup>x</sup> ⊥	" <u>El me</u>	ni?-eče'pxa <sup>x</sup> ⊥	" <u>El no me</u>
n-eče'pxa <sup>x</sup> ⊥	" <u>El te</u>	ni?-eče'pxa <sup>x</sup> ⊥	" <u>El no te</u>
j-eče'pxa <sup>x</sup> ⊥	" <u>El la</u>	ni-n-eče'pxa <sup>x</sup> ⊥	" <u>El no la</u>
c'-aj'?in	" <u>Ella me</u>	ni?-aj'?in	" <u>Ella no me</u>
n-aj'?in	" <u>Ella te</u>	ni?-aj'?in	" <u>Ella no te</u>
j-aj'?in	" <u>Ella le</u>	ni-n-aj'?in	" <u>Ella no le</u>
ci-'kut	" <u>El me</u>	ni-'kut	" <u>El no me</u>
na-'kut	" <u>El te</u>	ni-'kut	" <u>El no te</u>
ji-'kut/	" <u>El le</u>	ni-n-'kut	" <u>El no le</u>
i-'kut			
c'i-'kxú	" <u>Ella me</u>	ni-'kxú	" <u>Ella no me</u>
na-'kxú	" <u>Ella te</u>	ni-'kxú	" <u>Ella no te</u>
ji-'kxú /	" <u>Ella lo</u>	ni-na-'kxú	" <u>Ella no lo</u>
i-'kxú			

h) 1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl. a 2<sup>a</sup>.Pers.sing.: ( /št-en L.F.st- ~ šta- en  
L.F. sta- / ) ∞ ( /št'- en  
i) 1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl. a 3<sup>a</sup>.Pers.sing.: L.F. st'- ~ št'a- en L.F.  
st'a- / )

Condicionamiento fonológico:Preceden a Bv

/št- en L.F. st- /

/št'- en L.F. st'- /

Preceden a Bc

/šta- en L.F. sta- /

/št'a- en L.F. st'a- /



Ejemplos:Afirmativašt'-eče'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub> / st'-eče'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub> :

"Nosotros  $\left\langle \begin{array}{c} \underline{te} \\ \underline{lo} \end{array} \right\rangle$  abrazamos "

št'-ak'xú / st'-ak'xú :

"Nosotros  $\left\langle \begin{array}{c} \underline{te} \\ \underline{lo} \end{array} \right\rangle$  saludamos "

šta-'kut / sta-'kut :

" Nosotros  $\left\langle \begin{array}{c} \underline{te} \\ \underline{le} \end{array} \right\rangle$  robamos "

št'a-k̄la'šit / st'a-k̄la'šit :

" Nosotros  $\left\langle \begin{array}{c} \underline{te} \\ \underline{la} \end{array} \right\rangle$  animamos "

Negativani-št'-eče'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub> / ni-st'-eče'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub> :

"Nosotros no  $\left\langle \begin{array}{c} \underline{te} \\ \underline{lo} \end{array} \right\rangle$  abrazamos "

ni-št'-ak'xú / ni-st'-ak'xú :

"Nosotros no  $\left\langle \begin{array}{c} \underline{te} \\ \underline{lo} \end{array} \right\rangle$  saludamos "

ni-šta-'kut / ni-sta-'kut :

" Nosotros no  $\left\langle \begin{array}{c} \underline{te} \\ \underline{le} \end{array} \right\rangle$  robamos "

ni-št'a-k̄la'šit / ni-st'a-k̄la'šit :

" Nosotros no  $\left\langle \begin{array}{c} \underline{te} \\ \underline{la} \end{array} \right\rangle$  animamos "

j) Los morfemas de 1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl.S-0 y de 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.pl.S-0 se construyen mediante la sufijación del morfema de plural  $\{-e^{x_1}\}$  : /-e<sup>x</sup><sub>1</sub> ~ -?e<sup>x</sup><sub>1</sub> / a la base verbal. El mismo procedimiento se aplica para formar el plural de todas las Pers.S-0 pl. ya expuestas. (15)

Ejemplos:

k'-eč'e'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>Yo os</u> abrazo "
x -eč'e'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>Yo los</u> abrazo "
na?-a-'kut-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>Tú no les</u> robas "
na?-as-'kut-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>Vosotros no me</u> robáis "
'c'-aj-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> -?in	" <u>Ellos me</u> sonrĳen "
'n -aj-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> -?in	" <u>El os</u> sonrĳe "
ji-'kxu?-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>El los</u> saluda / <u>Ellos lo</u> saludan "
ni-šta-'kut-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>Nosotros no les</u> robamos "
ni-šta-pe?'je-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>Nosotros no os</u> escuchamos "

B) Modo Imperativo ( Véase: 2.6, Modo Imperativo ,pág.271)

a) 2<sup>a</sup>.Pers.sing. a 1<sup>a</sup>.Pers.sing.afirm. y neg.: / ac-~ as-~ aci- /

b) 2<sup>a</sup>.Pers.sing. a 3<sup>a</sup>.Pers.sing.afirm. y neg.: / Ø-~ a- /

Condicionamiento fonológico:

Preceden a Bv

/ ac- /

/ Ø- /

Preceden a Bc

/as-/

/aci- / C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

/ a- /

Ejemplos:

Afirmativa

ac-ěce'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub> " abrázame "

as-'nák " invítame "

Negativa

'j'ax ka ac-ěce'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub> " no me  
abrazes "

'j'ax ka as-'nák " no me invites "

aci-'sklan	"trátame con cuidado"	'jâx ka	aci-'sklan	"no me trates con cuidado"
eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	"abrázalo"	'jâx ka	eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	"no lo abra- ces"
a-'nâk	"invítalo"	'jâx ka	a-'nâk	"no lo invi- tes"
a-'sklan	"trátala con cuidado "	'jâx ka	a-'sklan	"no la tra- tes con cuidado"

c) Para los morfemas de Pers.S-0 imperativas pl. vale lo expuesto en j) pág.266.

Ejemplos:

ac-eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" abrázenme "
'jâx ka as-'nâk-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>no me</u> invitéis "
a-'sklan-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" tratad <u>los</u> con cuidado "
jâx ka a-klo't'a-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>no los</u> queméis "

2.4. Tiempo

La base verbal puede entrar en construcción con el morfema de tiempo pasado { -'č'e } que es un sufijo y ocupa siempre la última posición en la construcción verbal. Su presencia es optativa especialmente cuando otro(s) elemento(s) en la oración ya indica(n) el tiempo pasado (partículas, determinativos y adverbios).

Ejemplos:

xa'tiš	" Yo cavo "
xatiš-'č'e	" Yo cavé "
xa'tiše <sup>x<sub>1</sub></sup> -'č'e	" Nosotros cavamos "(pl.excl.)
jifa?'ja	" El vuela "
jifa?'ja-'č'e	" El voló "
jifa?'ja-?ej-'č'e	" El voló-hacia..."
nincu' <sup>x<sub>1</sub></sup> ax	" Yo no estoy cansada "
nincu' <sup>x<sub>1</sub></sup> ax-'č'e	" Yo no estaba cansada "
nincu' <sup>x<sub>1</sub></sup> ax-?e-'č'e	" Yo no estaba cansada-por..."

2.5. Aspecto

La base verbal puede entrar en construcción con los morfemas de aspecto: 1) durativo o habitual o de estado y 2) iterativo o repetitivo.

2.5.1. El aspecto durativo o habitual o de estado está representado por el morfema { -'ʔin } que es un sufijo y ocupa la última posición en la construcción verbal siempre que no esté presente el morfema de tiempo pasado.

Ejemplos:

xa'jkum	" Yo trabajo "
xajkum-?'in	" Yo estoy trabajando "
tanuke?'eš	" El se desata "
tanu'ke?eš-?'in	" El está desatándose "
nikxu?'č'e	" El no me saludó "
nikxu-?'in-?'e	" El no estaba saludándome "

2.5.1.1. Algunos verbos por su connotación durativa requieren siempre la presencia de { -?'in } .

Ejemplos:

c'išam-?'in	" Yo estoy alegre, contento "
ji <sup>x</sup> laki-?'in	" El se ríe de...; se burla de..."
kasc'a'na'nan-?'in	" Nosotros estamos tiritando "

2.5.2. El aspecto iterativo o repetitivo está representado por el morfema { -k'o'ja } que es un sufijo y ocupa la última posición en la construcción verbal, siempre que no esté presente el morfema de tiempo pasado.

Ejemplos:

jafa?'ja	" El vuela "
jafa?'ja-k'o'ja	" El revolotea "
xa'tiš	" Yo cavo "
xa'tiš-k'o'ja	" Yo entierro (Yo cavo y cavo)"
xa'tiše <sup>x</sup> l-k'o'ja	" Nosotros enterramos" (pl.excl.)
xa'tiše <sup>x</sup> l-k'o'ja-?'e	" Nosotros enterramos " (T.pas.)

ji'ma?	" Ella duerme "
ji'ma?-k'o'ja	" Ella duerme y duerme "
ji'ma?-xi-k'o'ja-č'e	" Ella dormía y dormía dentro de... "

2.5.2.1. Algunos verbos, por su connotación reiterativa, requieren siempre la presencia de  $\{-k'o'ja\}$  .

Ejemplos:

x <sub>1</sub> la'kčá	" Tú remas "
x <sub>1</sub> la'kčá-k'o'ja	x <sub>1</sub> la awxat'ší
" Tú mueves-remando la barca "	
xo'wa <sup>x<sub>1</sub></sup> -k'o'ja	" Yo espero " (mirando)
x <sub>1</sub> lan'p'ot <sup>x<sub>1</sub></sup> e'ej-k'o'ja	" Tú destapas (algo) " (das vueltas y vueltas)

2.6. Modo

La lengua niwaklé distingue dos modos : Indicativo e Imperativo, ambos por la presencia de los morfemas de Pers.Suj. Los morfemas de Pers.Suj. del Indicativo ya han sido estudiados en 2.1, pp.250-256 .

2.6.1. El Modo Imperativo afirmativo está marcado por la presencia del morfema de 2<sup>a</sup>.Pers. que se prefija a la base verbal. Los alomorfos de este morfema se clasifican en dos series:

Serie I: 2<sup>a</sup>.Pers.sing.Suj.: / Ø- ~ a- /

Serie II: 2<sup>a</sup>.Pers.sing.S-0:

a) 2<sup>a</sup>.Pers.sing. a 1<sup>a</sup>.Pers. sing.: / ac-~as-~aci- /

b) 2<sup>a</sup>.Pers.sing. a 3<sup>a</sup>.Pers. sing.: / Ø-~a- /

Condicionamiento fonológico: Véase pág.256.

Ejemplos:

<u>Serie I:</u>	'x <sub>1</sub> -ap	" Tú lloras "
	'ap	" Llorá tú "
	t'-ejxac'xan	" Tú enseñas "
	ejxac'xan	" Enseña tú "
	ejxac'xan-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" Enseñad vosotros "
	x <sub>1</sub> -pe?'ja	" Tú escuchas "
	a-pe?'ja	" Escucha tú "
	a-pe?'je-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" Escuchad vosotros "
	t'i-'xut	" Tú entregas "
	a-'xut	" Entregad vosotros "
<u>Serie II:</u>	'x <sub>1</sub> -en	" Tú amas "
	a'c-en	" Amame "
	'en	" Amalo "
	'en-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" Amalos "
	x <sub>1</sub> ca-'sklan	" Tú <u>me</u> respetas "
	aci-'sklan	" Respétame "
	a-'sklan	" Respétalo "
	a-'sklan-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" Respétalos " / " Respetaos "

2.6.2. El Modo Imperativo negativo consiste en la construcción verbal imperativa precedida por la partícula { 'j'ax ka } o la partícula enfática { 'j'ax 'naka }.

Ejemplos:

<u>Serie I :</u>	a-fu'ju	" Sopla tú "
	'j'ax ka a-fu'ju	" No soples "
	'j'ax 'naka a-fu'ju	" ¡No soples! "
	'ap	" Llorá tú "
	'j'ax ka 'ap	" No llores "
	'j'ax 'naka 'ap	" ¡No llores! "

<u>Serie II:</u>	as-ti'seš	" Regálame (algo) "
	'j'ax ka as-ti'seš	" No me regales (algo) "
	'j'ax 'naka as-ti'seš	" ¡No me regales (algo)! "
	ac-eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" <u>Abrázame</u> "
	'j'ax ka ac-eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" No <u>me</u> abracés "
	'j'ax ka ac-eče'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" No <u>me</u> abracen "

2.7. Voz Pasiva

La lengua niwaklé distingue Voz Activa de Voz Pasiva. La Voz Pasiva se utiliza exclusivamente para mencionar el sujeto pasivo sin indicar el agente. (16)

La Voz Pasiva está marcada por la presencia del morfema { <sup>v</sup>ci } que aparece como forma libre y precede, en la oración, a la



construcción morfológica verbal que comprende la serie de alomorfos del morfema de Pers.Suj. de los verbos nominales ( Clase IV ) más la base verbal.

La forma negativa pasiva se construye con la partícula de negación del indicativo { ni } que se antepone a { či } .

Ejemplos:

<u>Afirmativa</u>	<u>Negativa</u>
<u>1<sup>a</sup>.Pers.sing:</u> či ci-'wan " Yo soy visto "	ni či nas-'wan " Yo no soy visto "
<u>2<sup>a</sup>.Pers.sing.:</u> či n-aaw'ten " Tú eres ofendido "	ni či n-aaw'ten " Tú no eres ofendido "
<u>3<sup>a</sup>.Pers.sing.:</u> či na-'ja <sup>x</sup> lp'o?xat " El es ahogado "	ni či na-'ja <sup>x</sup> lp'o?xat " El no es ahogado "
<u>1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.:</u> či šin-i'max " Nosotros somos obligados "	ni či šin-i'max " Nosotros no somos obligados "
<u>1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl.:</u> či ci-fič-ša'ne " Nosotros somos ocultados "	ni či nas-fič-ša'ne " Nosotros no somos oculta- dos "
<u>2<sup>a</sup>.Pers.pl.:</u> či na-tan-ša'ne-ši " Vosotros sois pincha- dos "	ni či na-tan-ša'ne-ši " Vosotros no sois pinchados "
<u>3<sup>a</sup>.Pers.pl.:</u> či 'j-en-ša'ne " Ellos son amados "	ni či 'n-en-ša'ne " Ellos no son amados "

NOTAS

- (13)- /ni-/ precede a C; /ni?-/ precede a V alta y media; /na?-/ precede a V baja.
- (14)- { 'jǎx ka } es la partícula de la negación verbal del imperativo. (Véase: Partículas, 1.2.3, p.384).
- (15)- Morfológicamente y sin el contexto adecuado es imposible discernir/<sup>si</sup>el plural se refiere al sujeto o al objeto.
- (16)- El uso de la Voz Pasiva descripta es poco frecuente. En su lugar se utilizan verbos derivados con significado pasivo.

Ejemplos:

-a'pun	" rechazar, odiar "
xa-'jin-apun-'čaj	" Yo soy odiado o rechazado "
-ja'xi	" ordenar, mandar "
xa-'tan-jaxi-'xaj	" Yo soy ordenado o mandado "
-pe?'ja	" escuchar "
xa-'jin-pe?'ja-'ji	" Yo soy oído o atendido "

Véase 2.10. 1.C.3, pp.342-343.

## 2.8. Clasificación morfológica de los verbos o Clases verbales

2.8.0. He clasificado los verbos en cinco Clases: I, II, III, IV, V de acuerdo con la constitución fonemática de los alomorfos de Pers.Suj. con los que entran en construcción las bases verbales.

Cada Clase será estudiada, además, de acuerdo con la constitución fonemática de las bases, lo que permitirá:

a) distinguir Bv ( base que comienza por vocal) de Bc (base que comienza por consonante);

b) agrupar en Sub-Clases a aquellos paradigmas verbales cuyas bases exhiban ciertas formas variantes y presenten alomorfía.

La Clase está representada por un número romano y la(s) Sub-Clase(s) por letra mayúscula de imprenta; el número abajo y a la derecha de la letra indica diferentes variantes dentro de la Sub - Clase, por ejemplo: Clase II, Sub-Clase A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> .

En cada Clase se indicará:

- a) número de orden de la Clase
- b) serie de los morfemas de Pers.Suj. con sus alomorfos  
( Para el condicionamiento fonológico véase 2.1.Persona Sujeto, pp.250-256).
- c) Sub-Clase(s) y variante(s)
- d) paradigmas de Bv y Bc , afirmativo y negativo
- e) alomorfía de las bases
- f) Tabla resumen
- g) Notas

2.8.1. Clase I

La Clase I comprende todos los verbos cuya base entra en construcción con la siguiente serie de alomorfos del morfema de Pers.Suj. y no presenta alomorfa :

1<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/x-~ xa-/) ∞ (/j-~ ji-~ Ø- /)

2<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/x<sub>1</sub>-~ x<sub>1</sub>a-/) ∞ (/ Ø-~ a- /)

3<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/j-~ ji- en L.F.i-~ wa-/) ∞ (/n-~ na- /)

1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.: (/ʃt- en L.F. st-~ ʃta- en L.F. sta- /) ∞ (/ʃt'- en L.F. st'-~ ʃt'a- en L.F. st'a- /)

1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl. y 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.pl se forman sufiando (/ -e<sup>x<sub>1</sub></sup>~ -?e<sup>x<sub>1</sub></sup>/) y/o (/ -c'i'wé ∞ -wa'tam /) ∞ (/ -wati'č'e /)

Observación: En los paradigmas no figuran los alomorfos que ocurren  
Paradigmas: Afirmativo Negativo /en L.F.

Bv

'x-en	Yo amo	ni-'j-en	Yo no amo
'x <sub>1</sub> -en	Tú amas	ni?-'en	Tú no amas
'j-en	El ama	ni-'n-en	El no ama
'ʃt-en	Nosotros amamos	ni-'ʃt-en	Nosotros no ama- mos
'x-en-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Nosotros amamos	ni-'j-en-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Nosotros no ama- mos
'x <sub>1</sub> -en-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Vosotros amáis	ni?-'en-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Vosotros no amáis
'j-en-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Ellos aman	ni-'n-en-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Ellos no aman

Bc

xa-'wan	Yo tengo	ni-'wan	Yo no tengo
x <sub>1</sub> a-'wan	Tú tienes	na?-a-'wan	Tú no tienes

ji-'wan	El tiene	ni-n-'wan	El no tiene
šta-'wan	Nosotros tenemos	ni-šta-'wan	Nosotros no tene- mos
xa-'wan-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros tenemos	ni-'wan-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros no tene- mos
ji-'wan-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellos tienen	ni-n-'wan-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellos no tienen

Bc

xa-ku'máx	Yo corro	ni-ku'máx	Yo no corro
<sup>x</sup> <sub>1</sub> -ku'máx	Tú corres	na?-a-ku'máx	Tú no corres
(17)wa-ku'máx	El corre	ni-n-ku'máx	El no corre
šta-ku'máx	Nosotros corre- mos	ni-šta-ku'máx	Nosotros no corre- mos
xa-ku'máx-wati'č'e (17)	Nosotros co- rremos	ni-ku'máx-wati'č'e	Nosotros no corremos
<sup>x</sup> <sub>1</sub> -ku'máx-wati'č'e	Vosotros corréis	na?-a-ku'máx-wati'č'e	Vosotros no corréis
wa-ku'máx-wati'č'e	Ellos corren	ni-n-ku'máx-wati'č'e	Ellos no corren

2.8.2. Clase II

La Clase II comprende todos los verbos cuya base comienza, exclusivamente, con las consonantes /t/, /n/, /f/ y /w/ y entran en construcción con la siguiente serie de alomorfos del morfema de Pers. Suj. :

1<sup>a</sup>.Pers.sing. : (/xa-/) ∞ (/Ø-~j-~ji-/)

2<sup>a</sup>.Pers.sing. : (/x<sub>1</sub>-~x<sub>1</sub>a-/) ∞ (/Ø-~a-/)

3<sup>a</sup>.Pers.sing. : (/Ø- /) ∞ (/n-~na-/)

1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl. : (/šta-en L.F.sta-∞ št'a- en L.F.st'a-/)

1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl. y 2<sup>a</sup>.y 3<sup>a</sup>.Pers.pl. se forman sufijando : (/e<sup>x<sub>1</sub></sup>~  
-?e<sup>x<sub>1</sub></sup>/) y/o (/c'iwé∞-wa'tam/) ∞ (/wati'č'e/) ∞  
(/ša'ne ∞ -č'e/) a la construcción verbal.

### Clase II- Sub-Clase A

La Sub-Clase A comprende todos los verbos cuya base comienza con /t/ y no presenta alomorfía.

#### Paradigmas: Afirmativo

xa-'tux	Yo como
x <sub>1</sub> -'tux	Tú comes
'tux	El come
šta-'tux	Nosotros comemos
xa-'tux-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Nosotros comemos
x <sub>1</sub> -'tux-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Vosotros coméis
'tux-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Ellos comen

#### Negativo

ni-'tux	Yo no como
na?-a-'tux	Tú no comes
ni-n-'tux	El no come
ni-šta-'tux	Nosotros no come- mos
ni-'tux-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Nosotros no come- mos
na?-a-'tux-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Vosotros no coméis
ni-n-'tux-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Ellos no comen

### Clase II- Sub-Clase A<sub>1</sub>

Comprende todos los verbos cuya base comienza con /t, t'/ + V y presenta alomorfía de base en la 1<sup>a</sup>.Pers.sing. y

pl.excl.afirm. y neg. donde  $t, t' \rightarrow j$  y en la 2<sup>a</sup>.Pers.sing. y

pl.neg. donde  $t, t' \rightarrow \emptyset$ .

Paradigmas : Afirmativo

Negativo

/t/	xa-ja'taj	Yo cocino	ni-ja'taj	Yo no cocino
	<sup>x</sup> <sub>1</sub> -ta'taj	Tú cocinas	na?-a'taj	Tú no cocinas
	ta'taj	Ella cocina	ni-n-ta'taj	Ella no cocina
(18)	š-ta'taj	Nosotros co- cinamos	ni-š-ta'taj	Nosotros no co- cinamos
	xa-ja'taj-č'e	Nosotros co- cinamos	ni-ja'taj-č'e	Nosotros no co- cinamos
	<sup>x</sup> <sub>1</sub> -ta'taj-č'e	Vosotros co- cináis	na?-a'taj-č'e	Vosotros no co- cináis
	ta'taj-č'e	Ellas cocinan	ni-n-ta'taj-č'e	Ellas no coci- nan

{-ta'taj} : /-ta'taj $\omega$ -ja'taj $\omega$ -a'taj/ : "cocinar"

Otros ejemplos:

{-táp'xun} : /-táp'xun $\omega$ -jáp'xun $\omega$ -áp'xun/ : "comer ensalada"

{-tekłas'xan} : /-tekłas'xan $\omega$ -jekłas'xan $\omega$ -ekłas'xan/ : "afilar"

{-tiš'xan} : /-tiš'xan $\omega$ -jiš'xan $\omega$ -iš'xan/ : "cantar"

---

/t'/	xa-je'klet	Yo salto	ni-je'klet	Yo no salto
	<sup>x</sup> <sub>1</sub> -t'e'klet	Tú saltas	ni?-e'klet	Tú no saltas
	t'e'klet	El salta	ni-n-t'e'klet	El no salta
(18)	š-t'e'klet	Nosotros sal- tamos	ni-š-t'e'klet	Nosotros no sal- tamos

xa-je'k̄let-č'e Nosotros sal- ni-je'k̄let-č'e Nosotros no sal  
tamos tamos

<sup>x</sup>1-t'e'k̄let-č'e Vosotros sal- ni?-e'k̄let-č'e Vosotros no sal  
táis táis  
t'e'k̄let-č'e Ellos saltan ni-n-t'e'k̄let-č'e Ellos no sa  
tan

{-t'e'k̄let} :/-t'e'k̄let ∞ -je'k̄let ∞ -e'k̄let/: "saltar"

Otros ejemplos:

{-t'á<sup>x</sup>1} :/-t'á<sup>x</sup>1 ∞ -já<sup>x</sup>1 ∞ -'á<sup>x</sup>1 /: "pedir, cobrar, invitar"

{-t'i'čaj} :/-t'i'čaj ∞ -ji'čaj ∞ -i'čaj/: "descansar"

{-t'ú'xan} :/-t'ú'xan ∞ -ju'xan ∞ -u'xan/: "aceptar, creer"

Clase II- Sub-Clase A<sub>2</sub>

Comprende ⊗ todos los verbos cuya base comienza con /t, t'/ + C y /t/ + C<sub>1</sub>C<sub>2</sub> y presenta las siguientes alomorfas:

1<sup>a</sup>.Pers.sing. y pl.excl.afirm.y neg.: t, t' → j, ji

2<sup>a</sup>.Pers.sing. y pl.neg.: t, t' → ∅

3<sup>a</sup>.Pers.sing. y pl. afirm.: t, t' → t, t' / ta, t'a

1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.: t, t' → ta, t'a

Paradigmas: Afirmativo

/t/ † xa-jč'an Yo escucho

<sup>x</sup>1a-tč'an Tú escuchas

Negativo

ni-ji'č'an Yo no escucho

na?-a'č'an Tú no escuchas



'tč'an / ta'č'an	El escucha	ni-na-'tč'an	El no escucha
š-ta'č'an	Nosotros	ni-š-ta'č'an	Nosotros no
	escuchamos		escuchamos
o <sup>o</sup> xa-jč'an-ša'ne	Nosotros	ni-ji'č'an-ša'ne	Nosotros no
	escuchamos		escuchamos
x <sup>x</sup> la-'tč'an-ša'ne	Vosotros	na?-a'č'an-ša'ne	Vosotros no
	escucháis		escucháis
'tč'an-ša'ne /	Ellos escu-	ni-na-'tč'an-ša'ne	Ellos no
ta'č'an-ša'ne	chan		escuchan

{-'tč'an} : /-'tč'an ∞ -'jč'an ∞ -ji'č'an ∞ -ta'č'an ∞ -a'č'an/ :  
"escuchar"

Otros ejemplos:

{-tka'k<sup>x</sup>la<sup>x</sup>l<sup>x</sup>'xan} : /-tka'k<sup>x</sup>la<sup>x</sup>l<sup>x</sup>'xan ∞ -jka'k<sup>x</sup>la<sup>x</sup>l<sup>x</sup>'xan ∞ -jika'k<sup>x</sup>la<sup>x</sup>l<sup>x</sup>'xan ∞ -'xan ∞ -taka'k<sup>x</sup>la<sup>x</sup>l<sup>x</sup>'xan ∞ -aka'k<sup>x</sup>la<sup>x</sup>l<sup>x</sup>'xan/ :  
"tostar, freir"

{-txa'sin} : /-txa'sin ∞ -jxa'sin ∞ -jixa'sin ∞ -taxa'sin ∞ -axa'sin/ :  
"sonar"

{-'tpat'xan} : /-'tpat'xan ∞ -jpat'xan ∞ -ji'pat'xan ∞ -ta'pat'xan ∞ -a'pat'xan/ : "desgranar"

/t'/

{-tfaj'č'e} ; /-tfaj'č'e ∞ -jfaj'č'e ∞ -jifaj'č'e ∞ -t'afaj'č'e ∞ -afaj'č'e/ : "rodear"

{-'tkut} : /-'tkut ∞ -'jcut ∞ -ji'kut ∞ -t'a'kut ∞ -a'kut/ : "robar"

{-'tfin'xan} : /-'tfin'xan ∞ -'jfin'xan ∞ -ji'fin'xan ∞ -t'a'fin'xan ∞ -a'fin'xan/ : "comer algarrobo pisado"

/t/ + C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

32	xa-'jifk̄as	Yo arrastro	ni-'jifk̄as	Yo no arrastro
	x <sub>1</sub> -'tafk̄as	Tú arrastras	na?-'afk̄as	Tú no arrastras
	'tafk̄as	El arrastra	ni-n-'tafk̄as	El no arrastra
	š-'tafk̄as	Nosotros arrastramos	ni-š-'tafk̄as	Nosotros no a- rrastramos
	xa-'jifk̄as-ša'ne	Nosotros arrastramos	ni-'jifk̄as-ša'ne	Nosotros no arrastramos
	x <sub>1</sub> -'tafk̄as-ša'ne	Vosotros arrastráis	na?-'afk̄as-ša'ne	Vosotros no arrastráis
	'tafk̄as-ša'ne	Ellos arras- tran	ni-n-'tafk̄as-ša'ne	Ellos no arrastran

{-'tafk̄as} : /-'tafk̄as ∞ -'jifk̄as ∞ -'afk̄as / : "arrastrar"

Otros ejemplos:

{-'takx̄a'ten} : /-'takx̄a'ten ∞ -'jikx̄a'ten ∞ -'ikx̄a'ten/ : "gruñir,  
refunfuñar"

{-'tasčaj} : /-'tasčaj ∞ -'jisčaj ∞ -'isčaj/ : "reir"

{-'takč̄aj} : /-'takč̄aj ∞ -'jikč̄aj ∞ -'ikč̄aj / : "procrear, engen-  
drar"

Clase II- Sub-Clase B

Comprende a todos los verbos cuya base comienza con /n/ + V y no presenta alomorfa.

Paradigmas : Afirmativo

Negativo

xa-na'mat	Yo suelto	ni-na'mat	Yo no suelto
<sup>x</sup> 1-na'mat	Tú sueltas	na?-a-na'mat	Tú no sueltas
na'mat	El suelta	ni-na-na'mat	El no suelta
šta-na'mat	Nosotros sol-	ni-šta-na'mat	Nosotros no sol-
	tamos		tamos
xa-na'mat-wa'tam	Nosotros	ni-na'mat-wa'tam	Nosotros no
	soltamos		soltamos
<sup>x</sup> 1-na'mat-wa'tam	Vosotros	na?-a-na'mat-wa'tam	Vosotros no
	soltáis		soltáis
na'mat-wa'tam	Ellos suel-	ni-na-na'mat-wa'tam	Ellos no
	tan		sueltan

Clase II - Sub-Clase B<sub>1</sub>

Comprende 3 todos los verbos cuya base comienza con /n/  
+ C y presenta alomorfía en la 3<sup>a</sup>.Pers.afirm. : n → n o ni

Paradigmas: Afirmativo

xa-nti' <sup>x</sup> 1'ox	Yo traigo
<sup>x</sup> 1a-nti' <sup>x</sup> 1'ox	Tú traes
nti' <sup>x</sup> 1'ox /	El trae
šnti' <sup>x</sup> 1'ox	
šta-nti' <sup>x</sup> 1'ox	Nosotros
	traemos
xa-nti' <sup>x</sup> 1'ox-c'i'wé	Nosotros
	traemos
<sup>x</sup> 1a-nti' <sup>x</sup> 1'ox-c'i'wé	Vosotros
	traéis

Negativo

ni-nti' <sup>x</sup> 1'ox	Yo no traigo
na?-a-nti' <sup>x</sup> 1'ox	Tú no traes
ni-na-nti' <sup>x</sup> 1'ox	El no trae
ni-šta-nti' <sup>x</sup> 1'ox	Nosotros no
	traemos
ni-nti' <sup>x</sup> 1'ox-c'i'wé	Nosotros no
	traemos
na?-a-nti' <sup>x</sup> 1'ox-c'i'wé	Vosotros
	no traéis

nti'<sup>x</sup><sub>1</sub>ox-c'i'wé / Ellos traen ni-na-nti'<sup>x</sup><sub>1</sub>ox-c'i'wé Ellos no  
niti'<sup>x</sup><sub>1</sub>ox-c'i'wé traen

{-nti'<sup>x</sup><sub>1</sub>ox} : /-nti'<sup>x</sup><sub>1</sub>ox ∞ -niti'<sup>x</sup><sub>1</sub>ox/ : " traer (al hombro e  
en el brazo) "

Otros ejemplos:

{-'nklan'ʔe} : /-'nklan'ʔe ∞ -niklan'ʔe/ : " sacar de... "

{-nfa'<sup>x</sup><sub>1</sub>la} : /-nfa'<sup>x</sup><sub>1</sub>la ∞ -nifa'<sup>x</sup><sub>1</sub>la / : " desplumar "

{-nxa't'o} : /-nxa't'o ∞ -nixat'o / : " despertarse "

Clase II - Sub-Clase C

Comprende todos los verbos cuya base comienza con /f/  
y no presenta alomorfía pero la 3<sup>a</sup>.Pers.sing.y pl. afirm. puede  
ser :/∅- en L.F. ji-/.

Paradigmas: Afirmativo

xa-'fos	Yo entierro
<sup>x</sup> <sub>1</sub> -'fos	Tú entierras
'fos /	El entierra
ji-'fos	
ʃta-'fos	Nosotros ente- rramos
xa-'fos-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros ente- rramos
<sup>x</sup> <sub>1</sub> -'fos-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotros ente- rráis
'fos-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	Ellos entierran
ji-'fos-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	

Negativo

ni-'fos	Yo no entierro
na?-a-'fos	Tú no entierras
ni-n-'fos	El no entierra
ni-ʃta-'fos	Nosotros no ente- rramos
ni-'fos-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros no ente- rramos
na?-a-'fos-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotros no enterráis
ni-n-'fos-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellos no entie- rran

Otros ejemplos :

- {-'fáš} : " hachear, cortar con machete "
- {-'fič} : " ocultar "
- {-fcu'tun} : " salir (en expedición de guerra ) "

Clse II - Sub-Clase D

Comprende todos los verbos cuya base comienza con /w/ y no presenta alomorfa.

Paradigmas: AfirmativoNegativo

xa-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub>	Yo subo	ni-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub>	Yo no subo
<sup>X</sup> <sub>1</sub> a-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub>	Tú subes	na?-a-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub>	Tú no subes
'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub>	Ella sube	ni-n-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub>	Ella no sube
šta-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub>	Nosotras subimos	ni-šta-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub>	Nosotras no subimos
xa-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub> -š'a'ne	Nosotras subimos	ni-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub> -š'a'ne	Nosotras no subimos
<sup>X</sup> <sub>1</sub> a-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub> -š'a'ne	Vosotras subís	na?-a-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub> -š'a'ne	Vosotras no subís
'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub> -š'a'ne	Ellas suben	ni-n-'wá <sup>2</sup> X <sub>1</sub> -š'a'ne	Ellas no suben

Otros ejemplos:

- {-wan'ken} : " amar, querer "
- {-wo?'k'e} : " seguir, ir detrás (de alguien) "
- {-'wámka} : " lavarse "

Clase II - Sub-Clase D<sub>1</sub>

Comprende a todos los verbos cuya base comienza por /w/ + C y presenta alomorfa en la 3<sup>a</sup>.Pers. sing y pl.afirm. y neg.: w → wa .

Paradigmas: Afirmativo

xa-'wk̂ax	Yo me apoyo
<sup>x</sup> la-'wk̂ax	Tú te apoyas
wa'k̂ax	El se apoya
<sup>v</sup> sta-'wk̂ax	Nosotros nos apoyamos
xa-'wk̂ax-č'e	Nosotros nos apoyamos
<sup>x</sup> la-'wk̂ax-č'e	Vosotros os apoyáis
wa'k̂ax-č'e	Ellos se apoyan

Negativo

ni-'wk̂ax	Yo no me apoyo
na?-a-'wk̂ax	Tú no te apoyas
ni-n-wa'k̂ax	El no se apoya
ni-šta-'wk̂ax	Nosotros no nos apoyamos
ni-'wk̂ax-č'e	Nosotros no nos apoyamos
na?-a-'wk̂ax-č'e	Vosotros no os apoyáis
ni-n-wa'k̂ax-č'e	Ellos no se apoyan

{-'wk̂ax} : / -'wk̂ax ∞ -wa'k̂ax / : " apoyarse "

Otros ejemplos:

{-'wku} : / -'wku ∞ -wa'ku / : " hamacarse "

{-'wk̂lan} : / -'wk̂lan ∞ -wa'k̂lan / : " llegar a ser, ser engendrado "

{-'wc'á} : / -'wc'á ∞ -wa'c'á / : " alegrarse, contentarse "

2.8.3. Clase III

La Clase III comprende todos los verbos cuya base entra en construcción con la siguiente serie de alomorfos del morfema de Pers. Suj. y no presenta alomorfa:

1<sup>a</sup>.Pers.sing. : (/ k' ~ k'a- /) ∞ (/ j- ~ ji- /)

2<sup>a</sup>.Pers.sing. : (/ t' ~ t'i- /) ∞ (/ ∅- ~ a- /)

3<sup>a</sup>.Pers.sing. : (/ j- ~ ji- en L.F. i- /) ∞ (/ n- ~ na- /)

1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl. : (/ št'- en L.F. st- ~ šta- en L.F. sta- ∞ št'- en L.F. st' ~ št'a- en L.F. st'a- /)

1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl. y 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.pl. : se forman sufiando: (/ -e<sup>x</sup><sub>1</sub> ~ -?e<sup>x</sup><sub>1</sub> /) y/o (/ -ša'ne ∞ -č'e /)

Paradigmas: Afirmativo

Negativo

Bv

k'-e'fen	Yo ayudo	ni-j-e'fen	Yo no ayudo
t'-e'fen	Tú ayudas	ni?- e'fen	Tú no ayudas
j-e'fen	El ayuda	ni-n-e'fen	El no ayuda
št'-e'fen	Nosotros ayudamos	ni-št'-e'fen	Nosotros no ayudamos
k'-e'fen-ša'ne	Nosotros ayudamos	ni-j-e'fen-ša'ne	Nosotros no ayudamos
t'-e'fen-ša'ne	Vosotros ayudáis	ni?- e'fen-ša'ne	Vosotros no ayudáis
j-e'fen-ša'ne	Ellos ayudan	ni-n-e'fen-ša'ne	Ellos no ayudan

Otros ejemplos:

{ -'is } : " marcar, escribir "

{ -a'kən } : " gustar (una comida) "  
 { -u'ʔeš } : " obedecer "

Bc

k'a-'swun	Yo quiero	ni-'swun	Yo no quiero
t'i-'swun	Tú quieres	na?-a-'swun	Tú no quieres
ji-'swun	El quiere	ni-na-'swun	El no quiere
šťa-'swun	Nosotros	ni-šťa-'swun	Nosotros nō
	queremos		queremos
k'a-'swun-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros	ni-'swun-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros no
	queremos		queremos
t'i-'swun-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotros	na?-a-'swun-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotros no
	queréis		queréis
ji-'swun-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellos quie-	ni-na-'swun-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellos no quie-
	ren		ren

Otros ejemplos:

{ -'ejxac'xan } : " enseñar "      { -'xut } : " errar, fallar "  
 { -a'x'ěč } : " desollar, descue-      { -ja'ʔxi } : " beber "  
    rear"  
 { -ui'jit } : " meter ( en el bol-      { -'šan } : " luchar "  
    sillo) "

2.8.4. Clase IV (19)

La Clase IV comprende ② todos los verbos cuya base entra en construcción con la siguiente serie de alomorfos del morfema de Pers.Suj. :

1<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/c- ~ ci- ∅ c' - ~ c'i-/) ∅ (/nas-/)

2<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/n- ~ na- ~ x<sub>1</sub>- ~ x<sub>1</sub>a-/) ∅ (/n- ~ na-/)



3<sup>a</sup> Pers. sing. : (/j-~ji- en L.F. i-~Ø- /)∞ (/ n-~na- /)

1<sup>a</sup> Pers. pl. incl. : (/ šin-∞ šna-∞ štan- en L.F. stan- /)

1<sup>a</sup> Pers. pl. excl. y 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> Pers. pl. : se forman sufijando: (/ -ša'ne /)

#### Clase IV - Sub-Clase A

Comprende ⊗ todos los verbos cuya base no presenta alomor-  
fía.

#### Paradigmas: Afirmativo

By : / c- /

c-a'pé	Yo estoy	satisfecha
n-a'pé	Tú estás	
j-a'pé	Ella está	
šin-a'pé	Nosotras estamos	satisfechas
c-a'pe?-ša'ne	Nosotras estamos	
n-a'pe?-ša'ne	Vosotras estáis	
j-a'pe?-ša'ne	Ellas están	

#### Negativo

ni-nas-a'pé	Yo no estoy	satisfecha
ni-n-a'pé	Tú no estás	
ni-n-a'pé	Ella no está	
ni-šin-a'pé	Nosotras no estamos	satisfechas
ni-nas-a'pe?-ša'ne	Nosotras no estamos	
ni-n-a'pe?-ša'ne	Vosotras no estáis	
ni-n-a'pe?-ša'ne	Ellas no están	

Otros ejemplos:

- { -a'fa<sup>x</sup> } : " caerse "
- { -ixa't'ax } : " ser gordo, robusto "
- { -u'<sup>x</sup>ax } : " estar cansado "

Bv ; 1<sup>a</sup>.Pers.sing. : / c'- /

- c'-a'xot "Yo tengo ampollas "
- 'c'-ekcu'zin "Yo estoy agotado, sin fuerzas "
- 'c'-ij "Yo soy vigoroso, maduro "

Bc : / ci- /

Afirmativo

- |                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| ci-klo't'a       | Yo me quemo           |
| na-klo't'a       | Tú te quemas          |
| ji-klo't'a       | El se quema           |
| štan-klo't'a     | Nosotros nos quemamos |
| ci-klo't'a-ša'ne | Nosotros nos quemamos |
| na-klo't'a-ša'ne | Vosotros os quemáis   |
| ji-klo't'a-ša'ne | Ellos se queman       |

Negativo

- |                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| ni-nas-klo't'a       | Yo no me quemo           |
| ni-na-klo't'a        | Tú no te quemas          |
| ni-n-klo't'a         | El no se quema           |
| ni-štan-klo't'a      | Nosotros no nos quemamos |
| ni-nas-klo't'a-ša'ne | Nosotros no nos quemamos |

ni-na-klo't'a-ša'ne      Vosotros no os quemáis  
 ni-n-klo't'a-ša'ne      Ellos no se queman

Otros ejemplos:

{ -kāv'ka<sup>x</sup>l } : " tener buena cosecha "  
 { -faj'xan } : " acostumbrarse "  
 { -xp'a<sup>o</sup>kli't\_eš } : " resbalarse ( de las manos ) "

Bc ; 1<sup>a</sup>.Pers.sing.: / c'i- /

c'i-nak'kun      " Yo sufro "  
 c'i-nax'pan      " Yo tengo ganas de comer carne "  
 c'i-pan't'ax      " Yo soy ágil (para saltar) "

Clase IV - Sub-Clase B

Comprende todos los verbos cuya base comienza con /n/ + V y presenta alomorfia en la 1<sup>a</sup>.Pers. sing. y pl.incl. y excl. afirm. y neg. : n → ∅ .

Paradigmas: Afirmativo

c-am'ʔe	Yo me suelto
<sup>x</sup> l-nam'ʔe	Tú te sueltas
nam'ʔe	El se suelta
štan-am'ʔe	Nosotros nos soltamos
c-am'ʔe-ša'ne	Nosotros nos soltamos
<sup>x</sup> l-nam'ʔe-ša'ne	Vosotros os soltáis
nam'ʔe-ša'ne	Ellos se sueltan

Negativo

ni-nas-am'ʔe	Yo no me suelto
ni-na-nam'ʔe	Tú no te sueltas
ni-na-nam'ʔe	El no se suelta
ni-stan-am'ʔe	Nosotros no nos soltamos
ni-nas-am'ʔe-ša'ne	Nosotros no nos soltamos
ni-na-nam'ʔe-ša'ne	Vosotros no os soltáis
ni-na-nam'ʔe-ša'ne	Ellos no se sueltan

{-nam'ʔe} ; /-nam'ʔe ∞ -am'ʔe / : " soltarse "

Otros ejemplos:

{-na'čit'eš} : /-na'čit'eš ∞ -a'čit'eš/ : " querer imitar "

{-na'c'as} : /-na'c'as ∞ -a'c'as/ : " preferir (quedarse más ) "

{-'nat} : /-'nat ∞ -'at / : " palpar, caer, chocar "

Clase IV - Sub-Clase B<sub>1</sub>

Comprende a todos los verbos cuya base comienza con /n/ + C y presenta las siguientes alomorfas:

1<sup>a</sup>.Pers.sing. y pl.incl. y excl. afirm. y neg.: n → ∅

3<sup>a</sup>.Pers.sing. y pl. afirm. y neg.: n → n / ni / ∅

Paradigmas : Afirmativo

c'i-xo'waj	Yo tengo miedo
<sup>x</sup> la-nxo'waj	Tú tienes miedo
nxo'waj /	Ella tiene miedo
nixo'waj	

štan-xo'waj	Nosotros tenemos miedo
c'i-xo'waj-ša'ne	Nosotros tenemos miedo
x <sub>1</sub> la-nxo'waj-ša'ne	Vosotros tenéis miedo
nxo'waj-ša'ne/	Ellas tienen miedo
nixo'waj-ša'ne	

Negativo

ni-nas-xo'waj	Yo no tengo miedo
ni-na-nxo'waj	Tú no tienes miedo
ni-na-nxo'waj /	Ella no tiene miedo
ni-n-xo'waj	
ni-štan-xo'waj	Nosotros no tenemos miedo
ni-nas-xo'waj-ša'ne	Nosotros no tenemos miedo
ni-na-nxo'waj-ša'ne	Vosotros no tenéis miedo
ni-n-xo'waj-ša'ne /	Ellas no tienen miedo
ni-na-nxo'waj-šane	

{-nxo'waj} : /-nxo'waj ∞ -xo'waj ∞ -nixo'waj/ : " tener miedo "

Otros ejemplos :

{-nkā'wenxa'cu} : /-nkā'wenxa'cu ∞ -kā'wenxa'cu ∞ -nikā'wenxa'cu/  
" tener ganas de correr carreras "

{-nčafa'kīla} : /-nčafa'kīla ∞ -čafa'kīla ∞ -ničafa'kīla/ : " cono-  
cer (la voz de alguien) "

{-nfaju'ʔin} : /-nfaju'ʔin ∞ -faju'ʔin ∞ -ni'faju'ʔin/ :  
" tener fuerzas, estar con ánimo "

2.8.5. Clase V (20)

La Clase V comprende todos los verbos cuya base entra en construcción con la siguiente serie de alomorfos del morfema de Pers.Suj. afirm.:

1<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/ ja?- ~ ja- /)

2<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/ a?- ~ a- /)

3<sup>a</sup>.Pers.sing.: (/ Ø - /)

1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.: (/ kas- /)

1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl. y 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.pl.: se forman sufijando : (/ -e<sup>X</sup><sub>1</sub> ~ -?e<sup>X</sup><sub>1</sub> /) y/o (/ -ša'ne /) a la construcción verbal.

Paradigmas: Afirmativo

<u>Bv</u>	ja?-'is	Yo soy buena
	a?-'is	Tú eres buena
	'is	Ella es buena
	kas-i's-is (21)	Nosotras somos buenas
	ja?-'is-ša'ne (21)	Nosotras somos buenas
	a?-'is-ša'ne	Vosotras sois buenas
	'is-ša'ne	Ellas son buenas

Otros ejemplos:

- { -axe'mat } : " tener buena presa "
- { -e'klecxama'cex } : " ser luchador "
- { -'ux } : " ser grande "

ja?-akxe'k̄l̄a	Yo soy mujer
a?-akxe'k̄l̄a	Tú eres mujer
akxe'k̄l̄a	Ella es mujer
kas-akxe'k̄l̄aj (21)	Nosotras somos mujeres
ja?-akxe'k̄l̄a-ša'ne (21)	Nosotras somos mujeres
a?-akxe'k̄l̄a-ša'ne	Vosotras sois mujeres
akxe'k̄l̄a-ša'ne	Ellas son mujeres

Otros ejemplos:

{-anwa'k̄le }	: " ser jefe, cacique "
{-e'le }	: " ser misionero "
{-akxa'nax }	: " ser andarín, ambulante "

---

<u>Bc:</u>	ja-'suj	Yo estoy enojado
	a-'suj	Tú estás enojada
	'suj	El está enojado
	ka <sup>o</sup> -su'j-is (21)	Nosotras est <sup>o</sup> mos enojadas
	ja-'suj-e <sup>x</sup> l̄-ša'ne (21)	Nosotras est <sup>o</sup> mos enojadas
	a-'suj-e <sup>x</sup> l̄-ša'ne	Vosotros estáis enojados
	'suj-e <sup>x</sup> l̄-ša'ne	Ellas están enojadas

Otros ejemplos:

{-xak̄l̄a'k'e }	: " estar con ampollas en el pie (por caminar mucho) "
{-x̄l̄a'n̄a }	: " ser adulto "
{-sa'klak̄s̄i }	: " ser flexible "

---

ja-sa'xeč	x <sub>1</sub> la'wó	Yo soy pescador
a-sa'xeč	x <sub>1</sub> la'wó	Tú eres pescador
sa'xeč	x <sub>1</sub> la'wó	El es pescador
kaš-sa'xeč	x <sub>1</sub> la'wos	Nosotros somos pescadores
ja-sa'xeč	x <sub>1</sub> la'wos-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Nosotros somos pescadores (21)
a-sa'xeč	x <sub>1</sub> la'wos-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Vosotros sois pescadores
sa'xeč	x <sub>1</sub> la'wos-e <sup>x<sub>1</sub></sup>	Ellos son pescadores

Otros ejemplos:

{ -fak'čé }	:	" ser sobrina "
{ -niwa'kle }	:	" ser hombre "
{ -čišam'ne? x <sub>1</sub> la'wó }	:	" ser Arribeño "

2.8.5.1. Negativo

El negativo de esta clase verbal, a la que denomino nomi-  
nal (Véase: Sintaxis, pág. 459 ), se construye anteponiendo la par-  
tícula de negación {ni-} a la construcción verbal afirmativa a la  
que se sufixa la partícula correlativa {-'a} .

Ejemplos:

ni-ja?-i's-a	Yo no soy buena
na?-a?-i's-a	Tú no eres buena
ni-su'j-a	El no está enojado
ni-kaš-suj-i's-a	Nosotros no estamos enojados
ni-ja-sa'xeč x <sub>1</sub> lawo's-a	Nosotros no somos pescadores
na?-a-sa'xeč x <sub>1</sub> lawo's-a	Vosotros no sois pescadores
ni-ta'k'ope' <sup>x<sub>1</sub></sup> -a-'?in	Ellos no están húmedos



Tabla 8 - Clasificación morfológica de los verbos

Pers.Suj.Afirm.	Clase	Sub-Clase	Base	s/Alo- morfía	c/Alo- morfía
$1^a$ .sing.:/x-~xa-/ $2^a$ .sing.:/x <sup>l</sup> -~x <sup>la</sup> -/ $3^a$ .sing.:/j-~ji-~wa-/ $1^a$ .pl.incl.:/št-~štá-~ št'-~št'a-/	I		Bv, Bc	+	
$1^a$ .sing.:/xa-/ $2^a$ .sing.:/x <sup>l</sup> -~x <sup>la</sup> -/ $3^a$ .sing.:/ø-/,/ji-/ $1^a$ .pl.incl.:/štá-~št'a-/ 	II	A A <sub>I</sub> A <sub>2</sub> B B <sub>1</sub> C D D <sub>1</sub>	Bc: /-t/ /-tV, t'V/ /-tC, t'(C), -CC/ /-nV/ /-nC/ /-f/ /-wV/ /-wC/	+   + + + + +	 + +    +
$1^a$ .sing.:/k'-~k'a-/ $2^a$ .sing.:/t'-~t'i-/ $3^a$ .sing.:/j-~ji-/ $1^a$ .pl.incl.:/št-~štá-~ št'-~št'a-/	III		Bv, Bc	+	
$1^a$ .sing.:/(c-~ci-)~(c'-~ c'i-)/ $2^a$ .sing.:/n-~na-~x <sup>l</sup> -~ x <sup>la</sup> -/ $3^a$ .sing.:/j-~ji-~ø-/ $1^a$ .pl.incl.:/šin-~šná-~ šan-/	IV	A B B <sub>1</sub>	Bv, Bc  /-nV/  /-nC/	 +  	 + +

( continuación Tabla 8 )

Pers.Suj.Afirm.	Clase	Sub-Clase	Base	s/Alo- morfía	c/Alo- morfía
1 <sup>a</sup> .sing.:/ja?-~ja-/ 2 <sup>a</sup> .sing.:/a?-~a-/ 3 <sup>a</sup> .sing.:/ ø- / 1 <sup>a</sup> .pl.incl.:/kas-/	V		Bv, Bc	+	

Observaciones:

- 1)- Con respecto a la 3<sup>a</sup>.Pers.Suj.Afirm.sing. y 1<sup>a</sup>.Pers.Suj.Afirm.pl.incl. he registrado los alomorfos que tienen mayor frecuencia estadística y no figuran los alomorfos que están en L.F.
- 2)- Tampoco están presentes en la Tabla los alomorfos de los morfemas de 1<sup>a</sup>.Pers.Suj.Afirm.pl.excl. y 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.Suj.Afirm.pl. porque no los considero relevantes en cuanto a la identificación de la Clase.

2.9. Verbos con paradigmas supletivos

2.9.0. He registrado cuatro verbos que presentan alomorfa en sus raíces y características especiales en la serie de alomorfos del morfema de Pers.Suj. con los que entran en construcción.

2.9.1. { -'ak } : / -'ak<sup>∞</sup> -'ič<sup>∞</sup> -'ma<sup>∞</sup> -'me / : " ir "

Paradigmas: AfirmativoNegativo

'x-ak	Yo voy	ni-'j-ič	Yo no voy
'x <sub>1</sub> -ak	Tú vas	ni-'ma	Tú no vas
'j-ič	El va	ni-'n-ak	El no va
'šn-ak	Nosotros vamos	ni-'šn-ak	Nosotros no vamos
'x-akl-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros vamos <sup>(22)</sup>	ni-'j-ič-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros no vamos
'x <sub>1</sub> -akl-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotros vais	ni-'me-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotros no vais
'j-ič-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellos van	ni-'n-akl-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellos no van

Imperativo: AfirmativoNegativo

'ma	Ve tú	'jax ka 'ma	No vayas
'me-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Id vosotros	'jax ka 'me-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	No vayan

2.9.1.1. Esta raíz verbal se presenta en construcción, generalmente, con morfemas de derivación que pueden variar su significado.

Ejemplos:

a) -'ak-a'pé : "nadar" + šnaka'pe? ka kus'?in +

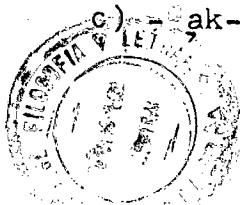
" Nosotros nadamos cuando hace calor."

b) + ji'č-eš na i'tax + " Arde el fuego." (unipersonal)

c) -'ak-xam : "atravesar, meterse" + xak'xam xa i'tá +

" Yo atravieso el monte /

Yo me meto en el bosque."



2.9.2. {-<sup>o</sup>aw-} :/ -<sup>o</sup>aw-<sup>o</sup>-<sup>o</sup>i?-<sup>o</sup>-<sup>o</sup>we?-/ : " estar "

No ocurre en forma aislada sino integrando temas verbales complejos continuos.

Paradigmas:

Afirmativo

x-aw-xa'ne	Yo estoy	
<sup>x</sup> <sub>1</sub> -aw-xa'ne	Tú estás	} sentada
j-i?-xa'ne	Ella está	
<sup>v</sup> šn-aw-xa'ne	Nosotras estamos	
x-aw-xa'ne-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotras estamos	} sentadas
<sup>x</sup> <sub>1</sub> -aw-xa'ne-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotras estáis	
j-i?-xa'ne-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellas están	

Negativo

ni-j-i?-xa'ne	Yo no estoy	
ni-we?-xa'ne	Tú no estás	} sentada
ni-n-aw-xa'ne	Ella no está	
ni-šn-aw-xa'ne	Nosotras no estamos	
ni-j-i?-xa'ne-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotras no estamos	} sentadas
ni-we?-xa'ne-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotras no estáis	
ni-n-aw-xa'ne-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellas no están	

Imperativo: Afirmativo

Negativo

we?-xa'ne	Siéntate	'jǎx ka we?-xa'ne	No te sientes
we?-xa'ne-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Siéntense	'jǎx ka we?-xa'ne-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	
		No se sienten	
		'jǎx 'naka we?-xa'ne-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	
		¡No se sienten!(enfático)	

Otros ejemplos:

- x-aw-'?e : "Yo estoy aquí o vivo aquí "
- <sup>x</sup><sub>1</sub>-aw-a'pé : "Tú estás sobre, encima de...; tú montas "
- j-~~e~~'-eš<sup>(22)</sup> : "Esto está fijo, pegado " (unipersonal)
- šn-aw-'xop : "Nosotros estamos al lado de...; alrededor de..."
- we?-ak'fi : "Entra tú "

2.9.3. { -'te- } : / -'te-∅ -'je-∅ -'t'- / : " decir; querer "

No ocurre en forma aislada sino con el sufijo { -eš } : /-eš

~ -?eš/ que integra una base verbal discontinua.

Condicionamiento fonológico: /-?eš/ después de V.

Paradigmas:Afirmativo

xa-'je-?eš	Yo digo; yo quiero
<sup>x</sup> <sub>1</sub> -'te-?eš	Tú dices; tú quieres
ji-'t'-eš	El dice; él quiere
<sup>v</sup> šta-'t'-eš	Nosotros decimos; nosotros queremos
xa-'je-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub> -eš	Nosotros decimos; nosotros queremos
<sup>x</sup> <sub>1</sub> -'te-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub> -eš	Vosotros decís; vosotros queréis
ji-'t'-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> -eš	Ellos quieren; ellos dicen

Negativo

ni-ji-'t'-eš	Yo no digo; yo no quiero
na?-a-'t'-eš	Tú no dices; tú no quieres
ni-n-'te-?eš	El no dice; él no quiere
ni-šta-'t'-eš	Nosotros no decimos; nosotros no queremos
ni-ji-'t'-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> -eš	Nosotros no decimos; nosotros no queremos
na?-a-'t'-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> -eš	Vosotros no decís; vosotros no queréis
ni-n-'te-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub> -eš	Ellos no quieren; ellos no dicen

Imperativo: AfirmativoNegativo

a-'t'-eš Dí tú; quiere tú 'j'ax ka a-'t'-eš No digas;  
No quieras

2.9.4. { -'pek } :/ -'pekø-wa'pekø -ma'pekø -a'pek/: " volver (ha-  
cia allá)", regresar "

Paradigmas: AfirmativoNegativo

xa-'pek	Yo vuelvo	ni-wa'pek	Yo no vuelvo
<sup>x</sup> <sub>1</sub> a-'pek	Tú vuelves	ni-ma'pek	Tú no vuelves
wa'pek	El vuelve	ni-n-a'pek	El no vuelve
šna-'pek	Nosotros	ni-šna-'pek	Nosotros no vol-
	(22) volvemos		vemos
xa-'pek <sup>l</sup> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros	ni-wa'pek <sup>l</sup> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Nosotros no
	volvemos		volvemos
<sup>x</sup> <sub>1</sub> a-'pek <sup>l</sup> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotros	ni-ma'pek <sup>l</sup> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Vosotros no
	volvéis		volvéis
wa'pek <sup>l</sup> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellos vuelven	ni-n-a'pek <sup>l</sup> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Ellos no vuel-
			ven

Imperativo: AfirmativoNegativo

ma'pek	Vuelve tú	'j'ax ka ma'pek	No vuelvas tú
wa'pek	Vuelva él	'j'ax ka wa'pek	No vuelva él
ma'pek <sup>l</sup> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	Volved vosotros	'j'ax 'naka ma'pek <sup>l</sup> -e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	¡No vuelvan! (enfático)

## 2.10. Derivación verbal

2.10.0. La derivación verbal puede realizarse por medio de dos procesos: 1) afijación y 2) reduplicación.

2.10.1. Bases nominales, verbales y adverbiales pueden entrar en construcción con un número considerable de morfemas de derivación, prefijos y sufijos, para constituir nuevas bases verbales.

El análisis exhaustivo del corpus lingüístico recogido me ha permitido identificar cinco prefijos, treinta y cuatro sufijos y tres afijos discontinuos: prefijo \_\_\_\_\_ sufijo.

Los morfemas de derivación pueden preceder y/o seguir inmediata~~o~~ mediatamente a la raíz o tema, puesto que la lengua admite la posibilidad de combinación de prefijos y sufijos.

Es importante observar el desplazamiento del acento primario de algunas raíces debido a la presencia de determinados sufijos de derivación que son en su mayoría tónicos y los casos en que se mantienen ambos acentos, el de la raíz y el del afijo, como se verá en la ejemplificación.

He dividido los afijos de derivación en tres clases de acuerdo con el criterio de la distribución: Clase A: prefijos; Clase B: sufijos y Clase C: afijos discontinuos, inventariados en la Tabla 9.

En cada Clase se indicará:

- a) el morfema de derivación con su(s) alomorfo(s)
- b) el condicionamiento fonológico
- c) ejemplificación
- d) excepciones (cuando se presenten)
- e) Notas

Por último, presentaré una lista de posibles combinaciones de los afijos con ejemplificación y conclusiones.

Tabla 9 - Afijos de derivación verbal

Clase A	Clase B
1. { t- } : <u>direccional</u> ; <u>acción</u> <u>refleja</u>	1. { -xa'cu } : <u>causativo</u>
2. { n- } : <u>direccional</u> ; <u>acción</u> <u>refleja</u>	2. { -'xat } : <u>causativo</u>
3. { wa- } : <u>acción refleja</u>	3. { -it } : <u>causativo</u>
4. { 'wanka } : <u>intransitividad</u>	4. { -xa'jan } : <u>causativo</u> ; <u>verbalizador</u>
5. { ka- } : <u>significado análogo</u> (23)	5. { -xaji'nes <sup>v</sup> } : <u>causativo</u>
	6. { -'nat } : <u>verbalizador</u>
	7. { -'xan } : <u>verbalizador</u>
	8. { -'x <sup>l</sup> la } : <u>verbalizador</u>
	9. { -'wa <sup>x</sup> l } : <u>verbalizador</u> ; <u>intensivo</u>
	10. { -'klá } : <u>verbalizador</u>
	11. { -'pxa <sup>x</sup> l } : <u>intervención de brazos</u> <u>y/o manos</u>
	12. { -'mat } : <u>verbalizador</u>
	13. { -ma'cex } : <u>verbalizador</u>
	14. { -'xop } : <u>locativo</u> ; <u>comitativo</u>
	15. { -a'pé } : <u>locativo</u>
	16. { -ak'fi } : <u>locativo</u>
	17. { -'ej } : <u>locativo</u> ; <u>direccional</u>
	18. { -'č'e } : <u>locativo</u> ; <u>direccional</u> ; <u>intensivo</u>
	19. { -'ʔe } : <u>locativo</u>
	20. { -'šam } : <u>locativo</u>
	21. { -š <sup>v</sup> i } : <u>locativo</u> ; <u>direccional</u> ; <u>intensivo</u> (24)
	22. { -š <sup>v</sup> a'ne } : <u>locativo</u> ; <u>direccional</u> ; <u>intensivo</u>
	23. { -š <sup>v</sup> i'čam } : <u>locativo</u> ; <u>direccional</u>



(continuación Tabla 9)

Clase B	Clase C
24. { -čič'šam } : <u>locativo</u> ; <u>direccional</u>	1. { t-___-'xan } : <u>intransitividad</u>
25. { -'nē } : <u>locativo</u>	2. { t-___-j } : <u>verbalizador</u> ; <u>ver-</u>
26. { -'a } : <u>locativo</u> ; <u>instrumen-</u> <u>tal</u>	<u>lizador uniperso-</u>
27. { -'eš } : <u>instrumental</u> ; <u>causal</u> ; <u>modal</u> ; <u>intensivo</u> (24)	3. { 'tán-___-'xaj } : <u>pasividad</u>
28. { -'xum } : <u>intensivo</u> ; <u>enfático</u> (24)	
29. { -'ni <sup>x</sup> ↓ } : <u>procedencia</u> (23)	
30. { -'xu <sup>x</sup> ↓ } : <u>reciprocidad</u> ; <u>modal</u>	
31. { -wa'ne } : <u>reciprocidad</u> ; <u>reunión</u> <u>o unión de personas o</u> <u>cosas</u>	
32. { -'wač <sup>v</sup> } : <u>reciprocidad</u> ; <u>unión o</u> <u>separación de personas</u> <u>o cosas</u>	
33. { -wat'šam } : <u>reciprocidad</u> ; <u>comi-</u> <u>tativo</u>	
34. { -'klē } : <u>diminutivo</u>	

Los afijos que pueden entrar en construcción con bases no-  
minales para constituir nuevas bases verbales son:

Clase B: 2, 4, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 29 y 30.

Clase C: 2.

Los afijos que pueden entrar en construcción con bases ver-  
bales para constituir nuevas bases verbales son:

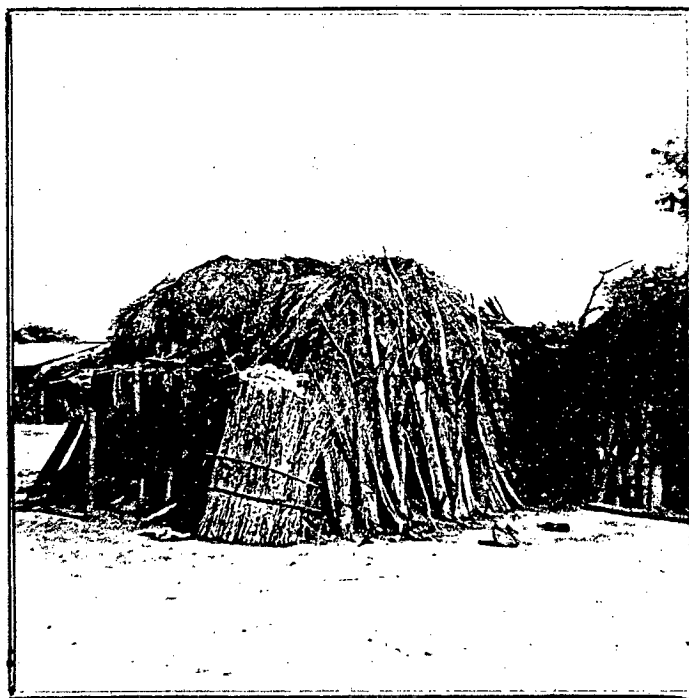
Clase A: 1, 2, 3, 4, y 5.

Clase B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16,  
17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28,  
30, 31, 32, 33 y 34.

Clase C: 1 y 3.

Los afijos que pueden entrar en construcción con bases adverbiales para constituir nuevas bases verbales son:

Clase B: 7, 15, 16, 23, 24 y 30.



na xpajič ( choza). Misión La Paz.Salta.

Foto:N.N.Stell

A.1- { t- } : / t- ∞ ta- ∞ tat- ∞ tan- / : a) direccional  
 b) acción refleja

Ejemplos:

a) direccional

/ t- /	-'pek	" volver " ( allá )
	-'t-pek	" venir " ( aquí )
/ ta- /	a'x <sub>1</sub> un	" Vete tú "
	a'ta'x <sub>1</sub> un	" Ven acá "
/ tat- /	-ku'máx	" correr " ( hacia allá )
	-tat-ku'máx	" correr " ( hacia acá )
/ tan- /	-'t'ij	" mudarse " ( allá )
	-tan-'t'ij	" mudarse " ( acá )

b) acción refleja

/ t- /	-'ku' <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" responder "
	-'t-ku' <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" responderse "
/ ta- /	-na'čan	" procurar, lograr "
	-ta-na'čan	" esforzarse "
/ tan- /	-ajčá'wa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" pensar "
	-tan-ajčá'wa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" pensar en sí mismo "
/ tat- /	-nka'fám	" destripar "
	-tat-ka'fám	" destriparse "

A.2- { n- } : / n- ∞ na- / : a) direccional

b) acción refleja

Condicionamiento fonológico:

/ na- / : precede a C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

Ejemplos:a) direccional

/ n- /	- 'čax	" llevar "
	-n- 'čax	" traer "
	- 'u	" arrojar, lanzar " ( hacia allá )
	- 'n-u	" arrojar, lanzar " ( hacia acá )
/ na- /	-fk' a'klās	" barrer " ( hacia allá )
	-na-fk' a'klās	" barrer " ( hacia acá )

b) acción refleja

/ n- /	- 'in	" pintar "
	- 'n-in	" pintarse "
	- 'fun	" respetar "
	-n- 'fun	" respetarse "
/ na- /	- 'kxu?	" saludar "
	-na- 'kxu?	" saludarse "

A.3- { wa- } : /(wa- ~ wat-) ∞ wan- / : acción refleja

Condicionamiento fonológico:

/ wa- / : precede a /t / y /c/

Ejemplos:

/ wa- /	-ce'kla <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" quemar "
	-wa-ce'kla <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" quemarse "

/ wat- /	- 'fáš	" cortar con el machete "
	-wat- 'fáš	" cortarse, herirse con el machete "
/ wan- /	-ca't'ax	" ser derecho "
	-wan-ca't'xat	" enderezarse "

A.4- { 'wanka- } : / 'wanka- ~ 'wank'a- ~ ( 'wank- ~ wank'- ) ~ 'wan- / :  
intransitividad

Condicionamiento fonológico:

- / 'wanka- / : precede a Bc (excepto /-k , -k' / )
- / 'wank'a- / : precede a base que comienza con C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>
- / 'wank- , 'wank'- / : preceden a Bv
- / 'wan- / : precede a base que comienza con /-k, -k', -ka, -k'a/

Ejemplos:

/ 'wanka- /	- 'klěš	" lavar " ( <u>trans.</u> )
	- 'wanka- 'klěš	" lavar " ( <u>intrans.</u> )
/ 'wank'a- /	- 'txu?	" perforar " ( <u>trans.</u> )
	- 'wank'a- 'txu?	" perforar " ( <u>intrans.</u> )
/ 'wank- /	- a'ci	" derramar " ( <u>trans.</u> )
	- 'wank- a'ci	" derramar " ( <u>intrans.</u> )
/ 'wank'- /	- a'xeč	" descuerear, desollar " ( <u>trans.</u> )
	- 'wank'- a'xeč	" descuerear, desollar " ( <u>intrans.</u> )
/ 'wan- /	- kafi'jan	" confiar " ( <u>trans.</u> )
	- 'wan- kafi'jan	" confiar " ( <u>intrans.</u> )

-k'a'sat	" rasgar, despedazar "( <u>trans.</u> )
-'wan-k'a'sat	" rasgar, despedazar "( <u>intrans.</u> )

A.5- { ka- } : / ka-∅ k'a- / : significado análogo

Ejemplos:

/ka- /	-wa't'ax	" nacer "
	-ka-wa't'ax	" dar a luz, parir "
	-wa'ka <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" dar fruto "
	-ka-wa'ka <sup>x</sup> <sub>1</sub> / -ka-w'ka <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" tener buena cosecha "

/k'a-/	-kək'tex	" empantanar, hundir "
	-k'a-kək'tex	
	-na'te	" soltar, dejar en libertad "
	-kà-na'te	" desligar "

B.1- { -xa'cu } : / (-xa'cu ∪ ∓cu) ∅ (-xa'ju ∪ -'ju) / : causativo; señala la intención, propósito o deseo del sujeto de realizar la acción.

Condicionamiento fonológico:

/ -'cu , -'ju / : después de V o / ?- /

Ejemplos:

/-xa'cu /	-tan'k <sup>h</sup> la <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" peinar "
	-tan'k <sup>h</sup> la <sup>x</sup> <sub>1</sub> -xa'cu	" tener deseos de peinarse "

/-'cu/	-a'ja?	" saber "
	-a ja?-'cu	" querer saber "
<u>Excepción:</u>	-wa'xu	" buscar miel "
	-wa'xu-xa'cu	" tener ganas de buscar miel "
/ -xa'ju /	-ti'čaj	" descansar "
	-ti'čaj-xa'ju	" tener necesidad de descansar "
/ -'ju /	-čak'fa	" casarse "
	-čakfa-'ju	" intentar casarse "
<u>Excepción:</u>	-'ja?	" beber "
	-ja?-xa'ju	" tener deseos de beber "

B.2- {-'xat} : / -'xat ∅ -'čat ∅ -at/: causativo

Ejemplos:

/-'xat/	-'am	" llegar "
	-am'xat	" hacer llegar "
	-nka'fun	" estar débil "
	-nkafun-'xat	" debilitar "
/-'čat /	-ná <sup>x</sup> l'xan	" mentir "
	-ná <sup>x</sup> l'xan-'čat	" hacer mentir "
/-at /	ji'mak	" está apagado "
	xa <sup>1</sup> -m <sub>k</sub> -at	" yo apago "
	-'šan	" silencio "
	-ša'n-at	" hacer callar "

B.3- {-it} : /-it ~ -nit /: causativo

Condicionamiento fonológico:

/-'nit / : después de Bv

Ejemplos:

/-it/	-t'o'wos	" cortar "
	-t'owo's-it	" hacer cortar "
	-'k <sup>h</sup> laj	" sufrir "
	-k <sup>h</sup> laj-it	" hacer sufrir "
/-'nit/	-'we? <sup>x</sup> la	" ser uno, estar solo "
	-'we? <sup>x</sup> la-'nit	" procurar que haya uno "
	-man' <sup>x</sup> la	" vivir, quedarse en un lugar "
	-man <sup>x</sup> la-'nit	" dejar vivir, quedarse en un lugar "

B.4- {-xa'jan} : /-xa'jan ~ -i'jan ~ -'jan ~ -an ~ -in ~ -n /:

a) causativo

b) verbalizador

Ejemplos:

a) causativo

/-xa'jan /	-'ap	" llorar "
	-ap-xa'jan	" hacer llorar "
/-i'jan /	-'kluf	" ser dulce "
	-kluf-i'jan	" endulzar "



/-'jan/	-tam'p'oj	" extrañarse, sorprenderse "
	-tamp'oj-'jan	" causar extrañeza, sorprender "
/-an /	-'ejji'mat	" tener un nombre feo "
	-'ejjima't-an	" insultar "
/-in /	-fak'cex	" ser veloz "
	-fak'c-in	" hacer correr velozmente " (un líquido)
/-n /	-fk'a'cax	" ser ancho "
	-fk'a'ca-n	" ampliar, agrandar "

b) verbalizador

/-xa'jan/	-'šan	" pelea, lucha "
	- <sup>o</sup> šan-xa'jan	" hacer pelear, luchar "
/-i'jan/	-'p'ok	" clase de flecha "
	-p'ok-i'jan	" tirar con flecha "
/-'jan/	-'x <sub>1</sub> ku	" carga "
	-x <sub>1</sub> ku?-'jan	" cargar "
/-an/	-'klāj	" juguete; baile "
	-klāj-an	" hacer jugar; hacer bailar "
/-in/	-'saš	" flema, tos "
	-sa'š-in	" toser "
/-n/	-pa'ci	" velocidad "
	-pa'ci-n	" correr, ir apurado "

B.5- { -xaji'neš } : / -xaji'neš / : causativo ( exige doble OD )

Ejemplos:

- 'nut	" enojarse "
- 'nuc-xaji'neš	" hacer enojar "
- 'ka <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" embrujar "
- 'ka <sup>x</sup> <sub>1</sub> -xaji'neš	" hacer embrujar "
- .ú?'xan	" confiar en... "
- .u?'xan-xaji'neš	" hacer confiar en... "

B.6- { -'nat } : / -'nat ~ -i'nat / : verbalizador

Condicionamiento fonológico:

/-i'nat/ : después de Bc

Ejemplos:

/-'nat/	na'pu	" dos "
	-napu-'nat	" tomar de a dos, alcanzar dos objetos "
	pa'xo	" roto, agujereado "
	-paxo-'nat <sup>(v sam)</sup>	" perforar, agujerear "
/-i'nat/	kla'p'áf	" calvo "
	-kla'p'áf-i'nat	" pelar, cortar el pelo "
	'sas	" feo, sucio "
	-sas-i'nat	" afeear, ensuciar "

B.7- { -'xan } : / -'xan ~ -n'xan ~ -'xun / : verbalizador

Condicionamiento fonológico:

/-n'xan/ : después de Bv (V excepto /u/)

/-'xun / : después de /u-/

Ejemplos:

/-'xan/	kla'c'ús	" resbaloso, escurridizo "
	-k̂lac'us-'xan	" resbalar, patinar "
/-n'xan/	-a'p̂ex	" satisfacción, hartazgo "
	-ape-n'xan	" satisfacer, hartar "
/-'xun /	-ju'k̂lu	" asado de carne o pescado "
	-juk̂lu-'xun	" asar carne o pescado " (trans.)

B.8- { -'x̂la } : / -'x̂la ~ -i'x̂la / : verbalizador : expresa que

Condicionamiento fonológico:

/-i'x̂la/ : después de Bc

el objeto es quitado de su lugar o de su ambiente natural.

Ejemplos:

-t̂a'sex	" semilla, 'grano "
-n-t̂asx-i'x̂la	" desgranar "
-c'ós	" leche "
-n-c'oc-i'x̂la	" ordeñar "
-i'af	" pluma "
-n-fa-'x̂la	" desplumar "

B.9- { -'wa<sup>x</sup> } : /-'wa<sup>x</sup>/ : a) verbalizador : umentativo  
 b) intensivo

Ejemplos:

a) umentativo

-'naš " nariz "  
 -nša-'wa<sup>x</sup> " tener nariz grande "  
 -'fo " pie "  
 -fo-'wa<sup>x</sup> " tener pies grandes "  
 -pa'se " barba, bigote "  
 -pa'se-'wa<sup>x</sup> " ser barbudo, tener mucha barba "

b) intensivo

-ajčat-'wa<sup>x</sup> " pensar, reflexionar "  
 -klo-'wa<sup>x</sup> " mirar, observar, cuidar "  
 -wakla-'wa<sup>x</sup> " tener una hemorragia "

B.10- { -'klá } : /-'klá/ : verbalizador modal: señala que la acción se realiza a la manera de los niños, en forma infantil.

Ejemplos:

-asi'nat " hablar "  
 -asi<sup>nat</sup>-'klá " hablar en forma infantil "  
 -'čet " estar empachado "  
 -čet-'klá " estar empachado como un niño "

-'ap " llorar "  
 -ap-'kła " llorar infantilmente, hacer  
 pucheros "

B.11- { -'pxa<sup>x</sup> } ; /-'pxa<sup>x</sup> / : connota intervención de brazos y/o manos en la ejecución de la acción.

Ejemplos:

-eče-'pxa<sup>x</sup> " abrazar "  
 -ako-'pxa<sup>x</sup> " abrazar por la cintura "  
 -kła-'pxa<sup>x</sup> " envolver "  
 -ce-'pxa<sup>x</sup> " coser "

B.12- { -'mat } : /-'mat ~ -xa'mat / : verbalizador modal: señala una cualidad negativa, un defecto.

Condicionamiento fonológico:

/-xa'mat / : después de Bc ( C excepto /?/ )

Ejemplos:

/-'mat /            -a'ko            " costado, cadera "  
                       -ako-'mat        " tener ciática "  
                       -'śa            " precio "  
                       -śa?-'mat       " ser barato "  
 /-xa'mat/            -'klēs            " lavar "  
                       -'klēs-xa'mat    " ser difícil de lavar "

B.13- {-ma'cex} : /-ma'cex ~ -xama'cex ~ -'cex /: verbalizador  
modal: señala una cualidad positiva, una habilidad, una buena disposición.

Condicionamiento fonológico:

/-ma'cex / : después de Bv y /?-/

/-xama'cex /: después de Bc (C excepto /?-/

/-'cex /: después de /j-/

Ejemplos:

/-ma'cex/	-ja'x <sub>1</sub> i	" respirar "
	-ja'x <sub>1</sub> i-ma'cex	" tener buena respiración, respirar bien "
	-'śá	" precio "
	-śá?-ma'cex	" tener buen precio o precio ventajoso "
/-xama'cex/	-'č'an	" pescar con red "
	-'č'an-xama'cex	" ser buen pescador "
	-'klěš	" lavar "
	-'klěš-xama'cex	" ser fácil de lavar "
/-'cex /	-'tąj	" saber "
	-tąj-'cex	" ser inteligente, perspicaz "
	-'oj	" salvar, escapar "
	-oj-'cex	" ser hábil en la defensa personal "

B.14- {-'xop} : /-'xop / : a) locativo: indica: al lado de, alrededor.

b) comitativo

c) propositivo: señala un propósito o finalidad

Ejemplos:

a) locativo

-aw-	" estar "
-aw-'xop	" estar al lado de..."
-fa?'ja	" volar "
-fa?'ja-'xop	" volar alrededor de..."
-na'čax	" poner, atar "
-načax-'xop	" poner alrededor, atar (con una sogá) alrededor "

b) comitativo

-faj'xan	" acostumbrarse, ambientarse "
-fajxan-'xop	" acostumbrarse, hallarse bien <u>con alguien</u> "
-aj'xat	" hacer desaparecer, separar "
-ajxat-'xop	" separarse <u>de la compañía de alguien</u> "
-xux'pon	" invocar "
-xuxpon-'xop	" invocar <u>a alguien</u> "

- c) propositivo
- <sup>x</sup>lan " enciendo, prendo fuego "
  - <sup>x</sup>lan-'xop " enciendo fuego para (el asado)
  - t'ak'xu " traer agua "
  - t'akxu-'xop " traer agua para (cocinar) "
  - 'kut " robar "
  - kut-'xop " robar para ( comer) "

B.15- { -a'pé } : / -a'pé / : locativo: sobre, encima, en .

Ejemplos:

- je'klet " saltar "
- je'klet-a'pé " saltar por encima de..."
- 'ak " ir "
- ak-a'pé " nadar "
- 'an " poner "
- an-a'pé " montar "

B.16- { -ak'fi } : / -ak'fi / : locativo: adentro de/ debajo de los límites de un recinto.

Ejemplos:

- k'uj'xat " mover "
- k'uj'xat-ak'fi " mover (algo) hacia adentro de un recinto "
- 'an " poner "
- an-ak'fi " poner dentro de (la choza),



	poner debajo de (el techo)"
-p'i'cun	" prender fuego "
-p'i'cun-ak'fi	" prender fuego a un árbol por dentro "

- B.17- {-'ej} : / -'ej~-'?ej / : a) locativo: en ( lugar definido )  
 b) direccional: movimiento a, hacia o desde un lugar determinado.

Condicionamiento fonológico:

/ -'?ej / : después de Bv

Ejemplos:

a) <u>locativo</u>	-e'k <sub>7</sub> las	" frotar "
	-ek <sub>7</sub> la's-ej	" frotar <u>en</u> ( lugar determinado)
	-'at	" caer "
	-a't-ej	" caer <u>en</u> ( el suelo)
	-ka'wenxa'cu	" tener ganas de correr "
	-ka'wenxacu-'?ej/	" tener ganas de correr <u>en</u> (la
	-ka'wenxace-'?ej	pista) " (habla Arr./ habla Ab.)
b) <u>direccional</u>	-na'tun	" llegar al atardecer "
	-natu'n-ej	" llegar al atardecer <u>al</u> (pueblo)"
	-ku'max	" correr "
	-kuma'x-ej	" correr <u>hacia</u> ( el río )

-kaw'ča " hacer salir "  
 -kaw'ča-ʔej " hacer salir de ( la cueva )

B.18- { -'č'e } : / -'č'e ∞ -'k'e / : a) locativo : dentro de un espacio limita-  
Condicionamiento fonológico: do , definido;  
 /-'k'e/: después de V posterior ; C velar y de un recipien-  
 /ʔ-/ te angosto

b) direccional: a, hacia, desde

c) intensivo

Ejemplos:

a) locativo

-'an	" poner "
-an-'č'e	" poner en un recipiente de boca angosta "
-k̂la'jaj	" estar limpia "
-k̂lajaj-'č'e	" estar limpia (una superficie de terminada) "
-'xoʔ	" acostarse "
-xoʔ-'k'e	" acostarse dentro de..."

b) direccional

-nuk'a'klax	" torcer "
-nuk'a'klax-'k'e	" torcer en dirección hacia..."
-aj'xat	" quitar "
-ajxat-'č'e	" quitar (algo) desde un recipiente "

-fu'ju " soplar "

-fuju-'k'e " tocar un instrumento de viento "

c) intensivo 'kaj'kaj " duro, tieso "

'kaj'kaj-'č'e " rígido " (rigidez de un cadaver)

'fux " oloroso "

fux-'k'e " hediondo "

'is " lindo "

is-'č'e " hermoso "

A.19- {-'ʔe} : / -'ʔe / : locativo: en ( lugar definido, determinado )

Ejemplos:

-aw- " estar "

-aw-'ʔe " estar en ..., vivir en,..."

-fa'xaj " pinchar "

-fa<sub>x</sub>aj-'ʔe " pinchar en (el brazo) "

-'an " poner "

-an-'ʔe " poner en ( el hoyo)";" apostar "

B.20- {-'šam} : / -'šam ~ -'xam /; locativo: en, entre, a través  
Condicionamiento fonológico: de ( lugar indefinido, espacio ilimitado).  
 /-'xam/: después de V posterior y C velar

Ejemplos:

/-'šam/	-'ui	" entrar "
	-ui-šam	" entrar <u>en</u> ( el bosque )
	-'č'an	" pescar con red ,extender "
	-č'an-šam	" extender la red <u>entre</u> los peces "
	-'klat	" huir "
	-klat-šam	" huir <u>a través del</u> ( campo ) "
/-'xam/	-a'p'a <sup>x</sup> l	" quemar "
	-ap'a <sup>x</sup> l-'xam	" quemar la basura "
	-fu'ju	" soplar "
	-fuju-'xam	" soplar el fuego "
	-'ak	" ir "
	-ak-'xam	" ir <u>a través del</u> ( bosque ) "

- B.21- { -ši } : / -ši ∞ -xi / : a) locativo: en ( lugar indefinido, extensión sin límite preciso)
- b) direccional: a, hacia ( sin dirección precisa)
- c) intensivo
- d) modal: indica que se verifica íntegramente una acción o estado (positivo o negativo)

Ejemplos:a) locativo

/ -š̌i/	-a'xot	" cocinar "
	-a'xot-š̌i	" cocinar, asar sobre el fuego "
	-kaw'ka <sup>x̌</sup>	" tener buena cosecha "
	-kaw'ka <sup>x̌</sup> -š̌i	" tener buena cosecha en una gran extensión, en un campo "
/ -xi/	-aklap'xu	" amontonar "
	-aklap'xu-xi	" amontonar (dentro de una superficie, sin precisión de límites) "
	-tataka'fom	" lavar ropa "
	-tataka'fom-xi	" lavar ropa en (la laguna) "

b) direccional

/ -š̌i/	-'xuj	" andar "
	-'xuj-š̌i	" andar sin dirección fija "
	-nfač'a'ǩlax	" dar vueltas "
	-nfač'a'ǩlax-š̌i	" dar vueltas en una y otra dirección "
/ -xi/	-'ak	" ir "
	-'ak-xi	" ir, sin parar, a algún lado "
	-pa'ka <sup>x̌</sup>	" golpear "
	-pa'ka <sup>x̌</sup> -xi	" golpear en (varios lugares) "

c) intensivo

/-š̌i/	- 'tim	" tragar, beber "
	- 'tim-š̌i	" beber todo lo que hay en un recipiente "
	-ta'č̌in	" relampaguear "
	-ta'č̌in-š̌i	" relampaguear intensamente "
/-xi/	'x̌ok	" estar en mal estado" (una fruta)
	'x̌ok-xi	" estar podrida "
	-ka'f̌af	" estar flaco "
	-ka'f̌af-xi	" estar desinflado "

d) modal

/-š̌i/	č̌a'ma	" redondo, circular "
	-č̌a'ma-š̌i	" formar ronda, estar en ronda "
	'kus	" calor "
	'kus-š̌i	" caliente "
/-xi/	- 'cuf	" tener dolores "
	'cuf-xi	" ser doloroso "
	- 'c'uf	" durar, resistir "
	'c'uf-xi	" es duro, es resistente "

- B.22- { -š'a'ne } : / -š'a'ne ∞ -xa'ne / : a) locativo : abajo  
 b) direccional: hacia abajo  
 c) intensivo

Ejemplos:

a) locativo

/-š'a'ne /	- 'an	" poner "
	-an-š'a'ne	" poner abajo de..."
		" hacer tomar asiento "
	- 'kxon	" cocinar sobre la ceniza "
	- 'kxon-š'a'ne	" cocinar abajo de la ceniza "
/-xa'ne /	-k'ucxa'jan	" desgastar "
	-k'ucxa'jan-xa'ne	" desgastar en la parte de abajo "
	- 'klěš	" lavar "
	- 'klěš-xa'ne	" lavar por abajo "

b) direccional

/ -š'a'ne /	-je'klet	" saltar "
	-je'klet-š'a'ne	" saltar hacia abajo, bajar de un salto "
	-k'ui'xat	" mover "
	-k'ui'xat-š'a'ne	" mover hacia abajo "
/ -xa'ne /	- 'nu	" lanzar, arrojar "
	-nu?-xa'ne	" agacharse "

-čet'xaj "extender, estirar "  
 -čet'xaj-xa'ne "extender, estirar hacia abajo "

c) intensivo

/-ša'ne / -as'k<sup>h</sup>lan "respetar, cuidar "  
 -as'k<sup>h</sup>lan-ša'ne "conservar "

-'is "bueno "  
 is-ša'ne "sensato "

/ -xa'ne / -'wój "buscar "  
 -'wój-xa'ne "buscar intensamente "

-'xux "morder "  
 -'xux-xa'ne "masticar "

B.23- { -šičam } : /-šičam / : a) locativo : abajo  
 b) direccional: hacia abajo

Ejemplos:

a) locativo -'an "poner "  
 -an-šičam "poner abajo de..."  
 -wxu'jan "anudar "  
 -wxu'jan-šičam "anudar por abajo "  
 -aw'kas "brotar "  
 -aw'kas-šičam "brotar por abajo "

b) direccional:



-t'ú	" empujar "
-t' uʔ-ši'čam	" empujar hacia <b>abajo</b> "
-aʔ'jan	" conducir "
-aʔ'jan-ši'čam	" conducir (río) <b>abajo</b> "
-a'koj	" estar en posición <b>inclinada</b> "
-a'koj-ši'čam	" acostarse <b>cara abajo</b> "

B.24- {či'šam} : / -či'šam ∞ -ki'šam/: a) locativo: arriba  
 b) direccional: hacia  
 arriba

Ejemplos:

a) <u>locativo</u>	-'an	" poner "
	-an-či'šam	" poner arriba de..."
	-an-eš-či'šam	" talar a la altura de los brazos "
	-'in	" pintar "
	-in-či'šam	" pintar por arriba "
	-faʔ'ja	" volar "
	-faʔ'ja-či'šam	" volar por arriba de..."
b) <u>direccional</u>	-e'klet	" saltar "
	-e'klet-či'šam	" saltar hacia arriba, subir de un salto "
	-ta'šaj	" acostarse "
	-ta'šaj-či'šam	" acostarse boca arriba "

- 'nam " llegar "  
 nam-ki'šam (na wás ) " sube ( la tormenta) "

B.25- { -'né } : / -'né / : locativo: connota apego, gusto por un lugar; lugar fijo de residencia; lugar inmediato.

Ejemplos:

-a'c'as " preferir quedarse más "  
 -ac'as-'né " tener apego a este lugar "  
 -cite'nax " ser residente, vivir "  
 -citenax-'né " ser lugareño, vivir aquí "  
 -man<sup>x</sup>la " vivir, existir, quedarse "  
 -man<sup>x</sup>la-'né " quedarse a vivir aquí "

B.26- { -'a } : / -'a ~ -'ʔa / : a) locativo: en, sobre ( lugar definido o lugar figurado )

b) instrumental : con

Condicionamiento fonológico:

/-'ʔa/ : después de Bv

Ejemplos:

a) locativo      -'at            " caer "  
                          -a't-a        " caer al suelo "  
                          -nə'k̂lit      " enfocar "  
                          -nəkli't-a    " enfocar en, sobre (lugar definido)

-ká'tej " alcanzar la hora "  
 -káte'j-a " llegar en el último momento "

b) instrumental

-a'xaj " estar amarrado "  
 -axa'j-a " estar amarrado con (cuerdas)"  
 -i'wa<sup>x</sup>l " castigar "  
 -iwa'<sup>x</sup>l-a " castigar con (género de castigo)"  
 -'kɫan " matar "  
 -kɫa'n-a " matar con (un palo)"  
 -'tkumxa'cu " tener deseos de usar, de agarrar "  
 -'tkumxacu-'?a " tener deseos de echar mano a..."

B.27- { -'eš } : / -'eš ~ -'ʔeš / : a) instrumental: con  
 b) causal : por  
 c) modal  
 d) intensivo

Condicionamiento fonológico:

/ -'ʔeš / : después de Bv

Ejemplos:

a) instrumental: -'kɫan " pegar, azotar "  
 -kɫa'n-eš " pegar, azotar con..."  
 -aš'ti<sup>x</sup>l " coser "  
 -aš'ti'<sup>x</sup>l-eš " coser con..."

- b) causal
- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| -i'wa <sup>x</sup> <sub>1</sub>    | " castigar "                   |
| -iwa <sup>x</sup> <sub>1</sub> -eš | " castigar <u>por</u> ..."     |
| -xum'te                            | " estar alerta "               |
| -xumte- <sup>1</sup> ?eš           | " estar alerta <u>por</u> ..." |
- c) modal
- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| -aw-   | " estar "                        |
| -áw-eš   | " estar amontonados, en masa "   |
| - <sup>x</sup> la'ki                               | " burlarse, mofarse de alguien " |
| - <sup>x</sup> lak <sup>2</sup> - <sup>1</sup> ?eš | " ser burlón "                   |
- d) intensivo
- |                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| - <sup>1</sup> is           | " ser sano "                     |
| -i's-eš-ša'ne               | " estar recuperado "             |
| -aj'xat                     | " meter "                        |
| -ajxa <sup>2</sup> t-eš-šam | " meter más y más adentro de..." |

B.28- { -'xum } : /-'xum ∞ -'xam /: intensivo, enfático

Ejemplos:

- |         |                                       |                                   |
|---------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| /-'xum/ | - <sup>1</sup> is                     | " marcar, señalar "               |
|         | - <sup>1</sup> is-'xum                | " marcar, señalar profundamente " |
|         | 'klim                                 | " blanco "                        |
|         | 'klim' <sup>1</sup> klim-'xum         | " blanquear "                     |
| /-'xam/ | -i'jit                                | " apretar "                       |
|         | -ijit <sup>2</sup> - <sup>1</sup> xam | " apretar fuertemente "           |

-'kxu? "saludar"  
 -kxu?-'xam "saludar con énfasis, felicitar"

B.29- { -'ni<sup>x</sup><sub>1</sub> } : / -'ni<sup>x</sup><sub>1</sub> ~ -i'ni<sup>x</sup><sub>1</sub> / : procedencia: indica el material del cual procede el objeto.

Condicionamiento fonológico:

/-i'ni<sup>x</sup><sub>1</sub> /: después de Bc

Ejemplos:

/-i'ni<sup>x</sup><sub>1</sub> /      ji'klá      "madera"  
                               jiklá-'ni<sup>x</sup><sub>1</sub>      "es de madera"  
                               u'tex      "piedra"  
                               ute-'ni<sup>x</sup><sub>1</sub>      "es de piedra"

/-i'ni<sup>x</sup><sub>1</sub> /      'fcúk      "palma, palmera"  
                               fcúk-i'ni<sup>x</sup><sub>1</sub>      "es de palma"  
                               koc'xát      "barro, tierra"  
                               kocxat-i'ni<sup>x</sup><sub>1</sub>      "es de barro, es de tierra"

B.30- { -'xu<sup>x</sup><sub>1</sub> } : / -'xu<sup>x</sup><sub>1</sub> ∞ -wat'xu<sup>x</sup><sub>1</sub> / : a) reciprocidad: en oposición o no : a, con, contra .  
 b) modal; cualidad o caracter igual a, como alguien o algo,

a) reciprocidad

/-'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	-wa'pen	" sentir vergüenza "
	-wapen-'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" sentir vergüenza ante alguien "
	-'ja <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" invitar "
	-ja <sup>x</sup> <sub>1</sub> -'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" invitar a alguien "
	-jit <sup>š</sup> 'saj	" reaccionar "
	-jit <sup>š</sup> 'saj-'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" reaccionar contra alguien "
/-wat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	-'an	" poner "
	-an-'?e-wat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" apostar a favor de alguien "
	-nu'xuma'cin	" protegerse, cuidarse "
	-nu'xuma'cin-wat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" proteger a alguien, protegerse de algo "
	-'kxu?	" saludar "
	-kxu?-wat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" saludarse unos a otros "

b) modal

/-'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	-'x <sub>1</sub> an	" igualar "
	-x <sub>1</sub> an-'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" igualar (a alguien) <u>con...</u> "
	-'w <sub>1</sub> ax	" medida "
	<sup>x</sup> <sub>1</sub> a-w <sub>1</sub> ax-'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" es de igual medida "
	-tuk'a	" tamaño "
	-tuk'a-'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" ser del mismo tamaño que el otro "

/-wat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	- 'is	" ser bueno "
	-is-wat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" estar en buenas relaciones "
	-aš'ti <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" coser "
	-aš'ti <sup>x</sup> <sub>1</sub> -wat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" unir cosiendo "
	- <sup>x</sup> <sub>1</sub> a'jaš-wat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" ser de igual comportamien to, comportarse de la mis- ma manera "

- B.31- { -wa'ne } :/ -wa'ne / : a) reciprocidad  
 b) reunión o unión de personas o cosas

Ejemplos:

- a) reciprocidad
- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| - 'ja <sub>2</sub> j          | " querer, amar "                 |
| - ja <sub>2</sub> j-wa'ne     | " quererse, amarse uno al otro " |
| - 'jaj                        | " despedir "                     |
| - jaj-wa'ne                   | " despedirse uno del otro "      |
| - pa'k <sup>~</sup> len       | " engañar con promesas "         |
| - pa'k <sup>~</sup> len-wa'ne | " engañarse uno al otro "        |
- b) reunión o unión de personas o cosas
- |               |                                |
|---------------|--------------------------------|
| -ta'koj       | " estar al lado "              |
| -ta'koj-wa'ne | " estar uno al lado del otro " |
| - 'taj        | " estar (en un sitio) "        |
| -taj-wa'ne    | " reunirse ( con otros ) "     |

-taj'xat-wa'ne " juntar, reunir, amontonar  
( objetos ) "

B.32- { -'wač } : / -'wač / : a) reciprocidad

b) unión o separación de personas  
u objetos

Ejemplos:

a) reciprocidad

-'k'im " sorprender "

-'k'im-e<sup>x</sup>l-'wač " sorprenderse uno al otro "

-'swun " querer, amar "

-'swun-e<sup>x</sup>l-'wač " quererse uno al otro "

-tə'klij " hacer muecas provocativas "

-tə'klij-e<sup>x</sup>l-'wač " hacerse muecas provocati  
vas una a la otra " (ha-  
bla mujeril)

b) unión o separación  
de personas u objetos

-kačənxat " separar "

-kačənxat-'wač " separar una cosa  
de otra "

-ək'fa " atar "

-ək'fa-'wač " atar entre dos o más  
cosas "

-'kut " encontrar "

-'kut\_?e-'wač " encontrarse en..."



B.33- {-wat'šam} : /-wat'šam ∞ -wa'tam/ : a) comitativo  
 b) reciprocidad

Ejemplos:

a) comitativo

- 'tkláj- 'ʔin " jugar, bailar "

- 'tkláj-wat'šam- 'ʔin " jugar (entre varios),  
 bailar (con varias per-  
 sona) "

- 'taj " reunir "

- taj-wat'šam / -taj-wa'tam " reunirse con...

- t' ai' jin " llorar a un difunto "

- t' ai' jin-wat'šam / " llorar juntos, en com-  
 pañía "

- t' ai' jin-wa'tam

b) reciprocidad

-ako'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub> " abrazar de la cintura "

-ako'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub>-wa'tam " abrazarse de la cintura  
 unos a otros "

-xo'waj " tener miedo "

-xo'waj-wat'šam/ " tenerse miedo uno al otro "

-xo'waj-wa'tam

-čaj'pa-k'o'ja " esperar impacientemente "

-čaj'pa-wa'tam-k'o'ja " esperarse uno al o-  
 tro impacientemente "

B.34- { -'kîlé } : /-'kîlé / : diminutivo

Ejemplos:

ji'cúx	"él es macho"
jicxu-'kîlé	"él es machito"
-kîla'p'áf	"ser pelado"
-kîlap'áf-'kîlé	"ser peladito"
-aw'xop	"estar juntos"
-awxop-'kîlé	"estar juntitos"

C.1- { t-\_\_\_\_-'xan } : /t-~ / t'-) ~ (ta-∅ t'a-)-\_\_\_\_-'xan∅ -'xun/ :  
intransitividad

Condicionamiento fonológico:

/t-/: precede a Bv, Bc

/t'-/: precede a Bv

/ta- , t'a- /: preceden a base que comienza por C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

Ejemplos:

/t-/	-aklap'xu	" amontonar "	(trans.)
	-t-aklapxu-'xan		(intrans.)
	-pafi'ju	" maldecir "	(trans.)
	-t-pafiju-'xan		(intrans.)
	-fu'ju	" soplar "	(trans.)
	-t-fuju-'xun		(intrans.)

/t'-/	-a'xut	" errar "	(trans.)
	-t'-axuc-'xan		(intrans.)
	-a'fís	"alcanzar "	(trans.)
	-t'-afic-'xan		(intrans.)
/ta-/	-fk' a'klás	" barrer "	(trans.)
	-ta-fk' aklac-'xan		(intrans.)
	-nsi'c'á	"oler "	(trans.)
	-ta-nsic'a?'xun		(intrans.)
/t'a-/	-'kxu?	" saludar "	(trans.)
	-t'a-kxu?-'xun		(intrans.)
	-kxum'cen	"iluminar "	(trans.)
	-t'a-kxumcen-'xan		(intrans.)

C.2- { t-\_\_\_\_-j } : / (t- ~ / t'-) ~ (ta- ~ t'a-) - \_\_\_\_ - (-j ~ -i ~ -'ji) ∞  
 -ej /:

- a) verbalizador
- b) verbalizador unipersonal ( 3<sup>a</sup>. Pers.)

Condicionamiento fonológico:

/t-/ : precede a Bv, Bc

/t'-/ : precede a Bv

/ta- , t'a- / : preceden a base que comienza por C<sub>1</sub>C<sub>2</sub> o Bc

/-j/ : después de Bv  
 /-i/ : después de Bc  
 /-'ji/ : después de /j-/

Ejemplos:

a) verbalizador

/t-/	-a'ko	" lado, costado "
	-t-a'ko-j	" inclinarse hacia un costado "
	-kaŋ'ta	" odio, aversión "
	-t-kaŋ'ta-j	" odiar, tener aversión "
	-'c'at	" regalo, pago recibido "
	-t -c'at-i	" recibir (un regalo, el pago)"
/t'-/	-a'č'i	" saliva "
	-t'-a'č'i-j	" salivar, escupir "
/ta-/	-'xpek	" sombra "
	-ta-xpe'kl-ej	" estar a la sombra "
	-'xé	" presa " (animal cazado)
	-ta-'xé-j	" traer una presa "
/t'a-/	-'kláč	" canción "
	-t'a-'kčá-j	" tener un canto de chamán "
	-'kfij	" zapato, sandalia "
	-t'a-kfij-'ji	" calzarse "

b) verbalizador: unipersonal

/t-/	-šaj'k'u	" huevo "
	t-šaj'k'u-j	" pone huevos "
	-á	" fruta "
	't-á-j	" tiene frutas "
/t'-/	u'xá	" miel "
	t'-u'xá-j	" tiene mucha miel " (la lechi- guana )
	-a'ceč	" astilla "
	t' - ace'č-ej	" tiene astillas "
/ta-/	sa'muk	" suciedad, herrumbre "
	ta-sam'ku-j	" tiene herrumbre "
/t'a-/	-'sás	" lana "
	t'a-sá's-i	" tiene lana "

C.3- { 'tan-\_\_\_-'xaj } : / ('tan- ~ 'ta-) ∞ ('jin- ~ 'ji-) - \_\_\_ (-'xaj ∞ -'kaj  
∞ -'čaj) ∞ (-'ji ~ -i) /: pasividad (V.trans. →  
V.pasivo)

Condicionamiento fonológico:

/'ta-, 'ji- / : preceden a base que comienza por /-n/

/-'ji/ : después de Bv

/-i/ : después de Bc

Ejemplos:

/'tan-/	-ja'xi	" ordenar, mandar "
	-'tan-jaxi-'xaj	" ser ordenado, ser mandado "
	-kaš'klax	" preferir "
	-'tan-kašklax-'kaj	" ser preferido "
/'ta-/	-nej'xat	" tener noticias "
	-'ta-nejxat-'čaj	" ser avisado, ser anoticiado "
/'jin-/	-a'pun	" odiar, despreciar "
	-'jin-apun-'čaj	" ser odiado, ser despreciado "
	-ta'fak	" conocer "
	-'jin-tafa'kl-i	" ser conocido "
	-pe?!ja	" oír, entender "
	-'jin-pe?ja-'ji	" ser oído, ser entendido "
/'ji-/	-ne'kes	" doblar "
	-'ji-nekes-'čaj	" ser doblado "

### 2.10.1.4 Posibles combinaciones de afijos de derivación

La lengua niwaklé admite la combinación de prefijos y sufijos de derivación en temas nominales y verbales para formar nuevos temas verbales ( criterio morfológico) o nuevas clases de verbos ( criterio semántico o sintáctico ). La lista que sigue ejemplifica las posibles combinaciones documentadas en el material obtenido y las posiciones u orden que ocupan en la construcción verbal.

#### A.1-

- a) /-'tat/+/-ka-/-.../-ej/: -'tat-ka-'fo<sup>m</sup>-ej "lavar ropa en..."
- b) /-'tat/+/-ka-/-.../-xi/: -'tat-ka-'fom-xi "lavar ropa en..."
- c) /-'tat/.../-'šam/ : -'tat-wok'e-'šam "venir detrás de alguien"
- d) /-'tat/.../'xat/ : -'tat-ka<sup>j</sup>ax-'xat "cambiarse de ropa "
- e) /-'ta -/.../'k'e/: -'ta-nuku-'k'e "deshilarse "
- f) /-'ta -/.../'xam/ : -'ta-nuku-'xam "derretirse "
- g) /-'ta -/.../'j/ : 'ta-sam'ku-j "está herrumbrado "
- h) /-'tan- /.../'j/ : -'tan-'t'i-j "mudarse hacia acá "
- i) /-'tan- /.../'wa<sup>x</sup><sub>1</sub>/ : -'tan-ajča-'wa<sup>x</sup><sub>1</sub> "pensar en sí mismo "
- j) /-'tan- /.../'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub>/+/'xu<sup>x</sup><sub>1</sub>/ : -'tan-ako-pxa<sup>x</sup><sub>1</sub>-'xu<sup>x</sup><sub>1</sub> "abrazarse de la cintura "

#### A.2-

- a) /-n- /.../'xa'cu/ : -'n-in-xa'cu "tener ganas de pintarse"
- b) /-n- /.../'xat/ : -n-am-'xat "hacer llegar aquí "
- c) /-n- /.../'xat/+/'či'šam/+/'xop/ : -n-en-'xat-či'šam-'xop

- d) /-n- /... /-n/ : -'n-i-n "levantar en alto para..."  
 " vaciar, sacar líquido "
- e) /-n- /... /-'x<sub>1</sub>la/ : -n-i-'x<sub>1</sub>la " exprimir el jugo "
- f) /-n- /... /-'x<sub>1</sub>la /+ /-'?ej/ : -n-'p'ot-x<sub>1</sub>le-'?ej " destapar "
- g) /-n- /... /-'?e/ : -n-u-'?e " agarrar, rasguñar "
- h) /-n- /... /-'xam/ : -n-u?'-xam " zambullirse (en el río) "
- i) /-n- /... /-xa'ne/ : -n-u?-xa'ne " agacharse "
- j) /-n- /... /-ši/ : -n-fač'a'k<sup>h</sup>lax-ši " dar vueltas "
- k) /-n- /... /-'né/ : -n-am-'né " acabar de llegar acá "

## A.3-

- a) /-wat- /+ /-ka- /... /-'jan/ : -wat-ka-fi -'jan "confiar en uno mismo "
- b) /-wat- /+ /-n- /... /-'x<sub>1</sub>la/ : -wat-n-i-'x<sub>1</sub>la " ser exprimido "
- c) /-wat- /... /-'xat/ : -wat-wam-'xat " suicidarse "
- d) /-wat- /... /-it/ : -wat-wa'j-it " mojarse "
- e) /-wat- /... /-'jan/ ; -wat-fi -'jan " confiarse en..."
- f) /-wat- /... /-i'jan/ : -wat-ka'xaj-i'jan " corregirse, educarse "
- g) /-wat- /... /-n- /+ /-'xop/ : -wat-'we?x<sub>1</sub>la-n-'xop "andar solo "
- h) /-wat- /... /-n- /+ /-'šam/ : -wat-'we?x<sub>1</sub>la-n-'šam "andar solo en (el monte) "
- i) /-wat- /... /-an/ : -wat-wo?ma't-an " lastimarse, herirse "
- j) /-wat- /... /-i'nat /+ /-eš/ : -wat-'wis-ina't-eš " actuar solo, hacer un trabajo solo "
- k) /-wat- /... /-'pxa<sup>x</sup><sub>1</sub> /+ /-eš/ : -wat-a k<sup>h</sup>la-pxa<sup>x</sup><sub>1</sub>-eš "envolverse con"



- l) /-wat- /... /-'xam/ : -wat-kax-'xam " caminar con el cuerpo inclinado (entre espinas) "
- m) /-wat- /... /-'ej/: -wat-xuca?-'ej " ser el primero en llegar a..."
- n) /-wat- /... /-'eš/: -wat-xuca?-'eš " ser el primero "
- ñ) /-wa- /... /-xa'cu/: -wa-t'i'xax-xa'cu " tener ganas de pelearse a puñetazos "
- o) /-wa- /... /-'xat/: -wa-tpen-'xat " dar, causar vergüenza "
- p) /-wa- /... /-'xan/: -wa-kxajin-'xan " hacer extender las piernas "

A.4-

- a) /-'wanka- /+ /-n- /... /-'xan /+ /-'čat/: -'wanka-'n-<sup>x</sup>l-xan-'čat " mentir, fingir, disimular "
- b) /-'wanka- /+ /-tač /... /-'ši/: -'wanka-ta-'fič-'ši " ocultarse en..."
- c) \ ... /-'?e/: -'wanka-ta-fič-'?e
- d) /-'wanka- /... /-'xat /+ /-'?e/: -'wanka-'kum-xat-'?e " hacer trabajar en algo "
- e) /-'wanka- /... /-'čat /+ /-'ej/: -'wanka-'kum-čat-ej " hacer trotar en, correr en..."
- f) /-'wanka- /... /-'xat/: -'wanka-k'uj-'xat " trasladar, mudar, mover "
- g) /-'wanka- /... /-'nit /+ /-'?e/: -'wanka-man'<sup>x</sup>la-nit-'?e " hacer vivir en..."
- h) /-'wanka- /... /-xa'jan/: -'wanka-kuc-xa'jan " hacer robar "
- i) /-'wanka- /... /-i'jan/: -'wanka-kla'paf-i'jan " pelar, cortar el pelo "

- j)/-'wanka-/.../-i'nat/+/-š'i/: -'wanka-k̄laf-i'nat-š'i "dejar  
con las ganas "
- k)/-'wanka-/.../-i'nat/: -'wanka-sas-i'nat "ensuciar, afear "
- l)/-'wanka-/.../-'pxa<sup>x</sup>l/: -'wanka-ta'pxa<sup>x</sup>l "manear, maniatar "
- m)/-'wanka-/.../-'pxa<sup>x</sup>l/+/-xa'jan/ : -'wanka-ce'pxa<sup>x</sup>l-xa'jan  
"hacer coser "
- n)/-'wanka-/.../-'xop/ : -'wanka-<sup>x</sup>l<sub>an</sub>-'xop "fumar al lado de  
alguien "
- ñ)/-'wanka-/.../-'ʔe/ : -'wanka-<sup>x</sup>l<sub>an</sub>-'ʔe "fumar en (un lugar)"
- o)/-'wanka-/.../-š'i/ : -'wanka-<sup>x</sup>l<sub>an</sub>-š'i "fumar con (papel)"
- p)/-'wanka-/.../-'č'e/ : -'wanka-č'en-'č'e "enviar a (alguien)"  
detrás de otros "
- q)/-'wanka-/.../-i/ : -'wanka-k̄laj-k-i "jugar "
- r)/-'wank-/.../-'xan/: -'wank-ak̄laj-'xan "hacer varias cosas  
al mismo tiempo "
- s)/-'wank-/.../-'ji/+/-ma'tan/ :-'wank-ej-ji-ma'tan "insultar "
- t)/-'wank'-/.../-'cu/ : -'wank'-ak̄fa-'cu "tener ganas de lle-  
var preso a..."
- u)/-'wank'-/.../-'xat/+/-'xan/: -'wank'-ej-xac-'xan "enseñar "
- v)/-'wank'-/.../-it/+/-'xat/ : -'wank'-un-it-'xat "fortalecer "
- w)/-'wan-/.../-š'i'čam/: -'wan-ku'max-š'i'čam "caer de bruces "

## A.5-

- a)/-'ka-/.../-'jan/ : -ka-fi -'jan "confiar en..."
- b)/-'ka-/.../-'x<sup>x</sup>la/+/-'č'e/ : -ka-'wax-x<sup>x</sup>la-'č'e "llegar tarde a  
(un lugar) "

B.1-

- a) /-xa'cu/+/-'ʔej/ : -ka'wen-xacu-'ʔej " tener el propósito de correr en..."
- b) /-xa'cu/+/-'ʔa/: -ka'wen-xacu-'ʔa " tener el propósito de correr hacia..."
- c) /-xa'cu/+/-'ʔeš/: -ka'wen-xacu-'ʔeš " tener el propósito de correr con..."
- d) /-xa'ju/+/-'ʔej/: -ʔak-xaju-'ʔej " tener deseos de marcharse a..."

B.2-

- a) /-'xat/+/-'ej/: -am-xat-ej " hacer llegar a..."
- b) /-'xat/+/-ʔak'fi/: -'ui-xat-ʔak'fi " mover algo hacia adentro"
- c) /-'xat/+/-'šam/ : -'tux-xat-'šam " encender (el fuego) "
- d) /-'xat/+/-'ʔe/: Véase A.4.d)
- e) /-'xat/+/-'xan/: Véase A.4.u)
- f) /-'xat/+/-či'šam/+/-'xop/: Véase A.2.c)
- g) /-'xat/+/-'xop/ : -aj-xat-'xop " separar de la compañía de..."
- h) /-'xat/+/-eš/+/-'šam/: -ʔaj-xat-ěs-'šam " meter más y más adentro (del suelo) "
- i) /-'čat/+/-eš/ : -faj'xan-ča't-eš " acostumbrar a (alguien) a (algo) "
- j) /-'čat/+/-'ej/: Véase A.4.e)
- k) /-'čat/+/-it/ : -faj'xan-ča't-it " acostumbrarse poco a poco "

Observación: B.1. y B.2.k): habla Arr. Véase Morfofonemática: B.12, pp.

B.3-

a) /-it/+/-'xat/ : Véase A.4.v)

b) /-jit/+/-'č'e/ : -'ui-jit-'č'e

" poner (algo) en (el bol  
sillo "

c) /-'nit/+/-'e/ : Véase A.4.g)

B.4

a) /-i'jan/+/-'ši/ : -sas-i'jan-ši

" hacer ensuciar (el agua)"

b) /-'jan/ + /-'eš/ : -pi'te-ja'n-eš

" hacer alargar "

c) /-'jan/ + /-'ši/ : -na\_waj-'jan-ši

" hacer hervir "

d) /-an/ + /-'ši/ : -fk'a'c-an-ši

" ampliar, agrandar "

e) /-n/ + /-at/ : -sice-'n-at

" hacer sonar fuerte la  
voz "

f) /-n/ + /-'xan/ : -p'i'cu-n-'xan

" quemar un árbol en pie "

g) /-n/ + /-ak'fi/ : -p'i'cu-n-ak'fi

" quemar , prender fuego a  
un árbol por dentro "

h) /-n/ + /-'xop/ : Véase A.3.g)

i) /-n/ + /-'šam/ : Véase A.3.h)

B.6

a) /-'nat/+ /-'šam/ : -paxo'xi-nat-'šam

" perforar "

b) /-i'nat/+/-'ši/ : -sas-i'nat-ši

" ensuciar (el agua)"

c) /-i'nat/+/-'č'e/ : -sás-inat-'č'e

" ensuciar (el plato)"

d) /-i'nat/+/-'e/ : -sa's-inat-'e

" ensuciar (la casa) "

e) /-i'nat/+/-eš/ : Véase A.3.j)

B.8a) /-'x<sub>1</sub>a/ + /-'e<sub>1</sub>j/ : Véase A.2.f)

- b) /-<sup>x</sup>la/ + /-<sup>č</sup>'e/ : Véase A.5.b)
- c) /-<sup>x</sup>la/ + /-<sup>ʔ</sup>a/ : -<sup>n</sup>fa-<sup>x</sup>la-<sup>ʔ</sup>a " desplumar con..."
- d) /-<sup>x</sup>la/ + /-<sup>š</sup>am/ : -<sup>n</sup>šatše-<sup>x</sup>la-<sup>š</sup>am " escalpar (la cabeza)"
- e) /-i<sup>x</sup>la/ + /-<sup>x</sup>am/ : -<sup>t</sup>as'<sup>x</sup>-i<sup>x</sup>la-<sup>x</sup>am " desgranar con..."

B.9

- a) /-<sup>w</sup>a<sup>x</sup>l/ + /-<sup>x</sup>at/ : -xaj'<sup>č</sup>a-wa<sup>x</sup>l-<sup>x</sup>at " hacer pensar "
- b) /-<sup>w</sup>a<sup>x</sup>l/ + /-<sup>xu</sup><sup>x</sup>l /: Véase A.1.k)
- c) /-<sup>w</sup>a<sup>x</sup>l/ + /-<sup>e</sup>ej/ : -xaj'<sup>č</sup>a-wa<sup>x</sup>l-ej " pensar en (un lugar)"

B.10-

- a) /-<sup>k</sup>lā/ + /-<sup>e</sup>š/ : -<sup>č</sup>et-k<sup>l</sup>a<sup>ʔ</sup>-<sup>e</sup>š " estar empachado como un niño por..."
- b) /-<sup>k</sup>lā/ + /-<sup>š</sup>i/ : -asi<sup>n</sup>a-<sup>k</sup>lā-<sup>š</sup>i " hablar en forma muy infantil "
- c) /-<sup>k</sup>lā/ + /-<sup>x</sup>am/ : -ap-k<sup>l</sup>a<sup>ʔ</sup>-<sup>x</sup>am " llorar como un niño intensamente "

B.11-

- a) /-<sup>p</sup>x<sup>x</sup>l/ + /-<sup>x</sup>a'<sup>j</sup>an/ :- Véase A.4.m)
- b) /-<sup>p</sup>x<sup>x</sup>l/ + /-<sup>č</sup>'e/ : -e<sup>č</sup>e-p<sup>x</sup>a<sup>x</sup>l-<sup>č</sup>'e " abrazar fuertemente "
- c) /-<sup>p</sup>x<sup>x</sup>l/ + /-<sup>e</sup>š/ : -<sup>k</sup>lāp<sup>x</sup>a<sup>x</sup>l-eš " envolver con..."
- d) /-<sup>p</sup>x<sup>x</sup>l/ + /-<sup>e</sup>š/ + /-<sup>a</sup>'pé/ : -<sup>k</sup>lāp<sup>x</sup>a<sup>x</sup>l-eš-<sup>a</sup>'pé " vendar (una herida) "
- e) /-<sup>p</sup>x<sup>x</sup>l/ + /-<sup>x</sup>op/ : -<sup>č</sup>ep<sup>x</sup>a<sup>x</sup>l-<sup>x</sup>op " coser alrededor de..."

B.12-

- a) /-<sup>m</sup>at/ + /-<sup>a</sup>n/ : -<sup>xu</sup><sup>ʔ</sup>-<sup>m</sup>a'<sup>t</sup>-<sup>a</sup>n " perjudicar "
- b) /-<sup>x</sup>a'<sup>m</sup>at/ + /-<sup>a</sup>n/ : -<sup>e</sup>'<sup>k</sup>lec-<sup>x</sup>a'<sup>m</sup>a'<sup>t</sup>-<sup>a</sup>n " debilitar, dejar sin fuerza para luchar "

B.13-

- a) /-ma'cex/ +/-it/ : -jaki'si-mace'x-it " hacer tener buena presa "
- b) /-xama'cex/ +/-it/ : -e'k̄lec-xamace'x-it " hacer luchar fuertemente "

B.14-

- a) /-'xop/ +/-'ej/ : -<sup>x</sup>lan-xo'p-ej " hacer fuego para (el asado) en... "
- b) /-'xop/ +/-'č'e/ : -'nāš-xop-'č'e " pasar por ( un lugar angosto) "

B.17-

- a) /-'ej/ + /-š'i/ : -č'a'n-ej-š'i " pescar con red "

B.18-

- a) /-'č'e/+ /-'šam/ : -'k̄ap-č'e-'šam " olvidarse por completo "

B.19-

- a) /-'?e/ + /-š'i'čam/ : -nen'xat-?e-š'i'čam " levantarse, ponerse de pie "
- b) /-'?e/ +/-wat'xu<sup>x</sup><sub>1</sub>/ : -an-'?e-wat'xu<sup>x</sup><sub>1</sub> " apostar a favor de (alguien) "

B.20-

- a) /-'šam/ +/-'xop/ : -a'jiu-šam-'xop " preparar (algo) para... "

B.23-

- a) /-š'i'čam/ +/-'xop/ : -akxa'cu<sup>j</sup>-š'i'čam-'xop " arrodillarse delante de (algo) "

B.24-

- a) /-č'i'šam/ + /-'xop/ : -nen'xat-č'išam-'xop " levantar en alto para..."
- b) /-č'i'šam/ + /-'č'e/ : -'an-č'išam-'č'e " alzar "

B.27-

- a) /-'eš/ + /-'?e/ : -aka'x-eš-'?e " reaccionar después de un largo rato "
- b) /-'eš/ + /-'č'e/ : -i's-eš-'č'e " ser suave (el viento) "
- c) /-'eš/ + /-'č'e/ : -ap'a'klan-eš-'č'e " untar con..."
- d) /-'eš/ + /-'č'e/ : -u's-eš-'č'e " llenar al ras de/con (agua) "
- e) /-'eš/ + /-š'i/ : -a'n-eš-š'i " cocinar sobre el fuego "
- f) /-'eš/ + /-'šam/ : -xat-eš-'šam " meter más y más adentro "
- g) /-'eš/ + /-č'i'šam/ : -a'n-eš-č'i'šam " talar a la altura de los brazos "
- h) /-'eš/ + /-'xu<sup>X</sup><sub>1</sub>/ : -xa'n-eš-'xu<sup>X</sup><sub>1</sub> " desquitarse "

C.1-

- a) /-t-\_\_\_-'xan/ + /-š'i/ : -t-faš-'xan-š'i " cortar dentro (del bosque) "
- b) /-t-\_\_\_-'xan/ + /-š'i/ : -t-č'an-'xan-š'i " pescar con arco y flecha en (la laguna) "
- c) /-t-\_\_\_-'xan/ + /-'?e/ : -t-ju'klun-xan-'?e " hacer asado en..."
- d) /-t-\_\_\_-'xan/ + /-'xop/ : -t-a'jac-xan-'xop " preguntar por (algo) "

e) /-t-\_\_\_-'xan/ + /-'eš/ : -t-ka'ko-xa'n-eš "dudar de..."

### C.3-

- a) /-t-\_\_\_-j/ + /-'?e/ : -t-ata-j-'?e "cocinar en (la olla) "
- b) /-t-\_\_\_-j/ + /-'?a/ : -t-awa-j-'?a "estar en este lado (del río) "
- c) /-t-\_\_\_-j/ + /-'č'e/ : -t-awa-j-'č'e "estar donde comienza el camino"
- d) /-t-\_\_\_-j/ + /-š'i/ : -t-a'wui-j-š'i "taparse con (la manta) "
- e) /-t-\_\_\_-j/ + /-š'i'čam/ : -t-a'ko-j-š'i'čam "acostarse cara abajo "
- f) /-t-\_\_\_-j/ + /-č'i'šam/ : -t-a'ko-j-č'i'šam "acostarse cara arriba"

### 2.10.1.2. Conclusiones

- 2.10.1.2.1. Los morfemas {t-} y {n-}, direccionales y de acción refleja, son excluyentes entre sí.
- 2.10.1.2.2. Los morfemas {'wanka-} y {n-} o {t-}, que marcan intransitividad, no son excluyentes entre sí.
- 2.10.1.2.3. Los morfemas {'wanka-} y {t-\_\_\_-'xan}, que marcan intransitividad, son excluyentes entre sí.
- 2.10.1.2.4. Los morfemas {t-} y {n-} y {'ej}, {'č'e} y {-š'i}, direccionales, son excluyentes entre sí.
- 2.10.1.2.5. Los morfemas causativos {-xa'cu}, {'-xat}, {-it}, {-xa'jan}, {'-xop} y {-xaji'neš}, son excluyentes entre sí.
- 2.10.1.2.6. Los siguientes morfemas locativos son excluyentes entre sí:



- a)  $\{-a'p\acute{e}\}$  con respecto a  $\{-ak'fi\}$  y  $\{-\acute{s}a'ne\}$  .
- b)  $\{-\acute{s}i'\acute{c}am\}$  con respecto a  $\{-\acute{c}i'\acute{s}am\}$  .
- c)  $\{-'ej\}$  ,  $\{-'ʔe\}$  ,  $\{-'a\}$  ,  $\{-'č'e\}$  con respecto a  $\{-'\acute{s}am\}$  y  $\{-\acute{s}i\}$  .

2.10.1.2.7. Los morfemas locativos ocupan la última posición en la base verbal siempre que no estén presentes morfemas de intensidad o instrumentales.

2.10.1.2.8. Los morfemas de intensidad son excluyentes entre sí.

2.10.1.2.9. Los morfemas verbalizadores  $\{-'mat\}$  y  $\{-ma'cex\}$  son excluyentes entre sí.



X Florencia, ahijada de la autora, con un grupo Niwakčej. Misión San Leonardo, Paraguay. 1980.

### 2.10.2. Derivación verbal por reduplicación

Uno de los rasgos característicos de la lengua niwaklé es que un elevado número de morfemas verbales constituyen su base por medio del proceso de reduplicación o repetición, a veces con alguna alteración de: a) la primera sílaba; b) la segunda sílaba o c) la primera y la segunda sílaba, de la raíz verbal o nominal.

Cuando la raíz es verbal corresponde, en general, a verbos de estado (o neutros), verbos intransitivos de movimiento (personales o unipersonales), que producen como resultado de la reduplicación otro verbo de estado o de pasión con el significado de una acción intensiva, iterativa o durativa.

El acento primario se mantiene en cada uno de los componentes de la base verbal.

A continuación ilustraré con algunos ejemplos donde se registra en primer lugar la raíz verbal o nominal y en segundo lugar la forma reduplicada.

#### Ejemplos:

##### á): repetición de la primera sílaba:

a <sub>1</sub> )	'juk	" rojo, colorado "
	-'juk'juk-'xum	" teñir de rojo; ponerse colorado, ruborizarse "
a <sub>2</sub> )	'klim	" blanco "
	-'klim'klim-ŷi	" salpicar de blanco; salpicar con manchas blancas "
	-'klim'klim-'xum	" enblanquecer "

- a<sub>3</sub>) 'tšim-'č'e /  
 'tšim-ši " inclinado, bajo (el camino) "  
 (unip.)  
 'tšim'tšim-'č'e " lleno de baches (el camino) "  
 (unip.)
- a<sub>4</sub>) -'xak " dolor punzante "  
 -'xak'xak-ši " estar con dolor punzante "
- a<sub>5</sub>) -'šan " estar silencioso "  
 'šan'šan-'?in " reinar un silencio absoluto o  
 una calma completa " (unip.)
- a<sub>6</sub>) 'wis " agitarse, moverse " (un gusano,  
 las sienes, las orejas), (unip.)  
 'wis'wis-'šam " pulular, hervir de... " (unip.)
- a<sub>7</sub>) -'waj " estar adormecido "  
 'waj'waj-'?in " reina el silencio del sueño en  
 la noche" (unip.)
- b) : repetición de la segunda sílaba:
- b<sub>1</sub>) k̄lo'pop " se enciende (una luz) " (unip.)  
 k̄lo'po'pop " luminoso, brillante, deslumbrador "  
 (los rayos continuados), (unip.)
- b<sub>2</sub>) -c'a'n̄an " chucho de frío "  
 -c'a'na'n̄an-'?in " tiritar "
- b<sub>3</sub>) -ci'p'uf " parpadear "  
 -cu'p'u'p'up-'?in " tener un "tick" o movimiento  
 involuntario "



### 2.11. Orden de los morfemas

Las posiciones que ocupan los morfemas en el verbo, en voz activa, son las siguientes:

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 1º  | : | morfema de negación   |
| 2º  | : | morfema de Persona Sujeto o de Persona S-0 (excluyentes entre sí) |
| 3º  | : | morfema(s) de derivación  |
| 4º  | : | raíz  |
| 5º  | : | morfema(s) de derivación  |
| 6º  | : | morfema de plural exclusivo                                       |
| 7º  | : | morfema de pluralidad del Sujeto                                  |
| 8º  | : | morfema(s) de derivación  |
| 9º  | : | morfema de Persona Objeto (enclítico)                             |
| 10º | : | morfema de pluralidad del Objeto                                  |
| 11º | : | pronombre reflexivo (enclítico)                                   |
| 12º | : | morfema de aspecto  |
| 13º | : | morfema de tiempo   |

Es importante observar que:

- 2º y 4º son constituyentes obligatorios.
- 2º (Persona S-0) y 9º son excluyentes entre sí.
- 2º (Persona S-0) y 11º son excluyentes entre sí.
- 3º, 4º, 5º y 8º integran la base verbal.
- 6º, 7º y 10º son constituyentes optativos.
- 12º y 13º ocurren en ese orden.



- d) naʔacako'pxa<sup>x</sup>lk'oja<sup>l</sup>č'e : "Tú no me abrazaste de la cintura una y otra vez"
- 1º naʔ- : morfema de negación
- 2º -ac- : morfema de 2ª.Pers.S-0.neg.sing.
- 4º -ako- : raíz nominal
- 5º -'pxa<sup>x</sup>l- : morfema de derivación
- 12º -k'oja- : morfema de aspecto
- 13º -'č'e : morfema de tiempo
- e) xafa<sup>x</sup>laʔe<sup>x</sup>lemša'ne : "Nosotros los desplumamos"
- 1º xa- : morfema de 1ª.Pers.Suj.afirm.
- 4º -fa- : raíz nominal
- 5º -'x<sup>l</sup>a- : morfema de derivación
- 6º -ʔe<sup>x</sup>l- : morfema de plural exclusivo
- 9º -emša'ne : morfema de Pers.Obj.(enclítico)
- f) xawat'weʔ<sup>x</sup>lan'šam : "Yo ando solo por (el monte)"
- 2º xa- : morfema de 1ª.Pers.Suj.afirm.sing.
- 3º -wat- : morfema de derivación
- 4º -'weʔ<sup>x</sup>la- : raíz adjetival
- 5º -n- > : morfemas de derivación
- 'šam >

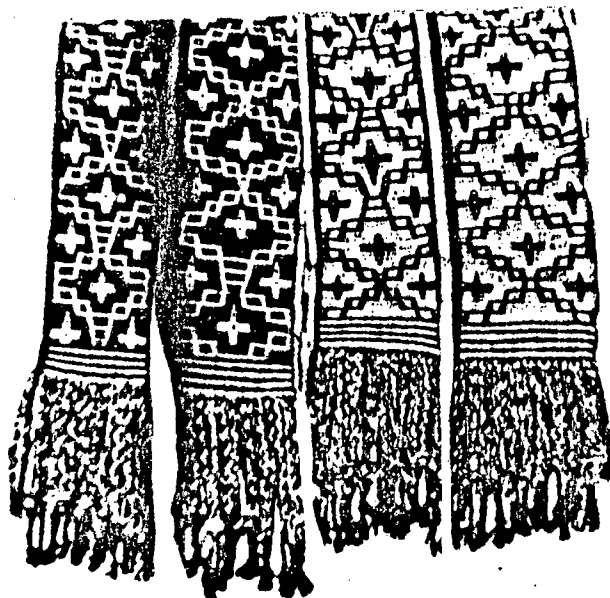
base verbalbase verbalbase verbal

NOTAS

- (17)-Los morfemas {wa-} y {-wati'č'e} ocurren con verbos de movimiento.
- (18)-Véase MORFOFONEMATICA: B.2 y B.3, pp.153-54.
- (19)-De acuerdo con los criterios morfológico, sintáctico y semántico, he denominado a los verbos de la Clase IV: verbos nominales o atributivos ya que se caracterizan por llevar implícita la cópula "ser", "estar", "ponerse" y similares, e indican una cualidad o estado o condición del sujeto. Esta clase incluye, además, verbos cuasi-reflejos. Véase SINTAXIS: p.458-59.
- (20)-De acuerdo con los criterios morfológico, sintáctico y semántico, he denominado a los verbos de la Clase V: verbos nominales o atributivos y verbos nominales de identificación. Los atributivos son aquellos cuya base está constituida por una base nominal que señala una cualidad o estado o condición del sujeto, por ejemplo, {-pa'ʔeš} : "deficiente"; {-'suk} : "lento"; {-ta'na} : "erguido, parado". Los verbos nominales de identificación son aquellos cuya base está constituida por una base nominal absoluta, por ejemplo, {ti'noj} : "mataco"; {tə'jəx} : "chamán"; {wata'taš x<sup>h</sup>lawo'ke} : "cocinera"; o por una base nominal no-absoluta, por ejemplo, {-šänkla'ja} : "tío, tía (de duelo)"; {-kļan'če} : "víctima"; {-č'ak'fa akxe'kla} : "esposa". Los verbos de la Clase V se diferencian de los verbos de la Clase IV no sólo por la serie de alomorfos del morfema de Pers. Suj. con los que sus bases entran en construcción, sino también por la estructura morfológica del paradigma negativo, según lo expuesto en 2.8.5.1., p.297 y 1.2.2., pp.383-84.



- (21)-Obsérvese que la 1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl. se construye con los alomorfos del morfema de plural nominal mientras que la 1<sup>a</sup>.Pers.pl. excl. y 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.pl. se construyen con los alomorfos del morfema de plural verbal o pueden estar presentes ambos en la misma construcción. Véase MORFOFONEMATICA: A.17, pp.145-46.
- (22)-Véase MORFOFONEMATICA: A.2, p.124 y B.12, pp.167-68.
- (23)-Estos afijos comparten la clase nominal.
- (24)-Estos afijos comparten la clase adverbial.



nawa watanukfatis " fajas de lana "

Misión San Leonardo-Paraguay, 1980

Foto: N.N.Stell

### 3. DETERMINATIVOS

3.0. Los determinativos constan de una base determinativa que está constituida por una raíz que aparece como forma libre y que puede entrar en construcción con el morfema de plural humano y de plural no-humano (excluyentes entre sí) y preceden, en la oración, al sustantivo (abs. y no-abs.).

De acuerdo con el criterio morfológico-semántico, los determinativos se dividen en:

- 1.-Artículo determinante
- 2.-Demostrativo
- 3.-Relativo
- 4.-Interrogativo

#### 3.1. Artículo determinante

Son palabras simples que consisten en raíces que expresan diferencias conceptuales bien definidas que nos permiten dividir las en cuatro Sub-Clases:

- |      |    |  |
|------|----|--|
| I.   | na | : conocido-presente  |
| II.  | xa | : conocido-ausente   |
| III. | ka | : conocido-no existente (fallecido, roto,<br>desaparecido) |
| IV.  | pa | : desconocido o conocido sólo por referencia               |

#### Ejemplos:

- |    |            |                                |
|----|------------|--------------------------------|
| na | fájku'kat  | "el algarrobal"                |
| xa | jinič'a'fa | " un mi-compañero de juventud" |

ka	x <sub>1</sub> a'wikča'nax	" el cantor "
pa	x <sub>1</sub> sa'kāk <sup>h</sup> lit	" el su-alma "
pa	watka'jinjanxa'jaš	" una chacra "

3.1.1. El morfema de femenino {x<sub>1</sub>a} :/ x<sub>1</sub>a-∞x<sub>1</sub>-/, que es un pre-fijo, ocurre con la raíz, exclusivamente, en singular.

Ejemplos:

I.	x <sub>1</sub> a	juku'we	" pan "
II.	x <sub>1</sub> xa	wo'sok	" la mariposa "
III.	x <sub>1</sub> ka	x <sub>1</sub> ami'mi	" la su-madre "
IV.	x <sub>1</sub> pa	t'i'ceč	" pozo de agua "

3.1.2. La raíz determinativa puede entrar en construcción con el morfema de plural humano {-pi} o con el morfema de plural no-humano {-'wa}, que son sufijos, de lo que resulta :

Plural humano

I.	'napi
II.	'xapi
III.	'kapi
IV.	'papi

Ejemplos:

I.	'napi	watxaja'fas	" los conuñados "
II.	'xapi	watxa'jafa'čej	" las conuñadas "
III.	'kapi	watka'wenxa'fas	" unos competidores "
IV.	'papi	axa'kla x <sub>1</sub> a'wos	" unos cazadores de pájaros "

Plural no-humano

- I. na'wa
- II. xa'wa
- III. ka'wa
- IV. pa'wa

Ejemplos:

- I. na'wa amʔa'tas " las ratas "
- II. xa'wa kasu'čik " los quirquinchos "
- III. ka'wa kati'is " unas estrellas "
- IV. pa'wa ite'kuj " unas montañas "

3.1.3. Orden de los morfemas

Las posiciones que ocupan los morfemas en el artículo determinativo son las siguientes:

- 1º : morfema de femenino
- 2º : raíz
- 3º : morfema de plural humano o plural no-humano  
(excluyentes entre sí)

Ejemplos:

- I.        'napi asč'a'k̂las        " los viudos "
- 2º na-                : raíz
- 3º    -pi             : morfema de plural humano
  
- II.        <sup>x</sup>lxa k̂li'šaklaj'če        " la (persona) muda "
- 1º <sup>x</sup>l-                : morfema de femenino

2º -xa : raíz

III. ka'wa k̄limata'kuj " los palos de lanza "

2º ka- : raíz

3º -'wa : morfema de plural no-humano

IV. pa šin'wun " una lagartija gris "

2º pa : raíz

Tabla 10 - Artículo determinante

Sub-Clase	Singular		Plural	
	Masculino	Femenino	Masculino y Femenino	
	Humano y No-humano		Humano	No-humano
I	na	<sup>x</sup> la	'napi	na'wa
II	xa	<sup>x</sup> lxa	'xapi	xa'wa
III	ka	<sup>x</sup> lka	'kapi	ka'wa
IV	pa	<sup>x</sup> lpa	'papi	pa'wa

### 3.2. Demostrativo

3.2.0. Es una palabra compleja que consiste en la raíz determinativa más morfema(s) de derivación que implica(n) la relación de distancia o grado de proximidad del hablante con respecto al sustantivo al cual se refiere. Los morfemas de derivación son sufijos y cierran la construcción demostrativa.

3.2.1. A continuación se presentarán los alomorfos de las raíces I, II, III y IV, y de los morfemas de flexión y de derivación:

#### 3.2.1.1. Alomorfos de las raíces

- I. {na-} :/(na-<sub>v</sub> nā-) ∞ nan- ∞ n-/  
 II. {xa-} :/(xa-<sub>v</sub> xā-) ∞ xan-/  
 III. {ka-} :/(ka-<sub>v</sub> kā-) ∞ kan- ∞ k-/  
 IV. {pa-} :/(pa-<sub>v</sub> pā-) ∞ pan- ∞ pe-/

#### Condicionamiento fonológico:

/nā- , xā- , kā- , pā- / : preceden a /-k/

#### 3.2.1.2. Alomorfos del plural humano

{-pi} : /-pi ∞ -pu ∞ -pūn ∞ -p/

#### 3.2.1.3. Alomorfos del plural no-humano

{-wa} :/(-wa<sub>v</sub> -wā ) ∞ -wan ∞ -w /

#### Condicionamiento fonológico:

/-wā/ : precede a /-k/

#### 3.2.1.4. Alomorfos de femenino

{<sup>x</sup>īa-} :/(<sup>x</sup>īa-<sub>v</sub> <sup>x</sup>īā-) ∞ <sup>x</sup>ī- ∞ a-/

Condicionamiento fonológico:

/<sup>x</sup>ɬa- / : precede a /-k/

3.2.1.5. Alomorfos de los grados de proximidad

{-'ke} : /-'ke ∞ -'ʔe/ : cercanía

{-'ʔa} : /-'ʔa ∞ -'ʔum/ : lejanía

{-ʔa'na} : /-ʔa'na / : mayor lejanía

{-'xu<sup>x</sup>ɬ} : /-'xu<sup>x</sup>ɬ / : cercanía ( el que viene o se acerca )

{-'ʔem} : /-'ʔem / : cercanía ( el que se oye venir )

{-k'e} : /-k'e / : lejanía ( el que está más lejos o que va desapareciendo )

3.2.1.6. {-'<sup>x</sup>ɬeč} : /-'<sup>x</sup>ɬeč/ : enfático

Ejemplos: (La lista no es exhaustiva )

- a) I.    na'ke    nu'ʔu                    " este perro "
- nawa'ke    nu'ʔus                    " estos perros "
- b) I.    na'ʔa    t'aʔate                    " ese dolor "
- naw'ʔa    t'aʔatek                    " esos dolores "
- c) I.    an'ʔumʔa'na    ji-k'ʔate                    " aquella mi-trampa "
- naw'ʔumʔa'na    ji-k'ʔatej                    " aquellas mis-trampas "
- d) II.    xa'<sup>x</sup>ɬeč    finkʔa'nax                    " aquel mismo fumador "
- xapi'<sup>x</sup>ɬeč    finkʔana'xas                    " aquellos mismos fumadores "
- e) III.    xɬak'ʔumk'e    xɬa'wasinaŋ'xa                    " aquella charlatana "
- kap'ʔumk'e    xɬa'wasinaŋ'xas                    " aquellas charlatanas "

- f) IV. peʔem'xu<sup>x</sup><sub>1</sub> tuxi'nax " ese ciervo "  
pawʔem'xu<sup>x</sup><sub>1</sub> tuxina'xis " esos ciervos "

### 3.2.2. Orden de los morfemas

Las posiciones de los morfemas en el demostrativo son las siguientes:

- |                |   |  |
|----------------|---|--|
| 1 <sup>o</sup> | : | morfema de femenino  |
| 2 <sup>o</sup> | : | raíz determinativa   |
| 3 <sup>o</sup> | : | morfema de plural humano o de plural no-humano<br>(excluyentes entre sí) |
| 4 <sup>o</sup> | : | morfema(s) de grado de proximidad  |
| 5 <sup>o</sup> | : | morfema enfático   |

### Ejemplos:

- I.            na'ke niwa'kle            " este hombre "  
 2<sup>o</sup> na-            : raíz determinativa  
 4<sup>o</sup> -ke            : morfema de grado de proximidad
- II.            x<sub>1</sub>xan'ʔe sojinče'juk            " aquella planta de ají "  
 1<sup>o</sup> x<sub>1</sub>-            : morfema de femenino  
 2<sup>o</sup> -xan-            : raíz determinativa  
 4<sup>o</sup>            -'ʔe : morfema de grado de proximidad
- III.            kap'ʔumk'e sam'to            " aquellos criollos (argentinos) "  
 2<sup>o</sup> ka-            : raíz determinativa  
 3<sup>o</sup> -p-            : morfema de plural humano  
 4<sup>o</sup>            -'ʔum-            > morfemas de grado de proximidad  
                  -k'e



Tabla 11 - Demostrativo

Sub-Clase	Singular		Plural	
	Masculino	Femenino	Masculino y Femenino	
	Humano y No-humano		Humano	No-humano
I	na'ke nan'?e na'x <sub>1</sub> leč	ana'ke an'?e x <sub>1</sub> la'x <sub>1</sub> leč	napu'ke napun'?e napi'x <sub>1</sub> leč	nawa'ke nawan'?e nawa'x <sub>1</sub> leč
	na'?a na'?um	an'?a an'?um	nap'?a nap'?um	naw'?a naw'?um
	na'?um?a'na na?um'xu <sub>1</sub>	an'?um?a'na an?um'xu <sub>1</sub>	nap'?um?a'na nap?um'xu <sub>1</sub>	naw'?um?a'na naw?um'xu <sub>1</sub>
II	xa'ke xan'?e xa'x <sub>1</sub> leč	x <sub>1</sub> la'ke x <sub>1</sub> lan'?e x <sub>1</sub> la'x <sub>1</sub> leč	xapu'ke xapun'?e xapi'x <sub>1</sub> leč	xawa'ke xawan'?e xawa'x <sub>1</sub> leč
	ka'ke kan'?e ka'x <sub>1</sub> leč	x <sub>1</sub> ka'ke x <sub>1</sub> kan'?e x <sub>1</sub> ka'x <sub>1</sub> leč	kapu'ke kapun'?e kapi'x <sub>1</sub> leč	kawa'ke kawan'?e kawa'x <sub>1</sub> leč
III	ka'?um ka'?umke	x <sub>1</sub> la'k'?um x <sub>1</sub> la'k'?umke	kap'?um kap'?umke	kaw'?um kaw'?umke
	pa'ke pan'?e pa'x <sub>1</sub> leč	x <sub>1</sub> lapa'ke x <sub>1</sub> lan'?e x <sub>1</sub> lapa'x <sub>1</sub> leč	papu'ke papun'?e papi'x <sub>1</sub> leč	pawa'ke pawan'?e pawa'x <sub>1</sub> leč
IV	pe'?em pe?em'xu <sub>1</sub>	x <sub>1</sub> lape'?em x <sub>1</sub> lape?em'xu <sub>1</sub>	pap'?em pap?em'xu <sub>1</sub>	paw'?em paw?em'xu <sub>1</sub>

### 3.3. Indefinido

3.3.0. De acuerdo con la estructura morfológica de la base, el determinante indefinido puede subclasificarse en: A) palabra compleja y B) palabra compuesta.

3.3.A) Como palabra compleja consiste en la base determinativa más el morfema de derivación  $\{-?e^{X_1}\}$ , que es un sufijo y cierra la construcción indefinida.

3.3.A.1. A continuación se presentarán los alomorfos de las raíces I, II, III y IV y de los morfemas de flexión y de derivación:

#### 3.3.A.1.1. Alomorfos de las raíces

- I.  $\{na-\}$  : /na-  $\infty$  n-/
- II.  $\{xa-\}$  : /xa-  $\infty$  x-/
- III.  $\{ka-\}$  : /ka-/
- IV.  $\{pa-\}$  : /pa-  $\infty$  p-/

#### 3.3.A.1.2. Alomorfos de plural humano:

$\{-p\}$  : /-p/

#### 3.3.A.1.3. Alomorfo de plural no-humano

$\{-w\}$  : /-w/

#### 3.3.A.1.4. Alomorfos de femenino

$\{x_1a-\}$  : /  $x_1a-$   $\infty$   $x_1-$   $\infty$  a-/

#### 3.3.A.1.5. Alomorfo de indefinido

$\{-?e^{X_1}\}$  : /-?e<sup>X<sub>1</sub></sup>/

#### 3.3.A.1.6. $\{-\check{c}a\}$ : /- $\check{c}a$ / : enfático





- b) am<sup>x</sup>la'pa x<sub>1</sub>lan'k'ojxana'čē " ninguna sobreviviente de guerra "
- ampa'pu x<sub>1</sub>lan'k'ojxana'čēj " ninguna, nadie de las sobrevivientes de guerra "
- c) am'pa ji'we<sup>x</sup><sub>1</sub> " ningún mi-amigo "
- ampa'pu jiwe<sup>x</sup><sub>1</sub>a'wot " ninguno de mis-amigos "

### 3.3.B.1. Orden de los morfemas

- 1º raíz ( morfema de negación)
- 2º morfema de femenino
- 3º raíz ( determinativa )
- 4º morfema de plural humano o de plural no-humano  
(excluyentes entre sí)

#### Ejemplos:

- a) am'pa pa'<sup>x</sup>la' " ningún mito "
- 1º am- : raíz ( morfema de negación)
- 3º -'pa : raíz ( determinativa)
- b) am<sup>x</sup>la'pa ači'ta' " ninguna tu-hermana mayor "
- 1º am- : raíz (morfema de negación)
- 2º -<sup>x</sup>la- : morfema de femenino
- 3º -'pa : raíz (determinativa)

c) ampa'pu wata<sup>x</sup>inxa'wot " ninguno, nadie de los hermanos menores "

1<sup>a</sup> am- : raíz (morfema de negación)

3<sup>a</sup> -pa- : raíz (determinativa)

4<sup>a</sup> -'pu : morfema de plural humano

d) ampa'wa 'xump'uwa<sup>x</sup>'xes " ninguno de los pumas "

1<sup>a</sup> am- : raíz (morfema de negación)

3<sup>a</sup> -pa- : raíz (determinativa)

4<sup>a</sup> -'wa : morfema de plural no-humano

3.3.B.2. He registrado las formas 'napu , 'xapu, 'kapu , 'papu con el significado de " ninguno o nadie de los nuestros ", y, en el caso de 'kapu , en el sentido especial de " los nuestros fallecidos ".

Tabla 12 - Indefinido .

Sub-Clase	Singular		Plural	
	Masculino	Femenino	Masculino y Femenino	
	Humano y No-humano		Humano	No-humano
I	na'ʔe <sup>x</sup> ɬ(ča)	an'ʔe <sup>x</sup> ɬ(ča)	nap'ʔe <sup>x</sup> ɬ(ča) 'napu	naw'ʔe <sup>x</sup> ɬ(ča)
II	xa'ʔe <sup>x</sup> ɬ	<sup>x</sup> ɬax'ʔe <sup>x</sup> ɬ	xap'ʔe <sup>x</sup> ɬ 'xapu	xaw'ʔe <sup>x</sup> ɬ
III	ka'ʔe <sup>x</sup> ɬ	<sup>x</sup> ɬka'ʔe <sup>x</sup> ɬ	kap'ʔe <sup>x</sup> ɬ 'kapu	kaw'ʔe <sup>x</sup> ɬ
IV	pa'ʔe <sup>x</sup> ɬ	<sup>x</sup> ɬpa'ʔe <sup>x</sup> ɬ	pap'ʔe <sup>x</sup> ɬ	paw'ʔe <sup>x</sup> ɬ
	am'pa	am <sup>x</sup> ɬa'pa	am'papu 'papu	ampa'wa

### 3.4. Relativo

3.4.0. Es una palabra compleja que contiene la raíz determinativa más el morfema de relativo {-n}, que es un sufijo y cierra la construcción relativa.

La raíz que constituye la base relativa está expuesta en 3.1, pág.363 y los morfemas de plural humano y de plural no-humano, con los que entra en construcción, son los descriptos en 3.1.2, pág.363 .

El morfema de femenino está representado por los siguientes alomorfos :  $\{x_1-\}$  :/  $x_1-\infty a-$  /.

Ejemplos: (La lista no es exhaustiva)

I	<u>nan</u> jakax' <sup>x<sub>1</sub></sup> lak	" <u>el</u> mi-hígado <u>que...</u> "(el que)
II	<u>x<sub>1</sub>xan</u> ka'waka'wa <u>xa'wan</u> ka'waka'wak	" <u>la</u> gallineta <u>que...</u> "(la que) " <u>las</u> gallinetas <u>que...</u> " (las que)
III	<u>kan</u> xpajic' <sup>x<sub>1</sub></sup> la'wo <u>ka'pin</u> xpajic' <sup>x<sub>1</sub></sup> la'wos	" <u>el</u> albañil <u>que...</u> "(el que) " <u>los</u> albañiles <u>que...</u> " (los que)

#### 3.4.1. Orden de los morfemas

Las posiciones que ocupan los morfemas en el determinante relativo son las siguientes:

1 <sup>o</sup>	: morfema de femenino
2 <sup>o</sup>	: raíz determinativa
3 <sup>o</sup>	: morfema de plural humano o de plural no-humano
4 <sup>o</sup>	: morfema de relativo

Ejemplos:

- I        nan    ji<sup>š</sup>a'tič        " el mi-cráneo o mi-cabeza que..."
- 2º na-        : raíz determinativa
- 4º    -n        : morfema de relativo
- 
- II        xa'pin    ji<sup>x</sup>la'jis        " las mujeres Lengua que..."
- 2º xa-        : raíz determinativa
- 3º    -pi-        : morfema de plural humano
- 4º        -n        : morfema de relativo
- 
- III        ka'wan    watwáx<sup>u</sup>'kat    " las arboledas que..."
- 2º ka-        : raíz determinativa
- 3º    -wa-        : morfema de plural no-humano
- 4º        -n        : morfema de relativo
- 
- IV        <sup>x</sup>lpan    tašin'ša        " la corzuela que..."
- 1º <sup>x</sup>l-        : morfema de femenino
- 2º    -pa-        : raíz determinativa
- 4º        -n        : morfema de relativo

Tabla 13- Relativo

Sub-Clase	Singular		Plural	
	Masculino	Femenino	Masculino	y Femenino
	Humano	y No-humano	Humano	No-humano
I	nan	a'nan	na'pin	na'wan
II	xan	<sup>x</sup> lxan	xa'pin	xa'wan
III	kan	<sup>x</sup> lkan	ka'pin	ka'wan
IV	pan	<sup>x</sup> lpan	pa'pin	pa'wan



3.5. Interrogativo

Se caracteriza por anteponer el morfema de interrogativo {še} : "¿Qué?, ¿Quién?, ¿Cuál?" a los siguientes artículos determinantes y demostrativos de las Sub-Clases II y IV (25):

Tabla 14 - Interrogativo

Sub-Clase	Singular		Plural	
	Masculino	Femenino	Masculino y Femenino	
	Humano y No-humano		Humano	No-humano
II	še x̣a'ke	še x̣ <sup>x</sup> ḷx̣a'ke	še xapu'ke	še xawa'ke
IV	še pa	še x̣ <sup>x</sup> ḷpa	še pa'pu	še pa'wa
	še pa'ke	še x̣ <sup>x</sup> ḷpa'ke	še papu'ke	še pawa'ke

Ejemplos: (La lista no es exhaustiva)

II + še x̣a'ke ka 'tux + "¿Qué comerás tú ? "

+ še xawa'ke sa'xeč jic̣at'a'xeše<sup>x̣ḷ</sup> +

"¿Cuáles pescados son suyos ? "

IV + še pa ti 'nam + "¿Quién vino ? "

+ še x̣<sup>x</sup>ḷpa'ke niwak'če ti 'nam + "¿Cuál mujer vino ? "

+ še pa'wa + "¿Qué son aquellas cosas ? "

NOTA:

(25)- Semánticamente es imposible que se den las Sub-Clases I y III.

PALABRAS INVARIABLES1. PARTICULAS1.1. Partículas temporales

- 1.1.1. { ka } :/ ka /: a) da idea de futuro en oraciones afirmativas, modo indicativo.
- b) integra la base de algunos adverbios de tiempo.

Ejemplos:

- a<sub>1</sub>) + ta te'<sup>x</sup>l<sup>é</sup>s ka <sup>x</sup>l<sup>an</sup>'čáx xa 'klesa +  
" ¿Cuándo vas a traer el cuchillo? "
- a<sub>2</sub>) + ka xa'tim ka sa'xeč ka ju?'xi +  
" Voy a tragar el pescado cocido a punto. "
- a<sub>3</sub>) + 'xapi niwak'čej ka ne'kle<sup>x</sup>l xa ji'jé +  
" Las mujeres arrancarán y quemarán el caraguatá. "
- b) ka'na "hace unos días"  
ka'xú, ka'xúk'e "hace mucho tiempo"  
ka'<sup>x</sup>lum?a'klaj "durante toda la mañana"  
ka'<sup>x</sup>lum?a'šl " mañana "

- 1.1.2. { kan } :/ kan ∞ tan'ka /: expresa idea de futuro en oraciones negativas, modo indicativo. (Excluye la ocurrencia de los alomorfos del morfema de Pers.Suj. neg.)

Ejemplos:

a) + ampa'pu kan c'efe'neš +

" Nadie no me va a ayudar. "

b) + na ka<sub>jin</sub>'?a kan jifa?ujá?ej x<sub>l</sub>xá'ke x<sub>l</sub>la'wa +

" El picaflor no volará-hasta esa flor ."

c) + tan ka xapon'teš x<sub>l</sub>la tñax'ke xa x<sub>l</sub>ape'nak +

" Yo no llenaré-con el cántaro la grasa ."

( Yo no llenaré el cántaro con la grasa ).

d) + ta x<sub>l</sub>la'jáš tan ka jiča'pe? na to'wak +

" ¿ Por qué no vas a ir a nadar al río ? "

1.1.3. { -'tax } : / -'tax ∞ -ta'xa /: se sufixa a bases verbales como partícula correlativa a { ka } : expresa idea de futuro ("cuando").

Ejemplos:

a) + xa'ma? xa'ju ka nam'tax xa'tu<sup>x<sub>l</sub></sup> +

" Yo iré a dormir cuando llegue la noche. "

b) + ka in'kápta'xa xa'nam xa'ju +

" Cuando sea verano yo vendré " .

c) + jip'aklas'ʔe xa'ju na'wa ta?x<sub>l</sub>la'si ka 'jimšiša'neta'xa +

" Ella limpiará los cántaros cuando estén vacíos. "

d) + ka xa'pek ka xawójtax 'ux +

" Volveré cuando pesque mucho. "

- 1.1.4. {ti} : / ti /: expresa idea de: a) pasado; b) hecho habitual y c) integra construcciones adverbiales y construcciones coordinantes y subordinantes.

Ejemplos:

a<sub>1</sub>) + a'pis      ti 'jič      xa niwa'kle +  
 " Hace mucho      él-vino el hombre."

a<sub>2</sub>) + kan'ʔut    ti 'tux      kle'ʔe +  
 " Ayer              él-comió moderadamente."

b<sub>1</sub>) + a'peʔ      ti xa'wanka'x<sub>1</sub>an +  
 " Demasiado      yo-fumo ."

b<sub>2</sub>) + ti ta'nau    xa'w<sub>1</sub>anka +  
 " Siempre      yo-me lavo la cara. "

c<sub>1</sub>) činta'xa    ti      " ya otra vez "  
 ma<sup>x</sup><sub>1</sub>a'wax    ti      " mucho tiempo, largo rato "

c<sub>2</sub>) 'tax    ti      " pero "  
 'x<sub>1</sub>et    ti pa    " aunque, sin embargo "

c<sub>3</sub>) tej'ja    ti      " porque, por causa de "  
 'em    ti      " porque "

- 1.1.5. {ta ka} : / ta ka ∅ ta ka ...-'a /: da idea de pasado en oraciones negativas, modo indicativo. (Excluye la ocurrencia de los alomorfos del morfema de Pers.Suj.neg.).

Ejemplos:

- a) + ji'wača ta ka xača'xej na tašin'ša jičak'fa +  
 " Yo no entregué-le la corzuela mi-mujer. "  
 ( " Yo no le entregué la corzuela a mi mujer. " )
- b) + kan'?ut ta ka jisa'sej na'wa tašinš'tas 'xan\_ši x\_ła'ši +  
 " Ayer no él llevó-las las chivas puso-en corral. "  
 ( " Ayer él no encerró las chivas en el corral. " )
- c) + ta ka cixowa'ja'?in me'?e<sup>x</sup> jifuju'?in xa ta'jêx +  
 " Yo no estaba asustado cuando sopló el chamán. "
- d) + xa ji'jâx ta ka jape?'a xunaš'xu<sup>x</sup> xa 'xump'uwa'<sup>x</sup>ex +  
 " El tigre no estaba satisfecho como el puma. "

1.1.6. { -'x<sub>1</sub>an } : /-'x<sub>1</sub>an en L.F. -'x<sub>1</sub>am /: se sufiija a bases verbales y adverbiales y su significado es equivalente a " se dice que " o "dicen que " o "había una vez ". Ocurre especialmente en las narraciones de mitos y leyendas o cuando se desea repetir las palabras de otro. Su traducción es optativa.

Ejemplos:

- a) + pa'wa 'č'e'č'e ja\_mej'<sup>x</sup>an pa <sup>x</sup>axpa'jič xa k'us'tax +  
 " Las cotorras llegaron-a-dicen la su-casa la calandria. "  
 ( " Dicen que las cotorras llegaron a la casa de la calandria. " )
- b) jipe?'je ?ej'<sup>x</sup>an ti tišxan'?in pa ji't'eš'<sup>x</sup>an ...+  
 " Escucharon-la ella cantaba y dijeron... "

c)+...pa me'ʔe<sup>x</sup><sub>1</sub>'x<sub>1</sub>am ti<sup>o</sup>ja<sup>o</sup>mej pa x<sub>1</sub>axpa'jič pa e'šej'<sup>x</sup>lan  
 ninašwun<sub>1</sub>š<sub>1</sub>...+

."Se dice que cuando llegaron-a la casa casi les gustó..."

## 1.2. Partículas de negación

1.2.1. {ni-} : / ni-~ ni?-~ na?-/: partícula de la negación verbal del indicativo (excepto verbos nominales, Clase V ).

### Condicionamiento fonológico:

/ ni- / : precede a C

/ ni?- / : precede a V alta y media

/ na?- / : precede a V baja

### Ejemplos:

/ ni- /	xa'fos	" Yo entierro "
	ni-'fos	" Yo <u>no</u> entierro "
/ ni?- /	'x <sub>1</sub> en	" Tú amas "
	ni?-'en	" Tú <u>no</u> amas "
/ na?- /	<sup>x</sup> <sub>1</sub> a'wkáxe <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" Vosotros os apoyáis "
	na?-a-'wkáxe <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" Vosotros <u>no</u> os apoyáis "

1.2.2. { ni-\_\_\_'a } : /(ni-~ ni?-~ na?-)\_\_\_'a/ : partícula de la negación verbal del indicativo de los verbos nominales, Clase V .

### Ejemplos:

/ ni- /	ta'k'ope <sup>x</sup> <sub>1</sub> 'ʔin	" Ellos están húmedos "
	ni-ta'k'ope <sup>cx</sup> <sub>1</sub> 'ʔin	" Ellos <u>no</u> están húmedos "

- / ni?-/      o'xej      " El es despreciable "
- ni?-o'xej'-a      " El no es despreciable "
- / na?-/      asáxeč x<sup>l</sup>la'wó      " Tú eres pescador "
- na?-asáxeč x<sup>l</sup>la'wo?-'a      " Tú no eres pescador "

1.2.3. { 'jǎx ka } : / 'jǎx ka ∞ 'jǎx 'naka /: partícula de la negación verbal del imperativo.

Ejemplos:

- a)                'ap                " Llôra tú "
- 'jǎx ka 'ap                " No llores "
- 'jǎx 'naka 'ap                "No llores!" ( enfático )
- b)                asti'seš                " Regálame (algo) "
- 'jǎx ka asti'seš                " No me regales (algo) "
- 'jǎx 'naka asti'seš                "No me regales (algo)! " ( enfático )

1.3. { 'wój } ; / 'wój / : encabeza y/o integra oraciones en modo indicativo. (No tiene traducción).

Ejemplos:

- a) + 'wój 'napi tǎj'xes jiš'i'č'e ka'wa wat'ak'xaj +
- "                Los chamanes cantan los cantos sagrados."
- b) + c'iša'meš ji'wača 'tax ti ciwat'a'xeš 'wój jiniwa'kle +
- " Yo soy feliz yo porque nací yo-niwaklé . "
- (" Yo soy feliz porque nací (soy) niwaklé.")

## 2. Adjetivo

2.0. El adjetivo es una palabra simple o compleja que precede o sigue inmediata o mediatemente al sustantivo ( absoluto o no-absoluto ) o construcción sintáctica equivalente.

### Ejemplos:

- a) palabra simple:      na'pu            " dos "
- ca'sa            " muchos/as "
- b) palabra compleja:    na'pu-ja'ma        " siete "
- x<sub>1</sub>akom-'?a        " todos/as " (humano)

### 2.1. Clasificación semántica del adjetivo

De acuerdo con su significado el adjetivo puede ser:

#### I. Numeral cardinal

#### II. Indefinido

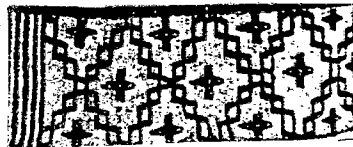
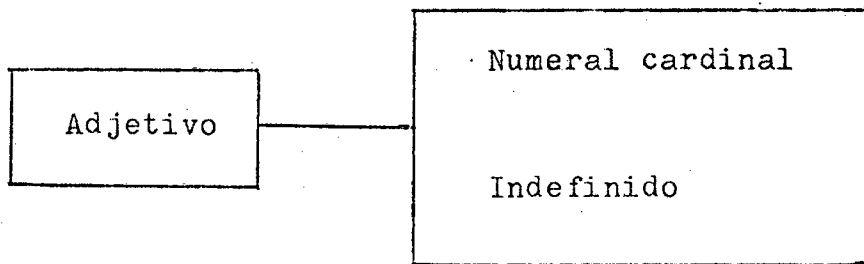
#### 2.1.1. Adjetivos numerales cardinales

- |     |   |            |
|-----|---|------------|
| 1.  | 'we? <sup>x</sup> <sub>1</sub> a          | " uno "    |
| 2.  | na'pu                                     | " dos "    |
| 3.  | 'puxa'na                                  | " tres "   |
| 4.  | 'jičat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>       | " cuatro " |
| 5.  | 'we? <sup>x</sup> <sub>1</sub> ana'xeš    | " cinco "  |
| 6.  | 'we? <sup>x</sup> <sub>1</sub> aja'ma     | " seis "   |
| 7.  | na'puja'ma                                | " siete "  |
| 8.  | 'puxa'naja'ma                             | " ocho "   |
| 9.  | 'jičat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub> ja'ma | " nueve "  |
| 10. | 'we? <sup>x</sup> <sub>1</sub> anaxa'?am  | " diez "   |



2.1.II. Adjetivo Indefinido

1.	x <sub>l</sub> akom'ʔa	" todos/as " (humano)
2.	x <sub>l</sub> akaw'ʔa	" todos/as " (no-humano)
3.	ti'k'in	" poco/a, pocos/as "
4.	na'p'u	" pocos/as, algunos/as "
5.	a'klox	" muchos/as "
6.	ca'sa	" muchos/as "

Tabla 15 - Clasificación semántica del adjetivo

### 3. Adverbio

3.0. El adverbio consta de una base adverbial que puede entrar en construcción con morfemas de derivación o integrar una construcción sintáctica equivalente.

3.1. La base consiste de un tema a) simple, b) complejo o c) compuesto.

a) El tema es simple cuando está constituido por una raíz que aparece como forma libre.

#### Ejemplos:

a <sub>1</sub> )	'am	" no "
a <sub>2</sub> )	'xum	" muy "
a <sub>3</sub> )	ak'fi	" abajo "
a <sub>4</sub> )	a'xap	" inmediatamente "

b) El tema es complejo cuando comprende una raíz (adverbial o no adverbial), más prefijo y/o sufijo(s) de derivación. (Véase p. 400 y ss.)

#### Ejemplos:

b <sub>1</sub> )	'we? <sup>x</sup> la'ʔeš	" una vez más "
	'we? <sup>x</sup> la-	: raíz ( no adverbial ) : " uno "
	-ʔeš	: morfema de derivación
b <sub>2</sub> )	kana <sup>x</sup> lu'klaj	" durante todo el día "
	ka-	: morfema de derivación
	-na <sup>x</sup> lu-	: raíz ( no adverbial ) : " día "
	-'klaj	: morfema de derivación

c) El tema es compuesto cuando incluye dos raíces (adverbiales).

#### Ejemplos:

a <sub>1</sub> )	'tox-či'šam	" arriba (alto) "
	'tox-	: raíz ( adverbial )
	-či'šam	: raíz ( adverbial )
c <sub>2</sub> )	'jáx'kun	" no todavía, no ahora "
	'jáx-	: raíz ( adverbial )
	-'kun	: raíz ( adverbial )

### 3.2. Clasificación semántica del adverbio

De acuerdo con su significado el adverbio puede ser:

- I. de afirmación
- II. de duda
- III. de cantidad
- IV. de lugar
- V. de modo
- VI. de negación
- VII. de tiempo

A continuación se presentarán los adverbios que constituyen cada clase y las construcciones adverbiales que sintácticamente funcionan como ellos y que preceden o siguen mediata o inmediatamente al verbo o construcción sintáctica equivalente.

Algunos ejemplos ilustrarán los adverbios o construcciones adverbiales registradas.

3.2.I. Adverbios de afirmación

1. 'xeč " sí " (contestación a preguntas)
2. 'xeč xa'ju " sí, puede ser " ( constr. adverb.)
3. 'jǎx'kun " sí, es cierto "
4. ji'xǎ? " sí, es cierto "
5. ji'xǎ? xa'ju " sí, puede ser " ( constr. adverb.)
6. jixǎ'x<sub>1</sub>ēč " sí, claro " (enfático)
7. jixǎ'tem " sí, bueno "

Ejemplos:

- a) + x<sub>1</sub>'nam + " ¿Vienes? "
- + 'xeč / xa'nam + " Sí, voy "
- b) + kan'ʔut x<sub>1</sub>'nam 'klǎfna'x<sub>1</sub>lu + "¿Ayer viniste de madrugada? "
- + ji'xǎ? / xana'x<sub>1</sub>lun + " Sí, es cierto , llegué de madrugada "
- c) + 'x<sub>1</sub>lum?a'ʃi akǎx'xi xa'ju na 'kumxǎ + 'xeč xa'ju +
- " Mañana estará rica la aloja . Sí, puede ser "

3.2.II. Adverbios de duda

1. ta'mej " acaso, quizás "
2. 't'e " quizás, no sé "
3. t'e?'xum " acaso "

Ejemplos:

- a) + ka xa'wój 't'e pa sa'xeč +
- " Quizás vaya a pescar "

- b) + t'e?'xum kan'tax +  
 " Quizás ( acaso ) llueva "

### 3.2.III. Adverbios de cantidad

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. a'k̄lox              | " mucho "                              |
| 2. ak̄lo'xeš            | " muchas veces, cantidades repetidas " |
| 3. a'x̄l'ěš             | " menos "                              |
| 4. a'pě                 | " demasiado, muy "                     |
| 5. ka'xu                | " mucho "                              |
| 6. pa'čam               | " en parte "                           |
| 7. pača'?am'x̄l'ěš      | " por parte(s) "                       |
| 8. pe'?e <sup>x̄l</sup> | " más "                                |
| 9. t'e'šej              | " casi "                               |
| 10. 'ux                 | " mucho "                              |
| 11. ja?'šes             | " bastante "                           |

#### Ejemplos:

- a) + x̄la'wāča ja?'šes ti tcak'kun +  
 " El come bastante "
- b) + a'pe? ti xa'wanka'x̄l'an +  
 " Yo fumo demasiado "
- c) + na ta'jex tiš'xanej'ši ak̄lo'xeš +  
 " El chamán le canta mucho ( muchas veces ) "
- d) + ka na'wa aq'teswatčam'?in wac'xantax / 'tuxe<sup>x̄l</sup> pe'?e<sup>x̄l</sup> +  
 " Cuando los que están enfermos sanan , comen más "

3.2.IV. Adverbios de lugar

1.	ši'čam	" abajo "
2.	ši'na	" acá "
3.	ək'fi, ək'xi	" adentro, debajo " (habla Ab./ habla Arr.)
4.	fā'č'è	" afuera "
5.	na'keši'ʔi	" allí , allá "
6.	na'ke'ʔē	" aquí "
7.	či'šam	" arriba "
8.	pa'čam	" de un lado, del otro lado, a través "
9.	ša <sup>x</sup> la , ša <sup>x</sup> le'ʔej	" cerca "
10.	ša <sup>x</sup> la'ʔa	" más cerca "
11.	ša <sup>x</sup> le'ma	" cerquita "
12.	t'ap <sup>x</sup> lā	" cerca, cercano "
13.	ni'klúfa'ʔej	" más cerca "
14.	xujiš'ʔe	" delante de "
15.	əjiš'ʔe	" detrás de "
16.	'tox	" lejos "
17.	to'xej	" más lejos ; muy lejos "
18.	tox'k'e	" más lejos "
19.	'c'è	" muy lejos "
20.	ni <sup>x</sup> lawo'xéj	" muy lejos "
21.	naj'já	" lejos "
22.	naje'ʔej	" un poco lejos "
23.	'klúfa'klé	" un poco más lejos "

Ejemplos:

- a) + xa Ata'mo ninaw'ʔe ši'čam na to'wak / je'ʔe čišam'ne /  
 X<sub>1</sub>la'wača čišam'ne? X<sub>1</sub>la'wó +  
 " Atamó no vive río abajo , él vive (río) arriba , él es Arri-  
 beño ."
- b) + ano'wa<sup>X<sub>1</sub></sup> ši'na + " Mira acá "
- c) + na a'kace'tax je'ʔe ak'fi na koc'xat +  
 " El armadillo vive debajo de la tierra "
- d) + nake'ʔe ciwat'ax'č'e + " Aquí nací "
- e) + to'xej xa jixpa'jič + " Muy lejos (está) la mi-casa "
- f) + ni'<sup>X<sub>1</sub></sup>lawo'xej xa'wan xa ji'cát +  
 " Muy lejos veo la mi-toldería "

3.2.V. Adverbios de modo

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | naje'ʔeš  | " también "  |
| 2. | kam'mataj   | " afortunadamente, felizmente "  |
| 3. | t'e'šej   | " apenas, poco a poco "  |
| 4. | X <sub>1</sub> et'X <sub>1</sub> atax'ʔin                   | " continuamente "  |
| 5. | ni'šam  | " continuamente "  |
| 6. | pi'tokla' <sup>X<sub>1</sub></sup> la                       | " contrariamente " (a lo esperado, debi-<br>do o convenido; expresa una crítica) |
| 7. | ma <sup>X<sub>1</sub></sup> la'wax                          | " de mal en peor; decreciente "  |
| 8. | ja <sup>X<sub>1</sub></sup> la' <sup>X<sub>1</sub></sup> la | " de repente, repentinamente "   |
| 9. | ja <sup>X<sub>1</sub></sup> pan'ʔe                          | " de repente, repentinamente "   |

- 3:
- |     |                          |   |
|-----|--------------------------|---|
| 10. | jen <sup>x</sup> lā      | " desgraciadamente, lastimosamente "        |
| 11. | ta'nan                   | " directamente, correctamente "             |
| 12. | ja <sup>x</sup> lan'xa   | " en vano " ( expresa reproche )            |
| 13. | ča <sup>x</sup> lěš      | " en vano, inútilmente, sin sentido "       |
| 14. | a'teša                   | " en vano, de balde "                       |
| 15. | pa'č'e                   | " extremadamente, al extremo "              |
| 16. | xaja <sup>x</sup> la     | " falsamente "                              |
| 17. | 'we? <sup>x</sup> la'č'e | " frecuentemente "                          |
| 18. | u'seš , u'sešši          | " fuertemente, abundantemente "             |
| 19. | <sup>x</sup> la'ja?ša    | " igualmente, íntegramente, enteramente "   |
| 20. | 'xunaš'xu <sup>x</sup> l | " igualmente, en forma parecida "           |
| 21. | a'xap                    | " inmediatamente, rápidamente "             |
| 22. | xap'pa , xapa'xa         | " lastimosamente "                          |
| 23. | c'a'meš , c'ameš'xum     | " lentamente, despaciosamente "             |
| 24. | kle'ʔe                   | " moderadamente "                           |
| 25. | 'xumxe                   | " extremadamente "                          |
| 26. | nat'aj'jij               | " intensamente, extremadamente "            |
| 27. | c'i'ši                   | " extremadamente, sobremanera "             |
| 28. | ni'ši , niši'ʔa          | " rápidamente , a prisa "                   |
| 29. | nikla'peš                | " rápidamente "                             |
| 30. | na <sup>x</sup> lxu'naš  | " de muchas maneras, de diferente calidad " |
| 31. | 'nič'a'ʔeš               | " recientemente, nuevamente "               |
| 32. | ta'nan                   | " siempre "                                 |
| 33. | či'ša                    | " solamente, exclusivamente "               |



34. xax'xi " todavía "

Ejemplos:

- a) + kan'ʔut jaxojəši x̣lka joʔ'nis k̄am'mataj +  
 " Ayer quedó apresado un zorro afortunadamente "
- b) + pa xanaɲmej xa jixpa'jič pa t'e'šej k'a'xěč ka  
 šklak'xaj +  
 " Volví-a la mi-casa y poco a poco desollé el gato mon-  
 tés "
- c) + ja<sup>x</sup>la<sup>x</sup>la xa<sub>pe</sub>ʔje'ʔej xa'wa axaklas ti 'sasči'ʔin +  
 " De repente escuché- los los pájaros gritando de mie-  
 do "
- d) + na<sub>keš</sub> tax'ʔin u'seš +  
 " Ahora está lloviendo abundantemente "
- e) + an'xute'ši pa inn̄at a'xap +  
 " Denme agua inmediatamente "
- f) + ti ta'n̄an xa'wamka +  
 " Siempre me lavo la cara "
- g) + ji'wačaʔe<sup>x</sup>l xa'kume<sup>x</sup>l'ʔin a'teša +  
 " Nosotros trabajamos en vano "

3.2.VI. Adverbios de negación

- |    |             |                                       |
|----|-------------|---------------------------------------|
| 1. | 'am         | " no " ( respuesta a preguntas )      |
| 2. | a'me , a'ma | " ino! " ( enfático, categórico )     |
| 3. | am'pa       | " no, nada " ( negación, carencia )   |
| 4. | ampa'xum    | " ¡absolutamente nada! " ( enfático ) |

33

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 5. am'pa ka?'nán                | " no pasa nada; no hay nada; no existe nada " ( constr, adverb.) |
| 6. 'jǎx, jǎx ka ,<br>'jǎx 'naka | " no " ( negación del verbo en el modo imperativo)               |
| 7. 'jǎš                         | " no, al contrario "   |
| 8. 'jǎx'kun                     | " no todavía, no ahora "   |
| 9. 'tanka                       | " nunca "  |
| 10. 'tanka t'ǎji'šé             | " inunca más! " (enfático, categórico; constr.adverb.)           |
| 11. 'tanka atxu'ješ             | " no será posible " ( negación en el futuro; constr. adverb.)    |
| 12. 'tan pa kat'e'xǎš           | " inunca jamás! " ( enfático, categórico; constr. adverb.)       |
| 13. xaša'xa                     | " no demasiado, no tanto " ( habla mujeril )                     |
| 14. č'e'ǎn                      | " nada de, ninguno de "  |
| 15. 'tan                        | " no "   |

Ejemplos:

- a) + ta xǎa'jǎš ti nu'xǎax + 'am / 'jǎš / ninasu'xǎax +  
 " ¿Por qué estás cansado?. No , al contrario, yo no estoy cansado."
- b) + am'pa ka?'nán / ampa'wa faši'ka na'keši'?'i +  
 " No hay nada , no hay lagartijas allí . "
- c) + xǎatpéklej xa'ju na jik'o'wate<sup>xǎ</sup> na šna'wǎp +  
 " ¿Regresarás-a el nuestro-lugar (en) la primavera? "

+ 'tanka atxu'ješ +

" No será posible. "

d) + 'jâx ka a'č'anej'ši +

" No pesques con la red. "

### 322.VII. Adverbios de tiempo

- |   |  |
|---|--|
| 1. na'keš                               | " ahora, en este momento "                               |
| 2. na <sup>x</sup> l'č'e                | " hace un momento ", " recién "                          |
| 3. 'tatsa , 'tatča                      | " ahora mismo, enseguida, recién "                       |
| 4. 'čin , čin'č'e                       | " hace poco "  |
| 5. čink'o'ja                            | " ahorita, dentro de poco "                              |
| 6. čin'ʔe                               | " hace un rato "   |
| 7. čin'ná                               | " después de un rato más largo "                         |
| 8. čin'tax , čin'taxk'o'ja              | " a cada rato, a cada momento "                          |
| 9. činta'xa                             | " repetidas veces "                                      |
| 10. činta'xa ti                         | " ya otra vez " (connota disgusto)                       |
| 11. 'čin <sup>o</sup> ši                | " a intervalos "   |
| 12. 'jin , 'jin <sup>o</sup> ša         | " dentro de un rato "                                    |
| 13. ja <sup>x</sup> la'x <sup>l</sup> a | " de repente "   |
| 14. 'kun                                | " un momento, por un momento, por un tiempo "            |
| 15. 'muk                                | " un momento , un rato "                                 |
| 16. 'winša                              | " ya, pronto ( dentro de dos horas), dentro de un rato " |
| 17. 'kum                                | " enseguida, pronto " (acción inmediata)                 |

18. ni'klúfa " cercano "
19. ni'klúfa'č'e " hace poco "
20. nič'a " recién, enseguida (tiempo reciente) "
21. 'kláf " enseguida "
22. kle'češ " entonces, de inmediato "
23. x<sub>1</sub>leč xa'né " de inmediato, muy cerca " (constr. adverb.)
24. 'na " recién "
25. x<sub>1</sub>la'pa " ya "
26. 'c'aam " recién, hace poco, apenas "
27. ča'pa t'e<sup>x</sup>léš " algún día " (constr. adverb.)
28. ši'pa na<sup>x</sup>lu " algún día, otro día, más tarde " (expresa esperanza de que ocurra lo que se desea; constr. adverb. )
29. kan'?ut " ayer "
30. kan'?ut č'a'klaj " ayer hasta la medianoche " (constr. adverb.)
31. šixan'?ut " anteayer "
32. p'a<sup>x</sup>la " en tiempos remotos "
33. x<sub>1</sub>la'peš " en tiempos remotos, pasados "
34. ka'k'è " en tiempo pasado " (definido)
35. ka<sub>1</sub>t'šé<sup>x</sup> " hace mucho tiempo "
36. 'klúf " distante , lejano "
37. a'pis " tiempo atrás "
38. ka'xú, kaxu'k'e " hace(mucho) tiempo "
39. kle'č'e , klet'č'e, kle't'ej " hace mucho tiempo "

- 36
40. ka'num, kanum'k'e , kanum'<sup>x</sup>lu " anteriormente,  
hace unos meses "
41. 'c'i " más lejos en el tiempo "
42. ka'na " tiempo pasado: hace unos días,  
hace unas semanas, hace rato "
43. <sup>x</sup>lawá'xej " al rayar el alba, a la madrugada "
44. 'was'was'ʔin " al anochecer "
45. klúf'k'e nu'ʔut " entrada la noche "(const. adverb.)
46. kláfna'<sup>x</sup>lu " de madrugada "
47. xon'šáx, 'xunša'xeš " medianoche "
48. ka'xonša'xaj " toda la noche "
49. tu'<sup>x</sup>lej " de noche "
50. ka'tu'<sup>x</sup>lta'xa " de noche "
51. kana'<sup>x</sup>lu'klaj " todo el día "
52. na'<sup>x</sup>lu'ʔej " de día "
53. '<sup>x</sup>lumʔa'š'i " mañana "
54. ka'<sup>x</sup>lumʔa'klaj " toda la mañana "
55. nuʔu'teš " a la tarde, por la tarde "
56. xaʔax'k'e " aquella tarde "
57. na'ke na'<sup>x</sup>lu " hoy " ( constr. adverb. )
58. xa na'<sup>x</sup>lu " hoy " ( constr. adverb. )
59. xa'ju " en el futuro "
60. kletk'o'ja " en un futuro lejano "
61. ša'<sup>x</sup>la , ša'<sup>x</sup>le'ʔej " cerca, próximo, pronto "
62. ša'<sup>x</sup>la'xu'<sup>x</sup> " más cerca, ya cerca "
63. ša'<sup>x</sup>la'č'e " todavía más cerca "
64. in'xat " siempre "

65.	ninam'pěx	" siempre "
66.	jaxa'taš	" siempre "
67.	t'e'šej	" por último "
68.	pi'tox	" de larga duración "
69.	'ně , 'ně'ně	" poco a poco "
70.	ma <sup>x</sup> la'wax ti	" mucho tiempo, largo rato "
71.	'šita	" otra vez "
72.	xa?um'k'e	" aquella vez "
73.	x <sub>1</sub> na'šěš	" por última vez "
74.	'we? <sup>x</sup> la'?'eš	" una sola vez, una vez más "
75.	e'šej	" por último, al final "
76.	ta'kla	" por un rato " ( tiempo indeter- minado: entre 15 a 30 minutos)
77.	me'?'e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" cuando "
78.	xaxi'klaj	" todavía "

Ejemplos:

- a) + čín'taxk'o'ja ti 'nam + " El viene a cada rato. "
- b) + ka i'tax ji'mak na<sup>x</sup>č'e + " El fuego se apagó hace un  
rato ."
- c) + x<sub>1</sub>anfa'klet'jam kan'?'ut + " Usted me dijo ayer "
- d) + na'keš ci?a'seš na'wa jik<sub>1</sub>fej +  
" Ahora me pregunta-por las mis-orejas ."
- e) + pa xan'?'e xa'wa watk'<sub>1</sub>'atej ti nu?'uteš / ti tu<sup>x</sup>'?'in +  
" Yo pongo-en las trampas de tarde, de noche ."
- f) + 'xapi jika'wos xapek<sup>2</sup><sub>1</sub>ej nič'a +  
" Los mis-compañeros vuelven-desde enseguida."

- g) + ač'et'xaj'č'e a'xap + " Estaquea inmediatamente."
- h) + 'napi niwa'kle 'papi ninkon't'ax je'cex 'tatča +  
" Los hombres los que no son fuertes se emborrachan pronto!"
- i) + 'tim xa'ju ka watkaf'e'tas +  
" El tragará el remedio. "
- j) + pa ji'klan ka'na ka i'jax +  
" Y él mató (T.pasado) el tigre. "
- k) + a'pis ti citafa'kleš +  
" Hace mucho que la conozco. "

### 3.3. Derivación adverbial

3.3.0. Bases nominales, verbales y adverbiales pueden entrar en construcción con morfemas de derivación para constituir nuevas bases adverbiales. Los morfemas de derivación pueden preceder (en un solo caso) y/o seguir inmediatamente a la raíz o tema.

Es importante observar el desplazamiento del acento primario de algunas raíces monosilábicas y bisilábicas debido a la presencia de algunos sufijos de derivación, que son, en su mayoría, tónicos y los casos en que se mantienen ambos.

He dividido a los afijos de derivación en dos clases, de acuerdo con el criterio de distribución: Clase A: afijo discontinuo: prefijo \_\_\_sufijo y Clase B: sufijos, inventariados en la Tabla 16.

En cada Clase se indicará:

- a) el morfema de derivación con su(s) alomorfo(s)
- b) el condicionamiento fonológico

c) ejemplificación

d) notas

Tabla 16 - Afijos de derivación adverbial

<u>Clase A</u>	<u>Clase B</u>
1. {ka-____-'k̄laj} : <u>temporal</u>	1. {-k'o'ja} : <u>temporal</u> ; <u>reiterativo</u> (26)
	2. {-'tax} : <u>reiterativo</u> ; <u>especificativo</u>
	3. {-'ej} : <u>especificativo</u> (26); <u>aumentativo</u>
	4. {-'ʃ'e} : <u>temporal</u> ; <u>modal</u> ; <u>locativo</u> (26)
	5. {-'eš} : <u>temporal</u> ; <u>modal</u> ; <u>cuantitativo</u> (26)
	6. {-'ʔe} : <u>locativo</u> (26)
	7. {-'x̄a} : <u>enfático</u>
	8. {-'xum} : <u>enfático</u> ; <u>intensivo</u> (26)
	9. {-'š̄i} : <u>intensivo</u> (26)
	10. {-'x̄leč} : <u>enfático</u> (27)

A.1. {ka-\_\_\_\_-'k̄laj} : / ka-\_\_\_\_-'k̄laj~-'aj/ : temporal : indica

duración en el tiempo.

Condicionamiento fonológico: / -'aj / : después de Bc

Ejemplos:

- a)            na'x̄lu                            " día "
- ka-na'x̄lu-'k̄laj                "(durante) todo el día "
- b)            xon'š̄ax                                " medianoche "
- ka-xonš̄a'x-aj                        "(durante) toda la medianoche"



B.1- {-k'o'ja} : / -k'o'ja / : a) temporal; b) reiterativo

Ejemplos:

- a) temporal <sup>(28)</sup>
- |                 |                             |
|-----------------|-----------------------------|
| 'čin            | " ahora "                   |
| čin-k'o'ja      | " ahorita, dentro de poco " |
| ni'klúfa        | " cercano "                 |
| ni'klúfa-k'o'ja | " pronto, prontito "        |
- b) reiterativo
- |                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| a'x <sub>1</sub> 'eš        | " menos "                         |
| a'x <sub>1</sub> 'eš-k'o'ja | " menos y menos "                 |
| čin'tax                     | } " a cada rato, a cada momento " |
| čin'tax-k'o'ja              |                                   |

B.2- {-'tax} : /-'tax ∅ -ta'xa/ : a) reiterativo; b) especificativo

Ejemplos:

- a) reiterativo
- |            |                                 |
|------------|---------------------------------|
| 'čin       | " ahora "                       |
| čin-'tax   | " a cada rato, a cada momento " |
| čin--ta'xa | " repetidas veces "             |
- b) especificativo
- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 'tu <sup>x<sub>1</sub></sup>               | " noche "                     |
| ka-'tu <sup>x<sub>1</sub></sup> -ta'xa     | " de noche "                  |
| x <sub>1</sub> et'x <sub>1</sub> a'ʔin     | " igualmente, idénticamente " |
| x <sub>1</sub> et'x <sub>1</sub> a-tax-ʔin | " continuamente "             |

B.3- {-'ej} : /(-'ej ∅ -'ʔej) ∅ -'ʔin ∅ -'ʔa/ : a) especificativo;

b) augmentativo

Condicionamiento fonológico:

/ -'ʔej / : después de Bv

Ejemplos:

a) <u>especificativo</u>	'tu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" noche "
	tu' <sup>x</sup> <sub>1</sub> -ej	" de noche "
	tu <sup>x</sup> <sub>1</sub> -'?in	"de noche "
	na' <sup>x</sup> <sub>1</sub> u	" día "
	na <sup>x</sup> <sub>1</sub> u-'?ej	" de día "
	na <sup>x</sup> <sub>1</sub> u-'?in	" de día "
	ni'š <sup>i</sup>	" rápidamente "
	niš <sup>i</sup> -'?a	" a prisa "

b) <u>aumentativo</u>	'tox	" lejos "
	to' <sup>x</sup> -ej	" muy lejos "
	ša' <sup>x</sup> <sub>1</sub> a	" cerca "
	ša <sup>x</sup> <sub>1</sub> a-'?a	" más cerca "

B.4- { -'č'e } :/ -'č'e ∞ -'k'e/ : a) temporal: indica tiempo pasado  
 b) modal ; c) locativo ( lugar figurado en el tiempo )

Ejemplos:

a) <u>temporal</u>	'č <sup>i</sup> n	" ahora "
	č <sup>i</sup> n-'č'e	" hace poco "
	ka?ax-'k'e	" aquella tarde "
	xa?um-'k'e	" aquella vez "
	k <sup>l</sup> e'č'e /	" hace
	k <sup>l</sup> et'č'e	tiempo "

42

b) <u>modal</u> (temporal)	ka'xú	" hace tiempo "
	kaxú-'k'e	" hace mucho tiempo "
	ka'num	" anterior "
	kanum-'k'e	" anteriormente "
	ša'x <sub>1</sub> a	" cerca "
	ša <sup>x</sup> <sub>1</sub> a-'č'e	" todavía más cerca "

c) locativo (temporal)

'kun	" por un tiempo "
kun-'k'e	" en aquel momento "
kłáfnax <sub>1</sub> u	" de madrugada "
kłáfnax <sub>1</sub> u-'č'e	" en la madrugada "

B.5 { -'eš } : /-'eš ~ -'ʔeš / : a) modal ; b) temporal ; c) cuantitativo

Condicionamiento fonológico:

/-'ʔeš /: después de Bv

Ejemplos:

a) <u>modal</u>	'us	" abundantes "
	u's-eš	" bastante; fuertemente "
	'c'am	" lento "
	c'a'm-eš	" lentamente "
b) <u>temporal</u>	nu'ʔut	" (la) tarde "
	nuʔu't-eš	" por la tarde "

'we? <sup>x</sup> la	" uno "
'we? <sup>x</sup> la-'?eš	" una sola vez "

c) cuantitativo

a'klox	" mucho "
aklo'x-eš	" muchas veces "
nič'a	" nuevo "
nič'a-'?eš	" por primera vez "

B.6- {-'?e} : /-'?e / : locativo

Ejemplos:

nake-'?e	" aquí "
xujiš-'?e	" delante de..."
ajiš-'?e	" detrás de..."

B.7- {-'xə} : /-'xə ∞ -xe / : modal enfático: denota realismo, veracidad, énfasis .

Ejemplos:

xəpa -'xə	" lastimosamente "
xaša-'xə	" no, no tanto, no demasiado "
	( habla mujeril )
'xum-xe	" extremadamente "

B.8- {-'xum} : /-'xum / : enfático; intensivo

Ejemplos:

am'pa	" nada "
ampa-'xum	" ¡absolutamente nada ! "

t'e'šej " casi "  
 t'ešej-'xum " casi casi "

B.9- { -ṣ̌i } : / -ṣ̌i / :: intensivo

Ejemplos:

a'klox-ṣ̌i " más y más "  
 'čin-ṣ̌i " a intervalos "  
 u's-eš-ṣ̌i " fuertemente, abundantemente "

B.10- { -'x̣leč̣ } : / -'x̣leč̣/ :: enfático

Ejemplos:

jixa-'x̣leč̣ " ¡sí, claro! "  
 a'teša-'x̣leč̣ " ¡correctamente! "  
 'winša-'x̣leč̣ " ¡ya! "

### 3.4. Orden de los morfemas

Las posiciones que ocupan los morfemas en el adverbio son las siguientes:

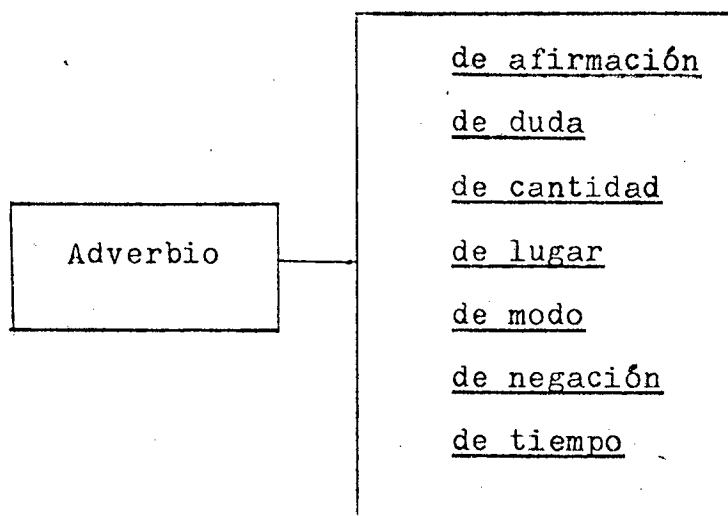
1ª	:	morfema de derivación
2ª	:	raíz
3ª	:	morfema(s) de derivación

Ejemplos:

a) kana<sup>x̣</sup>lu'klaj " todo el día "  
 1ª ka- : morfema de derivación  
 2ª -na<sup>x̣</sup>lu- : raíz  
 3ª -'klaj : morfema de derivación

- b)           čink'o'ja           " ahorita, dentro de poco "
- 2ª   čin-                   : raíz
- 3ª    -k'o'ja            : morfema de derivación
- c)           ušeš'š'i           " fuertemente, abundantemente "
- 2ª   us-                   : raíz
- 3ª    -es-š'i            : morfemas de derivación

Tabla 17 - Clasificación semántica del adverbio



NOTAS:

- (26)- Estos afijos comparten la clase verbal.
- (27)- Este afijo comparte la clase determinativa.
- (28)- Este afijo tiene, además, valor de diminutivo.

#### 4. Adverbio interrogativo

4.0. El adverbio interrogativo es: a) una palabra simple que consta de una raíz adverbial interrogativa o b) una construcción sintáctica equivalente encabezada por la raíz adverbial interrogativa más una base nominal o adverbial.

a) y b) encabezan oraciones interrogativas parciales.

#### Ejemplos:

a) ta "¿Qué?; ¿Cuándo?; ¿Cómo?; ¿Dónde?"

eʔa'na "¿Qué?; ¿Cuándo?; ¿Cómo?"

b) ta <sup>x</sup>l-xu'naš "¿Cómo? , ¿De qué manera?"

ta : raíz adverbial interrogativa

<sup>x</sup>l-xu'naš : base nominal: "su-cualidad, su-manera"

eʔa'na t'e'<sup>x</sup>leš "¿Cuándo?"

eʔa'na : raíz adverbial interrogativa

t'e'<sup>x</sup>leš : base adverbial : "cuando; alguna vez"

#### 4.1. Clasificación semántica del adverbio interrogativo

De acuerdo con su significado el adverbio interrogativo puede ser:

I. de cantidad

II. de causa

III. de lugar

IV. de modo

V. de tiempo

4.1.I. Adverbio interrogativo de cantidad

1. ta t'a'xáx "¿Cuántos/as?" (constr.adverb.int.)

Ejemplos:

a) + ta t'a'xáx pa'wa tap'xek ji'wan David +  
"¿Cuántas (las) lanzas tiene David?"

b) + ta t'a'xáx ji'klaj ča'xluk ka'tax nake'ʔe +  
"¿Cuántos palos cortados hay aquí?"

4.1.II. Adverbio interrogativo de causa

1. ta xla'jáš "¿Por qué?" (constr.adverb.int.)

Ejemplos:

a) + ta xla'jáš ti nu'x<sub>1</sub>ax +  
"¿Por qué estás cansado?"

b) + ta xla'jáš tfuju'xun na ta'jéx +  
"¿Por qué sopla el chamán?"

4.1.III. Adverbio interrogativo de lugar

1. ta "¿Dónde?"

Ejemplos:

a) + ta xlan'ši xa'ju na aškla'feč +  
"¿Dónde pondrás (el) tu-cerco?"

b) + ta šnaw'ʔe +  
"¿Dónde estamos?"



4.1.IV. Adverbios interrogativos de modo

1. ta " ¿Cómo? "
2. eʔa'na " ¿Cómo? "
3. ta <sup>x</sup>ɭxu'naš " ¿Cómo?; ¿De qué manera? " (constr. adverb.int.)

Ejemplos:

- a) + ta <sup>x</sup>ɭxu'naš ji'xúxxop'č'e +  
" ¿Cómo se mordió (los labios) ? "
- b) + eʔa'na ji'wanka'k'ejaxac'xan +  
" ¿Cómo enseñan ellos ? "

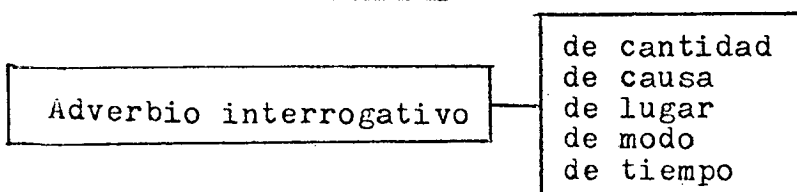
4.1.V. Adverbios interrogativos de tiempo

1. ta " ¿Cuándo? "
2. ta t'e<sup>x</sup>leš " ¿Cuándo? " (constr.adverb.int.)
3. eʔa'na " ¿Cuándo? "
4. eʔa'na t'e<sup>x</sup>leš " ¿Cuándo? " (constr.adverb.int.)

Ejemplos:

- a) + ta t'e<sup>x</sup>leš ka jiča'peʔ xa to'wək +  
" ¿Cuándo va a nadar (en) el río ? "
- b) + eʔa'na ka xajxe'ʔej +  
" ¿Cuándo voy a traer una presa ? "

Tabla 18 - Clasificación semántica del adverbio interrogativo



## 5. Coordinante

5.0. El coordinante es una palabra a) simple o b) compleja o una construcción sintáctica equivalente que une palabras o construcciones sintácticas equivalentes o frases. Puede encabezar frases pero nunca ocupa la última posición en la oración.

### Ejemplos:

- a) Palabra simple:
- |       |                 |
|-------|-----------------|
| 'wój  | " pero "        |
| pa    | " y "           |
| 'wena | " aun, aunque " |
- b) Palabra compleja:
- |                           |               |
|---------------------------|---------------|
| xa'tax-eš                 | " y también " |
| x <sub>1</sub> an'ʔe      | " pero "      |
| pa-'x <sub>1</sub> leč-eš | " entonces "  |

### 5.1. Clasificación semántica de los coordinantes

De acuerdo con su significado los coordinantes pueden clasificarse en :

- I. Adversativo
- II. Copulativo
- III. Disyuntivo
- IV. Ilativo

A continuación se presentarán los coordinantes que constituyen cada clase y las construcciones coordinantes que sintácticamente funcionan como ellos y se ilustrarán con algunos ejemplos.

#### 5.1.I. Coordinante adversativo

1. 'wój " pero "

- 44
- |     |                        |   |
|-----|------------------------|---|
| 2.  | 'tax ti                | " pero " ( constr. coordin.)                |
| 3.  | <sup>x</sup> lan'ʔe    | " pero "                                    |
| 4.  | <sup>x</sup> la'matax  | " pero; por más que..."                     |
| 5.  | xa'taxa                | " pero no..."                               |
| 6.  | 'wena                  | " aun, aunque "                             |
| 7.  | <sup>x</sup> leč'kitá  | " a pesar de; sin embargo "                 |
| 8.  | <sup>x</sup> let ti pa | " aunque; sin embargo " ( constr. coordin.) |
| 9.  | ja'šaxa (ka)           | " aunque; sin embargo "                     |
| 10. | ka'té , ka'tinʔe       | " aunque "                                  |

### Ejemplos:

- a) + xa <sup>x</sup>lucxa jicefeseš xa ta'kát 'tax ti ninak'č'e +  
 " La joven se pincha el mentón pero no aparece (el color). "
- b) + xa <sup>x</sup>lan'č'e xa i'tax <sup>x</sup>lan'ʔe ciklot'a'ʔej na'wa jipas'čej +  
 " Yo encendí el fuego pero me quemé-los los mis-dedos."
- c) + 'wena xajkum'xat ampa'wa +  
 " Aunque yo trabajo no tengo (muchas cosas). "
- d) + <sup>x</sup>lxa feč'a'tax t'akli'<sup>x</sup>lá tēm'na ti nipace'xa ti t'a'taj/  
ka'tinʔe pa pa'cex tēm'na ti waku'max +  
 " La garrapata parece ser muy lerda cuando camina, aunque es muy veloz cuando corre. "

### 5.1.II. Coordinante copulativo

1. pa, pa ti " y " (29)

2. č̣i " y "
3. č̣e " y también "
4. xa'taxeš " y también "
5. 'šita " y también " ( indica pluralidad de atributos de un solo sujeto )
6. 'maš ta'nej " y además " ( constr. coordin.)

Ejemplos:

- a) + xa sa'xeč<sup>x</sup> la'wo? ni'č̣ax xa'wa 'pasen'xaj č̣i siwana'kis +  
 " El pescador trae los bagres y (los) dorados. "
- b) + <sup>x</sup>la a'sakce'tax akax'xi 'šita kluf'xi +  
 " La naranja es sabrosa y también dulce ."
- c) + <sup>x</sup>la'wača?e<sup>x</sup> sujša'ne 'maš ta'nej ne'cexša ne'<sup>x</sup>lan +  
 " Dicen que ellos eran agresivos y además estaban borrachos."

5.1.III. Coordinante disyuntivo

1. ka'taxe'ša " o "

Ejemplos:

- a) + xap'?'e<sup>x</sup> jika'wos t'a'tajwatšam'?'in 'šita / am'pa kan'wan  
ka'taxe'ša ti 'wane<sup>x</sup> +  
 " Los otros mis-compañeros salen a cazar otra vez, nada encuentran o encuentran (algo)
- b) + pa xa'mej / ti xa'wan ka'taxe'ša ti ja'xaj pa jo?'nis  
ka'taxe'ša xa šklak'xaj +

" Llego , veo o está apresado un zorro o un gato montés."

5.1.IV. Coordinante ilativo

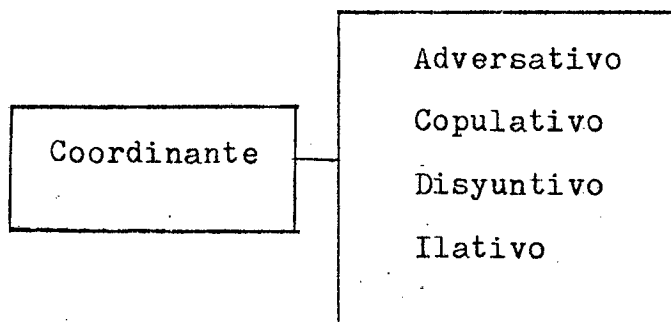
1. pa " entonces " (29)
2. pa'<sup>x</sup>lečeš " entonces "

Ejemplos:

a) + xa'wa <sup>x</sup>la'kuk naṭ'šiče<sup>x</sup> pa xa <sup>x</sup>lucxa wa?'meš +  
 " Las sus-mejillas sangran entonces la joven deja ( de  
 pincharse). "

b) na 'fox'fox ji'jipkun pa'<sup>x</sup>lečeš pa 'tux na'wa a<sup>x</sup>xaklas +  
 "El caburé tiene hambre entonces come los pájaros."

Tabla 19 - Clasificación semántica de los coordinantes



NOTA

(29)- En los textos de considerable extensión, el coordinante pa ocurre con mucha frecuencia y puede ser considerado como se ñal de yuxtaposición (,) y es innecesaria su traducción.

## 6. Subordinante

6.0. El subordinante es una palabra: a) simple o b) compleja o una construcción sintáctica equivalente que encabeza las oraciones dependientes. (Véase Sintaxis: pp.467-72).

### Ejemplos:

- a) Palabra simple:
- |        |                    |
|--------|--------------------|
| tej'ja | " porque "         |
| ka     | " si; para que..." |
| 'jaš   | " como "           |
- b) Palabra compleja:
- |                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| xunaš-'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub> | " porque no "        |
| ka ___-'tax                         | " si, por si acaso " |
| <sup>x</sup> <sub>1</sub> a-'jaš    | " porque "           |

### 6.1. Clasificación semántica del subordinante

De acuerdo con su significado el subordinante puede clasificarse en:

- I. Causal
- II. Condicional
- III. Concesivo
- IV. Consecutiva
- V. Final
- VI. Modal
- VII. Comparativo
- VIII. Temporal

A continuación se presentarán los subordinantes que constituyen cada clase y las construcciones subordinantes que sintácticamente funcionan como éstos y se ilustrarán con algunos ejemplos.

6.1.I. Subordinantes causales

1.  $x_{\perp}a'jaš$  " porque "
2.  $tej'ja$  ,  $tej'ja$  ti " porque, por causa de, por la razón de que "
3.  $a'pěš$  ti (ka) " por el motivo que, por la razón de que " (constr. subord)
4.  $na^{x_{\perp}}'xan$  ti " porque " (causa evitable, imprevista, innecesaria; constr. subord)
5. 'em ti " porque " (constr. subord.)
6.  $xas'tax$  " porque no..."
7. 'xa $^{x_{\perp}}$  ka " porque no..." (constr. subord.)

Ejemplos:

a) +  $xa'wanka'x_{\perp}an$   $x_{\perp}a'jaš$   $ciku'a$  +

" Yo fumo porque me gusta ."

b) +  $x_{\perp}a$   $na?'ne$   $jisa'šin$   $tej'ja$  ti  $aatex'in$  +

" La niña tose porque está enferma. "

c) +  $na'wa$   $a'xakla$   $x_{\perp}a'wos$   $ni'k''usem$  'xa $^{x_{\perp}}$  ka  $x_{\perp}a'woje^{x_{\perp}}$   
 $ampa'wa$  +

" Los cazadores de pájaros están tristes porque no cazan nada. "

6.1.II. Subordinantes condicionales

1. ka

ka \_\_\_\_\_-'tax

> " si, por si acaso "

( constr. subord. con partícula correlativa )

2. ka'taxe'ša ti " o si " (const.subordcond.) (30)

Ejemplos:

a) + šta'wój xa'ju pa šin'wo? ka šna'kej pa ji'ta +  
" Nosotros-buscaremos miel si vamos-a el bosque."

b) + 'jǎx ka a'mej ka xlanxo'wajšitax pa ji'jǎx +  
" No te acerques si tú-tienes miedo-a el tigre."

c) + pa k'um'šam xawa'te xa'wa t'a'klǎkxi /  
" Disfrazado me quedo quieto-entre los pastos verdes,  
ka'taxe'ša ti ci'wan ka'taxe'ša ti ninas'wan xa  
o si él-me ve o si él-no me ve el  
wanxa'x<sub>1</sub>ax +  
avestruz ." (30)

6.1.III. Subordinantes concesivos (30)

1. 'wena " aunque "
2. ka'tě, ka'tin?e " aunque "
3. x<sub>1</sub>leč'kitá " a pesar de que..."
4. wój x<sub>1</sub>an xa'ja<sup>x</sup>la " pero siquiera, pero por lo me  
nos " (const.subordcond.)
5. kawo'mataj (habla Arr.) " mal que..."  
kam'mataj (habla Ab.)

Ejemplos:

a) + xa'kej xa'ju na t'awo'jej ka'te? xa'klě +  
" Yo-iré -a la fiesta de iniciación aunque no esté  
invitado. "

b) + štan'faju?in'č'e x<sub>1</sub>lečki'ta? šinjip'kun +  
" Nosotros-estábamos con ánimo a pesar de que teníamos hambre."



- c) + k'uj ux w'oj x<sub>1</sub>an xa'ja<sup>x</sup><sub>1</sub>a xawañej na jiwui'jet +  
 " Hace mucho frío pero por lo menos yo-tengo un mi-abrigo."

#### 6.1.IV. Subordinantes consecutivos

1. 'xaspa " por consiguiente; hasta que "  
 'kaspa (habla Montaraz)
2. x<sub>1</sub>e'ná " por eso...que "
3. xa'tinej " por lo tanto; por consiguiente"
4. 'xá<sup>x</sup><sub>1</sub> pa " hasta que..." (const.subord.)

#### Ejemplos:

- a) + jifu'ju 'napi ta<sub>j</sub>'xes na'pin aq'teswatčam'7in 'xaspa  
 " Soplan los chamanes a los que están enfermos hasta  
 ti wac'xan +  
que están sanos."
- b) + pa ta<sub>j</sub>'jex jifuju'ʔeš a'pe? x<sub>1</sub>pa x<sub>1</sub>aw'c'e xa'tinej  
 " El chamán sopla-en sobre el su-vientre por lo  
 ti niwat'ax x<sub>1</sub>a'wača 'tatša +  
tanto él-nace él (su hijo) enseguida."

#### 6.1.V. Subordinantes finales

1. ka " para que..."
2. se'kleš ka " para; a fin de que..." (const.
3. xa'kleš ka " a fin de que..." subord.)

#### Ejemplos:

- a) + xa'kej xa'ju xa to'wak se'kleš ka xa'w'oj pa sa'xeč +  
 " Yo-voy a ir- a el río para encontrar pescado."

- b) + 'x<sub>1</sub>um?a'š<sub>i</sub> xan'č<sub>ax</sub> pa šin'wo? x<sub>a</sub>'kleš<sub>v</sub> ka x<sub>1</sub>asnat-  
 " Mañana yo-traeré miel a fin de que tú-hagas  
 -eš<sub>v</sub> xa šinwo'nak +  
 la aloja de miel. "

### 6.1.VI. Subordinante modal

1. 'j<sub>a</sub>š<sub>v</sub> " como "

#### Ejemplos:

- a) + xajkum'?in 'j<sub>a</sub>š<sub>v</sub> jiku'a jinwa'kle +  
 " Yo-trabajo como lo-desea mi-jefe. "
- b) + pa ji'j<sub>a</sub>x ji'č<sub>ej</sub> xa xuca'č'e 'j<sub>a</sub>š<sub>v</sub> ji't'eš<sub>v</sub>'e<sup>x</sup>lan  
 " El tigre se fue el primero como le dijo  
 pa pu'ta +  
 el conejo. "

### 6.1.VII. Subordinantes comparativos

1. xunaš'xu<sup>x<sub>1</sub></sup> " como; igual que..."  
 2. x<sub>1</sub>a'ja?š<sub>a</sub> " igual que...; lo mismo que..."  
 3. x<sub>1</sub>et'x<sub>1</sub>a " como; así como "

#### Ejemplos:

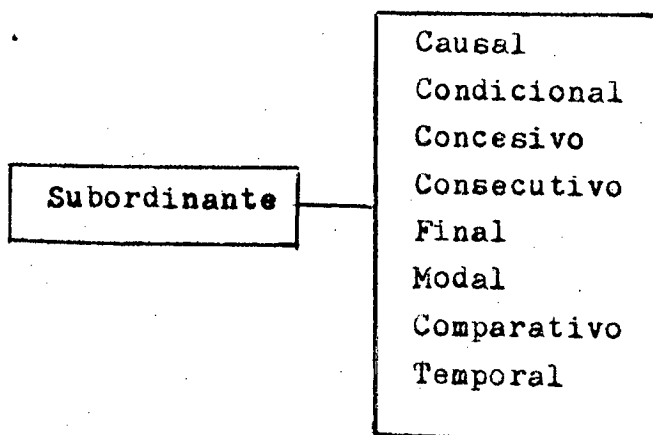
- a) + na ta'klax 'ju? xa kasa'ti xunaš'xu<sup>x<sub>1</sub></sup> na x<sub>1</sub>ta'ta +  
 " El niño juega el "casati"<sup>(31)</sup> como el su-padre."
- b) + tčaj'č'e na ji't'x<sub>ok</sub> ka p'a<sup>x<sub>1</sub></sup>a? x<sub>1</sub>a'ja?š<sub>a</sub> 'kapi 'cu'cu +  
 " El-cuenta el mi-tío el mito igual que los abuelos  
 (los antiguos o antepasados)."
- c) + ti tanuc'xajem x<sub>1</sub>et'x<sub>1</sub>a xanuxajemš<sub>a</sub>'ne +  
 " Ellos-estaban enojados-con él así como yo-estoy enojada-  
 con ellos. "

6.1.VIII. Subordinantes temporales

1. me'ʔe<sup>x</sup><sub>1</sub> " cuando "
2. ka'num " antes que..."
3. t'e'ʃej " por último "
4. wen'tax ti'ma " entonces; luego que..."  
(constr.subord.)
5. pa<sup>x</sup><sub>1</sub>leʃeʃ " entonces; a continuación "

Ejemplos:

- a) + me'ʔe<sup>x</sup><sub>1</sub> ti 'juʔe<sup>x</sup><sub>1</sub> kasa'ti wana'klapxu'ʔeʃ +  
" Cuando ellos-juegan "casati" ellos-se amontonan.. "
- b) + xanatu'nej xa'ju xa iŋcát ka'num táx +  
" Yo-llegaré al atardecer-a el pueblo antes que llueva. "
- c) + ka ti'k'in taʃin'ʃa waku'máx wen'tax ti'ma  
" La pequeña corzuela corrió luego que (después que)  
<sup>x</sup><sub>1</sub>peʔja'ʃ'e aklox xa'wa t'axaj +  
ella-escuchó muchos ruidos. "

Tabla 20 - Clasificación semántica de los subordinantes

52

7. Preposición (32)

La preposición es una palabra simple que precede o sigue a un sustantivo o a un verbo o a una construcción sintáctica equivalente. He documentado sólo dos preposiciones:

1. am " sin "
2. t'axu'ja " para "

Ejemplos:

1. am pa'wa a'xaji'xa " sin fruta de mistol "
- am pa x<sup>l</sup>awi'ma " sin viento " (no hay viento)
- am jič'a'fa " sin compañero " ( no tiene  
compañero)
2. + pa k'acxu'x<sup>l</sup>eš pa t'axu'ja pa "medida" +  
" Y yo medí-lo para la medida. "
- + na tan'nuk wanu'ʔe ka a'xakla t'axu'ja pa'tux +  
" El gato atrapa un pájaro para comer. "
- + xa'tpek xa'ju na šna'wəp t'axu'ja +  
" Yo volveré para la primavera ."

8. Interjección

8.0. La interjección es una palabra a) simple, b) compleja o c) construcción sintáctica equivalente de especiales características en la lengua niwaklé en cuanto a: i) el elevado número documentado ( noventa y seis ) e ii) a la diferenciación del habla varonil y mujeril.

Ejemplos:

a) Palabra simple:

- 'čaj " ¡Ay ! " ( expresa dolor y miedo )  
 a'čam " ¡Ay ! " ( habla mujeril )  
 'mu " ¡Oh ! " ( expresa admiración o extrañeza;  
 habla varonil )

b) Palabra compleja:

- a'texes-č'e " ¡Qué lástima ! " ( que se va; habla mu-  
 jeril )  
 owa'x<sub>1</sub>-i " ¡Cuidado ! "  
 'xaxo-'ja " ¡ Suerte ! " ( habla varonil )

c) construcción sintáctica equivalente:

- a'koj a'koj " ¡Ay ! " ( expresa dolor sorpresivo por  
 quemadura o calor )  
 jija'tax nitá'x<sub>1</sub>'és " ¡ Ay de mí ! " ( habla mujeril)  
 ma'x<sub>1</sub>la? x<sub>1</sub>klan'xaj " ¡ Ufa ! " = " ¡No tengo ganas ! "

8.1. Los ejemplos que siguen ilustran algunas de la amplísima variedad de impresiones anímicas o estados de ánimo que se expresan en niwaklé. El resto de las interjecciones se registrarán en el Léxico.

I. Admiración; sorpresa:

- 'ča " ¡Ah! " ( habla mujeril)  
 't'em, t'em'na " ¡Había sido que...!"

II. Dolor :

- aj'xó " ¡Ay! " ( después de una larga caminata )  
 'cix " ¡Ay, mis ojos! " ( por el escozor por humo)

III. Enojo :

- kun'šá? " ¡Ah! " ( ante un agresor; habla varo  
nil )
- xá'ti " ¡Ah ! " ( expresión enérgica de dis -  
gusto; habla mujeril )

IV. Llamado de atención :

- 'ji " ¡Cuidado! " ( expresa miedo y advier-  
te un peligro a los ni-  
ños )
- 'mo " ¡Eh, escucha! "

V. Maldición; conjura :

- ka'fáx " ¡Maldito! "
- xu'wá : expresión de conjura

VI. Protesta:

- xo?'xlá " ¡Ufa ( ya voy ) ! " ( habla varonil )
- ji?iš'xlá " ¡Ufa ( ya voy ) ! " ( habla mujeril )

VII. Reprimenda :

- c'í'ší xá'xe" ¡Demasiado ! "
- 'čú " ¡ Ay ! " ( expresa desagrado y repri-  
menda )

VIII. Alegría; satisfacción:

- at'še " ¡ Gracias ! "
- kó'p'a " ¡Felicitaciones ! ¡ Qué bien ! " (ha-  
bla varonil )
- tu'xá " ¡ Hurrah ! "

IX. Duda:

- 'kós " ¡Ojalá! "
- ja'áj " ¡¿Es posible?! " (habla mujeril)

X. Desagrado; decepción:

- 'ku " ¡Oh! "
- x<sub>1</sub>la'wám " ¡Qué lástima! "

9. Reforzador modal

9.0. El reforzador modal es una palabra simple o una construcción sintáctica equivalente cuya presencia afecta a toda la oración y presenta las siguientes características:

- a) de acuerdo con un criterio morfológico, se presenta como forma cristalizada,
- b) teniendo en cuenta su comportamiento sintáctico, cumple una función similar a la de los adverbios de duda, a la de algunos adverbios de modo y de negación, en particular los enfáticos y/o categóricos, y a la de las interjecciones.

De acuerdo con su significado el reforzador modal puede ser:

9.1. Desiderativo u optativo (precede a oraciones encabezadas por la partícula temporal ka )

1. as'kun " ¡Tengo que...! " (enfático)
2. xa'x<sub>1</sub>lan " Cómo quisiera...; ya quisiera..."

Ejemplos:

- a) + as'kun ka xat'akxu kun +
- " ¡Tengo que buscar agua enseguida! "

- b) + xa'x<sub>1</sub>an      ka    ja'klaxe<sup>x<sub>1</sub></sup>lemša'ne      'napi x<sub>1</sub>p'a<sup>x<sub>1</sub></sup>ak +  
 " Cómo quisiera que ellos-honren- a ellos los sus-antepasados."

9.2. Dubitativo (precede a oraciones encabezadas por la partícula temporal/ condicional ka )

1. xa'č'ana      " No será cierto que..."
2. tèt'ša      " Puede ser que... "; "Se dice que..."
3. č'a'na      " ¡Quién sabe si...!"; " No se sabe si..."

Ejemplos:

- a) + štačaj'ja      ti    xa'č'ana      ka    nam +  
 " Nosotros-comentamos que no será cierto que él-venga ."
- b) + tèt'ša      ka    ja<sup>x<sub>1</sub></sup>'xan    ka'ʔe<sup>x<sub>1</sub></sup>    naṭaṭaṭajit / č'a'na ka  
 " Puede ser que él-mienta el otro Pilagá, no se sabe si  
 k'uc'fa      ka'taxe'ša    ka'fa +  
 él-es amigo    o      él-es enemigo."

9.3. Exclamativo valorativo (precede a oraciones encabezadas por la partícula ti )

1. jiwo'jej      " ¡Está bien que...! "
2. ni<sup>x<sub>1</sub></sup>a'jašta'xa    a'ja<sup>x<sub>1</sub></sup>    " ¡Qué bien está que...! "

Ejemplos:

- a) + jiwo'jej    ti      <sup>x<sub>1</sub></sup>inu'xumacineš'xu<sup>x<sub>1</sub></sup>    'napi    ta'klas    tac'aklaj +  
 " ¡Está bien que tu-protejas-a ellos los niños pobres ! "
- b) + ni<sup>x<sub>1</sub></sup>a'jašta'xa    a'ja<sup>x<sub>1</sub></sup>    ti    št'aswune<sup>x<sub>1</sub></sup>'wač +  
 " ¡Qué bien está      que nosotros-nos amemos! "



9.4. Interrogativo ( con valor de fórmula de requerimiento cortés o de invitación)

1. ka 'á<sup>x</sup><sub>1</sub> " ¿Puedo? "; " ¿Me permite? "
2. ka a'xá<sup>x</sup><sub>1</sub> " ¿Puedo? "; " ¿Desea? "; "Quiere? "

Observación: Su traducción involucra todas las personas (sg. y pl.)

Ejemplos:

- a) + ka 'á<sup>x</sup><sub>1</sub> xawxa'ne nake'ʔe +  
" ¿Puedo sentarme aquí? "
- b) + ka 'á<sup>x</sup><sub>1</sub> šnawxa'ne nake'ʔe +  
" ¿Podemos sentarnos aquí? "
- c) + ka a'xá<sup>x</sup><sub>1</sub> x<sub>1</sub>táp'xun +  
" ¿Desea/ quiere comer ensalada? "
- d) + ka a'xá<sup>x</sup><sub>1</sub> x<sub>1</sub>nače<sup>x</sup><sub>1</sub>š<sub>1</sub>'na ka'tu<sup>x</sup><sub>1</sub>ta'xa +  
" ¿Pueden ustedes-venir un rato de visita esta noche? "

9.5. Negativo (precede a oraciones encabezadas por la partícula temporal ka )

1. xask'o'ja " Es imposible que..."
2. kle't'ej " Es imposible que..."
3. còp'tax " Es de temer que..."
4. x<sub>1</sub>leč ka ti'ja " No conviene que..." (En este caso la partícula ka forma parte de la construcción sintáctica)

Ejemplos:

- a) + xask'o'ja ka juna'teš na xpekle'wat +  
" Es imposible que él-agrande la enramada. "
- b) + còp'tax ka nijiká'jeneš'č'e na'wa ap'e'ces +  
" Es de temer que ellas-no estén maduras las frutas de cardón."

- c) + Xleč ka ti'ja? ka xasasi'natši'ʔa na in'nāt na koc'xāt+  
 " No conviene que yo-ensucie-con el agua el barro."  
 ("No conviene que yo ensucie el agua con barro.")

#### NOTAS

- (30)- En estos casos un mismo nexo puede introducir oraciones de distintas clases; todo depende del sentido de la oración. En algunos casos, la distinción entre oraciones coordinadas y subordinadas, sin el contexto apropiado, es prácticamente imposible: ka'taxe'ša ti " o si " está en el límite de la coordinación y de la subordinación. En cuanto a los subordinantes concesivos, pueden ser considerados como tales, si expresan o indican, en la oración dependiente que encabezan, la razón que podría oponerse a la acción indicada por la oración principal de la cual depende.
- (31)- Juego de pelota de madera. Véase Texto Nº 9, pp. 525-27.
- (32)- La existencia de la preposición como palabra invariable es muy reducida debido al régimen de sufijos que posee la lengua niwaklé: a) sufijos de derivación nominal y verbal (expuestos en 1.1.5., p.200 y ss. y 2.10.1., p.304 y ss., respectivamente); b) el sufijo de flexión nominal (expuesto en 1.1.4. p.197). Para am, véase: 1.1.3., p.196. En cuanto a t'axu'ja, su uso es poco frecuente. Véase, además, SINTAXIS, p. 447 y ss., y Notas (6) y (8) y (13), p.482.



S I N T A X I S

O.-En esta sección se estudiará la estructura de la oración en niwaklé y las funciones y relaciones de las palabras en ésta. (1)

Tomaré como unidad operativa la oración que considero como una palabra o conjunto organizado de palabras precedido y seguido por pausa. (Véase Juntura sintáctica:pp.87-88).

A partir de esta definición podemos establecer que la oración es la clase de construcción sintáctica mayor, no incluida en ninguna forma lingüística más amplia<sup>(2)</sup>, constituida por construcciones sintácticas menores analizables como constituyentes inmediatos o elementos-miembros de la construcción mayor.

En primer lugar se describirá la estructura de los constituyentes inmediatos básicos de la oración: 1) la frase nominal (FN) y 2) la frase verbal (FV). Esta descripción comprende:

- a) la estructura de composición de la FN (1.1.) y de la FV (2.1.), (elementos posibles que las constituyen),
- b) la estructura de modificación de la FN (1.2.) y de la FV (2.2.), (expansiones posibles),
- c) la estructura de coordinación de la FN (1.3.) y de la FV (2.3.)

Considerada la oración como la unidad superior que rige las funciones gramaticales de los elementos que la constituyen, se especificarán las funciones de la FN (3) y de la FV (4.).

Por último se clasificará (5.) y sub-clasificará la oración en niwaklé de acuerdo con:

- a) su estructura de composición (5.1.), que incluye la relación de coordinación (5.1.2.B.I.) y de subordinación (5.1.2.B.II),
- b) su autonomía gramatical (5.2.),

c) su modo y su modalidad (5.3.).

En todos los casos se ilustrará con ejemplos, observaciones y notas; se presentarán además, cuadros esquemáticos y tablas sinópticas.

01.-Los valores de los símbolos utilizados en los cuadros esquemáticos son los siguientes:

- { } : indica elección entre alguno de los elementos o constituyentes encerrados entre las llaves. Ejemplo:

N	{	sust. abs.	}
		sust. no-abs.	
- indica la alternativa registrada de una FN (Frase Nominal) representada por un N (nombre) que puede ser un sustantivo absoluto o un sustantivo no-absoluto.
- ( ) : indica que el o los constituyentes o rasgos encerrados entre los paréntesis pueden aparecer o no, o que su ocurrencia es opcional. Ejemplos: i) 

FV(posp.)
-----------

, indica que la FV (Frase Verbal) puede llevar un sufijo o no;
- ii) 

sust. abs. + (pl.)
--------------------

, indica que la marca de plural nominal puede estar presente o no.
- + : indica que los elementos constituyentes están encadenados los unos a los otros en el orden determinado por la fórmula. Ejemplo:

Det. + FN
-----------

, indica que el determinativo precede siempre a la frase nominal.
- +...+ : indica pausa inicial y pausa final, límites de una oración (en lugar del símbolo convencional #).
- / : indica pausa interior, límite entre palabras, frases u oraciones (juntura sintáctica).
- : indica que el constituyente ubicado a la izquierda de esta flecha "se define como" o "consiste en" o "es" como

el constituyente que se encuentra a la derecha de la fle-

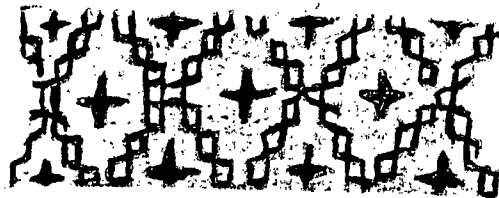
cha. Ejemplo:  $FV \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} V_{tr.} \\ V_{intr.} \end{array} \right\}$ , indica que la FV puede consistir en un verbo transitivo o un verbo intransitivo.

$\leftarrow$  : indica que el orden de uno de los elementos de la construcción es optativo. Ejemplo:  $FN + Adj. \leftarrow$ , indica que el adjetivo puede preceder o seguir a la FN.

- : el signo menos indica la ausencia de una clase. Ejemplo:  $-FV$ , indica que el constituyente frase verbal no está presente.

(...) : indica en el esquema 5.1.2.B., p.472, que la oración compuesta puede estar constituida por más elementos similares a los detallados a la izquierda de este símbolo.

Observación: El resto de las convenciones notacionales y terminológicas que he utilizado en esta sección se encuentran inventariadas a continuación de la Sección Textos, p.536.



1. FRASE NOMINAL

1.1. Composición: La FN puede estar representada por alguno de los siguientes constituyentes:

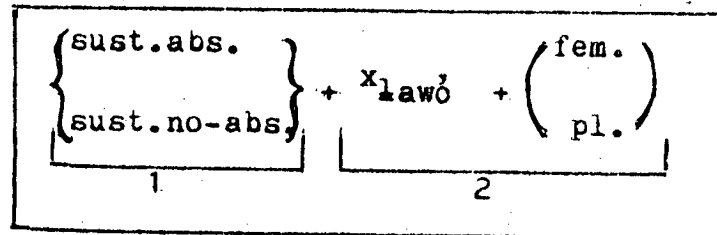
A. - NOMBREA.I. SUSTANTIVO:

- a) Absoluto: towak "río"; axajex "mistol"; foxfox "caburé"; tajex "chamán"; klesa "cuchillo"; Atamón.
- b) No-absoluto: jase "mi-hija"; ašatič "tu-cabeza"; x<sub>1</sub>koinčečat "su-plantación de ají"; kacixpajič "nuestra-casa"; t'asujji?ax<sub>1</sub> "vuestra-agresividad"; watčeklawot "hermanos mayores"; x<sub>1</sub>lawex<sub>1</sub>lawot "sus-parientes"; klišaklaječ "(persona)muda".

c) Construcción nominal (c.nom.): su comportamiento sintáctico es equivalente al de un sustantivo absoluto y no-absoluto. Hay varios tipos de construcciones nominales. En todas éstas el orden de los elementos es fijo<sup>(3)</sup>.

c<sub>1</sub>) Construcción nominal especificativa que tiene como segundo elemento obligatorio el sust.no-abs. x<sub>1</sub>lawó que puede llevar morfema de sexo femenino y/o morfema de plural nominal. El primer elemento puede ser un sust.abs. o un sust.no-abs. Esta construcción especifica: i) una profesión u oficio; ii) ser habitante de un lugar determinado; iii) especies de aves o insectos.

Estructura:



Ejemplos:

- i) saxex<sup>č</sup> x<sub>1</sub>lawó "pescador" (lit.pez/pescado, oficio)  
 saxex<sup>č</sup> x<sub>1</sub>lawos "pescadores"

- tu<sup>x</sup><sub>1</sub> x<sub>1</sub>lawó "guardián nocturno" (lit.noche, oficio)  
 tu<sup>x</sup><sub>1</sub> x<sub>1</sub>lawos "guardianes nocturnos"
- watfetaci x<sub>1</sub>lawoke "enfermera" (lit.remedios, oficio,  
 watfetaci x<sub>1</sub>lawokej "enfermeras" profesión)
- watataš x<sub>1</sub>lawoke "cocinera" (lit.comida, oficio)  
 watataš x<sub>1</sub>lawokej "cocineras"
- ii) towak x<sub>1</sub>lawó "ribereño" (lit.río, habitante de)  
 towak x<sub>1</sub>lawoke "ribereña"  
 čišamne? x<sub>1</sub>lawos "arribeños" (lit.arriba-en, habitante)  
 šičamne? x<sub>1</sub>lawoke "abajena" (lit.abajo-en, habitante)  
 ita? x<sub>1</sub>lawokej "montaraces" (lit.monte, habitantes, fem.)
- iii) anniti x<sub>1</sub>lawó "carán" (clase de avispa negra)  
 (lit.colmena de carán, habitante)  
 innát x<sub>1</sub>lawoke "chinche de agua" (lit.agua, habitante de)  
 jicát x<sub>1</sub>lawos "gorriones" (lit.su-aldea, habitantes de)

Observación: He registrado un ejemplo de 

sust.abs. +	sust.abs. +
1	2

x <sub>1</sub> lawó
3

 : maxakcitax innát x<sub>1</sub>lawó : "nutria" (lit.similar a la vizcacha, agua, habitante)

c<sub>2</sub>) Construcción nominal especificativa de sexo que tiene como segundo elemento obligatorio el sust.no-abs. jicúx "macho" o akxekla "hembra" y puede llevar morfema de plural nominal (Véase pp.225-26). El primer constituyente puede ser un sust.abs. o un sust.no-abs.





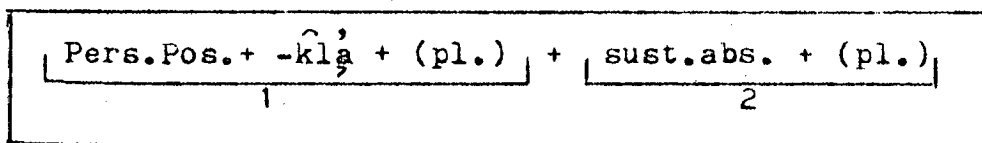
Ejemplos:

- i) cimaxa t'ót "gavilán de cabeza y pecho gris"  
(lit.avispa del monte de color gris, su-  
pecho)
- cimaxas t'otis "gavilanes..."
- xunkukláj x<sub>1</sub>klá "irupero, viuda roja" (ave del campo)  
(lit. sol, su-propiedad o su-juguete)
- xiwe?kla x<sub>1</sub>klá "irupero, viuda plateada o blanca"  
(lit.luna, su-propiedad o su-juguete)
- xiwe?klas x<sub>1</sub>kláj "iruperos, viudas plateadas o blancas"
- samuk x<sub>1</sub>fiklasxaja "escarabajo"  
(lit.suciedad, su-lugar sin limpiar  
para ocultarse)
- ux t'ót "salaca" (pez);(lit. grande, su-pecho)
- us t'otis "salacas" (lit. grandes, sus-pechos)
- us x<sub>1</sub>tasxej "blanquillo" (pez);(lit.grandes, sus-  
ojos)
- juk x<sub>1</sub>naš "gallineta roja" (lit.roja, su-nariz)
- juk x<sub>1</sub>anšas "gallinetas rojas"
- kawa<sub>1</sub>kawa jektexši x<sub>1</sub>naš "polla de agua" (ave acuática co-  
mestible); (lit.polla sultana,  
cortada, su-nariz)
- ii) siwanak x<sub>1</sub>fetaci "clase de planta acuática" (sirve para  
curar la tos); (lit.dorado(pez), sus-  
remedios o sus-raíces).
- saxeč x<sub>1</sub>tasxewaj "clase de planta" (sus semillas se com-  
paran con los ojos del pez); (lit.pez,  
sus-ojos-como); Habla Tawašaj x<sub>1</sub>awó.
- čiwos x<sub>1</sub>klá "clase de planta de naranja" (lit.espi-  
ritu maligno, su-juguete)

- čiwosis <sup>x</sup>klaj "plantas de naranja"; (Las frutas son consideradas juguetes de los espíritus malignos y sus raíces son su alimento).
- iii) štawun <sup>x</sup>čaçapexajiš "Vía Láctea" (lit. cuervo real, su-  
(4)  
cancha de chachapén ).
- wanxa<sup>x</sup>las <sup>x</sup>klaj "Tres Marias; Orión" (lit. avestruz, su-pata)
- katiis <sup>x</sup>lamimi "Venus; el Lucero" (lit. estrella, su-madre). Los niwaklé la llaman "Estrella Madre".
- iv) siwaklak <sup>x</sup>lajč "tela" (género); (lit. araña, su-hilo/hebra/piolín)
- fčenax <sup>x</sup>klaj "molino de viento" (lit. viento norte, su-juguete)
- č'iši <sup>x</sup>klés "caramelos" (lit. azúcar, sus-hijos)

c<sub>4</sub>) Construcción nominal de posesión transitoria o adquirida que incluye el constituyente obligatorio -klaj "propiedad" que lleva siempre el morfema de Pers.Pos. y precede a un sust.abs. Ambos elementos pueden ocurrir con el morfema de plural nominal.

Estructura:



Ejemplos:

- jikla? kuwaju "mi-caballo" (comprado o cuidado por mí)
- jiklaj kuwajuk "mis-caballos"
- akla? jo?nis "tu-zorro" (atrapado por tí)
- aklaj jo?nis "tus-zorros"

kaskl̂a?	keklejčekuj	"nuestras-plantas de porotos" (plantadas y cultivadas por nosotros)
<sup>x</sup> l̂k̂la?e <sup>x</sup> l̂	aĵaklis	"sus-campos" (cultivados por ellos)

A. II. PRONOMBRE:

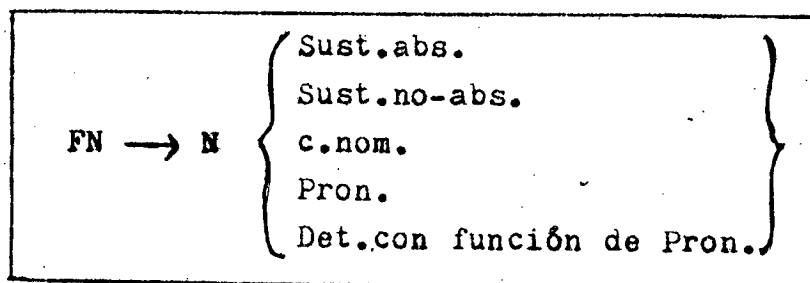
- a) Personal: jiwáča "yo"; awáča "tú"; <sup>x</sup>l̂awáča "él/ella"; kaswáča "nosotros", etc.
- b) Reflexivo: ja<sup>x</sup>l̂eč "yo mismo"; a<sup>x</sup>l̂eč "tú mismo"; ja<sup>x</sup>l̂eče<sup>x</sup>l̂ "nosotros mismos (excl.)", etc.
- c) Posesivo: cicat'axeš "mío, mía"; nacat'axeš "tuyo, tuya"; jicat'axeš "suyo, suya", etc., precedidos por un determinativo.

B. DETERMINATIVOS:

Por su comportamiento sintáctico los determinativos: demostrativos, indefinidos, relativos e interrogativos pueden incluirse en la clase pronominal: pueden reemplazar a cualquiera de los pronombres personales subjetivos, reflexivos y posesivos o referirse a un antecedente, nombre o pronombre, ya mencionado, comportándose como pronombres anafóricos.

- a) Demostrativo: naĵe "éste"; <sup>x</sup>l̂xake "ésta"; pawaxl̂eč "éstos mismos"; an?um?ana "aquélla"; pap?emxu<sup>x</sup>l̂ "ésos", etc.
- b) Indefinido: xa?e<sup>x</sup>l̂ "el otro"; kaw?e<sup>x</sup>l̂ča "los otros mismos"; ampapu "ninguno, nadie", etc.
- c) Relativo: kan "él que"; <sup>x</sup>l̂pan "aquélla que"; xawan "ésos que"; kapin "los que", etc.
- d) Interrogativo: še pa "¿Quién?"; še papu "¿Quiénes?"

En suma: La FN puede presentar la siguiente estructura de composición:



El N (nombre) es el núcleo de la FN.

1.2.-Expansión de la FN : La FN puede expandirse mediante la presencia de los siguientes elementos:

1.2.1. Determinativo: Este concuerda en género<sup>(5)</sup> y número con el sustantivo. Presenta, además, concordancia semántica al distinguir plural humano de plural no-humano. Fija el número gramatical de los sustantivos que presentan alomorfo cero de plural nominal (estudiados en Morfología:p.192). La marca de plural nominal es optativa en los sustantivos cuando están precedidos por determinativos en plural (Véase Morfología: 1.1.2.4.1, p.194 y Notas correspondientes a los Textos). El determinativo precede mediata o inmediatamente al sustantivo.

Estructura:

Det. + FN
-----------

Ejemplos:

na	jaš <sup>v</sup> i <sup>x</sup> <sub>1</sub> ax	"el mi-cerebro"
nawa	kacaš <sup>v</sup> i <sup>x</sup> <sub>1</sub> axis	"los nuestros-cerebros"
an?a	watataš <sup>v</sup> <sup>x</sup> <sub>1</sub> awoke	"esa cocinera"
nap?a	watataš <sup>v</sup> <sup>x</sup> <sub>1</sub> awokej	"esas cocineras"
pake	towa <sup>v</sup> k	"un río "
pawake	nap'u towa <sup>v</sup> kaj	"unos pocos ríos"
ka?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	na <sup>v</sup> ta <sup>v</sup> kajit	"el otro Pilagá"
kapu	na <sup>v</sup> ta <sup>v</sup> kajit	"los otros Pilagás"

1.2.2. Sustantivo Posesivador: Consiste en un sustantivo, abs. o no-abs., que precede a otro sustantivo — término — al cual se refiere. El primero es el sustantivo posesivador (Sust.Pos.) o genitivo antepuesto (Véase Notas correspondientes a los Textos).

Estructura:

Sust.Pos. + FN
----------------

Ejemplos:

Atamón	<sup>x</sup> laxpajič	"la casa de Atamón"
(lit. Atamón	su-casa)	
jit'ox	napi wat'asej	"las hijas de mi-tía"
(lit. mi-tía	las hijas)	
watafxux	<sup>x</sup> lap'ot	"uña del pie"
(lit. pie	su-uña)	
niklâcič	<sup>x</sup> tasxej	"semillas de maíz"
(lit. maíz	sus-semillas)	
c'ac'i	<sup>x</sup> lata <sup>x</sup> las	"nido de hornero"
(lit. hornero	su-nido)	

1.2.3. Adjetivo: Los adjetivos numerales e indefinidos (inventariados en Morfología: p.385), pueden preceder o seguir mediata o inmediatamente a la FN. Concuerdan en número gramatical.

Estructura:

FN + Adj. ←
-------------

Ejemplos:

we? <sup>x</sup> la	xiwe?k <sup>l</sup> a	"un mes" (=una luna)
napu	xiwe?k <sup>l</sup> as	"dos meses" (=dos lunas)
aklox	na saxeč	"mucho pescado"
aklox	nawa saxeč	"muchos pescados"
tik'in	innâ <sup>t</sup>	"poca agua"
innâ <sup>t</sup>	tik'in	"poca agua"
nawa	puxana č'eč'e	"las tres cotorras"
puxana	nawa č'eč'e	"las tres cotorras"

1.2.4. Oración relativa: La FN puede expandirse por medio de una oración relativa (O rel.) encabezada por un pronombre relativo (Det. con función de pronombre). Si la FN antecedente (ant.) tiene la estructura Det.+ FN, el relativo concuerda con el Det. en género y número, gramaticales y semánticos. Si la FN antecedente es un pronombre personal o reflexivo o posesivo, el relativo concuerda en número gramatical y semántico y en género semántico.

Sintácticamente, la O rel. desempeña la misma función que un demostrativo o que un complemento o un modificador atributivo del N, especialmente cuando el verbo de la O rel. pertenece a las Clases IV y V.

Estructura: (Det.) + FN + O rel.

Ejemplos:

a) papu niwakle papu ti jikawka<sup>x</sup>leš...  
ant. O rel.

" los antiguos los que cosechaban maíz..."

b) napi wakxajič napin t'un?in  
ant. O rel.

" los jóvenes los que son fuertes "

c) <sup>x</sup>lxan?e niwakče / <sup>x</sup>lxan ti nam axap  
ant. O rel.

" esa mujer , la que viene rápidamente "

d) <sup>x</sup>lawáča?e<sup>x</sup> / kawan tašinšas xajk'awtejč'e  
ant. O rel.

" ellas , las corzuelas que yo-cacé "

e) a<sup>x</sup>leč / nan ti asuj/...  
ant. O rel.

" tú mismo, que estás enojado,..."

f)  $\overset{x_1}{\text{la}} \text{ cicat'axeš} / \text{anan } \text{ji?ape? } \overset{x_1}{\text{la}} \text{ watfe} \overset{x_1}{\text{leč}}$   
 ant. O rel.

" la mía , la que está-sobre el mortero "

Resumiendo: La FN puede presentar la siguiente estructura de modificación:

$$\text{FN} \longrightarrow (\text{Det.}) + \left\{ \begin{array}{l} (\text{Sust.Pos.}) \\ (\text{Adj.}) \end{array} \right\} + (\text{Det.}) + \underline{\text{N}} + \left\{ \begin{array}{l} (\text{Adj.}) \\ (\text{O rel.}) \end{array} \right\}$$

1.3. Estructura de coordinación: Cuando una FN está constituida por dos o más núcleos, éstos pueden estar coordinados por un nexo (Véase Morfología: pp.411-14) o por parataxis.

Ejemplos:

a) nawa pasenxaj či nawa siwanakis

" los bagres y los dorados "

b) pawa watakla $\overset{x_1}{\text{če}}$  pawa niklacič  $\overset{x_1}{\text{təsxej}}$  pa watjuklu  
 (lit. las tostadas las maíz sus-semillas y carne asada)

" las semillas tostadas de maíz y carne asada "

c) we? $\overset{x_1}{\text{la}}$  klesa / napu titxey / aklox jakuči

" un cuchillo, dos platos, muchas cucharas (de madera) "

d)  $\overset{x_1}{\text{lawāča?e}} \overset{x_1}{\text{la}}$  / napi taklas pa ti jiwāča

" ellas , los niños y yo "

e) napi saxeč  $\overset{x_1}{\text{lawos}}$  / napi wakxajič napin t'un?in či José

" los pescadores , los jóvenes que son fuertes y José "

f) na ux wanxa $\overset{x_1}{\text{la}}$  jicux kataxeša akla? kuwaju

" el gran avestruz(macho) o tu-caballo "



## 2.-Frase Verbal

2.1. Composición: La FV está constituida por el verbo (V). Este es su cabeza o núcleo. La FV puede estar representada por alguno de los siguientes constituyentes, clasificados de acuerdo con un criterio sintáctico:

A. VERBO TRANSITIVO. Pueden distinguirse las siguientes Sub-Clases:

a) Transitivo que incluye Pers.S-O: k'ečepxa<sup>x</sup><sub>1</sub> "yo-te-abrazo";  
x<sub>1</sub>askut "tú-me-robas"; jaj?in "ella-le-sonríe"; št'akxú "nos-  
otros-te-saludamos"; asklane<sup>x</sup><sub>1</sub> "tratadlos con cuidado".

b) Transitivo que no incluye Pers.S-O: xatux "yo-como"; x<sub>1</sub>klěš  
"tú-lavas"; jipitejan "él-alarga"; xatise<sup>x</sup><sub>1</sub> "nosotros-regala-  
mos" (excl.); jičaxe<sup>x</sup><sub>1</sub> "ellos-sujetan".

c) Causativo: xaná<sup>x</sup> l<sub>xan</sub> "yo-hago quemar"; jit'owosit "ella-hace  
cortar"; št'apxajan "nosotras-hacemos llorar"; wanucxajineš<sup>x</sup><sub>1</sub>  
"ellos-hacen enojar".

d) Reflexivo propiamente dicho: xanin "yo-me pinto"; x<sub>1</sub>law-  
cekla<sup>x</sup><sub>1</sub> "tú- te quemas"; watankla<sup>x</sup><sub>1</sub> "él-se peina"; štawatfaš  
"nosotros-nos cortamos con el machete"; wanap'u?e<sup>x</sup><sub>1</sub> "ellos-se la-  
men".

e) Recíproco: št'akxu\_watxu<sup>x</sup><sub>1</sub> "nos saludamos unos a otros";  
jenwane "ellos se aman"; x<sub>1</sub>pa<sup>x</sup>klenwane "ustedes se engañan con  
promesas".

f) Impersonal: čiju?k'e "se siembra"; čixanši "se cocina"  
čitux "se come"; čica?ja "se reta".

B. VERBO INTRANSITIVO. Pueden distinguirse las siguien-  
tes Sub-Clases:

a) Intransitivo propiamente dicho: xam "yo-llego"; <sup>x</sup>l<sub>1</sub>kum'ax "tú-corres"; jima? "él duerme"; št'ataj "nosotros-mariscamos"; wapekle<sup>x</sup><sub>1</sub> "ellos-regresan; t'eklete<sup>x</sup><sub>1</sub>watič'e "ellas-saltan".

b) Intransitivo (por afijación): xawankakleš "yo-lavo"; <sup>x</sup>latfujuxun "tú-soplas"; tataj "ella-cocina"; štafk'aklacxan "nosotras-barremos"; t'akxane<sup>x</sup><sub>1</sub> "ustedes-invitan".

c) Cuasi-reflejo: xanétšam "yo-me levanto"; <sup>x</sup>lt'akxacujšičam "tú-te arrodillas"; jitakšin "él-se entristece"; štanátxač "nosotros-nos dejamos caer"; xake<sup>x</sup><sub>1</sub>watič'e "nosotros-nos vamos(excl.)".

d) Nominal o atributivo o de identificación (con verbo copulativo implícito): capé "yo-estoy satisfecho"; nu<sup>x</sup><sub>1</sub>ax "tú-estás cansado"; is "ella-es buena"; štanaxpañ "nosotros-tenemos deseos de comer carne"; kasakxeklašane "nosotras-somos mujeres"; ašane<sup>x</sup><sub>1</sub> "ustedes-están en silencio". (Véase Morfología:Nota (20), p.361).

e) Impersonal: k'uj "hace frío"; kus?in "hace calor"; táx "llueve"; tačin "relampaguea"; klašxu<sup>x</sup><sub>1</sub> "alborea"; wajwaj?in "reina el silencio del sueño en la noche".

d) Unipersonal: táj "tiene fruta"; faklók "mal tejido"; juk "rojo"; nawajši "hierve"; taxun "muerte" (víbora, piraña, gato, perro); wiswis "está rayado"; <sup>x</sup>lokxi "está podrido".

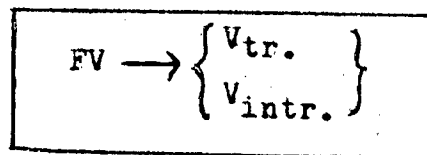
Observación: Algunos verbos pueden ser transitivos o intransitivos según el afijo que lleven (Véase Morfología: p.305 y ss.); pero otros presentan raíces diferentes para bases verbales transitivas o intransitivas.

<u>Ejemplos:</u>	<u>v.trans.</u>	<u>v.intrans.</u>
	x-en	"yo-amo" c'i-jáj
	k'-ojan	"yo-lloro" x-ap

<u>v.trans.</u>		<u>v.intrans.</u>
k'-axot	"yo-aso, yo-cocino"	xa-jataj
xa-mat	"yo-agarro"	xa-jkum
xa-č'an	"yo-pesco con red"	ci-kaxaj
xa-namat	"yo-suelto"	xa-nuku
xa-tux	"yo-como"	xa-jcakkun
	"yo-como ensalada"	xa-jápxun (Véase <u>Nota(13)</u> , p.173)
	"yo-como algarrobo pisado"	xa-jfinxan
	"yo-como carne o pescado asado"	xa-jwunaj

Observación: Como puede verse en la ejemplificación, la raíz -tux "comer" (trans.) puede ocurrir con determinadas FN con función de OD, por ejemplo: na watatač "un guiso"; na watakla<sup>x</sup>ixate "una comida tostada o frita"; nawa<sup>x</sup>laj "unas frutas" (en general), pero cuando el objeto comestible es muy específico encontramos bases verbales intransitivas que incluyen la acción de comer y el elemento que se come.

En suma: La FV puede presentar la siguiente estructura de composición:

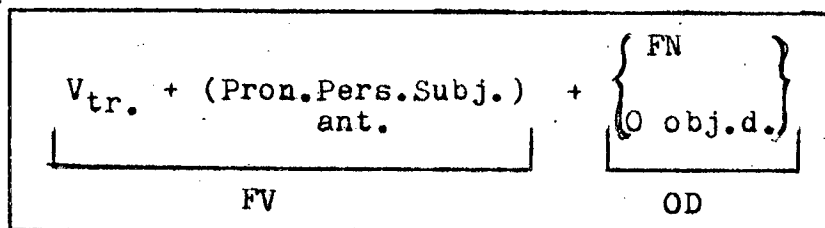


2.2. Expansión de la FV: La FV puede expandirse mediante la presencia de los siguientes elementos:

2.2.1. Objeto Directo (OD): Los verbos transitivos que no incluyen Pers.S-0 pueden presentar una FN con función de OD (Véase: Funciones de la FN, p.452 ). La base verbal transitiva puede llevar un Pron.Pers.Obj, enclítico, expuesto en Morfología: pp.235-39, que funciona como antecedente optativo, en algunos casos, o como régimen obligatorio, en otros.

El OD puede ser también una oración objetiva (O obj.d.) que se detallará en 5.1.2.B.II.2, pp.465-66.

Estructura:



Ejemplos:

a) + ti tux xawa nikiłacič xıtasxej +  
 (lit.Pas. él-come las maíz sus-semillas)

" El-comía las semillas de maíz."  
 OD

b) + nitafakleš na tajêx + "El-conoce al chamán."  
 (lit.él-conoce-lo el chamán)  
 ant. OD

c) + xafa<sup>x</sup>la<sup>?</sup>emšane kawa ekles pa kawa xosinak +  
 (lit.yo-desplumo-los los loros y las charatas)  
 ant.

" Yo-desplumo los loros y las charatas."  
 OD

d) + jit'es<sup>v</sup>lan xıtawuxu?ja +  
 (lit. ella-dice-se dice que tú-eres otro)

" Ella-decía: tú-eres otro."  
 OD (O obj.d.)



d) + waninxop                      xapin    nakte<sup>x</sup>laj +  
 (lit.ella-se pinta-para    los que son jóvenes-solteros )

" Ella-se pinta para los jóvenes-solteros. "

OI (O obj.ind.)

e) + čiju?k'exóm                      napin    kasman<sup>x</sup>iané +  
 (lit.se siembra-para nosotros    los que vivimos-aquí )

" Se siembra para los que vivimos aquí. "

OI (O obj.ind.)

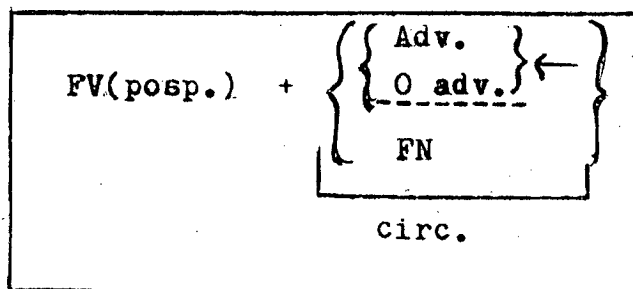
2.2.3. Circunstanciales: La FV puede expandirse mediante la presencia de:

A) Uno o más adverbios o construcciones adverbiales equivalentes, inventariados en Morfología: B.3, pp.387 y ss., que cumplen la función de circunstanciales. Estos pueden preceder o seguir mediata o inmediatamente a la FV, excepto el adverbio de tiempo futuro xaju y el adverbio de tiempo pasado kana que siguen siempre al verbo y algunos adverbios enfáticos que ocupan la última posición en la oración.

B) Una oración adverbial (O adv.) que se detallará en 5.1. 2.B.II.4, p.467.

C) Una FN con función de circunstancial o circunstante. Su presencia puede depender del régimen de la FV o del régimen posposicional de la FV (rección indirecta)<sup>(6)</sup> o del morfema de locativo nominal ( Véase p.197).

Estructura:



Ejemplos:

A) a) + ux akaxišane nawa watwunaj +

(lit. muy son ricos/ sabrosos los- pescados asados)

" Son muy ricos/sabrosos los pescados asados."

circ.m.

b) + kan?ut xakej xa jita' +

(lit. ayer yo-voy-a el monte) (Véase C) a), p.449)

" Ayer yo-fui al monte . "

circ.t. circ.l.

c) + ti šna<sub>3</sub> ateša +

(lit. Pas. nosotras-vamos en vano )

" Nosotras-fuimos en vano . "

circ.m.

d) + t'e?xum tan ka nam tanka t'ajišé +

(lit. quizás Fut. neg. él-viene inunca más!(enfático)

" ¡Quizás él-no va a venir nunca más! "

circ.d. circ.neg.

e) + šipa na<sup>x</sup>lu xiši xaju pe?e<sup>x</sup> c'ameš +

(lit. otro día yo-canto Fut. más lentamente )

" Otro día yo-cantaré más lentamente . "

circ.m.

Observaciones:

1.-La presencia de kan?ut en el ejemplo b) marca el tiempo pasado de la acción verbal que no presenta el morfema /-č'e/, reforzado por el artículo xa (conocido-ausente). Véase Morfología:p.269 y Notas correspondientes a los Textos.

2.-El adverbio xaju marca el tiempo futuro de la acción verbal en el ejemplo e).





Observación: Cuando la FN adv. está regida por la posposición de la FV, sigue obligatoriamente a esta última.

2.2.4. Complemento de Agente (C.ag.): La FV pasiva, por proceso de derivación, expuesto en Morfología: 2.10.1.C.3-, p.342, exige una FN con función de C.ag. La posposición de la FV rige a la FN.

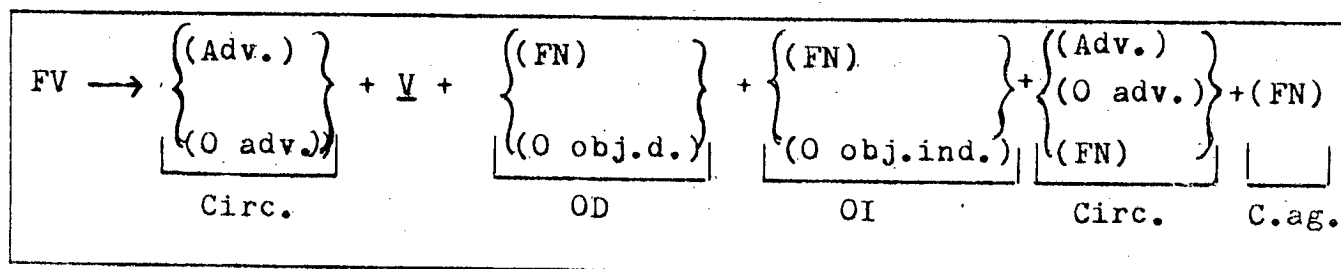
Estructura:

FV + C.ag.
------------

Ejemplos:

- a) + tanapunčaj xapi eklenxuj +  
 " El-es despreciado-por los chorotes. "  
 C.ag.
- b) + xatanxaxixaj na jicát na jinwakle +  
 (lit. yo-soy mandado-por el mi-pueblo el mi-jefe )  
 " Yo-soy manadado-por el jefe de mi pueblo. "  
 C. ag.
- c) + kaxuk'e kapi k'ucxakláj tajinpe?ja?e<sup>x</sup>ixi  
 " Antes los ancianos eran-escuchados-por  
 kapi nič"ajič +  
 los jóvenes. "  
 C.ag.

Resumiendo: la FV puede presentar la siguiente estructura de modificación:



2.3. Estructura de coordinación: Cuando la FV está constituida por dos o más núcleos, éstos pueden estar coordinados por un nexo (Véase Morfología: pp.411-14) o por parataxis.

Ejemplos:

- a) čiju?k'e    či    čitčexen  
 " se siembra y se cosecha "
- b) sujšane                    máš tanej    necexšane  
 " ellos-son agresivos y además ellos-están borrachos "
- c) xanin                    šita                    xatank<sup>x</sup>la<sup>x</sup>    kataxeša  
 " yo-me pinto y también yo-me peino    o  
 xawitši  
 yo-no/salgo de casa "
- d) <sup>x</sup>latfinxan                    kataxeša    <sup>x</sup>latwunáj  
 " tú-comes algarrobo pisado    o                    tú-comes carne asada "
- e) štawankakunxan /                    štawankač'an/  
 "nosotros-pescamos con anzuelo, nosotros-pescamos con red,  
 štawankacefeš  
 nosotros-pescamos con flecha "



3.- Funciones de la FN

En la oración verbal la FN puede desempeñar las siguientes funciones:

3.1. SUJETO: La cabeza o núcleo de la FN concuerda con la cabeza o núcleo de la FV en persona y número. (?)

Ejemplos:

- a) + wanís x<sub>1</sub>la x<sub>1</sub>lucxa + "La joven se tatúa"
- b) + waníse<sup>x<sub>1</sub></sup> napi x<sub>1</sub>lucxajič + "Las jóvenes se tatúan"
- c) + nijimkateš jiwača na itax na jifxúx +  
" Yo yo-no apago el fuego con el palito"
- d) + kap?umk'e wanxa<sup>x<sub>1</sub></sup> jicxuj isisšane +  
" Aquellos ñandúes (machos) son hermosos"
- e) + jitaxaxxi nawa k'asus x<sub>1</sub>la jase či x<sub>1</sub>la afakče +  
" La mi-hija y la tu-sobrina machacan los zapallos"

3.2. Objeto Directo: con verbo transitivo.

Ejemplos:

- a) + še pa načaxxóx aklox x<sub>1</sub>la tašinštajče na x<sub>1</sub>lc'ós +  
" ¿Quién nos entrega mucha leche de cabra? "
- b) + išxank'oja pe?e<sup>x<sub>1</sub></sup> aklača +  
" ¡Canta y canta el otro tu-canto! "
- c) + jiklaneš x<sub>1</sub>ka kawakawa jektexši x<sub>1</sub>naš kan?ut +  
" El-mat6-la la polla de agua ayer "
- d) + čiju?k'e pa ti čitčexenč'e nap'u xawa nuksič +  
" Se siembran y se cosechan pocas mandiocas "

### 3.3. Objeto Indirecto: con verbos transitivos.

#### Ejemplos:

- a) + xat' akxuxop                      na ta?xlas +  
 " Yo-traigo agua-para el cántaro "
- b) + astakašaješ    na Pedro +  
 " Cómpralo        para Pedro "
- c) + tkumem?in                      na?e watataš xlawó +  
 (lit. El-trabaja-para él este cocinero)  
 " El-trabaja para este cocinero"

- d) + štaticxanč' e?emšane                      xawa č'iši xikles  
 (lit. Nosotros-hacemos regalar-a ellos los caramelos  
xapi kake xla? tik'inšane +  
los niños pequeños)

" Nosotros-hacemos regalar caramelos a los niños pequeños"

3.4. Circunstancial: con verbos transitivos e intransitivos. Debemos distinguir: A) verbos que por su naturaleza implican la presencia de un circunstancial (rección directa) y B) verbos con afijos específicos que determinan la presencia de una FN circunstancial o circunstancial (rección indirecta). ( 8 )

De acuerdo con su función específica, el circunstancial, cuyo núcleo es una FN, puede subclasificarse en:

#### 3.4.1. Causal:

- Ejemplos: a) + štaaten                      xawa akuc'axik + (A)  
 " Nosotros-estamos ofendidos por las tus-mentiras "
- b) + xapemšane?in                      kapi wafšane + (B)  
 " Yo-lloro-por ellos los difuntos "

c) + jikč'a?eš?in                      na finak na wataxut + (B.27, p.332)

" El-se asfixia-por el humo del cigarro. "

### 3.4.2. Compañía:

#### Ejemplos:

a) + tanajče?e<sup>x1</sup>                                      na Asejtax + (B)

(lit.Ella-viene-en compañía de el Aseitaj )

"Ella- viene en compañía de Aseitaj . "

b) + xajajwatam                      napi jinnawot + (B.33, p.338)

(lit.Yo-me reúno con los mis-padres )

" Yo- me reúno con mis padres. "

c) + nafajxanxop                                      na acucu + (B.14, p.320)

(lit.Te-hallas bien-con el tu-abuelo (de duelo)

" Te- hallas bien con tu abuelo ."

### 3.4.3. Direccional-locativo:

#### Ejemplos:

a) + xatpikle<sup>x1</sup>                                      xa jixoxowate<sup>x1</sup> + (A.1, p.308)

(lit.Nosotros-volvemos-a el nuestro-campamento)

" Nosotros-volvemos a nuestro campamento."

b) + ta t'e<sup>x1</sup>leš ti <sup>x1</sup>akej                                      xa jita' + (B.17, p.322)

(lit.¿Cuándo Pas.tú-vas-hacia el monte ?)

" ¿Cuándo tú-fuiste hacia el monte? "

c) + jajxatč'e                                      nawa watek      nawa watek'atej +

(lit.Ellos-quitan-desde las presas las trampas )

" Ellos- quitan las presas de las trampas. " (B.18, p.323)

- d) + jeklétčičišam                      nawa sčati + (B.24,  
 (lit.Ellos-saltan-hacia arriba de las redes )                      p.330)  
 " Ellos-saltan hacia arriba de las redes. "

#### 3.4.4. Instrumental:

##### Ejemplos:

- a) + c'axajši                      nawa/wata<sup>x</sup>čiklé + (A)  
 " Yo-me enredo con los hilitos. "
- b) + ka xaklana                      xa jikla? xa k'akxo + (B.26, p.332)  
 (lit.Fut.yo-mato-con un palo                      el quirquincho )  
 " Yo-mataré el quirquincho con un palo. "
- c) + xajkumeš'in                      na xokitax + (B.27, p.332)  
 " Yo-trabajo-con la pala . "

- 3.4.5. Locativo: i) cuando la FV tiene morfema locativo,  
 ii) cuando la FN tiene morfema locativo (Véase  
Morfología: 1.1.4, p.197).

##### Ejemplos:

- i<sub>1</sub>) + ji?xop                      jič'akfa akxekla + (B.14, p.320)  
 " El-está-al lado de su esposa."
- i<sub>2</sub>) + jekletape?                      nawa<sup>x</sup>taskuj + (B.15, p.321)  
 " Ella-salta-por encima de los troncos. "
- i<sub>3</sub>) + k'unšam                      xawa t'aklāk + (B.20, p.324)  
 " Yo- me tumbo-entre los yuyos. "
- ii<sub>1</sub>) + tačin                      na ajakčatšam +  
 (lit.Relampaguea la zona de campos-en )  
 " Relampaguea en la zona de campos. "

ii<sub>2</sub>) + xawan na t'aate jik'axtoxgam +  
 (lit. Yo-tengo un dolor mi-paladar-en )  
 " Yo-tengo un dolor en mi paladar. "

ii<sub>3</sub>) + am nawa jo?nisik jik'ateje<sup>x</sup>lxi +  
 (lit. No hay zorros nuestras-trampas-en )  
 " No hay zorros en nuestras trampas. "

### 3.4.6. Modal:

#### Ejemplos:

a) + kasxunaš<sup>x</sup>'ewatxu<sup>x</sup>l nake niwakle + (A)  
 " Nosotras-somos iguales a este hombre. "

b) + napi niwakle jašape? napi manxuj + (A)  
 " Los Niwaklé son superiores a los Chorotes. "

c) + x<sup>l</sup>asxanxu<sup>x</sup>l Imak + (B.30, p.334)  
 " Tú-me igualas-con Imak. "

d) + c'ajxop?in jiklufikláj + (B.14, p.320)  
 " Ella-nos sonríe-con mucha dulzura "

### 3.4.7. Temporal:

#### Ejemplos:

a) + táj xaju na šnawap +  
 " Tendrá fruta (en) la primavera. "

b) + ti t'as?in puxana na<sup>x</sup>lus +  
 " El-estuvo caminando tres días. "

c) + apis ti watkafetas x<sup>l</sup>awoke we?<sup>x</sup>la watninkap +  
 " Hace tiempo ella-fue enfermera un año. "

3.5. Complemento de Agente: con verbos pasivos, según lo detallado en 2.2.4., p.450.

Ejemplos:

- a) + nake tajex tankafaji pawa čiwosis +  
 " Este chamán es-hostigado-por los espíritus malignos."
- b) + xa<sup>x</sup>lan ka x<sup>l</sup>tankašklaxkaj x<sup>l</sup>a jase +  
 " Cómo quisiera que tú-seas preferido-por la mi-hija."
- c) + jinekesčaj na x<sup>l</sup>awim +  
 " Ellos-son doblados-por el viento. "

#### 4.-Función de la FV:

En la oración verbal, la FV cumple la función de PREDICADO cuando su cabeza o núcleo concuerda con el sujeto en persona y número.

Ejemplos:

- a) + tafk'aklaxan x<sup>l</sup>a Enax +  
 " Enaj barre "
- b) + štafk'aklaxan x<sup>l</sup>a Enax či jiwāča +  
 " Nosotras-barremos Enax y yo "
- c) + ninaklot'a?eš'in nawa x<sup>l</sup>awklok +  
 " Tú-no estás quemándote-con las brasas del fuego "
- d) + ninaklot'ašane?eš'in nawa x<sup>l</sup>awklok +  
 " Ustedes-no están quemándose-con las brasas del fuego."
- e) + jawamacex + f) + awamacex +  
 " Yo-soy feliz." " Tú-eres feliz."
- g) + jax naka ama? + h) + jax naka ama?e<sup>x</sup>l +  
 " ¡No duermas! " " ¡No duerman! "



i) + jiwač'a?e<sup>x</sup>ɬ / kawan tašinšas xajk'awtejč'e / tux  
 " Ellas, las corzuelas que-yo-cacé ,ellas-comen  
 na nīklācič kataxeša t'as?e nawa jīklacxes +  
 el maíz o ellas-pisan los mis-sembrados."

j) + isisšane / ji<sup>x</sup>ɬawunkle? šita  
 " Ellos-son sanos, ellos-son gorditos y también  
nināwkanošane napi jīkles +  
ellos-son juguetones los mis-hijos. "

#### 4.1. Predicado verbal

El predicado es verbal cuando su núcleo está constituido por una FV. Debemos distinguir dos clases de predicado verbal:

4.1.1. Predicado verbal constituido por un verbo perteneciente a las Clases I, II y III, estudiados en Morfología : pp.277-89.

Los ejemplos precedentes: 4- a), b), g), h), i) ilustran oraciones verbales con predicados de este tipo.

4.1.2. Predicado nominal o atributivo o de identificación, en este caso la FV núcleo está representada por verbos pertenecientes a las Clases IV y V, estudiados en Morfología: pp.289-97 (Véase, además, Notas (19), (20) y (21), pp.361-62). Se caracterizan por llevar implícita la cópula ser, estar, quedarse y similares.

4.1.2.A.-Los ejemplos precedentes: 4- c) y d) ilustran oraciones verbales con predicado nominal o atributivo, que corresponden a verbos de la Clase IV. Otros ejemplos pueden ser:

a) + cape?eš ka watak +  
 " Yo-estoy satisfecha-con la comida. "

- b) + jinaxpan tatša +  
 " El-tiene ganas de comer carne ahora mismo. "
- c) + nóp ka / jukjukxumč'e +  
 " ¡Pobre!, él-se puso colorado (enrojeció)! "

4.1.2.B.-Los ejemplos precedentes: 4- e), f) y j), pp.457-58, ilustran oraciones verbales con predicado nominal de identificación, que corresponden a verbos de la Clase V. Otros ejemplos pueden ser:

- a) + kasaxeč <sup>X<sub>1</sub></sup>lawos +  
 " Nosotros-somos pescadores. "
- b) + koxijaxši <sup>X<sub>1</sub></sup>xake <sup>X<sub>1</sub></sup>lawə +  
 " Ella-es amarillenta esta flor. "
- c) + anʔumxu<sup>X<sub>1</sub></sup> niwakče Florenxia + (9)  
 " Aquella mujer es-Florenxia. "
- d) + <sup>X<sub>1</sub></sup>la jife<sup>X<sub>1</sub></sup>eč uteni<sup>X<sub>1</sub></sup> +  
 " El mi-mortero es-de piedra. "
- e) + <sup>X<sub>1</sub></sup>la Florenxia nisuja +  
 " (la)Florenxia no-está enojada. "
- f) + náʔajxaxančea cicat'axeš awača +  
 (lit. tú-no eres alumna mfa tú )  
 " Tú no eres alumna mfa. "

## 5.- Clasificación de las oraciones

En la Introducción de esta sección he definido la oración como "una palabra o conjunto organizado de palabras, precedido y seguido por pausa ", p.429 .Esta definición y los criterios que se especificarán en cada caso, servirán de base para la clasificación de las oraciones del niwaklé.

5.1. De acuerdo con la estructura de composición, las oraciones pueden clasificarse de la siguiente manera:

5.1.1. Oración unimembre: constituida por una palabra o una secuencia de palabras (sintácticas) que no admite la partición Sujeto-Predicado. Puede subclasificarse en:

5.1.1.A- Oración unimembre no-verbal: si alguno de su(s) componente(s) no es/son una FV.

### Ejemplos:

#### I) Saludos, fórmulas de cortesía:

- + pákum + " ¡Adiós! " ; " Eso es todo "
- + t'axax<sup>x</sup>la?č'e + " Hasta otro momento "
- + atše + " ¡Gracias! "

#### II) Expresiones coloquiales; interjecciones:

- + awa + " ¿No es cierto? "
- + awenna + " ¡Claro que sí! "
- + kaxu na xpajič + " ¡Qué grande la casa! "
- + cá + " ¡Qué ruidoso! "
- + ija?jiwač + " ¡Ay, de mí! "
- + owa<sup>x</sup>li?in na itax + " ¡Cuidado con el fuego! "

III) Expresión de carencia o inexistencia :(Véase Morfología: pp.196-97)

- + pa jič'akfaa + " No tengo esposo "
- + x<sub>1</sub>ka x<sub>1</sub>amimia + " No existe su-madre " (ya murió)
- + am papi jiklesa + " No tengo hijos " (enfático)
- + ampa nawa k'asusa + " No hay zapallos " (enfático)
- + ampa ka nán + " No pasa nada"; "No existe nada";  
" No hay problema "

IV) FN + Adverbio

- + xa towak/ toxej + " El río, lejos. "
- + toxkišam/na xunkuklaj + " Alto, el sol."
- + na ak<sub>1</sub>laj / j<sub>1</sub>xkun + " Tu-juguete, sí, después."

5.1.1.B- Oración unimembre verbal: constituida por una FV impersonal que expresa un fenómeno de la naturaleza.

Ejemplos:

- + tač'atši + " Truena "
- + cufcuf?in + " Está lloviznando "
- + wajwaj?in + " Reina el silencio de la noche "
- + tu<sup>x</sup><sub>1</sub>č'e + " Anocheció "
- + k'uj + " Hace frío "

5.1.2. Oración Bimembre o Verbal: admite la partición Sujeto-Predicado. El sujeto puede estar expreso u omitido (tácito), puede ser real o potencial. El orden en la oración es, generalmente, FV (Predicado)- FN (Sujeto). Puede sub-clasificarse en:

5.1.2.A- Oración verbal simple: constituida por una FV.

Ejemplos:

- a) + na<sup>x</sup>ke na<sup>x</sup>lu akaxxi na kumxa +  
 " Este día(hoy) está muy rica la aloja. "
- b) + kan wój xawa k'utxanis +  
 " Ella-no buscará las espinas. "
- c) + xap?e<sup>x</sup> watac'awot ti jisnateš xawa napu  
 (lit. los otros jugadores ellos-hicieron-los los dos  
 kumaklijuk <sup>x</sup>ikasatiwos niklapeš +  
 sauce sus-palos rápidamente )  
 " Los otros jugadores hicieron sus dos palos de sauce. "

5.1.2.B- Oración Verbal Compuesta: constituida por dos o más FV unidas por nexos o sin nexos (parataxis).

De acuerdo con el nexo con que ocurre, la oración verbal compuesta puede sub-clasificarse en: I.- Coordinada

II.- Subordinada

A continuación se detallarán los sub-tipos de oraciones coordinadas.

5.1.2.B-I.1. Adversativa:

Ejemplos:

- a) + xa<sup>x</sup>lanč'e xa itax tax ti jimkateš +  
 (lit. yo-enciendo-Pas. el fuego pero ella-apaga-lo )  
 " Yo-encendí el fuego pero ella-lo apagó . "
- b) + wena tax ux / nik'uj +  
 " Aunque llueve mucho, no hace frío . "

5.1.2.B-I.2. Copulativa:

Ejemplos:

- a) + apiton                    pa    jax ka ama?    kana<sup>x</sup>luklaj +  
 " Ocupa el tiempo    y    no duermas            todo el día. "
- b) + čicefešejši                    maš tanej            čikunxanejši +  
 " Se pesca con flecha    y además            se pesca con anzuelo."

5.1.2.B-I.3. Disyuntiva:Ejemplos:

- a) + nap?a niwakčej    x<sub>1</sub>ti<sup>x</sup>le<sup>x</sup><sub>1</sub>    kataxeša    x<sub>1</sub>lawankašti<sup>x</sup><sub>1</sub>  
 " Esas mujeres    ellas-hilan            o            ellas-cosen  
kataxeša    x<sub>1</sub>tijč'e            aklox    nijxaj +  
o            ellas-trenzan    muchas hebras ."
- b) + jax naka atcakun    kataxeša    jax naka atasinaj +  
 " iNo comas                    o            no hables! "(enfático)

5.1.2.B-I.4. Ilativa:Ejemplos:

- a) + na foxfox    jijipkun                    pa<sup>x</sup>lečeš    wanut +  
 " El    caburé    él-tiene hambre    y entonces    él-se enoja."
- b) + kan?ut    cufcuf?in                    pa            c'iwaj +  
 " Ayer    estaba lloviznando    y entonces    yo-me mojé. "

(Véase Morfología: pp.411-14 y Nota (30), p.427, en particular, debido a la diferencia de criterios que existe sobre el nexo ilativo, considerado por algunos autores coordinante y, por otros subordinante, consecutivo.)

5.1.2.B.I.5. Coordinadas por parataxis: (10)Ejemplos:

- a) + štawóješ ka jo?nis / štakašaješ <sup>x</sup>lka  
 " Nosotros-cazamos el zorro, nosotros-vendimos la  
 't'axiče +  
 su-piel."
- b) + táj / t'apajšane / su.jšane +  
 (lit. Tiene frutas, ellas-son amargas, ellas-son venenosas)  
 " Tiene frutas, amargas, venenosas."
- c) + nake?e čiju?k'e / nakeši?i čitčexenč'e +  
 " Aquí se siembra, allí se cosecha."

Observación: Pueden ocurrir oraciones coordinadas por distintos nexos y, por nexos y parataxis.

Ejemplos:

- a) + apiton / jáx ka ama? kana<sup>x</sup>luklaj pa  
 " Ocupa todo el tiempo, no duermas todo el día y  
awamacexxum xaju. +  
tu-serás más feliz."
- b) + nik'uj / nintax ux tax ti cufcuf?in  
 " No hace frío, no llueve mucho pero llovizna  
čintax +  
 a cada rato."
- c) + čiju?k'e pa ti čitče\_xenč'e kataxeša ničitcakun +  
 " Se siembra y se cosecha o no se come."

5.1.2.B-II. Oración subordinada: puede estar encabezada por pronombre relativo o interrogativo y/o por una palabra invariable con función de nexos subordinante. Puede estar precedida por un verbo regente, especificado en 3.4., p.453 y, en ese caso, no lleva encabezador (se juxtapone por juntura interna).

La oración subordinada puede preceder o seguir a otra de la cual depende (Véase p.472 ).

A continuación se detallarán los sub-tipos de oración subordinada, no sólo de acuerdo con la clase de subordinante con que ocurre, sino también según la función que desempeña.

5.1.2.B-II.1. Oración nominal subjetiva (O suj.): está encabezada por pronombre relativo o por los nexos subordinantes ka o ti <sup>(11)</sup>.

Función: Sujeto.

Ejemplos:

a) + kana kapin ti jikawka<sup>x</sup>leš náxop kapi

" Antes los que tenían buena cosecha invitaban a los

<sup>x</sup>lawe<sup>x</sup>lawot +

sus-familiares (o clan)."

b) + sujxop ka nifaklemč'e na?a p'a<sup>x</sup>á +

" Es necesario que él-te cuente ese mito."

O suj.

c) + ti xakape?k'oja na<sup>x</sup>xunaš sasxop +

" Que yo-nade y nade de muchas maneras es imposible."

O suj.

5.1.2.B-II.2. Oración nominal objetiva (O obj.): puede estar precedida por: pronombre relativo, pronombre interrogativo, nexos subordinante ka o ti. Puede estar precedida por un verbo transitivo



que lleva un Pron. Pers. Obj. enclítico o por un verbo que por su naturaleza implica la presencia de un OD o de un OI. Función: objeto directo u objeto indirecto. (12)

Ejemplos:

a) + jit' eš<sup>x</sup> ɬan / x<sup>l</sup>atwuxu?ja +  
 " Ella-decía: Tú-eres otro. "  
 O obj.d.

b) + xak' aklanameš<sup>ŷ</sup> x<sup>l</sup>awanka<sup>x<sup>l</sup></sup>ɬan?e na jixpajič +  
 (lit. yo-prohibo-a tí-lo tú-fumes-en la mi-casa )  
 " Yo te prohibo que tú fumes en mi casa. "  
 O obj.d.

c) + ŷe pa ti nam / jiniase<sup>x<sup>l</sup></sup> emšane napin  
 (lit. ¿Quién Pas. viene?, ellos-preguntan-a ellos los que  
man<sup>x<sup>l</sup></sup>ané +  
viven-aquí )  
 " ¿Quién vino?, ellos-preguntan a los que viven aquí."  
 O obj.d. O obj.ind.

d) + tatajamšane napin jipkunšane +  
 (lit. ella-cocina-para ellos los que están hambrientos)  
 " Ella-cocina para los que están hambrientos ."  
 O obj.ind.

5.1.2.B-II.3. Oración relativa o de relativo (O rel.): está encabezada por un pronombre relativo y desempeña la misma función que un demostrativo o un complemento o un modificador atributivo de la FN que le precede y es su antecedente (Véase 1.2.4, p.440)

Ejemplos:

a) + napi wakxajič napin t'un?in nineexemata +  
 " Los jóvenes los que son fuertes no son malos bebedores."  
 ant. O rel.

b) + owa<sup>x</sup><sub>1</sub> x<sup>1</sup><sub>1</sub>xake wataj / x<sup>1</sup><sub>1</sub>xan ji?ape? x<sup>1</sup><sub>1</sub>a  
 " Mira esa bolsa de cháguar, la que está-sobre el  
 ant. O rel.

watfe<sup>x</sup><sub>1</sub>leč +  
mortero . "

c) + jiwača?e<sup>x</sup><sub>1</sub> / kawan tašinšas xajk'awtejč'e / nisuja +  
 " Ellas , las corzuelas que yo-cacé , son mansas."  
 ant. O rel.

5.1.2.B-II.4. Oración circunstancial: puede estar encabezada por: un subordinante (Véase Morfología:pp.415-20) o una partícula temporal con valor de subordinante (Véase Morfología:pp.379-80). Puede estar precedida por un verbo regente, según lo detallado en 3.4.p. 453 .Desempeña la función de un complemento circunstancial o constante y puede modificar a la FV núcleo de la oración o a toda la oración de la cual depende.Se sub-clasifica de acuerdo con el rasgo semántico que especifica la naturaleza de la relación semántica que existe entre la oración subordinada y la oración subordinante.

5.1.2.B-II.4.1. Oración causal (O caus.): puede estar encabezada por un subordinante causal o no llevar encabezador<sup>(13)</sup>. Función: circ. de causa.

Ejemplos:

a) + jisaš?in x<sup>1</sup><sub>1</sub>a na?ne x<sup>1</sup><sub>1</sub>ajáš aq̄tex?in +  
 " Ella-tose la niña porque ella-está enferma."  
 O caus.

b) + xawanka<sup>x</sup><sub>1</sub>an tejja ti cikua +  
 " Yo-fumo porque me gusta."  
 O caus.

- c) + štaaten t'a<sup>x</sup> xank'oja +  
 (lit. nosotros-estamos ofendidos por tú-mientes y mientes )  
 " Nosotros estamos ofendidos porque tú mientes continuamente. "  
 O caus.
- d) + xiwa<sup>x</sup> leš xaju jitaklij +  
 (lit. yo-castigo-por Fut. ella-hace muecas provocativas)  
 " Yo la castigaré porque hace muecas provocativas. "  
 O caus.

5.1.2.B-II.4.2. Oración condicional (O cond.): está encabezada por un subordinante condicional. Función: circ. de condición.

Ejemplos:

- a) + ka x<sup>l</sup>anxowajši?eš xa jija<sup>x</sup>/ ja<sup>x</sup> ka amej +  
 (lit. Si tú-a él-tienes miedo el tigre, no te acerques)  
 " Si tú-tienes miedo al tigre, no te acerques. "  
 O cond.
- b) + kamk<sup>l</sup>anax ka jik'ana xa jaš +  
 (lit. Ella-es una bruta si ella-azota-lo el su-hijo )  
 " Ella es una bruta si azota a su hijo. "  
 O cond.

5.1.2.B-II.4.3. Oración condicional-temporal (O cond.t.): está encabezada por una partícula temporal con valor de subordinante. Función: circ. de condición-temporal.

Ejemplos:

- a) + šta<sup>w</sup>ój na šinwo? ka šna<sup>ke</sup>j xa jita<sup>a</sup> +  
 " Nosotros-buscaremos la miel si vamos-a el bosque. "  
 O cond.t.
- b) + jip'<sup>a</sup> aklas?e xaju nawa ta?<sup>x</sup> lasi ka jimšišanetaxa +  
 " Ella-limpiará los cántaros cuando estén vacíos. "  
 O cond.t.

5.1.2.B-II.4.4. Oración concesiva (O conc.): está encabezada por un subordinante concesivo.

Ejemplos:

a) + xawak<sup>x</sup>liteš xaju na jikumxat wena ša?mat +  
 " Yo-voy a terminar el mi-trabajo aunque él-esté mal pago."  
 O conc.

b) + xa niwakle jitan<sup>x</sup>lawan ka x<sub>1</sub>c'at wój x<sub>1</sub>an xaja<sup>x</sup>la  
 (lit. El hombre él-se quejó de el su-regalo pero por lo

jitise<sup>x</sup>č'e +

menos ellos-a él-regalan-algo)

" El hombre se quejó de su regalo pero por lo menos ellos  
le regalaron algo. "  
 O conc.

5.1.2.B-II.4.5. Oración consecutiva (O cons.): Está encabezada por un subordinante consecutivo.

Ejemplos:

a) + tač'in?in pa ti tač'at?in nat'ajij  
 " Está relampagueando y tronando intensamente  
xatinej. sasči?in nawa axaklas +  
por consiguiente ellos-gritan de miedo los pájaros. "  
 O cons.

b) + am pa x<sub>1</sub>awima x<sub>1</sub>ena? ninifač'aklajk'oja xaju  
 (lit. No hay viento por lo tanto él-no gira Fut.  
x<sub>1</sub>a fčenax x<sub>1</sub>klá' +  
el molino de viento)

" No hay viento por lo tanto no girará el molino de viento."  
 O cons.

5.1.2.B-II.4.6. Oración final (O f.): está encabezada por un subordinante final. Puede estar precedida por un verbo regente.

Función: circ.de fin.

Ejemplos:

a) + sekľeš ka wanis / wojč'e xawa kxatuk xľek +  
 " Para ella-tatuarse, ella-busca las espinas de cactus."  
 O f.

b) + kan k'axľaxan xakľeš ka jefenešiš +  
 " Yo-no mentiré a fin de que ellos-me ayuden. "  
 O f.

c) + xat'akxuxop xanawajjanešši nawa axajes +  
 (lit.yo-traigo agua-para yo-hago hervir-las las frutas de mistol)  
 " Yo-traigo agua para hervir las frutas de mistol."  
 O f.

(Véase Morfología: B.14, p.321)

5.1.2.B-II.4.7. Oración modal (O m.): está encabezada por un subordinante modal. Función: circ. de modo.

Ejemplos:

a) + xajkum?in jaš jikua na jinwakľe +  
 (lit.yo-trabajo como él-desea-lo el mi-jefe)  
 " Yo-trabajo como lo desea mi jefe. "  
 O m.

b) + ti xľawača tcakkun ja?šeš jaš jit'ešč'e na tajex +  
 " El él-come bastante como le-dijo el chamán."  
 O m.

5.1.2.B-II.4.8. Oración comparativa (O comp.): está encabezada por un subordinante comparativo. Función: circ. de comparación.

Ejemplos:

a) + ju?e<sup>x1</sup>?in kasati xunašxu<sup>x1</sup> ti jiejxacxaneš-  
 (lit.ellos-están jugando casati como Pas. él-enseña-a  
-šane na x<sup>1</sup>latxókle<sup>x1</sup> +  
 ellos el su-tío (de ellos))

" Ellos-están jugando casati como les enseñó su tío. "  
 O comp.

b) + jip?in x<sup>1</sup>aja?ša nič'a niwat'ax na ta<sup>1</sup>klaklé +  
 (lit.él-llora igual que recién él-nace un niño)

" El-llora igual que un niño recién nacido ."  
 O comp.

5.1.2.B-II.4.9. Oración temporal (O t.): está encabezada por un subordinante temporal. Función: circ. de tiempo.

Ejemplos:

a) + me?e<sup>x1</sup> am pawa k'asusa / ti čitux xaw?e<sup>x1</sup> wat<sup>x1</sup>lux +  
 " Cuando no hay zapallos, se comen otros comestibles."  
 O t.

b) + x<sup>1</sup>apeš čiju?k'e wentax tima ti klašxu<sup>x1</sup> +  
 " En tiempos remotos se sembraba después que alboreaba."

c) + kanum ti jič xa<sup>x1</sup>leč niwakle / ti jičwatič'e +  
 (lit. Antes que Pas. él-viene este mismo hombre, Pas.ellos-se van)  
 " Antes que viniese este mismo hombre, ellos se fueron."  
 O t.

Resumiendo: las oraciones descriptas hasta aquí pueden presentar las siguientes posibles estructuras de composición:

$$5.1.1.A-B. \quad 0 \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} - \text{FV} \\ + \text{FV} \end{array} \right\}$$

$$5.1.2.A. \quad 0 \rightarrow \text{FV} ( + \text{FN} )$$

$$5.1.2.B. \quad 0 \rightarrow \text{FV} + \left\{ \begin{array}{l} (\text{FV}) \\ ( 0 ) \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} (\text{FN}) \\ (\text{FN} + 0 ) \end{array} \right\} + ( \dots )$$

5.2. De acuerdo con el criterio de la autonomía gramatical las oraciones pueden clasificarse en:

5.2.1. Oración principal o independiente: posee autonomía gramatical, es decir, puede ocurrir en forma aislada; no depende de otra oración. Las clases y sub-clases de oraciones detalladas en 5.1.1. A y B.; 5.1.2.A. y 5.1.2.B.I. son ejemplos de oraciones principales o independientes. Las oraciones coordinadas, estando ausentes los nexos de coordinación y separadas por una juntura interna, actúan cada una de ellas como una oración simple independiente.

5.2.2. Oración subordinada o dependiente: no posee autonomía gramatical, es decir, no puede ocurrir en forma aislada; depende de otra oración a la que está unida por una relación de subordinación y a la cual modifica. Las clases y sub-clases de oraciones detalladas en 5.1.2.B.II. son ejemplos de oraciones subordinadas o dependientes.

Observación: De acuerdo con este criterio puede introducirse otra clasificación de la oraciones en:

I. Oración simple : constituida por una oración principal o independiente.

II. Oración compuesta-compleja: constituida por oraciones simples coordinadas u oraciones subordinadas dependientes de una oración principal, unidas entre sí por relaciones de dependencia. Las oraciones coordinadas y subordinadas forman parte de una construcción mayor solidaria con una juntura terminal. <sup>(14)</sup>

5.3.- De acuerdo con el modo o actitud <sup>(15)</sup> que manifiesta el hablante (dicens), frente al contenido de lo que ha dicho (dictum) y al tipo de comunicación establecido por el hablante, entre él y su(s) interlocutor(es), las oraciones pueden clasificarse de la siguiente manera:

5.3.1. Oración aseverativa o declarativa: el hablante se limita a exponer un hecho, en forma afirmativa o negativa.

Ejemplos:

a) + xatux <sup>X</sup>la jukuwe " b) + nijatux <sup>X</sup>la jukuwe +  
 " Yo-como el mi-pan. " Yo-no como el mi-pan."

c) + jixa? / xana<sup>X</sup>lunč'e +  
 " Sí, es cierto, yo-llegué de madrugada."

d) + tanka atxuješ ka xana<sup>X</sup>lun +  
 " No será posible que yo llegue de madrugada."

e) + apis ti wanise<sup>X</sup>l Xlakom?a niwakčej +  
 " Antes se tatuaban todas las mujeres."

f) + nakeš wanise<sup>X</sup>l ampapu niwakčej <sup>X</sup>lajaš čik'aklan +  
 (lit. Ahora se tatúan ninguna de las mujeres porque se  
 prohíbe)

" Ahora no se tatúa ninguna mujer porque está prohibido"

Observación: La actitud afirmativa o negativa puede estar indicada



tanto por el morfema de Pers.Suj.afirm. o neg. incluido en la construcción verbal (FV), como por otras palabras que actúan como marcas de modalidad: adjetivos, determinativos, adverbios, partículas y reforzadores modales (Véase: Morfología:pp.424-27).

5.3.2. Oración interrogativa: el hablante pregunta, interroga y espera una respuesta. La interrogación puede ser afirmativa o negativa. Se sub-clasifica en:

5.3.2.1. Oración interrogativa total: no está señalada por marca de interrogación pero se distingue de la oración aseverativa por la entonación levemente ascendente de la primera palabra<sup>(16)</sup>. Puede incluir un reforzador interrogativo con valor de fórmula de cortesía que afecta a toda la oración, expuesto en p.426.

Ejemplos:<sup>(17)</sup>

- a) + nakua na watát kataxeša na watataš +  
 " ¿Tú-deseas (la) bebida o (la) comida ? "
- b) + ka axá'x<sub>1</sub> x<sub>1</sub>tápxun + " ¿Deseas comer ensalada ? "  
 (lit.¿Deseas tú-comes ensalada? ) (Fórmula de cortesía)
- c) + am pa ač'iniša +  
 " ¿ No tienes tu-hermano menor ? " (¿Falleció?)
- d) + sujxop ka jiklimklimč'e x<sub>1</sub>la tinxake +  
 " ¿Es necesario que él-blanquee-adentro el pozo? "
- e) + nisujxop ka jisnateš +  
 " ¿No es necesario que él-lo-haga? "

5.3.2.2. Oración interrogativa parcial: está precedida por determinativo interrogativo (Véase Morfología: p.378) o por adverbio interrogativo (Véase Morfología: pp.408-10).

Ejemplos:

- a) + še pa ti nam +      b) + še xawa<sub>2</sub>ke saxeč jicāt'axeš +  
 " ¿Quién vino ? "      " ¿Cuáles pescados son-suyos?"
- c) + ta<sup>x</sup>lajaš nitfujuxun na tajèx +  
 " ¿Por qué él-no sopla el chamán? "
- d) + ta šnaw?e      pa ta t'e<sup>x</sup>leš šnapek xaju +  
 " ¿Dónde nosotras -estamos y cuándo nosotras-volvere-  
mos? "
- e) + e?ana naju?k'e      ka saxeč +  
 " ¿Cómo no-está cocido a punto el pescado? "

5.3.3. Oración exhortativa: el hablante expresa un consejo, una orden, una prohibición. Si la oración exhortativa es afirmativa, el verbo presenta el morfema de 2<sup>a</sup>. Pers. Suj. o el de 2<sup>a</sup>. Pers. S-O del Modo Imperativo (Véase Morfología: pp. 271-72); si es negativa, presenta, además, la partícula de negación jáx ka (Véase Morfología: p. 273). La oración puede estar precedida por un reforzador modal (Véase Morfología: p. 426).

Ejemplos:

- a) + ejaxcxanemšane napi akles tanan +  
 " Enseña-a ellos los tus-hijos correctamente. "
- b) + jáx ka ejaxcxan xaja<sup>x</sup>la +  
 " No enseñes falsamente. "
- c) + anxutijiš pe?e<sup>x</sup>l innāt +  
 " Dame más agua. "
- d) + jáx ka anxutijiš pe?e<sup>x</sup>l innāt +  
 " No me des más agua. "

- e) + astiseš casa matasik + f) + jax ka astiseš ampawa+  
 " Regálame muchas cosas. " " No me regales nada. "
- g) + x<sub>1</sub>leč ka tija? ka jax ka ejxaxan tanan +  
 " No conviene que no enseñes correctamente. "

5.3.4. Oración desiderativa u optativa: el hablante expresa un deseo. Se caracteriza por: i) la FV núcleo puede llevar un sufijo específico, expuesto en Morfología: 2.10.1.B-1, pp.311-12; ii) la oración puede estar precedida por un constituyente modalizador: una interjección o un reforzador modal (Véase p.424), que afecta a toda la oración. La oración desiderativa puede ser afirmativa o negativa.

Ejemplos:

- a) + nitankla<sup>x</sup><sub>1</sub>xacu isape? ninampex ka  
 " Ella-tiene deseos de peinarse mejor siempre que  
či jinifakla<sup>x</sup><sub>1</sub> anamxajaš +  
se anuncia la tu-llegada. "
- b) + nijija?xaju nakeš +  
 " El-no tiene deseos de beber ahora. "
- c) + kos ka xawo? kaxu +  
 " ¡Ojalá yo-pesque mucho! "
- d) + šijam nijiwanč'e pap?e<sup>x</sup><sub>1</sub> x<sup>x</sup><sub>1</sub>kles +  
 " ¡Ojalá ellos-no tengan otros hijos! "
- e) + askun ka xajičaiši pe?e<sup>x</sup><sub>1</sub> we?<sup>x</sup><sub>1</sub>lač'e + (enfático)  
 " ¡Tengo que descansar más frecuentemente! "
- f) + xa<sup>x</sup><sub>1</sub>lan ka nače<sup>x</sup><sub>1</sub> xapi jifaklawot<sup>x</sup><sub>1</sub>las +  
 " Cómo quisiera que ellos-vengan los mis-sobrinitos. "

5.3.5. Oración dubitativa: el hablante expresa una duda. La oración puede estar encabezada por un adverbio de duda (Véase Morfología: p.389); por un subordinante condicional con valor de modalizador de duda (Véase Morfología: pp.416-17) o por un reforzador modal (Véase Morfología: p.425). La oración dubitativa puede ser afirmativa o negativa.

Ejemplos:

- a) + tamej ka akaxxi na kumxa +  
 " Acaso esté rica la aloja. "
- b) + t'eʔxum kan xaklanč'e xa tašinštax +  
 " Quizá yo-no mate una oveja. "
- c) + štowa<sup>x</sup>lejxop ti štawan  
 (lit. nosotros-miramos-hacia-para Pas. nosotros-venos  
 pačam ka woʔkexóxtax xaʔe<sup>x</sup> watkaʔa+  
 un lado y otro por si acaso él-nos sigue algún enemi-  
 go)  
 " Nosotros-miramos hacia un lado y otro para ver si acaso  
 algún enemigo nos-seguía. "
- d) + tətša ka jinatun +  
 " Puede ser que él-llegue al atardecer. "
- e) + č'ana ka a<sup>x</sup>leč xawojaj. +  
 " No se sabe si eres-tú mismo el que yo-busco. "

5.3.6. Oración Exclamativa: el hablante expresa una fuerte emoción o un juicio afectivo. Se caracteriza por la entonación levemente ascendente o descendente de la primera palabra de la oración. Todas las oraciones detalladas hasta aquí, pueden ser exclamativas. Pueden llevar, además, modalizador enfático en posición inicial, media o final de oración (18)

Otros ejemplos:

- a) + awenna                      akaxxixum                      na šinwo?nak +  
 " ¡Claro que sí, está-muy rica la chicha de miel ! "
- b) + še pa ti nam wiŋša<sup>x</sup>leč<sup>x</sup> +  
 " ¿Quién vino ya ? ! " (expresa fastidio)
- c) + pa niwakle kasxunašč'ewatxu<sup>x</sup> t'emna +  
 " ¡Había sido que somos-iguales al hombre! " (Véase Texto N<sup>o</sup> 1, Nota (9)).
- d) + kan k'á<sup>x</sup>ixan tan pa kat'e<sup>x</sup>leš / ti jifeš +  
 " ¡Yo-no mentiré nunca jamás!, ella-dijo. "
- e) + ni<sup>x</sup>lajaštaxa aja<sup>x</sup> ti ak'ucfa +  
 " ¡Qué bien está que él-sea tu-amigo! " (Véase p.425)

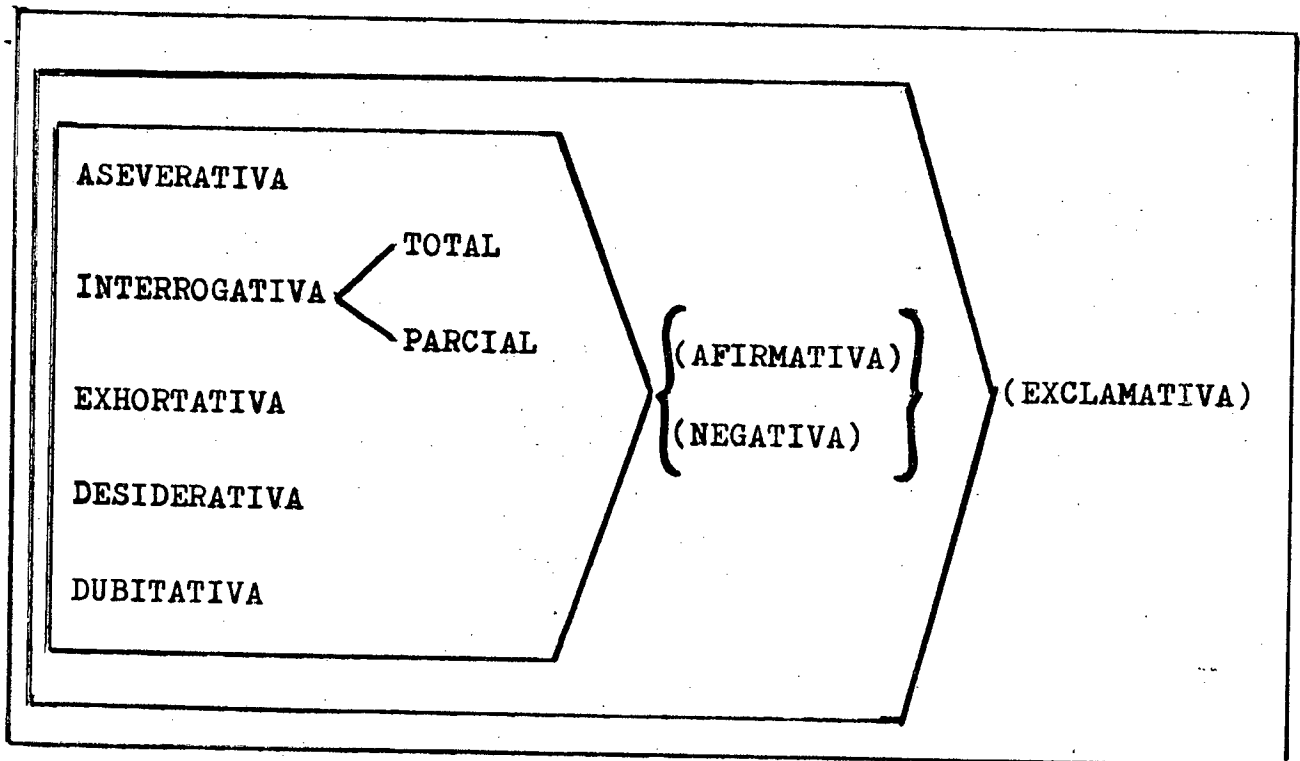
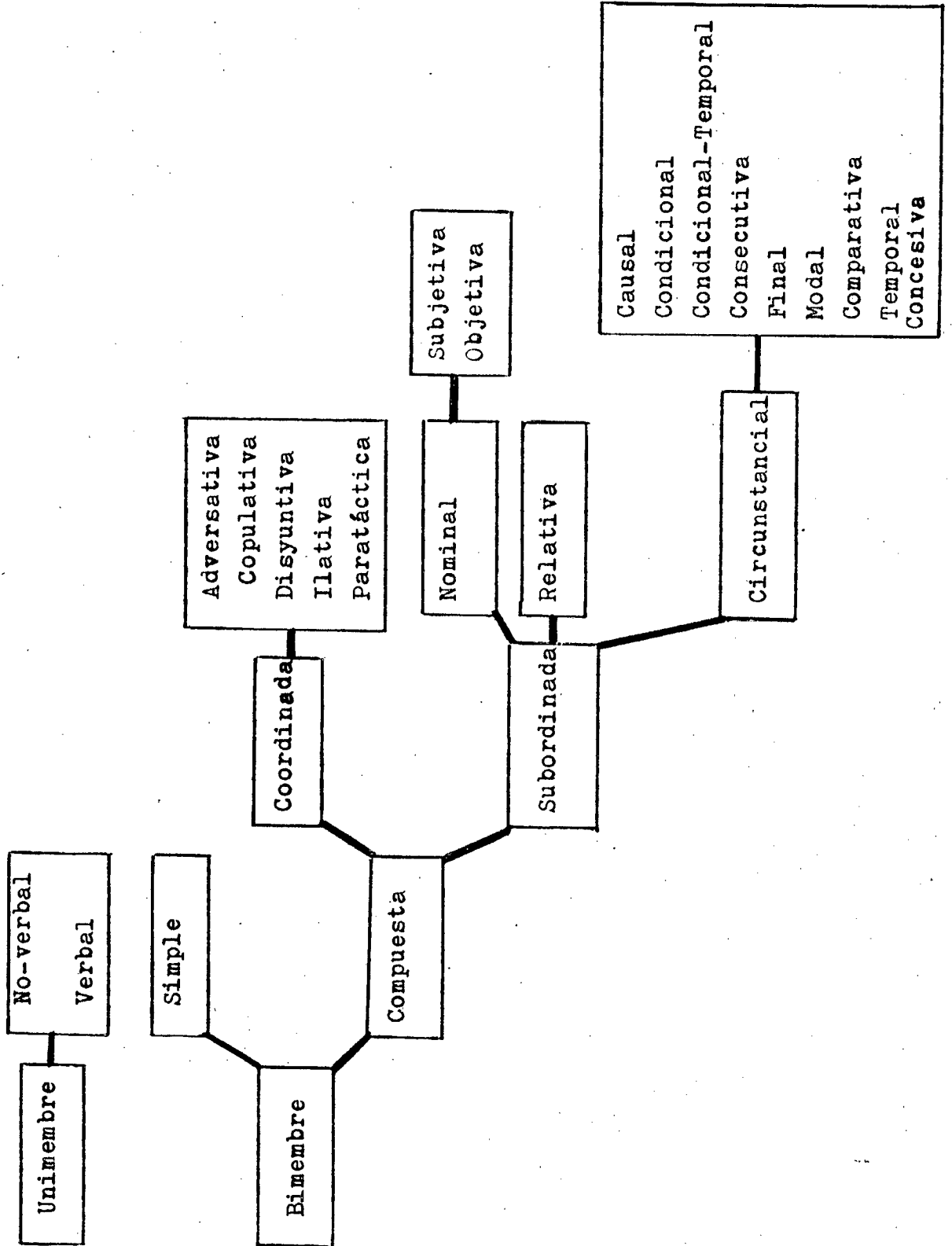
Tabla 22- Clasificación sintáctico-semántica de la oración

Tabla 23- Clasificación de la oración según su estructura y su función



NOTAS

- (1)- Lo que aquí presento da cuenta de un amplio número de oraciones posibles de la lengua niwaklé hablada por los Ribereños o Towak<sup>x</sup>lawos, pero en modo alguno es exhaustivo a efectos del estudio de la sintaxis del niwaklé, dada la evidente limitación. El estudio de la lengua hablada en las parcialidades restantes proporcionará otros fenómenos lingüísticos que hasta ahora no he registrado. De todas maneras, confío en que lo que hasta aquí se ha estudiado proporcione al menos una visión general de algunos tipos fundamentales de oraciones de la lengua objeto de este estudio.
- (2)- La expresión: "no incluida en ninguna forma lingüística más amplia" corresponde a la definición de oración de Leonard Bloomfield: Language (1933), Chapter 11; quien agrega, además, el concepto de "forma independiente". (Reimpresión 1967, p.170).
- (3)- En el punto 5. de la Introducción, al referirme a la caracterización tipológica de la lengua, de acuerdo con los parámetros e índices propuestos por J.Greenberg, observo en el apartado c) "que posee un índice moderado (o intermedio) de composición" (p.31), y en el apartado h) aludo al procedimiento tipológico semántico para la clasificación de las lenguas (p.35), en cuanto al sistema numérico y al sistema de colores que extendiendo al sistema de parentesco en la Nota (78), p.54. Obsérvese ahora, en los varios tipos de construcciones nominales descritas c<sub>1</sub>) a c<sub>4</sub>), el comportamiento de elementos léxicos susceptibles de tener por sí mismos una autonomía en la lengua que mediante el proceso de composición constituyen una nueva unidad léxica-semántica y cuyo significado tiene un ca-

rácter único, basta comparar la monosemia de saxeč <sup>x</sup>lawó "pescador" con la polisemia de saxeč: a) "pescado/-s" (término genérico), b) "sábalo" (término específico) y <sup>x</sup>lawó: a) "habitante de un lugar", b) "perteneciente a", c) "profesión u oficio", d) "gusano".

- (4)- Chachapén: "cierto juego de lanzar palos o huesos femorales". SEELWISCHE O.M.I.(1980):p.79.
- (5)- De acuerdo con lo detallado en Morfología: 3., pp.363 y ss., los determinativos llevan marca de género masculino-femenino sólo en singular, mientras que en plural el género se neutraliza para marcar la diferencia entre plural humano y no-humano. La categorización formal (género gramatical) y la categorización semántica (género natural) están íntimamente asociadas. Pero este género natural está, además, asociado con otros tipos de categorización conceptual que caracterizan la lengua niwaklé: A) la distinción entre conocido-presente, conocido-ausente, conocido-no existente y desconocido o conocido sólo por referencia (Sub-Clases I,II,III,IV); distinción tan importante que rige la marca de tiempo en la FV. B) la distinción del sexo de los seres animados o inanimados (no-humanos) se relaciona con la cosmovisión y la mitología niwaklé. Por ejemplo, en castellano, luna concuerda en género gramatical con el artículo femenino la, en cambio en niwaklé, xiwe?kła "luna" concuerda en género gramatical y semántico con el artículo masculino el debido a que en la mitología niwaklé "la luna" era "un hombre", hermano del sol. En la ejemplificación registrada a lo largo de este trabajo y en los Textos pueden observarse ampliamente los tipos de categorización A) y B).



- (6)- Llamo régimen posposicional de la FV a la propiedad que tiene un verbo [cuya base está constituida por un tema verbal más un afijo de derivación con valor de preposición (Véase Morfología: 2.10.1, p.304 y ss. y Nota (31), p.427)] de ir acompañado por un complemento. En este caso la rección es indirecta pues depende de la posición del verbo.
- (7)- Véase Morfología: 2.2.1, p.258. El determinativo explicita, en muchos casos, el número gramatical en la FN y en la FV.
- (8)- La notación (A) o (B) que se encuentra a la derecha de cada ejemplo ilustra los casos de rección directa o rección indirecta y, con respecto a la última, se indica también, la clase de afijo que rige el circunstancial.
- (9)- Cuando un sustantivo abs. o no-abs. desempeña la función de predicado nominal de identificación no está precedido por determinante.
- (10)- En las oraciones paratácticas la conexión de los constituyentes está marcada por juntura(s) interna(s). (Véase Juntura sintáctica, p.87).
- (11)- Las partículas ka y ti cumplen, además, otras funciones, detalladas en Morfología: p.379 y 381, respectivamente.
- (12)- Cuando la frase verbal lleva un Pron. Pers. Obj. enclítico (Series I, II, III y IV), que funciona como antecedente optativo o regente obligatorio, la rección es indirecta. Cuando la frase verbal, por su naturaleza, implica la presencia obligatoria de un OD o de OI, la rección es directa.
- (13)- La oración causal no lleva encabezador cuando la frase verbal, de la cual depende, lleva un morfema causal: ejemplo d), o por su naturaleza implica la presencia de un circunstancial de causa: ejemplo c) .

- (14)-Algunos autores dan como sinónimos los términos oración compuesta y oración compleja; también distinguen oración de proposición, definiendo la proposición como la oración subordinada, dependiente o incluida en otra oración principal o independiente. Otros autores llaman oración simple o proposición a la que es constituyente de una oración compuesta, ya sea coordinada o subordinada. En la nomenclatura de la Real Academia Española, Gramática de la Lengua Española, Ed. Espasa-Calpe, Madrid (1931), las "oraciones coordinadas" son un subtipo de las suboraciones y las "oraciones subordinadas" corresponden a algunas proposiciones incluidas.
- (15)-"Toda oración se caracteriza por una modalidad aparente o implícita", afirma Charles Bally en Linguistique générale et linguistique française", A. Francke, Berne (2a. ed.), 1944, § 28. "La oración es una unidad modal" ratifica Ofelia Kovacci en su artículo "Las proposiciones en español", Revista de Filología XI, Buenos Aires (1965), y en Nota 3 agrega: "Manifiesta una actitud del hablante (enunciativa, interrogativa, desiderativa, etc.). Las oraciones, como unidades modales, contrastan con rasgos sintácticos (índices modales, modo verbal, etc.) y rasgos suprasintácticos (figura tonal, acentos), que operan conjunta o individualmente como distintivos." (En Estudios de Gramática Española, Ed. Hachette, Buenos Aires (1986), p. 25).
- (16)-En niwaklé, la entonación cumple una función demarcativa. Cuando digo "entonación levemente ascendente" me refiero a la presencia del acento primario de la primera palabra de la oración, que es también un fono suprasegmental, en el que se observa una leve variación de la altura melódica. Cabe observar que es-

ta leve variación de la altura melódica es propia del habla de las mujeres y se registra con una frecuencia mínima en el habla de los hombres.

(17)-Se han subrayado las FV núcleos en todos los ejemplos que ilustran las diferentes clases de oraciones para distinguir específicamente las oraciones afirmativas de las negativas.

(18)-Cuando el modalizador enfático y/o reforzador enfático ocupan la posición media o final de la oración, la entonación afecta solamente a éstos y cumple una función expresiva.



Adolfo Palacios Díaz. Misión San Leonardo,  
Paraguay. 1980. Foto: N.N. Stell.

TEXTOSINTRODUCCION

O. Los Textos que presento en esta sección han sido grabados en cintas magnetofónicas durante los trabajos de investigación de campo, expuestos en la Introducción, pp. 39-41.

La presentación de los mismos incluye los datos que se indican a continuación:

1.- Número de Orden del 1 al 12 que no corresponde a un orden cronológico sino a un criterio de clasificación etnográfica en la temática. El Texto Nº 1 se relaciona con el mundo mítico niwaklé; los Textos Nº 2, Nº 3 y Nº 4 ilustran acerca de la cosmovisión de cazadores y pescadores característica de los pueblos del Gran Chaco; el Texto Nº 5 se refiere a la adopción rudimentaria de la agricultura por parte de estos pueblos, en una etapa posterior; los Textos Nº 6, Nº 7 y Nº 8 reflejan algunas costumbres tradicionales; el Texto Nº 9 testimonia una actividad recreativa; los Textos Nº 10 y Nº 11 aluden a una parte de las creencias mítico-religiosas todavía vigentes con respecto a la curación de enfermedades y a la superstición, respectivamente; y el Texto Nº 12 corresponde a la descripción de un elemento del mundo natural que los rodea, en este caso, un ave.

2.- Nombre del Informante.

3.- Fecha de la grabación.

4.- Título del Texto en lengua niwaklé.

5.- Transcripción fonológica del Texto dividida en párrafos numerados que incluyen una oración simple y/o compuesta y/o compleja; cada línea, en lengua niwaklé, está traducida literalmen

te al castellano, palabra por palabra o por construcción sintáctica equivalente (el uso del guión distingue los límites de los morfemas). La pausa inicial de frase y la pausa terminal del acto de habla están marcados con el símbolo [+] y la pausa interior de frase con [/] que corresponde a las marcas de puntuación: punto y coma, respectivamente, en castellano (marcas que deben considerarse como excepciones a la transcripción fonológica).

6.-Traducción libre y Título en castellano. La traducción libre conserva, en lo posible, las construcciones características de la lengua niwaklé. El uso de () responde a fines explicativos o a aclaraciones que consideré necesarias para la total comprensión del Texto o para señalar marcas de puntuación no correlativas a las del texto en niwaklé.

7.-Notas. Los números entre paréntesis colocados arriba y a la derecha de algunas palabras en el texto en lengua niwaklé y en castellano remiten a las Notas que señalan: a) características fonológicas, morfológicas, (sintácticas) y léxicas correspondientes al habla de los Arribeños (habla Arr.) y al habla de los Abajeños (habla Ab.); b) algunas particularidades de la lengua; c) aclaraciones de carácter etnolingüístico y d) citas textuales ilustrativas o datos bibliográficos pertinentes al tema tratado en el Texto.

8.-Cuadro ilustrativo de las diferencias sub-dialectales registradas en los Textos relacionadas con el habla Arr. y el habla Ab.

Texto N° 1Informante: Benito Román (Paklusi)Fecha: 15/6/1971.Título: pawa napu č'eč'e na p'a<sup>x</sup>lā

1.+ pawa napu č'eč'e tač'anej?in<sup>x</sup>lān<sup>(1)</sup> pa mokitax  
 " Las dos cotorras escuchaban-lo-dicen que el chalchalero

tišxan?in<sup>x</sup>lān nawa tu<sup>x</sup>lis / jit'eš<sup>x</sup>lān<sup>(2)</sup> šnakej pake  
 él-cantaba las noches , ellas-dijeron : 'Vamos-hacia este

niwakle je?e pa jič?in<sup>x</sup>lān pawa č'eč'e +  
 hombre él-está' y se fueron las cotorras."

2.+ jamej<sup>x</sup>lān pa <sup>x</sup>laxpajič pa wokok'o pa jič jit'eš<sup>x</sup>lān  
 " Llegaron-a la su-casa-de la chuña y van ellas dicen:

a<sup>x</sup>leč t'e? xumxe<sup>(3)</sup> <sup>x</sup>litišxan?in tu<sup>x</sup>lis / pa jit'eš  
 (¿)tú eres no sabemos muy bien tú-cantas noches (?), ella-dice-

ja<sup>x</sup>leč / it'eš<sup>x</sup>lān<sup>(2)</sup> pawa č'eč'e išxan ka axā<sup>x</sup> pa  
 'yo soy ', ellas-dicen las cotorras: '¡canta! ¿quieres?' entonces

tišxantax<sup>x</sup>lān pa wokok'o / jit'eš<sup>x</sup>lān ame na?a<sup>x</sup>leča /  
 ella-cantó la chuña , ellas-dicen : '¡no! no eres tú',

pa jit'eš<sup>x</sup>lān xeč xaxiklaj nižišič'e pe?e<sup>x</sup> /  
 y ella-dice : 'sí todavía yo-ne canté el otro (canto),

kā<sup>x</sup>lā / išxan?in šita pa tišxantax<sup>x</sup>lān pa wokok'o  
 '¡Claro que sí! ¡canta! otra vez' y ella-cantó la chuña

pa jit'eš<sup>x</sup>lan ko ...ko...ko.../ ame <sup>x</sup>latwuxu?ja +  
y ella-decía : 'ko...ko... ko..., 'ino! tú eres otro'."

3.+ pa jič?in<sup>x</sup>lan pawa č'eč'e pa jamej<sup>x</sup>lan pa <sup>x</sup>laxpajič  
" Y ellas-se van las cotorras y llegaron-a la su-casa-de

pa k'ustax jit'eš<sup>x</sup>lan a<sup>x</sup>leč t'e? xumxe xawoje<sup>x</sup>laj-  
la calandria ellas-dicen-le:(¿)eres tú no sabemos bien buscábamos-

(4)  
šane / nake štape?je?e pa niwakle tišxan?in pa jit'eš  
a tí (?), aquí oimos-a-en el hombre cantando' y ella-dice :

ja<sup>x</sup>leč xaju t'e / pa tišxan<sup>x</sup>lan pa k'ustax pa  
'yo soy (Fut.) no sé' , entonces ella-cantó la calandria y

jit'eš<sup>x</sup>lan pawa č'eč'e ame na?a<sup>x</sup>leča +  
ellas-dicen las cotorras : 'no ! no eres tú' . "

4.+ pa jič?in<sup>x</sup>lan šita pa jamej<sup>x</sup>lan pa pista /  
" Y ellas-se van otra vez y llegaron-a el piojito azulado,

jit'eš<sup>x</sup>lan a<sup>x</sup>leč t'e? xumxe xajč'ane<sup>x</sup>laj?in nawa  
ellas-dicen- : (¿)tú eres no sabemos muy bien escuchábamos-a tí las

tu<sup>x</sup>lis / jit'eš<sup>x</sup>lan pa pista xech ja<sup>x</sup>leč pa tišxan-  
noches(?), él-dice el pajarito:'sí yo soy' y él- can-

-?in<sup>x</sup>lan jit'eš<sup>x</sup>lan ame na?a<sup>x</sup>leča pa jit'eš<sup>x</sup>lan xech  
tó ellas-dicen : 'no ! no eres tú' y él-dice : ' sí

amk'oja xa?e<sup>x</sup>leča pa tišxan?in<sup>x</sup>lan šita pa ešej<sup>x</sup>lan  
falta el otro (canto); y él- cantó otra vez y casi

ninaswunši pawa č'eč'e / jit'eš<sup>x</sup>lan ame x<sub>1</sub>latwuxu?ja+  
no les-gustóaa las cotorras, ellas-dicen: ;i no! tú eres otro."

5.+ pa jič<sup>x</sup>lan jamej<sup>x</sup>lan pa mokitax pa jit'eš<sup>x</sup>lan  
" Y se van llegaron-a el chalchalero y ellas-dicen :

(4)

xanataxe<sup>x</sup>lej pa niwakle tišxan?in nawa tu<sup>x</sup>lis  
'venimos a buscar-a el hombre él-canta las noches '

pa jit'eš<sup>x</sup>lan pa mokitax t'e? xajwuxu?ja / it'eš<sup>x</sup>lan  
y él- dice : el chalchalero:'no sé yo soy otro', ellas-dicen :

išxan?in kun pa jit'eš<sup>x</sup>lan pa mokitax ame  
'icanta! un momento' entonces él- dice : el chalchalero:'; no !

ampa jiklāca tax ti jit'eš<sup>x</sup>lan pawa č'eč'e  
no tengo mi-canto' pero ellas-dicen las cotorras :

(4)

k'apeje?e<sup>x</sup> kun?in wōj ka k'apeje?e<sup>x</sup> pa x<sub>1</sub>at-  
'te-escuchamos durante un rato si escuchamos y tú eres

(4)

wuxu?ja pa xake<sup>x</sup>?in xaju / pa c'aam<sup>x</sup>lan ti ju?eša  
otro entonces nos vamos (Fut.)', y apenas él-obedece

pa mokitax me?e<sup>x</sup> ti tišxan?in jit'eš<sup>x</sup>lan pawa  
el chalchalero cuando él-estaba cantando ellas-dicen las

(4)

č'eč'e xeč a<sup>x</sup>leč k'axajaje<sup>x</sup> xaju x<sub>1</sub>pa sunxa +  
cotorras : ;si tú eres nos casamos-con (Fut.) la hermana."



6.+ pa <sup>X</sup><sub>1</sub>ec<sup>X</sup><sub>1</sub>an man<sup>X</sup><sub>1</sub>e?e pa jawoke<sup>X</sup><sub>1</sub>?in pawa  
 " Y allí mismo se quedaron a vivir y despiojaban los

na<sup>X</sup><sub>1</sub>us tax ti me?e<sup>X</sup><sub>1</sub> ti tux pawa watakla<sup>X</sup><sub>1</sub>če  
 días pero cuando él-comía las tostadas

(5) pawa nıklacič <sup>X</sup><sub>1</sub>tasxej pa jiwana<sup>X</sup><sub>1</sub>an pawa <sup>X</sup><sub>1</sub>jomjomis  
 las de-maíz semillas entonces ellas-vieron las <sup>sus-</sup>mandíbulas

(4) pa tčawa<sup>X</sup><sub>1</sub>e<sup>X</sup><sub>1</sub> pawa <sup>X</sup><sub>1</sub>awos pa ji?ši <sup>X</sup><sub>1</sub>awaxxi  
 y ellas-pensaron los gusanos estaban-en su-costado

<sup>X</sup><sub>1</sub>pa <sup>X</sup><sub>1</sub>činxa jit'eš<sup>X</sup><sub>1</sub>an tawoj pa niwakle /  
 la su-hermana menor ella- dice : 'tiene gusanos el hombre',

namxi xaju pawa <sup>X</sup><sub>1</sub>awos pa jičk'ojan<sup>X</sup><sub>1</sub>an +  
 salen-de (Fut.) los gusanos y ellas-se van ( a su casa)."

7.+ pa me?e<sup>X</sup><sub>1</sub> ti .jamej<sup>X</sup><sub>1</sub>an pa <sup>X</sup><sub>1</sub>axpajič pa wanowa<sup>X</sup><sub>1</sub>ši  
 " Y cuando ellas-llegaron-a la su-casa y ella-se mira-en

<sup>X</sup><sub>1</sub>pa nowa<sup>X</sup><sub>1</sub>xači (7) pa jiwana<sup>X</sup><sub>1</sub>an ti kax (8) pawa <sup>X</sup><sub>1</sub>jomjomis  
 un espejo entonces ella-ve que hay las <sup>sus-</sup>mandíbulas

pa jixo?k'e pa jit'eš<sup>X</sup><sub>1</sub>an pa č'eč'e ti šnak  
 y son semejantes-a y ella- dice la cotorra: ' nos-fuimos

ateša pa niwakle kasxunašč'ewatxu<sup>X</sup><sub>1</sub> t'emna (9) +  
 de balde el hombre somos iguales -a ; había sido que...!"

8.+ pa wapeklej<sup>X</sup><sub>1</sub>an pa nint'eš<sup>X</sup><sub>1</sub>an pa mokitax / it'eš  
 " Y ellas-vuelven-hacia no quiere (saber nada) el chalchalero, él-dice:

ame tejja ti <sup>(4)</sup> x<sub>1</sub>acwapenxate<sup>x<sub>1</sub>?</sup>in kana / jipeje?ej?in  
'i no ! porque me-avergonzaron (Pas.)', ellas-escucharon-lo

ti tišxan?in pa jičej<sup>x<sub>1</sub></sup>lan nič'a<sup>x<sub>1</sub></sup>lam pa jantaxej?in  
él-estaba cantando y ellas-van-hacia nuevamente y llegan- a

pa jičk'ojan<sup>x<sub>1</sub></sup>lan pa jaxešč'ešane<sup>x<sub>1</sub></sup>lan ti tanaklitem  
y él-se va y se va y ellas-alcanzan-lo-en él-se mostró-a

pa jit'eš<sup>x<sub>1</sub></sup>lan tanka t'ajišé / tejja ti <sup>(9)</sup> x<sub>1</sub>acwapenxate<sup>x<sub>1</sub></sup>-<sup>(4)</sup>  
y él- dijo : 'i nunca más ! , porque me-avergonzaron

-?in kana +  
(Pas.)."

Traducción libre: El mito de las dos cotorras (o doncellas) <sup>(10)</sup>

(11)

1."Había una vez dos cotorras ( dos doncellas ) que dicen que escuchaban  
al chalchalero ( un hombre ) <sup>(12)</sup> que cantaba (todas) las noches, ellas di-  
jeron: 'Vamos a donde este hombre está (vive)' y se fueron las cotorras."  
<sup>(12)</sup>

2." Llegaron a la casa de la chuña ( un hombre) y van (y) le dicen : 'No  
sabemos muy bien ¿ Eres tú el que cantas. (todas las) noches?', ella  
( la chuña ) dice: 'Yo soy'; las cotorras le dicen: '¿Canta! ¿Quieres?';  
entonces ella cantó ; ellas dicen: '¡No! no eres tú', y ella dice: 'Sí, to-  
davía no canté otro (canto)'; '¡Claro que sí! ¡Canta, otra vez!' y la chuña  
cantó y ella decía: 'ko...ko...ko...' '¡No! tú eres otro'."

(12) (13)

3." Y ~~se~~ van las cotorras y llegaron a la casa de la calandria (un hombre)  
ellas dicen: 'No sabemos muy bien ¿Eres tú el que buscamos? , aquí oímos

a un hombre cantando y ella (la calandria) dice: 'No sé si seré yo; entonces la calandria cantó y las cotorras dijeron: '¡ No! no eres tú.'"

4."Y ellas se van otra vez y llegaron a (la casa de) el piojito azulado  
(12)  
(un hombre), ellas dicen: 'No sabemos muy bien ¿ Eres tú al que escuchábamos (todas) las noches'?; el pajarito dice: 'Sí, yo soy' y cantó; ellas dicen: '¡ No ! no eres tú', y él dice: 'Sí, falta otro(cantó)' y él cantó otra vez y casi no les gustó (por poco les gustó) a las cotorras; ellas dicen: '¡ No ! tú eres otro.'"

5." Y se van (y) llegaron a (la casa de) el chalchalero y ellas dicen:  
'Venimos a buscar al hombre que canta (todas) las noches 'y el chalchalero dice: 'No sé si yo soy otro' ; ellas dicen: '¡Canta un momento !'; entonces el chalchalero dice: '¡No! no tengo canto', pero las cotorras dicen: 'Te escuchamos durante un rato, si escuchamos y tú eres otro, entonces nos iremos', y apenas el chalchalero obedeció, cuando él estaba  
(10)  
cantando, las cotorras dicen: 'Sí, eres tú, nos casaremos con mi hermana.'"

6." Y allí mismo se quedaron a vivir y (lo) despiojaban (todos) los días pero cuando él comía las semillas de maíz tostadas, entonces vieron  
(14)  
sus mandíbulas (que se movían) y ellas pensaron que había (o tenía) gusanos en su costado; la hermana menor dice: 'Tiene gusanos (está podrido) el hombre, los gusanos van a salir de allí', y entonces ellas se van a su casa (lo abandonan)."

7." Y cuando ellas llegaron a su casa y (una de ellas) se mira en un espejo entonces ve que hay ( tiene) mandíbulas (que se mueven) y son seme-

jantes (al chalchalero) y entonces la cotorra dice: 'Nos fuimos de balde, ¡Había sido que somos iguales al hombre!'. "

8. "Y ellas vuelven hacia (la casa del chalchalero); el chalchalero no quiere saber nada (con ellas), él dice: '¡No! porque ustedes me avergonzaron (me hicieron sentir vergüenza)', ellas escucharon que él estaba cantando y van hacia(él) nuevamente y llegan a (él) y él se va y se va (se aleja) y ellas lo alcanzan y él se apareció ante ellas y dijo: '¡Nunca más! porque me avergonzaron'."

#### NOTAS

- (1)- La partícula enclítica /-<sup>x</sup>lan, -<sup>x</sup>lam/: "Había una vez..." o "Dicen que...", se registra con una frecuencia estadística muy alta a lo largo del texto.
- (2)- Se observa la alternancia del alomorfo del morfema de 3<sup>a</sup> Pers.Suj. afirm.: /ji-/ del habla Ab. con /i-/ del habla Arr. en /ji-t'eš-/ e /i-t'eš-/.
- (3)- /t'e?/: "¡No lo sé!", corresponde al habla Ab. y /nit'e?/, al habla Arr.
- (4)- La marca del plural verbal tiene poca frecuencia estadística.
- (5)- /niklǎcič/: en habla rápida: /-ǎ-/ → /-ǎ-/.
- (6)- La marca del plural nominal tiene poca frecuencia estadística.
- (7)- /nowa<sup>x</sup>lǎči/: en habla rápida he observado que tanto en el habla Ab. como en el habla Arr. el sufijo /-xatši/ ocurre como /-xachi/.
- (8)- /kǎx/: En este caso, se observa en el informante Ab. una tendencia a desplazar el punto de articulación de la vocal: /-ǎ-/ → /-ǎ-/.
- (9)- Las interjecciones: /t'emna/ y /tanka t'ajišé/ ocupan la última posición en la oración.
- (10)- Este Mito está registrado, en castellano y con algunas variantes, en MASHNSHNEK (1975:pp.158-59), bajo el título: Las Catitas y el Chalchalero. El tema de dos mujeres, o dos doncellas, representadas en la mi-

tología Niwaklé, por las cotorras (o "la mujer loro chorote") y las estrellas (Véase Texto N° 5, Nota(5)), que desean casarse con un hombre está documentado en otros mitos de amplia difusión entre los pueblos del Chaco y entre los pueblos indígenas de América, en general. En LOEWEN (1966:p.231), leemos: "Like other Chaco tribes, the Chulupi possessed a marked matriline in their social organization. The theme of female dominance is frequently found in folktales.(...) it is the female again who selects the marriage partner and then assumes the responsibility for the stability of the marriage". Notamos en este texto cómo las dos cotorras-mujeres seleccionan entre los pájaros-hombres a aquél que canta mejor para casarse con él y luego, son ellas las que deciden abandonarlo.

- (11)-En cuanto al número dos , de acuerdo con la bibliografía consultada, hay una referencia bien marcada a la concepción dualística en la cultura americana que se remite al Mito de los Gemelos que forma parte de la mitología de todos los pueblos indígenas de América. Véase Bibliografía General.
- (12)- Sobre los pájaros-hombres, véase CHASE-SARDI (1972b). COLOMBRES (1984: p.141), resume, en parte, el análisis del origen mitológico de los hombres, de Chase-Sardi, con estas palabras: "Ajaklahay : Son los hombres pájaros de los chulupíes, dueños de la lluvia, las nubes, el viento y la tormenta, y productores del trueno, el relámpago y el rayo. En el tiempo mítico eran hombres y vivían en la tierra, pero a causa de la maldad de las mujeres resolvieron inmolarse en una gran hoguera, de la que salieron convertidos en pájaros de distintas especies para volar al cielo y no regresar más. Fueron los autores de la muerte de Cufalh". Los pájaros que aparecen registrados en este texto: /mokitax/:"Chalchaletero", /wokok'o/:"Chuña", /k'ustax/:"Calandria" y /pistá/:"Piojito azulado o Suncho", son considerados como aves mitológicas por los Niwaklé.

- (13)- La calandria es considerada como ave de mal agüero entre los Niwaklé. Véase MASHNSINEK (1975:p.161) y SEELWISCHE (1980:p.64).
- (14)- Se observa en la palabra /-jomjom-/: "mandíbula, sien", una base nominal reduplicada que indica, dentro de la clase de onomatopeyas, el rasgo auditivo iterativo que se produce con el movimiento continuo por la acción de comer o masticar. Las bases nominales reduplicadas constituyen una de las particularidades de la lengua niwaklé, según lo expuesto en la sección Morfofonémica, p.119-20y Morfología, p.335-37. Las bases reduplicadas onomatopéyicas que corresponden a la nomenclatura de las aves, según el sonido que emiten, están ilustradas en este texto con: /č'eč'e/: "cotorra/s" y /wokok'o/: "chuña". Véase Texto N° 12, Nota (1).



Benito Román (Paklusí)

Misión San Leonardo, Paraguay, 1971. Foto:N.N.Stell

Texto N° 2

Informante: Benito Román (Paklusí) (1) (2) Fecha: 18/6/1971

Título: na watkaxojxajaš xa jita?šam

1.+ kan?ut<sup>(3)</sup> xakej xa jita? xajk'atej / xan?e x<sub>1</sub>a  
 " Ayer fui-a el monte puse trampas-en , puse-en la

jik'ate / cikaxoješ<sup>(1)</sup> ka šklaxaj<sup>(4)</sup> +  
 mi-trampa , lo-atrapé el gato montés."

2.+ pa na<sup>x</sup>lu xaci ja?fej / xape?je?ej xawa axaklas<sup>(5)</sup> ti  
 " Al otro día madrugué- en , escuché- a los pájaros que

sasči?in<sup>(6)</sup> pa xawanej ka šklaxaj / tux  
 gritaban (de miedo) y vi- a el gato montés , él-comía

kawa x<sub>1</sub>pa?k<sub>1</sub>ataj<sup>(5)</sup> pa xamej pa xaklan pa xak  
 las sus-patas delanteras y llegué-a y maté y me fui

šita<sup>(7)</sup> / xamej x<sub>1</sub>a?e<sup>x</sup><sub>1</sub> jik'ate pa jaxojši<sup>(1)</sup>  
 otra vez , llegué-a la otra mi-trampa y estaba atrancado

x<sub>1</sub>ka jo?nis / xaklaneš šita xa jikla? pa xak  
 un zorro , maté-con otra vez un palo y me fui

šita / xamej šita x<sub>1</sub>a?e<sup>x</sup><sub>1</sub> jik'ate pa jaxojši<sup>(1)</sup>  
 otra vez , llegué-a otra vez la otra mi-trampa y estaba atran-

ka k'akxo / pa xak šita pa xamej šita  
 cado un quirquincho, y me fui otra vez y llegué-a otra vez

<sup>x</sup>la?e<sup>x</sup> jik'ate pa ampa ka na?an jaxojši<sup>(1)</sup> +  
la otra mi-trampa y nada había atrancado-en. "

3.+ pa xatpik<sup>(8)</sup> pa xanamej xa ixpajič<sup>(9)</sup> / pa k'oxeč<sup>(1)</sup>  
" Y volví y llegué-a la mi-casa , y saqué el cuero  
ka šklakxaj me?e<sup>x</sup> ti xawak<sup>x</sup>liteš pa k'acxu<sup>x</sup>eš  
el gato montés cuando terminé-con medí-lo  
pa xačetxoj<sup>(1)</sup> pa xajkašaješ ka<sup>x</sup>lum?aši / ešej ti  
y estaqueé y vendí-lo a la mañana , apenas

jamejši t'axuja xa "medida" +  
llegó- a para la medida. "

Traducción libre: La caza en el bosque

1. "Ayer fui al monte para poner trampas, puse (coloqué) mi trampa, atrapé un gato montés."
2. " Al otro día madrugué (en el monte), escuché a los pájaros que gritaban (de miedo), y vi a un gato montés (en la trampa), se comía sus patas delanteras, llegué hasta él, <sup>(10)</sup> (lo) maté y me fui otra vez , llegué hasta otra trampa y estaba atrancado un zorro, lo maté con un palo, me fui otra vez, llegué a otra trampa y estaba atrancado un quirquincho, <sup>(11)</sup> me fui otra vez y llegué a otra trampa, nada había atrancado en ella."
3. "Volví y llegué (de vuelta) a mi casa y saqué el cuero al gato montés cuando terminé con (la tarea) lo medí y estaqueé y lo vendí a la mañana, apenas llegó (alcanzó) a la medida. "



## NOTAS

- (1)- En el Texto N° 1 observamos la tendencia de Benito Román a desplazar el punto de articulación de la vocal: /-á-/ → /-ǎ-/,(Nota 8); en este Texto se registra, además, una modificación en el grado de abertura: /-a-/ → /-ǝ-/, característica del habla Ab. Ejemplos: /watkǝxoj-xajaš/;"caza", /cikǝxoješ/;"lo atrapé", /jǝxojši/;"estaba atrancado", /k'oxěč/;"saqué el cuero" y /xačetxoj/;"estaqué".
- (2)- /jitaʔ/;"bosque, monte", corresponde al habla Ab. e /itaʔ/ al habla Arr.
- (3)- La acción en el pasado está marcada por el adverbio /kanʔut/;"ayer" que rige la traducción de todos los verbos del texto.
- (4)- /šklǝkxaj/; corresponde al habla Ab. y /šklǝkxaj/ al habla Arr.
- (5)- Se observa la marca del plural nominal.
- (6) -Se observa la ausencia de la marca del plural verbal.
- (7)- /šita/; se registra con una frecuencia estadística muy alta a lo largo del texto e indica, en este caso, la pluralidad de acción de un solo sujeto.
- (8)- /-tpik/; corresponde al habla Ab. y /-tpek/ al habla Arr.
- (9)- /i-xpajič/;se registra en el habla Arr. Véase Texto N° 1, Nota (2).
- (10)- Según Benito, si la trampa cae sobre las patas o la cola de la presa, ésta debe dejarse libre porque "así lo manda el Señor o Amo de ese animal" y se lo mata en caso de extrema necesidad. Comprobé personalmente que Benito sólo utilizó su cuero; después de dejarlo secar al sol durante cuatro días, lo vendió en el almacén de la Misión y con ese dinero compró pan y porotos para que comiera su familia. TOMASINI (1975:pp.434-37), se refiere al "Señor" de las vizcachas, pecaríes y avestruces que es un viborón grande, el del tigre y el de los pájaros que es un hombre grande.Véase COLOMBRES (1984:p.178).
- (11)- El quirquincho ya estaba muerto: obsérvese el uso del artículo determinante, Serie III: /ka/. Su carne sirvió de alimento para su familia.

Texto N°3Informante: Pedro CapaFecha: 18/7/1980Título: xajatajʔin

1.+ xajatajʔin            ti kláfnax<sup>1</sup>lu / xačax    xawa watk'átej /

" Salgo a mariscar    de madrugada ,    llevo    las trampas ,

xanʔe    ti nuʔut    tu<sup>x1</sup>ʔin +

pongo-en    de tarde    de noche ."

2.+ naʔke na<sup>x1</sup>lu kláfnax<sup>1</sup>lu / xačijaʔfej    pa xamej    ti xawan

" Este día (hoy), de madrugada, madrugo    y llego-a    y veo

kataxeša    ti jaʔaj            xa joʔnis    kataxeša    xa    šklakxaj            (1)

o si    está apresado    un zorro    o si    un gato montés

kataxeša    ti ampa ka naʔan    aʔajš<sup>v</sup>i    watk'áte +

o si    nada no    hay apresado-en la trampa. "

3.+ pa wóʔ    na jiklutseš    pa xajatajʔin            šita

" Busco    la mi-escopeta    y salgo a mariscar    otra vez

kana<sup>x1</sup>luklaj    / wóʔ    ti xawan    xa wanax<sup>1</sup>lax    pa k'umšam

todo el día ,    busco y    veo    un aʔestruz    y me tumbo-entre

(2)

xawate            xawa t'aklák    kataxeša    ti ciwan    kataxeša

me quedo quieto    los yuyos    o            me ve    o

(3)

ti ninaswan    pa xatijox +

no me ve    y disparo. "

(4) (5) (5)  
 4.+xatpek<sup>le</sup>j jixoxowate<sup>x</sup><sub>1</sub> pa xatuxe<sup>x</sup><sub>1</sub> xapi jikawos /  
 "Vuelvo-a nuestro-campamento y comemos los mis-compañeros,

xap<sup>te</sup><sup>x</sup><sub>1</sub> jikawos t'atajwatšam<sup>?</sup>in šita / ampa kan  
 los otros mis- compañeros salen a mariscar también , nada no

(5) (5)  
 jiwān kataxeša ti jiwane<sup>x</sup><sub>1</sub> pa nič<sup>?</sup>'a pa xatuxe<sup>x</sup><sub>1</sub>  
 ven/encuentran o encuentran enseguida y comemos

<sup>x</sup><sub>1</sub>akom<sup>?</sup>a +  
 todos juntos. "

5.+ toxšik'oja ti nu?ut šita xak<sup>le</sup><sup>x</sup><sub>1</sub>ej šita xawa wat-

"Un poco más tarde de tarde otra vez vamos-a otra vez las las

-k'atej / xawane<sup>x</sup><sub>1</sub> ti ja<sup>x</sup>aj xa jo<sup>?</sup>nis pa taxu<sup>x</sup><sub>1</sub>ej/  
 trampas , encontramos está trampeado un zorro y está bien,

(6)  
 kaxe<sup>x</sup><sub>1</sub>jamšane naxiče +  
 tenemos-para nosotros un cuero o piel."

(7)  
 6.+ nawa naxičej t'axuja na "kooperativa" ji<sup>?</sup>ej Laguna

" Los cueros o pieles para la cooperativa está-en Laguna

(8)  
 Escalante/ niwakle na "kooperativa" jica<sup>?</sup>taxeše<sup>x</sup><sub>1</sub> / xasnat-  
 Escalante, de los niwakle la cooperativa es nuestra , creamos-

-eš<sup>e</sup><sup>x</sup><sub>1</sub>xop / xajkume<sup>x</sup><sub>1</sub>?in xaspa kax na tinšanxa +  
 la-juntos , trabajamos hasta tener el dinero. "

(1)  
 7.+ me<sup>?</sup>e<sup>x</sup><sub>1</sub> xamate<sup>x</sup><sub>1</sub> xa sklakxaj je<sup>?</sup>ej <sup>x</sup><sub>1</sub>ka watk'<sup>?</sup>ate pa  
 " Cuando capturamos un gato montés está-en la trampa

(6)  
 k'axeče<sup>X1</sup> xačetxaje<sup>X1</sup> pa taxu<sup>X1</sup>lej axap +  
 lo-desollamos estaqueamos está bien inmediatamente."

8.+ k'ax ti napu "semanas" ti ampa kan axaj pa xaj / (9)  
 " Hay (a veces) dos semanas nada no trampeado ¡Qué lástima!,

kataxeša ti cufcuf?in ti tax?in n'akeši?i na tawašaj  
 o llovizna o llueve allí-en el campo

pa ampa kan xakle<sup>X1</sup>ši kataxeša ti we?<sup>X1</sup>la na<sup>X1</sup>lu xaja-  
 y nada no salimos o un día salimos

-tajtaxe<sup>X1</sup> ti ampa kan xawane<sup>X1</sup> kataxeša ti we?<sup>X1</sup>la  
 a mariscar nada no encontramos o una

"semana" pa xatpikle<sup>X1</sup> xa jixoxowate<sup>X1</sup> + (4)  
 semana volvemos-a el nuestro-campamento."

9.+ štaw'oj xa jo?nis tejja ti čikašaješ<sup>X1</sup> t'axiče (6)  
 " Cazamos el zorro porque se compra/se vende la su piel

(1)  
 1000 "guaraníes" / xa sklaxxaj 3500 "guaraníes" / xa  
 1000 guaraníes , el gato montés 3500 guaraníes , el

wanxa<sup>X1</sup>ax t'axeče (6) 460 "guaraníes" w'oj xawa watkafas  
 avestruz su cuero 460 guaraníes pero las plumas

1500 "guaraníes" na "kilo" +

1500 guaraníes (7) el kilo . " (1)

10.+ xawa watek wanxa<sup>X1</sup>las / jo?nisik / sklaxxajis /  
 " Las presas (son) avestruces, zorros , gatos montés ,

woxok / tašinšas / saxeč či xa?e<sup>x</sup><sub>1</sub>ča +  
 pecaríes , corzuelas , pescados y otras (presas). "

11.+ xatuxe<sup>x</sup><sub>1</sub> xa tašinša / xokanaxa (10) / woxo /  
 " Comemos la corzuela , chancho jabalí , pecarí ,

xakakla<sup>x</sup><sub>1</sub>e<sup>x</sup><sub>1</sub> xasnateše<sup>x</sup><sub>1</sub> xa tik'in watataš (11) / xasnateše<sup>x</sup><sub>1</sub>  
 fritamos hacemos un poco (de) comida , hacemos

šita xa watjuklu / wój ka tasxán xajuklu?eše<sup>x</sup><sub>1</sub> jixo- (12)  
 también un asado , la carne asamos-en- la nuestro

xowate<sup>x</sup><sub>1</sub> pa xančáxe<sup>x</sup><sub>1</sub>ej napi jiklese<sup>x</sup><sub>1</sub> (5) či šita  
 campamento y traemos-para los nuestros-hijos y también

napi jiwe<sup>x</sup><sub>1</sub>lawote<sup>x</sup><sub>1</sub> (5) xaxuti<sup>x</sup><sub>1</sub>ej pa tik'in šita +  
 los nuestros-parientes damos- les un poco también. "

Traducción libre: Salgo a mariscar...

- 1."Salgo a mariscar de madrugada, llevo las trãmpas, (las) pongo (en un lugar fijo) de tarde, de noche."
- 2." Hoy de madrugada, madrugo, llego (hasta las trampas) y veo si está apresado un zorro o un gato montés o no hay nada apresado en la trampa."
- 3." Busco mi escopeta y salgo a mariscar otra vez todo el día, busco y veo un avestruz y me tumbo y me quedo quieto entre los pastos, (el avestruz) me ve o no me ve y disparo."
- 4." Vuelvo a nuestro campamento y comemos (con) mis compañeros, los otros compañeros salen a mariscar también, no encuentran nada o encuentran

- (algo) enseguida y comemos todos juntos. "
- 5." Un poco más tarde, de tarde otra vez vamos a las trampas, encontramos (que) está trapeado un zorro y está bien (atrapado), tenemos para nosotros un cuero (o una piel)."
- 6." Los cueros (o pieles) son para la cooperativa (que) está en Laguna Escalante, la cooperativa es de los niwaklé, es nuestra, nosotros la creamos entre todos, trabajamos hasta tener el dinero."
- 7."Cuando capturamos un gato montés (que) está en la trampa , lo desollamos (y) estaqueamos, está bien (estaqueado) inmediatamente."
- 8." Hay (a veces) dos semanas que no hay nada trapeado ¡Qué lástima!, o llovizna o llueve fuerte y allí en el campo (sembrado) y no salimos o un día salimos a mariscar y no encontramos nada o una semana entonces volvemos a nuestro campamento."
- 9." Cazamos el zorro porque su piel se compra o se vende a 1000 ¢, (la del) gato montés a 3500 ¢ , (la del) avestruz a 460 ¢ , pero las plumas a 1500 ¢ el kilo."
- 10."Las presas son : avestruces, zorros, gatos montés, pecarías, corzuelas, pescados y otras (presas)."
- 11." Comemos: la corzuela, (el) chanco jabalí, (el) pecarí, fritamos ,hacemos un poco de comida (guiso),hacemos también un asado, la carne la asamos en nuestro campamento y (la) traemos para nuestros hijos y también les damos un poco a nuestros parientes (o amigos)."

NOTAS

- (1)- En este texto observamos varias alternancias fonemáticas del habla Arr. y del habla Ab. Un estudio más exhaustivo sobre el tema, que será el objetivo de futuras investigaciones, quizás lleve a la comprobación de que estas fluctuaciones sean características del habla Ab. y que el habla Arr. mantenga formas más rígidas o cristalizadas. En este caso observamos: /š- en L.F. s-/ en /šklakxaj, sklakxaj/.
- (2)- /t'aklák/ corresponde al habla Arr. y /t'aklák/ al habla Ab.
- (3)- /xatijox/ corresponde al habla Ab. y /xatijax/ al habla Arr. Véase Texto N° 2, Nota(1).
- (4)- Véase Texto N° 2, Nota(8).
- (5)- Se observa en este texto una frecuencia estadística muy alta de la marca de plural exclusivo /-e<sup>x</sup>ɫ/ en bases nominales y verbales.
- (6)- La ocurrencia de /-i-/ en lugar de /-e-/ es propia del habla Ab. En este caso se registra en: /naxiče, t'axiče/ que alterna con /k'axeč-e<sup>x</sup>ɫ, t'axeče/, ambas formas del habla Arr.
- (7)- En este caso se registra una alternancia del alomorfo del morfema de plural nominal /-j/ que corresponde al habla Arr. con /-k/ del habla Ab.
- (8)- Nótese el genitivo antepuesto, rasgo estructural de la lengua niwaklé.
- (9)- La interjección / pa xaj /: "¡Qué lástima!" ocupa la última posición en la frase. Véase Texto N° 1, Nota(9).
- (10)- /xokanaxa/ corresponde al habla Arr. y /xokanaxa/ al habla Ab.
- (11)- /watataš/: es una comida hervida, un guiso. Tenemos en este fragmento II. del texto un dato muy importante desde el punto de vista etnológico: la carne de los animales o presas más utilizados como alimento: corzuela, chanco jabalí y pecarí., y la forma en que es consumida: frita, hervida o asada.
- (12)- El artículo determinante /ka/ señala "carne de animal muerto".

Texto N° 4Informante: José AmpúFecha: 17/7/1970Título: xapi saxeč x<sub>1</sub>awos

(1)

1.+ xa saxeč x<sub>1</sub>awo? jujš*š*i apatox wój saxeč / xawa

" El pescador se zambulle hondo busca pescados, los

saxeč nač ič*š*?e?am (2) x<sub>1</sub>xa watnuješ (3) / x<sub>1</sub>awača načax-  
pescados vienen van-hacia ella la red , él envuelvewane pa načfač'ė +  
amontona-los y viene-afuera (sale)."2.+ xapi saxeč x<sub>1</sub>awos ičeš pa itoxoneš x<sub>1</sub>xa watnuješ pa" Los pescadores van-con y tiran-la la red y  
ičaxej x<sub>1</sub>tako / nik'atšam pa iklaneš (4) tink'u?  
traen-hacia la orilla, abren y matan a golpes-con la maza

kawa saxeč +

los pescados. "

3.+ xapi saxeč x<sub>1</sub>awos wanu?xam čintaxa xa towak

" Los pescadores se zambullen repetidas veces el río

me?e<sup>x<sub>1</sub></sup> cexč'e pa ič'anejš*š*i / ika<sub>x</sub>aješ

cuando está lleno (de peces), pescan con la red, atrapan con la red

katexeša tač'anxanš*š*i kataxeša icefešejš*š*i kataxeša

o pescan con arco y flecha o pescan con flecha o

ikunxanejš*š*i +

pescan con anzuelo. "



4.+ xapi saxeč x<sub>1</sub>lawos tapeklej<sup>(5)</sup> x<sub>1</sub>lawçát pa ničáx  
 " Los pescadores regresan-a su-toldería y traen  
 aklox saxeč xawa pasenxaj / siwanakles / k'ijejkes /  
 muchos pescados: los bagres , dorados , rayas ,  
 kojtes/ kākles / nakamates / k'ajoič'es/ moklekis/ finxas +  
 viejas, bogas, bogas, zurubies , mojarritas, cangrejos".

5.+ ka ničaxtax aklox kawa saxeč x<sub>1</sub>tux xaju xapi  
 " Si traen muchos los pescados comen (Fut.) los  
 x<sub>1</sub>kles xataxes<sup>v</sup> x<sub>1</sub>lawex<sub>1</sub>lawot +  
 sus-hijos y además sus- familias".

6.+ čijukukli nawa saxeč či?anape? na itax / nawa wat-  
 " Se asan los pescados se ponen-sobre el fuego, los  
 (7)  
 wunaj akaxxišane / ux akaxxišane +  
 pescados asados son ricos, muy ricos (sabrosos) ".

Traducción libre: Los pescadores

1. " El pescador se zambulle hondo para buscar pescados, los pescados vienen (y) van hacia la red , él los amontona envolviéndolos (en la red) y sale ( a la superficie) ".
2. " Los pescadores van (y) tiran de la red y (la) traen hacia la orilla, (la) abren y matan a golpes a los pescados con la maza".
- 3." Los pescadores se zambullen repetidas veces en el río cuando está lleno (de peces), pescan con la red, atrapan con la red o pescan con arco y flecha o pescan con flecha (ensartan) o pescan con anzuelo ".
- 4." Los pescadores regresan a su toldería y traen muchos pescados: bagres, dorados, rayas, viejas, bogas, bogas, zurubies, mojarritas, cangrejos ".

5. " Si traen muchos pescados van a comer sus hijos y además sus familias ( o sus parientes o amigos)".
- 6." Se asan los pescados sobre el fuego, los pescados asados son ricos, son muy ricos ( o sabrosos )".

#### NOTAS

- (1)- /saxeč/: Este sustantivo abs. pertenece a la clase de sustantivos cuya base no entra en construcción con el morfema de plural nominal; el número está especificado por el determinante que lo precede. En este texto se traduce con la acepción genérica de "pescado/s"; otra acepción específica es "sábalo/s".
- (2)- El morfema de 3<sup>a</sup> Pers.Suj.afirm. está representado por /i-/ en el habla Arr. La marca de plural verbal no figura en ningún verbo de este texto, con excepción del verbo nominal /akaxxišane/.
- (3)- /watnuješ/: "red", corresponde al léxico del habla Arr. según José Ampú. PAPE, E. (1935), quien describió la vida de los "Tschoropf" de Salta, registra el término "tšaat" para "red", en general, pero aclara que su informante le describió "otra clase de red : " tšaat huanūjís "(p.163). En cambio, TOMASINI, A. (1978/79), que obtuvo información de los Abajeños de Misión San Leonardo, describe a esa clase de red "llamada scúat watwoók "(p.86). Esto confirmaría la afirmación de José Ampú.
- (4)- /-k̂lan-/: corresponde al habla Arr. y /-k̂lan-/ al habla Ab.
- (5)- Véase Texto N° 2, Nota(8).
- (6)- /pasenxaj/ y /siwanak̂les/ están registrados en el habla Arr. mientras que /pasenxaj/ y /siwanak̂lis/ lo están en el habla Ab.
- (7)- La palabra /watwún/ (sing.), /watwunaj/ (pl.), implica el concepto de " carne o pescado asado ".
- (8)-De acuerdo con SEELWISCHE: 1980:p.148, /nakamat,-is/-es/ corresponde a la especie:"Zool. Schizodon sp." = Schizodon platai. Otra clase de boga de río, en Argentina, es la "Leporinus obtusidens" que debe corresponder a la denominación /k̂kle,-s/. Dicc.Enciclop. de la Lengua Castellana, Mayor. Ed. Codex. Buenos Aires. 2° Ed.1969. T.1, p.171.

Texto N° 5Informante: Alberto Santa CruzFecha: 8/4/1982Título: na watčexe

1.+ napi niwakle<sup>(1)</sup> jowa<sup>(2)</sup>xlej<sup>(1)</sup> nawa katiis +

" Los Niwaklé miran-hacia las estrellas."

2.+ k'ax we?<sup>x</sup>la<sup>(3)</sup> xla katiis xlej "katiis xlamimi" w'oj<sup>(3)</sup>

" Existe una la estrella se llama " Estrella Madre " ,

xla?e<sup>x</sup>l<sup>(4)</sup> xlej "xpajič" w'oj<sup>(3)</sup> xla?e<sup>x</sup>l<sup>(3)</sup> xlej "misčakčej"

otra se llama "Pléyades" , otra se llama "Géminis "

ninamp'èx je?e napu nawa katiis tik'ikšane / k'ax xa  
siempre están dos las estrellas pequeñas , hay un

(5)  
p'a<sup>x</sup>la? činfaklešč'e xawake katiis +

mito se habla de- ellas aquellas estrellas. "

3.+ xapi<sup>(6)</sup> niwakle ti it'eš<sup>(7)</sup> ti wačijofeš<sup>(8)</sup> ti ju?k'e pa

" Las personas que querían madrugaban sembraban la

(9)  
x<sup>l</sup>kaxijanač xaxiklaj niklešia xaspa ta<sup>x</sup>l<sup>š</sup>i xaju /  
su- semilla todavía no era invierno para que brote (Fut.),

(10) (11) (1)  
klúfkečam ičatxu<sup>x</sup>l pasčej xla "katiis xlamimi" pa  
estaba alta cuatro dedos la "Estrella Madre" y

ju?k'e niklacič / sanjo či xawa k'asus +

sembraban maíz , sandía y los zapallos. "

4.+ kake<sup>(12)</sup> x<sub>1</sub>anfanaš<sup>(13)</sup> tawixataj me?e<sup>x<sub>1</sub></sup> ti jiklešši

" Esta tarea era difícil cuando el invierno

pa ixpajičijanape?<sup>(7)</sup> pa x<sub>1</sub>kaxijanač<sup>(14)</sup> itxatax +  
tapaban-arriba la su-semilla pasto verde. "

5.+ kake<sup>(12)</sup> x<sub>1</sub>anfanaš<sup>(13)</sup> ti wačijofeš<sup>(7)</sup> ti či wanku? xaspa

" Esta tarea madrugaban y sembraban por con-  
siguiente

wačijofeš<sup>(7)</sup> ti tčexen +

madrugaban y cosechaban. "

6.+ wój xapin it'eš<sup>(3)</sup> ti kan teša?eš<sup>(6)</sup> pa x<sub>1</sub>kaxijanač /

" Los que querían no sea perjudicada la /<sup>su-</sup>semilla,

wanku? me?e<sup>x<sub>1</sub></sup> ti toxkišam<sup>(10)</sup> "xa xpajič" ti tonejši  
sembraban cuando estaba alta "Las Pléyades" se aleja más

x<sub>1</sub>a "katiis x<sub>1</sub>amimi" +

la "Estrella Madre".

7.+ čičexenč'e<sup>(8)</sup> ti xa inkopeš<sup>(14)</sup> +

" Se cosechaba en el comienzo del verano. "

8.+ čiwačijof<sup>(15)</sup> ti čit'ijxatč'e<sup>(1)</sup> xawa nuksič<sup>(13)</sup> x<sub>1</sub>anus

" Se madrugaba se trasplantaba-los los de mandioca gajos

xaspa čijo?xi<sup>(16)</sup> pokli<sup>(8)</sup> ti iklešši<sup>(13)</sup> / me?e<sup>x<sub>1</sub></sup> ti

por lo tanto se bebía el jugo el invierno, cuando

kus?in xa pokli pa suj / tantakitaj / čija?xi<sup>(16)</sup>

hacé calor el jugo es venenoso, uno se envenena, se toma

ti xaxiklaj nina<sup>x</sup>lua ti klasimč'e xa tu<sup>x</sup>  
 todavía no es de día es finita la noche

me?e<sup>x</sup> ti wača? na xunkuklaj xa pokli takitši +  
 cuando sale el sol el jugo es muy venenoso."

(17) (18)  
 9.+ kana papu ti jikawka<sup>x</sup>leš nā<sup>x</sup>xop xapi <sup>x</sup>lawe<sup>x</sup>lawot  
 " Antes alguno que cosechaba maíz invitaba los su- clan

(1)  
 či xapi <sup>x</sup>lk'ucfas itša +  
 y los sus-amigos también. "

(17) (12) (17)  
 10.+ xa nīklācič koke <sup>x</sup>lanfanaš ti čicxu<sup>x</sup>leš / xan  
 " El maíz esta tarea (era) se contaban , el que

jicat'axeš ti <sup>x</sup>lkaxijanač t'asč'e pa nīklācič wat-  
 era dueño su-sembrado caminaba y de maíz la  
 (17)

-kas ju?ej xa kocxāt jaxu<sup>x</sup>xač'e pan t'axōxeš  
 planta arrojaba-a la tierra era para cada uno tantas veces  
 (17)

kapu ji?xop +  
 aquellos estaban allí- con. "

(3) (17) (8)  
 11.+ wōj xa <sup>x</sup>lxunaš itša xawa sanjo me?e<sup>x</sup> ti joken-  
 " De la misma manera también las sandías cuando estaban

(2) (17)  
 šišane <sup>x</sup>lakaw?a / xan jicat'axeš ti <sup>x</sup>lkaxijanč'e  
 maduras todas , el que era dueño de la plantación  
 (7)

t'a<sup>x</sup>lejxop xapi <sup>x</sup>lawe<sup>x</sup>lawot pa ičejšam?in ka  
 invitaba- a los su- clan y hacía entrar-a para que

ninklanč'ec'ive? xawa joješ<sup>(8)</sup> +  
 recogiera-cada uno las que alzara. "

12.+ x<sub>1</sub>apeš<sup>(17)</sup> kapi watxucá? niwakle ninantowaklu?ej<sup>(8)</sup> pa  
 " Antiguamente los primeros Niwaklé no se olvidaban de el

x<sub>1</sub>awe<sup>(8)</sup>x<sub>1</sub>awot x<sub>1</sub>an?e ka nič'a watxunašč'e nokěš<sup>(8)</sup>  
 su- clan pero la actual generación de ahora

x<sub>1</sub>ajáša ti ampa x<sub>1</sub>awe<sup>(8)</sup>x<sub>1</sub>a +  
 totalmente no hay clan . "

Traducción libre : La cosecha

- 1." Los Niwaklé miran hacia ( se guían por) las estrellas. "
- 2." Hay una estrella(que)se llama"Estrella Madre", otra (que) se llama "Las Pléyades", otra (que) se llama "Géminis" siempre están (juntas) las dos estrellas pequeñas , hay un mito (que) habla de aquellas es - trellas ."
- 3." Las personas que querían (sembrar) madrugaban para sembrar la semilla (cuando) todavía no era invierno (no había helada) para que brotara, (cuando) la"Estrella Madre" estaba alta (a) cuatro dedos (del hori - zonte) y sembraban maíz, sandía y zapallos. "
- 4." Esta tarea era difícil:cuando (era) invierno cubrían la semilla con pasto verde. "
- 5." Esta tarea (era): madrugaban y sembraban por consiguiente madrugaban y cosechaban (temprano).

- 6." Los que querían (que) no se perjudicara la semilla, sembraban cuando estaba alta "Las Pléyades" (cuando) la "Estrella Madre" se alejaba más. "
- 7.- "Se cosechaba (o recolectaba) al comienzo del verano (noviembre- diciembre)."
- 8." Se madrugaba (y) se trasplantaban los gajos de mandioca por lo tanto se bebía el jugo (de mandioca) en el invierno, cuando hace calor el jugo es venenoso , uno se puede envenenar, se debe tomar (cuando) todavía no es de día , cuando la noche es finita ( de madrugada) cuando sale el sol el jugo es venenoso."
- 9." Antes (,) alguno que cosechaba maíz ( que tenía buena cosecha) invitaba a su clan ( a su familia ) y a sus amigos también."
- 10." El maíz (se repartía) de esta manera: se contaban (los presentes), el dueño (del sembrado) caminaba (con el brazo extendido hacia adelante) y arrojaba a la tierra una planta de maíz ( como señal)era para cada uno (lo que había en esa extensión) tantas veces cuantos invitados estaban presentes. "
- 11." De la misma manera (se hacía) también cuando las sandías estaban todas maduras, el dueño de la plantación invitaba a su clan y los hacía entrar en ella para que cada uno recogiera las que podía alzar (entre sus brazos)."
- 12." Antiguamente los primeros Niwaklé no se olvidaban de su clan pero la actual generación de ahora ( se olvida) totalmente (ya) no hay clan."

NOTAS

- (1)- Los artículos determinantes con marca de plural humano y plural no-humano que preceden a los sustantivos, a lo largo del texto, especifican el número de éstos. Hay sólo tres excepciones: /pasčej/, /<sup>x</sup>lanus/ y /<sup>x</sup>lk'ucfas/.
- (2)- Se observa la ausencia de la marca de plural verbal, excepto en /jokenšišane/. Véase Texto N°4, Nota (2).
- (3)- La partícula /wój/ se registra con una frecuencia estadística muy alta en este texto.
- (4)- /xpajič/: "Pléyades" o "lugar donde hay muchas estrellas" o "la casa de las estrellas", según la Mitología Niwaklé.
- (5)- Alberto Santa Cruz se refiere al mito de la "Mujer Estrella". Este mito está recopilado, entre otros, en MASHNSHNEK, C. (1975), pp. 151-53. En él se habla de "una estrella chiquita y una más grandecita que bajaron a la tierra para casarse con un hombre". CHASE-SARDI, M. (1972b) trata el tema de las estrellas-mujeres (p. 123) y COLOMBRES, A. (1984) se refiere a las "Kati'is" como "mujeres que a veces bajan a la tierra a seducir a los hombres o raptarlos, llevándolos a convivir con ellas en las alturas celestiales". (p. 160).
- (6)- El determinante /xapi/ marca el tiempo pasado de los verbos del párrafo 3. La misma observación vale para /xapin/ en el párrafo 6.
- (7)- Obsérvese la ocurrencia del alomorfo del morfema de 3<sup>a</sup> Pers. Suj. afirm. /i-/, del habla Arr. en: /it'eš/, /ixpajičijanape?/ e /ičejšam?in/.
- (8)- De acuerdo con las Notas: (1), Texto N°2 y (3), Texto N°3; se da en el habla Ab. la ocurrencia de /-o-/ en lugar de /-a-/ del habla Arr. en los siguientes términos: /wačijofeš/, /jinkopeš/, /pokli/, /jokenšišane/, /joješ/, /ninantowaklu?ej/ y /nokeš/.
- (9)- /<sup>x</sup>lkaxijanač/: "su-semilla" no es un término de uso común, significa "la semilla tradicional de los tiempos míticos" que se asocia con la idea del "jinkap / jinkop" o "Paraíso Niwaklé". Véase CHASE-SARDI, M.



La concepción Niwaklé del mundo (1972b) y CHASE-SARDI, ORTIZ FAITMANN, SEELWISCHE: El mito Nasuc y su transcripción fonética (1980).

- (10) -/kečam/ corresponde al habla Arr. y /-kišam/ al habla Ab. El informante utiliza ambas formas en el texto. Nótese, además de la alternancia de /-e-/ con /-i-/ ya registradas en los Textos N° 2 y N° 3, la alternancia de /-č-/ con /-š-/ , que podría ser diferencia subdialectal o diferencia entre habla rápida y habla normal. Véase Texto N° 1, Nota (7).
- (11) -/ičatxu<sup>x</sup>l/ ocurre en el habla Arr. e /jičatxu<sup>x</sup>l/ en el habla Ab.
- (12) -/kake/ alterna con /koke/.
- (13) y (14) - La misma observación vale para /iklēšši/ con /jiklēšši/ e /inkopeš/ con /jinkopeš/; mientras que /itxatax/ corresponde al habla Arr.
- (15) -Véase Texto N° 3, Nota (8).
- (16) - /čijo?xi/ del habla Ab. alterna con /čija?xi/ del habla Arr.
- (17) -El adverbio temporal /kana/: "antes", los determinantes /xa/, /xan/, /pan/ y /kapu/ y el adverbio temporal-modal /<sup>x</sup>lapeš/: "antiguamente", marcan la acción en el pasado en los párrafos 9., 10., 11. y 12.
- (18) - El concepto de clan: /-we<sup>x</sup>lawot/, incluye "familia, parientes, amigos". En éste, como en los Textos N° 3 y 4, se hace hincapié en el reparto o distribución del botín de cosecha, caza y pesca, respectivamente, entre los miembros del clan, actitud que define una característica de la organización social de los Niwaklé, reconocida por las demás naciones indias del Gran Chaco y difundida por NORDENSKIÖLD (1910) y PAPE (1935). TOMASINI (1978/79), afirma: " El botín de caza es repartido, en caso de ser abundante, aproximadamente de la siguiente manera: tienen prioridad los padres de la esposa del cazador, (...), los tíos, los abuelos, los hermanos y los amigos más cercanos". (p.85). Aunque Alberto Santa Cruz dice, en este texto, que esto ya no se da entre ellos, he podido observar, durante mis estadias en Misión La Paz y Misión San Leonardo, que esta actitud de solidaridad todavía se mantiene como algo tradicional y puedo agregar que no sólo en el caso de ser abundante el producto de la caza o la pesca o la cosecha, sino también con lo mínimo obtenido.

Texto N° 6Informante: Aseitaj CapaFecha: 12/6 /1971Título: na kumxa (1)

1.+ nake na<sup>x</sup>lu akaxxi na kumxa / x<sup>l</sup>um?aši kláfna<sup>x</sup>lu

Este día (hoy) está muy rica la aloja , a la mañana temprano

(2)  
k'aja?xi na xunšatanak +

tomé la aloja de frutas de tusca.

2.+ xanč'e?e x<sup>l</sup>a nojan na xunšatax /xakšexateš

Pongo-adentro-en el porongo. la fruta de tusca , mezclo-con

na šinwo? xacijejši na innat<sup>(4)</sup> nixó<sup>x</sup>la na  
la miel (,) derramo-la-adentro el agua es última el

(4)  
innot kusši xacijejši x<sup>l</sup>a nojan +  
agua caliente derramo-la-adentro el porongo .

(5)  
3.+ puxanaeš ka xacijejši na innat kusši či

Tres veces (Fut.)derramo-la-adentro el agua caliente y también

(5)  
k'ujši pa xawam?in pa xanč'e?e xaju x<sup>l</sup>a nojan  
fría y deajo y pongo-la-en (Fut.) el porongo

na šinwo? pa xankač'aklaxši xaju / xanč'e?e xaju  
la miel y remuevo-adentro (Fut.), pongo-la-adentro (Fut.)

innat kusši pa xankač'aklaxejši xaju +  
agua caliente y remuevo-la- adentro (Fut.).

4.+ t'apájši xaju / k'aja?xi xaju na t'i? pa c'ecxeš  
 Es amarga (Fut.), bebo (Fut.) la bebida y me em-

(5)  
 xaju ka xatimtax pa xajišxaneš xaju /  
 borracho- (Fut.) cuando trague y canto (Fut.),  
con

šita k'aja?xi xaju na t'i? +  
 otra vez bebo (Fut.) la bebida.

(5) (5)  
 5.+ ka c'ecextax pa cikātšane xaju pa xama? xaju +  
 Cuando me emborrache me caigo (Fut.) y duermo (Fut.).

(6) (7) (7) (7)  
 6.+ napi niwakle napin t'un?in . jiklāj tanka jima? /  
 Los hombres los que son fuertes aguantan nunca duermen,

(7) (7) (8)  
 wój napin ninkont'as jecex tatča /  
 los que no son fuertes están borrachos enseguida ,

(8) (9) (8)  
 puxana kataxeša ičatxu<sup>X</sup>1 jakutši tatša ti jikātšane +  
 tres o cuatro cucharones enseguida caen .

Traducción libre: La aloja

1. Hoy está muy rica la aloja, a la mañana temprano tomé la aloja de frutas de tusca.
2. Pongo adentro del porongo la fruta de tusca, (la)mezclo con la miel(,)de-  
 rramo adentro agua (fría)(,)después el agua caliente pongo adentro del po-  
 rongo.
3. Tres veces voy a poner agua caliente y también (agua) fría y deajo, pondré  
 adentro del porongo la miel y removeré, pondré agua caliente y removeré.
4. Seré amarga (la aloja) , beberé la bebida y me emborracharé cuando (la)

trague y cantaré , otra vez beberé la bebida.

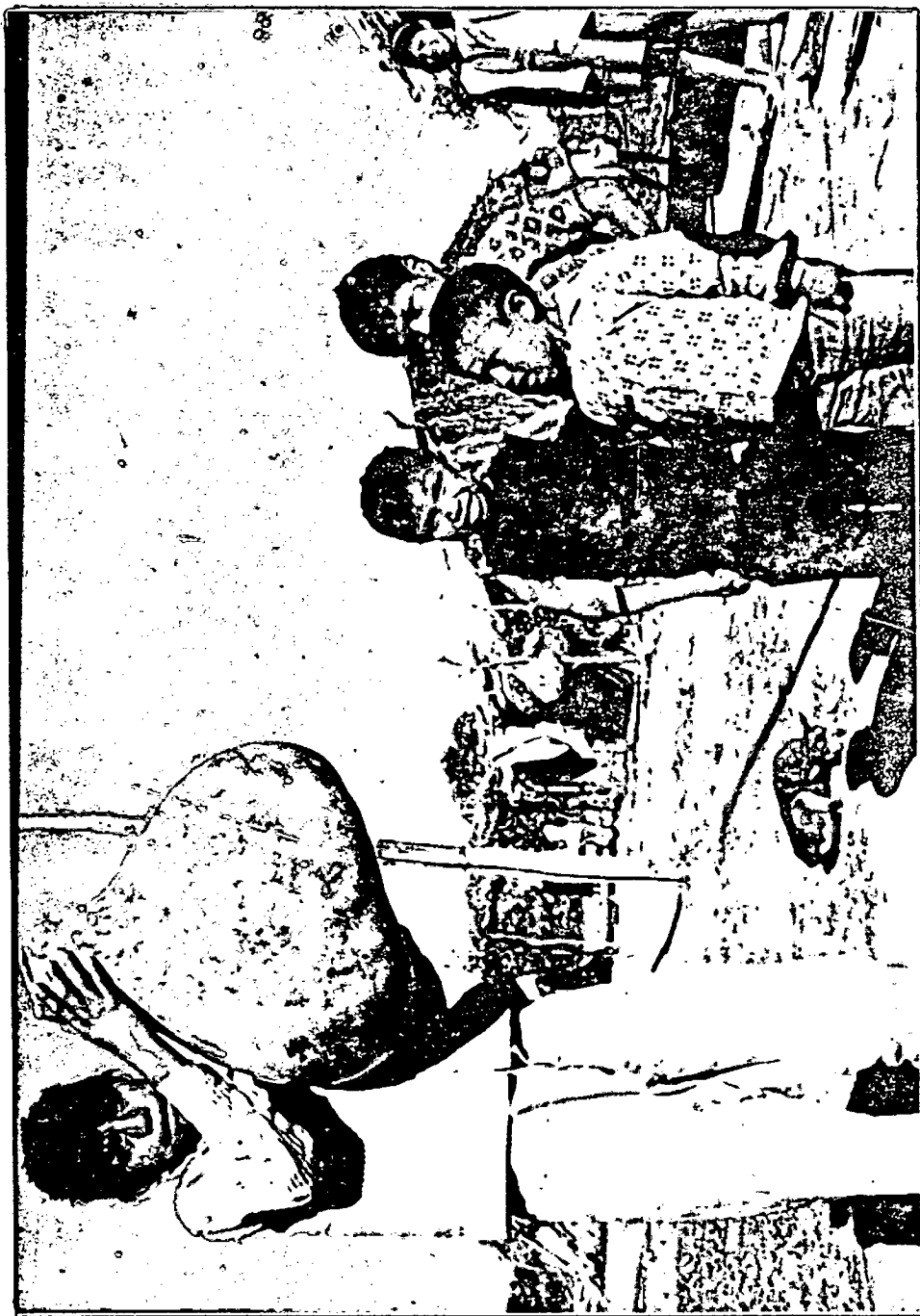
5. Cuando me emborrache me caeré y dormiré.
6. Los hombres que son fuertes aguantan (,) nunca duermen, los que no son fuertes están borrachos enseguida, tres o cuatro cucharones (beben) enseguida se caen.

#### NOTAS

- (1)- /na kumxa/:"aloja, chicha", nombre genérico, puesto que,de acuerdo con los ingredientes que se utilizan para su preparación, lleva una denominación específica, como se verá en la siguiente nota.
- (2)-/xunšatanak/:"aloja de frutas de tusca"; de /xunšatax/:"fruta de tusca" y /-nak/: morfema de derivación nominal: resultativo.
- (3)- /nojan/:"calabaza grande usada especialmente para fermentar la chicha".
- (4)- /innát/,del habla Arr. alterna con /innót/, del habla Ab.
- (5)-La partícula /ka/ y el adverbio temporal /xaju/ marcan el tiempo futuro de la acción verbal en los párrafos 3., 4, y 5.
- (6)- Nótese la ausencia de la marca de plural nominal (optativo) debido a la presencia del artículo determinante /napi/.
- (7)- Alterna la presencia o ausencia de la marca de plural verbal luego de /napin/.
- (8)- Véase Texto N°1, Nota(7) y Texto N°5, Nota (10).
- (9)- En este caso los adjetivos numerales cardinales anticipan el número del sustantivo que sigue.



Aseitaj Capa  
Misión San Leonardo, Paraguay.  
1971. Foto:N.N.Stell



X-la nojan (calabaza grande que se utiliza como recipiente)  
Misión San Leonardo, Paraguay. 1971 - Foto: N.N. Stell

Texto N° 7Informante: Aseitaj CapaFecha: 23/6/1971Título: na watnitxaja1.+ nakeš ciniaseš x<sub>1</sub>a Né<sub>1</sub>lida nawa jikfej +" Ahora me pregunta-por Né<sub>1</sub>lida las mis-orejas. "

(1)

2.+ kana ti janikxók wanitxaj +

Antes (cuando) yo era niño me perforaron los lóbulos de las orejas."

3.+ nakeš wa?meš / na Padre Junker jit'eš / awam / oxej / wój

" 'Ahora se terminó', el Padre Junker dijo, '¡Deja! , es malo (es inútil)

(2)

(2)

ka piklakej akfej +

que ellas queden enteras tus-orejas. "

(1)

(2)

4.+ kana me?e<sup>x<sub>1</sub></sup> ti janekxók paxoxamšane nawa jikfej +

" Antes cuando yo era niño fueron perforadas las mis-orejas."

(3)

5.+ xa nijak<sup>x<sub>1</sub></sup>las xa x<sub>1</sub>lamisč'e watxuca? čijanč'e jikfe /

" Una piolita finita fue primero fue puesta-en mi-oreja,

(4)

(5)

napu jamejk'oja ti wa?meš xa nijak t'aate / wój

dos semanas terminó la piola el-dolor, entonces

(5)

(6)

(2)

čijanč'e x<sub>1</sub>a c'enu itex puxanajama na<sup>x<sub>1</sub></sup>lus / napu

fue puesta'en una de simbol paste oche días , dos

(2)

(7)

xiwe?klas / xank'ojaxatč'e xa?e<sup>x<sub>1</sub></sup>ča uxk'ekle / xanč'e

meses , me volvieron a poner otra más gruesa , puse-en

šita xaʔe<sup>x</sup>č̣a wój ti waʔmeš t'aate pa usč'e pa  
 otra vez otro cuando cesó el dolor y eran más gruesos  
 (8) (9)

noke tuk'aʔč'e ... usk'e / weʔ<sup>x</sup>č̣a jinkap / xawój  
 estos pedazos ... (otros) eran más gruesos, un año, busqué

xaʔe<sup>x</sup>č̣a jiklaʔ čijanč'e šita / weʔ<sup>x</sup>č̣aʔeš kun

otro palo fue puesto en otra vez, una vez más por un tiempo  
 (9) (8)

peʔe<sup>x</sup>č̣a jinkap / čijanč'e xaʔe<sup>x</sup>č̣a pa noke tuk'aʔč'e

otro año, fue puesto en otro y este pedazo

uxk'e +

era más grueso. "

Traducción libre: La perforación del lóbulo de la oreja (10)

- 1." Ahora me pregunta Nélida por mis orejas."
- 2." Antes, (cuando) yo era chico (de 7 u 8 años) me perforaron los lóbulos de las orejas."
- 3." 'Ahora se terminó (no se hace más)', el Padre Junker dijo, '¡Deja! Es malo (es inútil), que ellas queden enteras, tus orejas'."
- 4." Antes cuando yo era niño fueron agujereadas (perforadas) mis orejas."
- 5." Primero fue puesta una piolita finita en mi oreja (lóbulo), (a las) dos semanas terminó el dolor de la piola, entonces fue puesta una ramita de simbol (durante) ocho días, (a los) dos meses me pusieron otra vez otro (palito) más grueso, puse otra vez otro cuando cesó el dolor y eran más gruesos estos pedazos... (otros) eran más gruesos, (que es-

tuvieron durante) un año, busqué otro palo más grueso. (que) fue puesto otra vez una vez más por un tiempo, otro (palo) un año, fue puesto otro y este pedazo era más grueso".<sup>(11)</sup>

#### NOTAS

- (1)- /-nikxók/ corresponde al habla Ab. y /-nekkók/ al habla Arr.
- (2)- En este texto se observa la marca de plural nominal con mayor frecuencia estadística que la ausencia de la misma.
- (3)- /-<sup>x</sup>las/ ocurre, en este caso, como morfema de derivación nominal: diminutivo.
- (4)- Aseitaj traduce "semana" con el término /jamejk'oja/ que he registrado en el habla Arr. con la acepción, además, de "domingo". Nótese que su hijo Pedro, en el Texto N°3, párrafo 8. dice "semana/s", en castellano.
- (5)- Véase Texto N°3, Nota (8).
- (6)- /itèx/ corresponde al habla Arr. e /jitèx/ al habla Ab.
- (7)- /-klè/: en este caso ocurre como morfema de derivación verbal: superlativo, aumentativo.
- (8)- /noke/ se registra en el habla Ab. y /nake/ en el habla Arr.
- (9)- /jinkáp/: Observamos en esta palabra que mientras Aseitaj utiliza la alternante /ji-/ del habla Ab. en el comienzo, termina con la alternante /-káp/, del habla Arr. Véase Texto N°3, Nota (1).
- (10)- La perforación del lóbulo de las orejas entre los Niwaklé está registrada en PAPE(1935:p.160) y en SEELWISCHE (1980:p.162).
- (11)- El grosor del pedazo o trozo de palo, según Aseitaj, era como el de un corcho de botella .



Texto N° 8Informante: Pedro CapaFecha: 19/7/1980Título: xa x<sub>1</sub>ucxa wanis

- 1.+ xa <sup>(1)</sup> x<sub>1</sub>ucxa wanis / jičeneš xawa <sup>(1)</sup> k'utxanis / kxatuk x<sub>1</sub>ek + <sup>(2)</sup>  
 La joven se marca, usa-con las espinas cactus espinas.
- 2.+ meʔe<sup>x<sub>1</sub></sup> ti <sup>(3)</sup> x<sub>1</sub>ucxa pa wanis +  
 Cuando es joven se marca.
- 3.+ xa x<sub>1</sub>ucxa wój xawa k'utxanis pa jakfašam / jicefešes  
 La joven busca las espinas ata-juntas, pincha-con  
 xa t'akát či xawa x<sub>1</sub>akuk či xa <sup>(4)</sup> x<sub>1</sub>naš +  
 el mentón y lassus-mejillas y la su-nariz.
- 4.+ naťši pa waʔmeš / pa t'akumʔe xa fajxó /  
 Sangra y entonces deja , y agarra el carbón ,  
<sup>(5)</sup>  
 jikfašši x<sub>1</sub>kamakeš pa jip'aklanešč'e / ti ninakč'e pa  
 muele-en como polvo y unta-con-en , cuando no aparece  
 jačaxešč'e +  
 vuelve-con-en.
- 5.+ xa x<sub>1</sub>ucxa wanis xaspa čiwan ti niwakče + <sup>(6)</sup>  
 La joven se marca por consiguiente se muestra que es indígena.

Traducción libre: La joven se marca

1. La joven se marca, usa las espinas, las espinas de cactus.
2. Cuando llega a la pubertad se marca.
3. La joven busca las espinas y las ata juntas, se pincha (con ellas) el mentón y las mejillas y la nariz o el entrecejo.
4. Sale sangre y entonces deja (de pincharse), toma carbón, lo muele como polvo y unta (la herida) con el polvo, cuando no aparece (el color) vuelve a pincharse con (las espinas).

5. La joven se marca para demostrar (que) es mujer indígena.

#### NOTAS

- (1)- El uso de /xa/ y /xawa/ se explica, a lo largo de todo el texto, porque Pedro se refiere a una persona y a objetos conocidos por él y que no están presentes en el lugar y en el momento que él habla.
- (2)- Véase Texto N°3, Nota (8).
- (3)- /<sup>x</sup>lucxa/ especifica que es una adolescente que ha realizado la ceremonia de iniciación de la mujer.
- (4)- /-náš/: se entiende, en este caso, "nariz o entrecejo".
- (5)- /-eš/: obsérvese el uso de este morfema de derivación nominal (y verbal) con función de comparativo.
- (6)- Sobre la costumbre de marcarse (pintarse o tatuarse) entre las mujeres Niwakché, véase PAPE (1935:p.160) y MASHNSHNEK (1975:p.167). HUNT (1924) registra en su Suhin or Chunupi Vocabulary:p.54, los términos:/ninhat/ para "pintura facial", /nis/:"tatuarse", /nis'kate/ y /nis'hat/ : "marcas o tatuajes". SEELWISCHE (1980: p.164), registra /-nis/:"marcarse, rayarse".

Texto N°9Informante: Pedro CapaFecha: 19/7/1980Título: X<sub>1</sub>a ju?kasati

(1)

1.+ xa we?X<sub>1</sub>a kánwakle ničej xa?eX<sub>1</sub> watawcát xap?eX<sub>1</sub>

" Un uno cacique se va-a la otra aldea los otros

pa nifaklem (2) ka ju? xaju kasati (2) pa naX<sub>1</sub>u ka jišnat- (3) (4)

y avisa-les (Fut.) juegan (Fut.) a la pelota un día para que ellos

-eš (1) xawa X<sub>1</sub>kasatiwos ka tatamxaX<sub>1</sub>eš + (4) (5)

hagan los palos para que preparenlos . "

(4) (3) (3) (3)

2.+ ju?eš pa wopowo kataxeša pa tašinštax kataxeša pa

" Apuestan un poncho o una oveja o una

tašinštajče kataxeša ampa +

cabra o nada. "

3.+ xawa watkanatiwos klāčikijuk kataxeša kumaklijuk kataxeša

" Los palos son de sauce o de chañar o

šintinuk kataxeša wanajuk kataxeša xók +

de espinillo o de palo matabo o de palosanto ."

4.+ jisnateš xawa watac'awot xawa napu X<sub>1</sub>kasatiwos em: ti

"Ellos hacen los jugadores los dos sus- palos porque

nint'aješ kan jipaktexši xa?eX<sub>1</sub> me?eX<sub>1</sub> ti ju?in

no saben si no se va romper el otro cuando están jugan-

<sup>x</sup>la kasati pa wanaklapxu?eš +  
do a la pelota y se amontonan . "

(6)

5.+ pa ju?in jiwo<sup>o</sup>matane<sup>x</sup>šane / jiklanwatam /

" (Cuando) juegan ellos se lastiman , se golpean unos a los otros,

t'afaješxu<sup>x</sup> +

se chocan violentamente unos contra otros. "

6.+ xa pacexč'e wakumáxešej <sup>x</sup>la wa<sup>w</sup>wijte pa jikaawxatši

" El más rápido corre-con-hacia el arco y lo alcanza con

jamxatej +

éxito marca el tanto (o gol)."

7.+ ju?in kana<sup>x</sup>luklaj nu?ut ti wa?mešč'e pa jija?xi

" Juegan todo el día tarde dejan- de y beben

(7)

xa kumxa kataxeša ti niakcič. +

la chicha de algarrobo o chicha de maíz."

(8)

Traducción libre: El juego de pelota de madera

- 1." Un cacique va hasta otra aldea y les avisa a los otros (de la aldea) que van jugar a la pelota un día para que ellos hagan los palos (,) para que los preparen."
- 2." Apuestan un poncho o una oveja o una cabra o nada."
- 3." Los palos son de sauce o de chañar o de espinillo o de palo mataco o de palosanto. "

- 4." Los jugadores hacen dos palos (para cada uno) porque no saben si el otro (de los dos) se va a romper cuando están jugando a la pelota y se amontonan. "
- 5." (Cuando) juegan ellos se lastiman, se golpean unos a los otros, se chocan violentamente unos contra otros. "
- 6." El más rápido ( de los jugadores) corre hacia el arco ó meta con (la pelota) y lo alcanza con éxito (y) marca el tanto o gol ."
- 7 ." Juegan todo el día (hasta) la tarde (y) dejan de (jugar) para beber chicha de algarrobo o chicha de maíz. "

#### NOTAS

- (1)- /xa/, /xawa/: Véase Texto N°8, Nota (1).
- (2)- /ka/, /xaju/: Véase Texto N°6, Nota (5).
- (3)- /pa/: determina algo conocido por referencia. Según Pedro Capa, este juego de pelota de madera hace mucho que no se juega entre los Niwaklé y ha sido reemplazado por <sup>el</sup> juego de fútbol.
- (4)- En este texto se observa la ausencia de la marca de plural verbal.
- (5)- Nótese la presencia de la marca de plural nominal.
- (6 )- Excepción a la Nota (4).
- (7)- /niakcič/ corresponde al habla Ab. y /niakceč/ al habla Arr.
- (8)- Sobre el /ju?kasati/ véase CHASE-SARDI (1972b:pp.153-55). SEELWISCHE (1980:p.33), define este juego como "un juego tradicional comparable con el hockey".

Texto N° 10Informante: Aseitaj CapaFecha: 18/6/1971Título: napi tajxes

1.+ jifuju (1) napi tajxes (2) jan?ešane (3) aateswatčam?in /

" Soplan los chamanes ponen-hacia abajo- los que están enfermos,  
 (5) a los  
 ifinejši pawa x<sub>1</sub>lawomatas pa jifuju?em?e pawa  
 chupan-las-en las sus-heridas y soplan-les-en los

x<sub>1</sub>aates / niklanešši pawa x<sub>1</sub>aates x<sup>a</sup>x<sub>1</sub> pa ti  
 sus-dolores , sacan-los-de los sus-dolores hasta que

(1)  
 wacxašane pa ti jiwacxajan ux ti nišameš xumxe  
 están sanos y hacen sanar mucho están contentos muy

tax ti jiwacxajan +  
 porque hacen sanar ."

2.+ na tajxes jičejxop načej jifuju tišxan jiklaneš (6)  
 " El chamán va-junto-a se acerca-a sopla canta mata- con

pa cič'e / na tajex ji?šiakfi jiwana nake x<sub>1</sub>a- (7)  
 el mal espíritu , el chamán está-adentro ve esta su-

(8)  
 -womat cič'e / tišxanejši akloxeš / wa?meš +  
 herida mal espíritu, canta-le muchas veces , deja . "

3.+ na tajex jifuju kaxonšaxaklaj či ti na<sup>x</sup>lu?ej /

" El chamán sopla toda la noche y también todo el día (de día),

(5) (7)  
 jifinejši x<sub>1</sub>kačiwatšiši t'ot nake t'akk'apó +  
 chupa-lo-en en el medio su-pecho aquí su-estómago . "

4.+ ti na<sup>x</sup><sub>1</sub>lu jufuju tišxan kana<sup>x</sup><sub>1</sub>luklaj / tik'in wacxan  
 " Al otro día sopla canta todo el día , poco está sano  
 tik'in ti tcakun tik'in pa tux xa<sup>x</sup><sub>1</sub> pa wacxan  
 poco come poco come (algo) hasta que está sano  
 ux / na taj'ex wa?meš pa pākun jit'eš +  
 mucho, el chamán deja y 'eso es todo' dice ."

5.+ napi tajxes jišič'e kawa wat'akxaj / t'axijanwat-  
 " Los chamanes cantan los cantos (sagrados), cantan un can-  
 -xu<sup>x</sup><sub>1</sub> nawa aates +  
 to ritual-para cada uno los dolores."

(9)  
Traducción libre: Los chamanes

- 1." Los chamanes soplan (,) ponen hacia abajo a los enfermos, les chupan sus heridas y les soplan (donde están) sus dolores, les sacan sus dolores hasta que están sanos y ellos hacen sanar mucho y están muy contentos porque hacen sanar."
- 2." El chamán va junto al (enfermo), se acerca a él(,) sopla (,) canta (,) mata con (el canto) al mal espíritu, el chamán ve al espíritu que está adentro de la herida, le canta muchas veces, deja (de cantar)."
- 3." El chamán sopla toda la noche y también durante el día, chupa en el medio del pecho, aquí en el estómago."

- 4." Al otro día sopla, canta todo el día, está sano (un) poco, come (un) poco, come (algo) un poco, hasta que está sano mucho (muy sano), el chamán deja (de soplar) y dice : 'Ese es todo' ( o 'Adiós')."
- 5." Los chamanes cantan cantos (sagrados), ellos tienen un canto ritual para cada uno de los dolores. "

#### NOTAS

- (1)- Se observa la ausencia de la marca de plural verbal en todos los verbos del texto, con excepción de: /aateswatčam?in/ y /wacxanšane/.
- (2)- En este caso se observa la marca de plural nominal en todos los sustantivos del texto.que están precedidos por determinantes en plural.
- (3)- /-šane/ cumple , en este caso, la función de marca de plural de objetos.
- (4)- /-watčam/: Sobre /-č-/ véase Texto N° 5, Nota (10).
- (5)- /ifinejši/ alterna con /jifinejši/: véase Texto N° 1, Nota (2).
- (6) - Véase Texto N° 4, Nota (4).
- (7)- /nake/ ocurre en el habla Arr.
- (8)- Véase Texto N° 2, Nota (8).
- (9)- Sobre este tema véase: PAPE (1935:p.167-70); SEELWISCHE (1966:pp.235-245); CHASE-SARDI (1972b:pp.121-30); PEREZ DIEZ (1977:pp.65-74); MASH-NSHNEK (1977:pp.29-42); RUIZ,I.(1978/79: pp.157-169) y COLOMBRES (1984: p.151 y p.187). Debo agregar que el relato de este texto surgió ante las preguntas que le hice a Aseitaj sobre los cantos que había escuchado durante la noche anterior. Dos noches más tarde comprobé personalmente cómo un chamán curaba a un anciano que sufría de fuertes dolores en el vientre, por medio del canto y la succión. En 1971 había cuatro chamanes en Misión San Leonardo y cuando regresé en 1980 la cantidad ascendía a once.



Texto N°11Informante: José AmpúFecha: 16/10/1969Título: xaklaneš ka tos

45

(1) (2) (3)  
 1.+ kake tu<sup>x</sup><sub>1</sub> tu<sup>x</sup><sub>1</sub>?in pa kax na ikatiisitax pa  
 " Aquella noche(,) de noche y estaba la mi-linterna y  
 (2) (3) (4) (5)  
 xawanč'e?e na ikaši pa wój xa jikla? pa xaklaneš  
 vi-la-en la mi-puerta y busqué un palo y maté-con  
 (6)  
 ka tos +  
 la víbora."

(7) (8)  
 2.+ ka šinxútax stawaf / c'išameš?inč'e ux tejja ti  
 " Si nos muerde morimos , estuve contento-por muy porque  
 (8) (9) (3) (10)  
 xaklanejč'e x<sup>1</sup><sub>1</sub>ajáš x<sup>1</sup><sub>1</sub>awača ikafa apěš ti  
 maté-a ella porque ella es mi-enemiga porque  
 čitaj?in ti ampapu st'oješ (7) (8)  
 se sabe ninguno de nosotros nos salvamos-de la muerte  
 (10) (7)  
 apěš ti stanxowajem?in +  
 por eso tenemos miedo-a ella ."

Traducción libre: Yo maté una víbora

- 1." Aquella noche (,) (era) de noche y estaba mi linterna (encendida) y la vi en mi puerta y busqué un palo y maté a la víbora."
- 2." Si nos muerde morimos, estuve muy contento porque la maté porque ella es mi enemiga porque se sabe que ninguno de nosotros nos salvamos de la muerte (,) por eso le tenemos miedo." (11)

NOTAS

- (1)- /kake/ ocurre en el habla Arr., además especifica la acción en el pasado que rige los verbos del párrafo 1.
- (2)- /na/: artículo determinante, Serie I: conocido-presente.
- (3)- /i-katiisitax/: en este término observamos: 1º) ocurrencia del alomorfo del morfema de 1ª Pers.Poses.sing.:/i-/ , del habla Arr. que se repite en: /i-kaši/, /i-kafa/. 2º) Se registra una diferencia lexical del habla Arr. con respecto al habla Ab.: /-katiisitax/:"linterna, lámpara, fósforo" del habla Arr. e /-itatax/, con el mismo significado, en el habla Ab.
- (4)- /xa/: artículo determinante, Serie II: conocido-ausente.
- (5)- Véase Texto N° 4, Nota(4).
- (6)- /ka/: artículo determinante, Serie III: conocido- muerto.
- (7)- /sta-; stan-/: ocurren en el habla Arr. y /šta-; štan-/ en el habla Ab.
- (8)- /-č'e/ : morfema de flexión verbal::Tiempo Pasado.
- (9)- /<sup>x</sup>lawáča/: corresponde al habla Arr.; forma que alterna con /<sup>x</sup>lawátša/ en el habla Ab.
- (10)- /apěš/: se da en el habla Arr. y /apěš/ en el habla Ab.
- (11)- /pa/: artículo determinante, Serie IV: conocido por referencia.
- (12)- Según PAPE (1935:p.167), la muerte por mordisco de víbora es considerada, entre los Niwaklé, muerte natural y no muerte por magia ["Auch Schlangenbiß ist keine Zauberei".] .Véase MASHNSHNEK (1975:p.161): El origen de las víboras.

Texto N° 12

Informante: Aseitaj Capa

Título: na foxfox

Fecha: 13/6/71

1. + na foxfox tanej nawa <sup>(1)</sup>axaklas <sup>(2)</sup>tanne <sup>(3)</sup>jijipkun  
 " El caburé grita-a los pájaros porque está hambriento  
 xaspa t'akumem / wanutem / iwanxat / jisox/  
 hasta que agarra-los , está enojado-con ellos, destroza, tira de  
 namatč'e <sup>(4)</sup>sáš pa tux +  
 las plumas, saca- las plumas y come ".  
 (3) (5)
2. + japé / ifa?ja?ej xpajič +  
 " Está satisfecho, vuela-hacia su casa . "
3. + na foxfox tik'in ni?uxa +  
 " El caburé es pequeño no es grande ".

(6)  
Traducción libre: El caburé

1. "El caburé grita a los pájaros porque está hambriento hasta que los agarra, está enojado con ellos, (los) destroza, (les) tira de las plumas, (les) saca las plumas y (los) come."
2. "(Cuando) está satisfecho, vuela hacia su casa."
3. "El caburé es pequeño (,) no es grande."

NOTAS

- (1)- /foxfox/: base reduplicada: onomatopeya.
- (2)- /axaklas/, del habla Arr. alterna con /axaklas/ en el habla Ab.
- (3)- Se observa la alternancia del alomorfo del morfema de 3<sup>a</sup>. Pers.Suj.a-firm. /ji-/ del habla Ab. con /i-/ del habla Arr. en :/ji-jipkun/,/i-wanxat/, /ji-sox/, /i-fa?ja?ej/.

- (4)- Nótese la ausencia de la marca de plural nominal.
- (5)- /xpajič/: es un sustantivo que puede entrar en construcción o no, con el morfema de Pers. Poses.
- (6)- Caburé: "(voz guaraní)m. Ave de rapiña, menor que el puño, parda, redondita y fornida; aturde con su chillido a los pájaros de tal manera que no huyen al acercárseles ella para devorarlos. Vive en las selvas del Paraguay y de la Argentina, y sus plumas son muy codiciadas por el vulgo, que les atribuye poder mágico". Diccionario de la Real Academia Española. Real Academia Española. Madrid. 1970:p.219.
- SEELWISCHE (1980:p.105), agrega: "Zool. Glaucidium brasilianum Gm. Flia. Strigidae; ave del monte de rapiña nocturna; ave de buen agüero; del Orden de las Strigiformes". A estas dos definiciones, debo agregar que los Niwaklé, según Aseitaj, interpretan la aparición del caburé, durante el día, como una buena señal para ir a cazar pájaros, como que "el Señor de los pájaros del monte les anuncia que les da permiso ese día para ir de caza" (tales fueron sus palabras). Nótese el uso del artículo determinante /na/ : conocido-presente, se debe a que el relato surgió como consecuencia de presenciar el hecho in situ. Otra observación muy importante es el hecho del uso de la onomatopeya como nombre de aves en general que es muy frecuente en la lengua niwaklé. Véase Texto N°1, Nota (14).

Tabla 24 -Diferencias sub-dialectales de los Towak<sup>x</sup>lawos

		Čičamně <sup>x</sup> lawos	Sičamně <sup>x</sup> lawos			
		<u>Habla Arr.</u>	<u>Habla Ab.</u>			
		J.Ampú	A.Capa	P.Capa	Paklusí	Santacruz
1	/-a-/	+				
	/-ạ-/		+	+	+	+
2	/-á-/	+				
	/-ạ́-/		+	+	+	+
3	/-ạ-/ , /-ạ́-/	+	+			+
	/-ọ-/ , /-ọ́-/		+	+	+	+
4	/-e-/	+		+		+
	/-i-/		+	+	+	+
5	/-ṣ̌-/ , /-tṣ̌-/	+	+	+	+	+
	/-č̣-/ , /-(t)č̣-/	+	+	+	+	+
6	/+sC-/	+		+		
	/+ṣ̌C-/		+	+	+	+
7	/ i-/	+	+		+	+
	/ji-/		+	+	+	+
8	t'ě		+	+	+	+
	nit'ě	+				
9	watnuješ "red"	+				
	watwók "red"		+	+	+	+
10	-ka <sub>1</sub> tiisita <sub>2</sub> x "linterna"	+				
	-i <sub>1</sub> tata <sub>2</sub> x "linterna"		+	+	+	+

Observaciones:

1)-De acuerdo con lo expresado en la Introducción: 6-p.38 , este cuadro corresponde exclusivamente a las diferencias sub-dialectales registradas en los Textos 1 a 12 y reitero una vez más (Véase Texto Nº 3, Nota (1), p.504), que las alternancias fonemáticas y morfológicas y las diferencias léxicas serán estudiadas de manera más exhaustiva en un próximo trabajo de investigación.

2)-Nótese que las diferencias registradas bajo los números 1 a 4 son de tipo fonemático; 5 a 7 corresponden a diferencias morfológicas, si bien 6 y 7 pueden considerarse dentro de los dos planos. Por ejemplo, la alternancia 6: /+sC-/ y /+šC-/ se da tanto en : /skl̩akxaj/ en L.F. /škl̩akxaj/ : "gato montés", como en /st- ~ sta-/ en L.F. /št- ~ šta-/: alomorfos del morfema de 1ª. Pers.Suj.pl.incl. La alternancia 7: / i-/ e /ji-/ ocurre tanto en: /it̩éx / en L.F. /jit̩éx/ : "pasto" o / it̩á/ en L.F. /jit̩á/ : "bosque, monte" como en: /i-/ en L.F. /ji-/: alomorfos de los morfemas de 1ª.Pers.Poses. y de 3ª.Pers.Suj.afirm.sing.

3)-En cambio 8, 9 y 10 corresponden a diferencias de carácter lexical.

A B R E V I A T U R A S

Ab. : Abajeña (habla)  
abs.: absoluto  
acc.: acción  
Adj.: Adjetivo  
Adv.: Adverbio  
adverb: adverbial  
afirm.: afirmativa  
ant. : antecedente  
Arr. : Arribeña (habla)  
C.ag.: Complemento de agente  
c.nom.: construcción nominal  
caus. : de causa; causal  
causat.: causativo  
circ. : circunstancial o circunstante  
comp. : comparativo/-a  
conc. : concesiva/-a  
cons. : consecutiva/-a  
cond. : condicional  
coord.: coordinante  
constr.: construcción  
d. : directo; de duda  
Det.: Determinativo  
direc.: direccional  
enfát.: enfático  
especif.: especificativo  
excl.: exclusivo  
f. : de fin; final  
fem. : femenino  
Fut. : futuro  
incl.: inclusivo  
ind. : indirecto  
indef.: indefinido  
instr.: instrumental  
int. : interrogativa  
intens.: intensivo

intrans.: intransitivo  
l. : de lugar  
L.F.: libre fluctuación  
lit.: literal (traducción)  
loc.: locativo  
m. : modal o de modo  
masc.: masculino  
morf.: morfema  
n. : de negación  
neg.: negativa  
no-abs.: no-absoluto  
O : Oración  
Obj. : Objeto; objetivo/-a  
OB : Objeto Directo  
OI : Objeto Indirecto  
O adv.: Oración adverbial  
Pas. : Pasado  
pasivid.: pasividad  
Pers.: Persona  
pl. : plural  
Pos./Poses.: Posesiva  
posp.: posposición  
Prop.: Pronombre  
Pronom.: Pronominal  
refl.: refleja  
rel.: de relativo o relativa.  
sgdo.: significado  
sing.: singular  
S-O; : Sujeto-Objeto (persona)  
Subj.: Subjetivo/-a  
subord.: subordinante  
Suj. : Sujeto  
Sust.Pos.: Sustantivo-Posesivador  
T. : Tiempo  
trans.: transitivo  
unip.: unipersonal  
verbaliz.: verbalizador  
v.nom.: verbo nominal



## BIBLIOGRAFIA

La presente Bibliografía registra por orden alfabético de autores sólo las obras consultadas y está organizada de la siguiente manera:

Sección A: BIBLIOGRAFIA ESPECIAL: incluye estudios específicos sobre la lengua niwaklé de acuerdo con la clasificación expuesta en la Introducción, p.49: I) estudios parciales con base lingüística-científica (sistemáticos pero no exhaustivos); II) estudios parciales de neta intención didáctica escritos por misioneros; III) estudios comparativos no descriptivos.

Sección B: BIBLIOGRAFIA GENERAL: incluye obras de conjunto, libros, artículos, fascículos, documentos bibliográficos y separatas que contienen clasificaciones lingüísticas, antropológicas y etnográficas y trabajos complementarios etnolingüísticos referidos al Grupo Mataguayo, en general, o a la Nación Niwaklé, en particular.

Nota aclaratoria: Al final de la cita bibliográfica correspondiente a la Sección A se registra (I), (II) o (III) según el tipo de estudio realizado. En cuanto a la Sección B, en algunos casos se identificará(n), además, la(s) página(s) que corresponde(n) específicamente a la etnia y/o a la lengua niwaklé con la abreviatura esp.

### SIGLAS Y ABREVIATURAS

Para algunas Instituciones, Publicaciones, Editoriales o Editores, cuya cita ocurre con un alto grado de frecuencia, he utilizado las siglas y abreviaturas inventariadas a continuación y que especifican, además, ciudad y país al que pertenecen:

AIEA = Anales del Instituto de Etnografía Americana de la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina.

- AL = Anthropological Linguistics. Bloomington, Indiana.
- ASCA = Anales de la Sociedad Científica Argentina. Buenos Aires.
- BAE = Bureau of American Ethnology. Washington, D.C.
- Bol. SCP y MEAB = Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y Museo Etnográfico "Andrés Barbero". Asunción.
- CES = Comparative Ethnographical Studies. Göterberg. Published by the Oxford University Press, England.
- CF = Cuadernos Franciscanos. Salta. Argentina.
- CLI = Cuadernos de Lingüística Indígena. Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires.
- CNRS = Centre National de la Recherche Scientifique. Paris.
- CPDS = Centro Paraguayo de Documentación Social. Asunción.
- Ed. = Ediciones; Editorial; Editores; Editor; Editors; Edited.
- Fac. FyL. = Facultad de Filosofía y Letras.
- Gaea = Anales de la Sociedad Argentina de Estudios Geográficos. Buenos Aires.
- HSAI = Handbook of South American Indians. STEWARD, Julian H. Editor. Smithsonian Institution, BAE. Washington, D.C.
- IA. UNT = Instituto de Antropología de la Universidad Nacional de Tucumán. Argentina.
- ICA = Instituto de Ciencias Antropológicas de la Fac. FyL. de la Universidad de Buenos Aires.
- IJAL = International Journal of American Linguistics. Voegelin, C.F. Editor. Indiana University. Bloomington.
- LACUC = Latin American Center. University of California, Los Angeles.

- Man.MEAB = Manuales del Museo Etnográfico "Andrés Barbero".  
Asunción, Paraguay.
- MEBA = Museo Etnográfico de Buenos Aires.
- PEM = Proyecto Especial Multinacional del Desarrollo Fronterizo (OEA).
- Rev.A = Revista de Antropología.
- Rev.GA = Revista Geográfica Americana. Buenos Aires. Argentina.
- Rev.SCP = Revista de la Sociedad Científica del Paraguay. Asunción.
- SA = Serie Antropológica.
- SC = Scripta Ethnológica. Organó del Centro Argentino de Etnología Americana. Buenos Aires. Argentina.
- Supl.A.Rev.AP = Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo. Asunción.
- Supl.CEAUC = Suplemento Antropológico del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción". Asunción. Paraguay.
- UNBA = Universidad Nacional de Buenos Aires.
- UNC = Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.
- UNT = Universidad Nacional de Tucumán.
- ZE = Zeitschrift für Ethnologie. Leipzig. Berlín.

SECCION A - BIBLIOGRAFIA ESPECIAL

BELAIEFF, Juan

- 1930 "Los Indios Sociagay". Rev.SCP. Vol.II, Nº6, pp.265-74.  
(III).

BINDA, Ricardo y TOVAR, Antonio

- 1959 "Algunas notas sobre un idioma del Chaco: El Chulupí".  
a) Quaderni dell' Instituto di Glottologia. Università

- di Bologna.Vol.VI, pp.55-58.
- 1964 b)Idem.IJAL, Vol.30, N°2, p.178. (I).
- CHASE-SARDI, Miguel, ORTIZ FAITMANN, Martha T. y SEELWISCHE, José OMI.  
1980 "El mito Nasuc y su transcripción fonética".Supl.A.  
CEAUC, Vol.XV, N° 1-2, pp.139-69. (I).
- HENRY, Jules  
1939 "The Linguistic Position of the Ashluslay Indians".  
IJAL, Vol.10, pp.86-91. (III).
- HUNT, Richard J. Rev.F.R.A.I.  
1915 "El Choroti o Yofuaha, con vocabularios Lengua-Enimaga  
o Towothli y Chunupi o Suhin".Rev. del Museo de La  
Plata, Tomo XXIII.( 2da.Serie, Tomo X), Liverpool.(II).  
1924 Chunupi or Suhin.Grammar, Lessons and Vocabulary.  
(Copied from one of the original manuscripts by HCG in  
July, 1941).Misión Chaqueña, Embarcación, Salta.Argen  
tina) Vol.1 y 2. (II).
- JUNKER, Paulino OMI., WILKSKAMP, Juan OMI. y SEELWISCHE, José OMI.  
1968 "Manual de Gramática Chulupí".Supl.A.Rev.AP, Vol.3,  
N°1-2, pp.159-247. (II).
- LEHMANN-NITSCHKE, Robert  
1936/7 "Die sprachliche Stellung der Choropí (Gran Chaco)"  
ZE, LXVIII, pp.118-24; "(Nachschrift)", pp.303-4.(III).
- LOUKOTKA, Čestmir  
1968 Classification of South American Indian Languages.Cha-  
co Division.Reference Series, Vol.7. LACUC, esp.pp.53-  
56. (III).
- NAJLIS, Elena L.  
1984 Fonología de la protolengua mataguaya.CLI N°9, Fac.  
FyL.,UNBA. (I).
- NAJLIS, Elena L. y ACUÑA, María Leonor E.  
1984 Los demostrativos en algunas lenguas indígenas argenti-  
nas.Ponencia presentada en el III Congreso Nacional de  
Lingüística.Univ. de Morón.Buenos Aires.(Copia mecano-  
grafiada).(III).

SEELWISCHE, José OMI.

- 1975 Na Lhasinonash napi Nivacle- Gramática Nivacle. Asunción, Paraguay. (II)
- 1980 Nivacle lhcliish-Somto lhcliish- Diccionario Nivacle-Castellano. Biblioteca Paraguaya de Antropología. Vol. 1. Asunción. (II).

STELL, Nélide Noemí

- 1972 Fonología de la lengua a<sup>x</sup>lu<sup>x</sup>aj . CLI N°8, Fac. FyL, UNBA.
- 1977 Taxonomía de los colores en la lengua a<sup>x</sup>lu<sup>x</sup>aj. Estudio etnolingüístico. Ponencia presentada al I Congreso Nacional de Lingüística. Universidad Nacional de Córdoba. (Véase, además, p. 553 NOTA y p. 554).

SUSNIK, Branislava J.

- 1954 Sistema Fónico y Principios Morfológicos del Chulupí. Estudios Pampeanos 1. Asunción, Paraguay. (Copia mimeografiada). (I).
- 1959 "Afinidades estructurales del verbo chulupí y mak'a." Bol. SCP y MEAB: Vol. III, Miscelánea 1, pp. 12-80. (I).
- 1962 "Algunas palabras culturales del área chaqueña. Comparaciones". Bol. SCP y MEAB: Vol VI, Miscelánea 3, pp. 33-68. (I).
- 1968 Chulupí. Esbozo Gramatical Analítico. MEAB. (Copia mimeografiada). (I).

TOVAR, Antonio

- 1962/64 "El grupo mataco y su relación con otras lenguas de América del Sur". XXXV Congreso Internacional de Americanistas. Actas y Memorias. México. Vol. II, pp. 439-52. (III).
- 1964 "Relación entre las Lenguas del Grupo Mataco". Homenaje a Fernando Márquez Miranda. Madrid-Sevilla. pp. 370-377. (III).
- 1964/66 "Genealogía, léxico-estadística y tipología en la comparación de lenguas americanas". XXXVI Congreso Inter-

nacional de Americanistas. Madrid-Sevilla-Barcelona.  
Actas y Memorias, Sevilla. Vol.II, pp.229-38.(III).

SECCION B - BIBLIOGRAFIA GENERAL

ARENAS, P. y MORENO-AZORERO, R.

1976 "Plantas utilizadas abortivas, contraceptivas, esterilizantes y fecundizantes por los Indígenas del Paraguay". Rev.SCP. Segunda Epoca. Vol.16, N° 1 y 2, pp.3-19.

BALDRICH, Amadeo J.

1889 Las Comarcas Virgenes. El Chaco Central Norte. Buenos Aires. Capítulos X, XI, XII y XIII, pp.195-282.

BARTOLOME, Miguel Alberto

1972 "The Situation of the Indians in the Argentine: The Chaco Area and Misiones Province". The Situation of the Indian in South America. Ed. by Prof. Dr. W. Dostal. Publications of the Department of Ethnology. University of Berne, N°3, 1971. World Council of Churches. Geneva, pp.218-51.

BELAIEFF, Juan

1941 "Los Indios del Chaco Paraguayo y su Tierra". (Con un Mapa, una Tabla Comparativa de Idiomas y Dialectos y una Tabla de Identificación de las Tribus del Chaco y Vecinas). Rev.SCP., Vol.V, N°3, pp.1-48.

1946 "The Present-day Indians of the Gran Chaco". The Marginal Tribes. HSAI, Vol.I, Bulletin 143, BAE, pp.371-380.

BONARENS, Elfrida M.E.

1977 "El poblamiento del Chaco". Los Grupos Aborígenes en la Custodia Provincial de Misioneros Franciscanos de Salta (RA). Síntesis Etnográfica del Chaco Centro-Occidental. CF, N° 41-Itinerarios 5, pp.15-17.

BORGOGNON, Juan Alfonso

1968 "Panorama Indígena Paraguayo". Supl.A.Rev.AP., Vol.3, N°1-2, pp.341-71.

BRAUNSTEIN, José A.

- 1983 Algunos rasgos de la organización social de los indígenas del Gran Chaco. ICA. Trabajos de Etnología. Fac. FyL. UNBA.

BUCCA, Salvador

- 1978 Guía lingüística para los maestros de frontera. Salta. PEM (OEA).

CAMPOS, Daniel

- 1888 De Tarija a la Asunción. Expedición Boliviana de 1883. Ed. J. Peuser. Buenos Aires-La Plata., esp. p. 284 y ss.

CAMPS, Sibila

- 1983 "Entre los indígenas de Salta. Un censo entre los que han sobrevivido". Diario: Clarín, 18 de septiembre, pp. 132-33.

CANALS FRAU, Salvador

- 1950 Prehistoria de América. Ed. Sudamericana. Buenos Aires. esp. pp. 309-11.

- 1973 Poblaciones Indígenas de la Argentina. Su Origen-Su Pasado-Su Presente. Ed. Sudamericana. Buenos Aires. 2da. Ed., esp. Cap. IX: "Los Matacos y sus Congéneres del Chaco Occidental", pp. 317-34.

CARDUS, José OFM.

- 1886 Las Misiones Franciscanas entre los infieles de Bolivia. Barcelona. esp. p. 250.

CENSO INDIGENA NACIONAL (CIN)

- 1968 "Provincias de Chaco, Formosa, Jujuy, Misiones, Salta y Santa Fe (1967-68; resultados provisorios)". Ministerio del Interior. Buenos Aires. Tomo II, esp. pp. 77-99 y 181-90. 4ª Parte: "Bibliografía General sobre los Indios del Chaco Argentino", pp. 355-63. "Bibliografía Chulupí", pp. 375-76.

COLOMBRES, Adolfo

- 1976 La Colonización Cultural de la América Indígena. Ed. del Sol. SA. Quito. Ecuador. esp. pp. 149-53; 180-87.

- 1984 Seres sobrenaturales de la cultura popular argentina. Ed. del Sol. Biblioteca de Cultura Popular/1. Buenos Aires

## CHASE-SARDI, Miguel

- 1970 "El concepto Nivaklé del alma". Supl.A.UC. Vol.5, N°1-2, pp.201-38.
- 1972a. "Breves notas de campo sobre algunos deportes nivaklé" Supl.A.UC.Vol.7, N°1-2, pp.153-62.
- 1972b. La Situación actual de los indígenas en el Paraguay. CEAUC. esp.5."Chulupí", pp.21-28; "Ensayo de Carta de Localización de las Tribus Indígenas del Paraguay", pp. 81-104, esp.88-90.
- 1972c. "De Indios Americanos: COMO ES EL ALMA, DOS POEMAS: AÍMAS y PENSAMIENTO; DOS RELATOS: El Origen de nuestra Pobreza y NASUK; TRES DIBUJOS: LOS DEPORTES". Diario: La Opinión, Sección cultural, 23 de abril, pp. 4-5. Buenos Aires.
- 1973 "Cantos y Mitos. El alma en la tribu nivaklé. Origen de la pobreza. Kufalh. La Concepción Nivaklé del Mundo: dos cosmovisiones, la cosmología esencial, variaciones cosmológicas, los Nivaklé, hombres de acción. NASUK". Rev.Crisis, año 1, N°4, agosto, Buenos Aires, pp.24-29.
- 1983 "Pequeño Decamerón Nivaklé". Supl.A.CEAUC. Vol.XVIII, N°2, dic., pp.16-252.

## FURLONG, Guillermo S.J.

- 1969 Historia Social y Cultural del Río de la Plata. 1536-1810. El Trasplante Cultural: Ciencia. TEA, Buenos Aires, esp. pp.68-78.

## GERZENSTEIN, Ana

- 1978 Lengua Chorote. Arch.LPrec.Vol.3, Fac.FyL., UNBA.
- 1983 Lengua Chorote-Variedad 2. Arch.LPrec.Vol.4, Fac.FyL., UNBA.

## GOLBERT, Perla

- 1975 Epu Peñiwen ("Los dos Hermanos"). Cuento tradicional a-raucano. Transcripción fonológica, traducción y análisis. CICE. Sección Lenguas Indígenas. Buenos Aires.

## GREENBERG, Joseph

- 1966 Provisional Classification of Aboriginal Languages of



Latin America, after McQuown (1955) and Greenberg (1956). Encyclopaedia Britannica, Vol.12, pp.56-61. (Fotocopia Nº1560 del MEBA).

GRUBB, Wilfred Barbrooke

- 1904 Among the Indians of the Paraguayan Chaco. A History of Missionary Work in South America. London.
- 1914 A Church in the Wilds. Seeley, Service & Co., London.
- 1925 An Unknown People in an Unknown Land. Seeley, Service & Co., London.

HACK, Henk

- 1978 "Indios y Menonitas en el Chaco Paraguayo.(I)". Supl. A.CEAUC. Vol.XIII, Nº 1-2, pp.207-70.
- 1979 "Indios y Menonitas en el Chaco Paraguayo.(II)". Supl. A.CEAUC. Vol.XIV, Nº1-2, pp.201-48.
- 1980 "Indios y Menonitas en el Chaco Paraguayo.(III)". Supl. A.CEAUC. Vol.XV, Nº1-2, pp.45-137.

HERRMANN, Wilhelm

- 1908 "Die Ethnographischen Ergebnisse der Deutschen Pilcomayo Expedition". ZE, Vol.XL-1; pp.120-137, esp. pp. 126-35. (Separata del MEBA).

HERVAS y PANDURO, Lorenzo

- 1800/05 Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos. Real Arbitrio de Beneficencia. Madrid, Vol.I: "Lenguas y naciones americanas".

IBARRA GRASSO, Dick Edgar

- 1957/58 Lenguas Indígenas Americanas. Ed. Nova. Buenos Aires, pp.133-35.
- 1971 Argentina Indígena & Prehistoria Americana. TEA. Buenos Aires.

IMBELLONI, José

- 1936 Lenguas indígenas del territorio argentino. (Separata de: Historia de la Nación Argentina. Junta de Historia y Numismática. Buenos Aires, Imprenta de la Universi-

- dad), Tomo I, pp.177-205, esp. p.183.
- 1939 Idem, 2a.Ed. Tomo I, pp.203-23.
- 1953 Epítome de culturología. 2a.Ed., Ed.Nova.Buenos Aires.
- KARSTEN, Rafael
- 1932 The Indian Tribes of the Argentine and Bolivian Chaco.  
Ethnological Studies. Commentationes Humanarum Litterarum.Societas Scientiarum Fennica, Vol.IV, 1.Helsingfors, pp.225-30.
- KLEIN, Harriet Manelis & STARK, Louisa R.
- 1977 "Indian Languages of the Paraguayan Chaco". AL, Vol. 19, N°8, november, esp., pp.391-93.
- LAFONE QUEVEDO, Samuel A.
- 1895 "La lengua Vilela o Chulupí.Estudio de filología Chaco-argentina".BIGA, Vol.XVI, pp.87-123, esp.p.39 y ss.
- 1909 Etnología Argentina."La Universidad de La Plata en el IV Congreso Científico (1ª Panamericano)".Buenos Aires.
- LANGE, Guillermo
- 1906 Río Pilcomayo, desde la desembocadura en el Río Paraguay hasta el paralelo 22°.Buenos Aires.
- LOEWEN, Jacob A.
- 1964 Research Report on the Question of Settling Lengua and Chulupí Indians in the Paraguayan Chaco.Copia mimeográfica del Mennonite Central Committee, Akron, Pennsylvania.
- 1966 "The Anatomy of an unfinished crisis in Chulupí culture change". Supl.A.Rev.AP.Vol.2, N°1, pp.231-34.
- LOZANO, Pedro
- 1733 Descripción Chorographica....Provincias del Gran Chaco, Gualamba...En Córdoba: En el Colegio de la Asunción; por Joseph Santos Balbás. esp.parágr.VII-"Noticia de las naciones más retiradas del Español, y costumbres comunes de todas las Provincias del Chaco", pp.51-86.  
(Este ejemplar original se encuentra en el MEBA).
- MARESKI, Sofia y FERRARO, Oscar H.
- 1972 Bibliografía sobre Datos y Estudios Etnográficos y

Antropológicos del Paraguay (1722-1972).CPDS.EB/2.

MARTINEZ-CROVETTO, Raúl

- 1972 "Consideraciones sobre la distribución de algunos juegos de hilo entre los aborígenes sudamericanos". Supl. A.CEAUC., Vol.7, N°1-2, pp.133-154.

MASON, John Alden

- 1950 "The Languages of South American Indians". HSAI, Vol.VI, Bulletin 143, BAE, pp.157-317, esp.202-03.

MASHNSHNEK, Celia Olga

- 1975 "Textos míticos de los Chulupí del Chaco Central". SE, Año III, N°3, Parte 1, pp.151-189.
- 1976 "El Mito en la Vida de los Aborígenes del Chaco Central" SE, N°4, Parte 1, pp.7-27.
- 1977 "Mitología de los Mataco, Chorote y Chulupí". op.cit., CF N°41-Itinerario 5, pp.29-42 y "La economía de los Mataco del Chaco Argentino", op.cit., pp.51-63.

Mc.QUOWN, Norman A.

- 1961 "Los lenguajes indígenas de América Latina". Rev. Interamericana de Ciencias Sociales.S.E. Año I, N°1-Unión Panamericana. Washington, pp.37-207. (Reproducción de "The Indigenous Languages of Latin America". American Anthropologist. Vol.57, N°3, pp.501-70. Menasha, Wisconsin, 1955).

MEILLET, A. &amp; COHEN, Marcel

- 1952 Les langues du monde. Nouvelle édition. CNRS, París, esp. p.1133.

METRAUX, Alfred

- 1944 "Estudios de Etnografía Chaqueña". AIEA. UNC. Tomo V, pp.263-314, esp. pp.294-97.
- 1946 "Ethnography of the Chaco. The Marginal Tribes". HSAI, Vol.I, Bulletin 143, BAE, pp.197-370, esp. pp.235-236.
- 1948a. "El Dios Supremo, los Creadores y Héroes Culturales en la Mitología Sudamericana". Rev. América Indígena, México, Vol.VI, N°1, pp.9-25.
- 1948b. "Ensayos de Mitología Comparada Sudamericana". Rev. América Indígena, México, Vol.VIII, N°1, pp.9-30.

MITRE, Bartolomé

- 1910 Catálogo razonado de la Sección Lenguas Americanas.  
Coni. Buenos Aires. Tomo II, pp.109-29.

MORENO AZORERO, R., SAGUIER NEGRETE, E., ARCE QUEIROLO, A., MOHN, J.F.  
y BANNERMAN, R.M.

- 1969 "Grupos sanguíneos y otros marcadores genéticos en  
Indios Chulupíes y en Mestizos del Paraguay". Supl.A.  
Rev.AP. Vol.4, N°1, pp.7-16.

MORENO AZORERO, R. y GINI, L.

- 1974 "Reproducción, matrimonio y familia de los aborígenes  
del Paraguay". Supl.A.CEAUC. Vol.IX, N°1-2, pp.169-204.

MUÑOZ y MANZANO, Cipriano (Conde de la VIÑAZA)

- 1892 Bibliografía española de las lenguas indígenas de Amé-  
rica. Madrid. p.367 ss.

NORDENSKIÖLD, Erland

- 1910a. "Meine Reise in Bolivia, 1908-1909". Globus, XCVII, pp.  
213-19. Braunschweig.
- 1910b. "Spiele und Spielsachen im Gran Chaco und in Nordameri-  
ka". ZE. XLII, pp.427-33.
- 1910c. Indianlif i el Gran Chaco. Stockholm.
- 1912 Indianerleben, El Gran Chaco (Südamerika). Leipzig.
- 1919 An Ethno-Geographical Analysis of the Material Culture  
of Two Indian Tribes in the Gran Chaco. CES.I.
- 1920 The Changes in the Material Culture of Two Indian Tribes  
under Influence of New Surroundings. CES.II.
- 1930 Modifications in Indian Culture through Inventions and  
Loans. CES.III.

PALAVECINO, Enrique

- 1928 "Observaciones etnográficas sobre las tribus aborígenes  
del Chaco Occidental". Gaea, Tomo III, N°1, pp.187-209.
- 1935 "Las culturas aborígenes del Chaco". Historia de la Na-  
ción Argentina. Imprenta de la Universidad. Buenos Aires.  
Vol.I, pp.429-72.
- 1936 "Los Indios Chunupí del Chaco Boreal". Rev.GA. Año 3,  
Vol.5, N°31, pp.231-38.

- 1939 "Relevamiento Antropométrico de un Indio Ashlushlai". Notas del Museo, Arqueología, IV, XVI, pp.413-14. La Plata.
- 1946 Prólogo de La raza americana. Clasificación lingüística y descripción etnográfica de las tribus indígenas de América del Norte y del Sur. Traducción de Alejandro G. Perry, Ed. Nova, Buenos Aires, pp.16-19. (Trad. de The American Race, de Daniel G. Brinton, New York, 1891).
- 1948 "Areas y capas culturales del territorio argentino". Gaea, Tomo VIII, 2a. entrega. Buenos Aires, pp.447-523.
- PALAVECINO, María D. MILLAN de
- 1944 "Forma y significación de los motivos ornamentales de las 'llicas' chaquenses". Relaciones de la Soc. Arg. de Antropología. Buenos Aires. Tomo IV, pp.69-77.
- PAPE, Eduard
- 1935 "Die Tschoropí (Chunupí)". ZE. 67, pp.158-76.
- PAULOTTI, Osvaldo y DEMBO, A.
- 1949 "Material para servir a la somatología de los indígenas chaquenses: Toba, Mocoví, Chulupí, Vilela, Guarayo y Chané". Rev. IA. UNT., Vol. IV, pp.94-112.
- PAULOTTI, Osvaldo y MARTINEZ de PAULOTTI, T.
- 1950/-51 "Tipos craneanos del Noroeste argentino". Rev. IA. UNT. Vol. 5-6, pp.161-69.
- PAULOTTI, Osvaldo y GIMENEZ, A.S.
- 1952 "Coloración de la piel y del iris en los indígenas chaquenses". Runa, Vol. V, Buenos Aires, pp.44-71.
- PEREZ DIEZ, Andrés A.
- 1974 "Los grupos Aborígenes del Chaco Centro-Occidental. Sus denominaciones" y "Aproximación a la Ergología de los grupos Aborígenes del Chaco Centro-Occidental". CF N° 41-Itinerario 5, pp.19-27 y 65-74.
- PERICOT y GARCIA, Luis
- 1962 "El Hombre Americano. Los Pueblos de América". América Indígena. 2da. Ed., Barcelona, Ed. Salvat. Tomo I, esp. p.918 y ss.

- RIESTER, Jürgen  
 1975 "Indian of Eastern Bolivia: Aspects of their Present Situation". IWGIA Documents, N°18. Copenhagen.
- REX GONZALEZ, Alberto y PEREZ, José A.  
 1983 Argentina Indígena. Vísperas de la Conquista. Colección Historia Argentina 1. Ed. Paidós. Buenos Aires. Cap.2: "Áreas culturales", p.28 y Cap.5: "El Chaco", pp.120-121.
- RIVET, Paul  
 1924 "Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles. Langues Américaines, III", en: MEILLET, A. & COHEN, M. op.cit., Vol. 16, pp.639-712.
- RIVET, Paul & LOUKOTKA, Čestmir  
 1952 "Langues de l'Amérique du Sud", en: MEILLET, A. & COHEN, M., op.cit., pp.1099-1160.
- RUIZ, Irma  
 1978/ 79 "Aproximación a la relación canto-poder en el contexto de los procesos iniciáticos de las culturas indígenas del Chaco Central". SE, N° V, Parte 2, pp.157-69, esp. pp.166-69.
- RYDEN, Stig  
 1934 "South American String Figures". Gothia. Göteborg's Museum Ethnographical Department, n.s.II, pp.17-43.
- SEELWISCHE, José OMI.  
 1966 "¿Terminarán las culturas indígenas? Apuntes sobre la situación cultural de los Chulupíes". Supl. A. Rev. AP., Vol.2, N°1, pp.235-45.
- SERRANO, Antonio  
 1930 Los primitivos habitantes del territorio argentino. Ed. "La Facultad". Buenos Aires.  
 1940 "Clasificación de los aborígenes argentinos". Rev. de la Univ. Nac. de Córdoba, Año XXVII, N°9-10, pp.1136-71.  
 1947 Los Aborígenes Argentinos. Síntesis Etnográfica. Ed. Nova. Buenos Aires.

## , SIFFREDI, Alejandra

- 1977 "La vida social de los Chorote, Informe preliminar".  
CF. N° 41, Itinerario 5, pp.75-99, esp.78-79.
- 1985 "Los parámetros simbólicos de la cosmovisión Nivaklé".  
RUNA, Vol.14.

## STAHL, Wilmer

- 1974 "Cinco establecimientos agrícolas indígenas en el Chaco Central Paraguayo". Supl.A.CEAUC. Vol.IX, N° 1-2, pp.111-152.

## SUSNIK, Branislava J.

- 1961 Apuntes de Etnografía Paraguaya. 1a.Parte.Man.MEAB.  
Vol.II, pp.47-50.
- 1962 "Algunas palabras culturales del área chaqueña. Comparaciones". Bol.SCP y ME. Vol.VI, Miscelánea 3, pp.33-68.
- 1972 "Dimensiones migratorias y pautas culturales de los pueblos del Gran Chaco y su periferia (enfoque etnológico)". Supl.A.UC. Vol.7, N°1-2, pp.85-106, esp.pp.99-100.
- 1981 Los Aborígenes del Paraguay. III/1. Etnohistoria de los Chaqueños. 1650-1910. MEAB, pp.185-90.

## TOMASINI, Alfredo

- 1967/68 "El Grupo Mataco Mataguayo". Censo Indígena Nacional. Tomo II, pp.77-99.
- 1969 "Señores de los animales, constelaciones y espíritus en el bosque en el cosmos mataco-mataguayo". RUNA, Vol. XII, pp.427-42.
- 1977 "Misiones franciscanas entre los grupos aborígenes de las provincias de Salta y Jujuy" y "Situación actual de los grupos del área". CF. N°41, Itinerario 5, pp.9-13 y 189-97.
- 1978 "Contribución al estudio de la conquista y colonización del Chaco". CF. N°49, Itinerario 13, pp.7-18.
- 1978/79 "Contribución al estudio de los indios Nivaklé (Chulupí) del Chaco Boreal". SE., Parte 2, N°5, pp.77-92.
- 1982 "El concepto de Tsamtax entre los Nivaklé del Chaco

Boreal". ZE. Band 107, Heft 1, pp.145-52.

TOVAR, Antonio

- 1961 Catálogo de las lenguas de América del Sur. Enumeración, con indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas. Ed. Sudamericana. Buenos Aires. pp.35-39.

TOVAR, Antonio y LARRUCEA de TOVAR, Consuelo

- 1984 Catálogo de las lenguas de América del Sur. Con clasificaciones, índices tipológicos, bibliografía y mapas. Nueva Edición refundida de 1961. Ed. Gredos. Madrid.

UNESCO

- 1983 América Latina en sus Lenguas Indígenas. Coordinación, presentación y documentación por Bernard Pottier. Monte Avila Editores, CA. Caracas, Venezuela. esp. pp.150-51, Cap. II, pp.169-73.

VELLARD, Jehan Albert

- 1969 Vocabulario Toba. CLI, N°6, Fac. FyL. UNBA. esp. p.10.

VIÑAS URQUIZA, María Teresa

- 1974 Lengua Mataka. Arch. L. Prec. esp. Vol. 2, p.51.

WICKE, Charles R. & CHASE-SARDI, Miguel

- 1969a. "Componential Analysis of Chulupí (Ashuslay). Kinship Terminology". Ethnology. Vol. VIII, N°4, pp.484-93. Pittsburg.
- 1969b. "Análisis Componential de la Terminología de Parentesco Chulupí (Ashluslay)". Supl. A. Rev. AP. Vol. 4, N°2, pp. 185-202.

WISLER, Clark

- 1922 The American Indian: an introduction to the anthropology of the New World. Second Edition. New York. Oxford University Press.

.....

NOTA: Es necesario aclarar que el estudio etnolingüístico al que hago referencia en p.542, se basó en una charla dada en LRA Radio Nacional, en el programa asignado al Colegio de Graduados de la Facultad de Filosofía y Letras (UNBA), correspondiente



al ciclo "La investigación de las lenguas amerindias", 1973.  
El texto fue publicado en la Revista Síntesis Literaria, Mar  
del Plata, Año 1, enero 1977, pp.18-19.

1987 El sustantivo en niwaklé. Algunas particularidades etnolin-  
güísticas. Ponencia presentada en el VIII Congreso Interna-  
cional de ALFAL. Tucumán, Argentina. (Copia mecanografiada).



Aseitaj Capa (Angel Atanasio Capa)  
con su mujer y su nieto.

Misión San Leonardo, Paraguay. 1980

Foto: N.N. Stell

